

No. 31

Z KSIĘGOZBIORU

IGNACEGO BERNSTEINA

w Warszawie.

№ 939.

Mag. St. Dr.





# PHAROS.

IN LINGUA GALLICA  
NAVIGANTIBUS UT AD  
PORTUM FÆLICISSIME AC  
FACILLIME PERVE-  
NIANT.

*Lumina præbens clarissima.*

Quatuor novissimis ac curiosi-  
ssimis Dialogis Gallico-Germa-  
nicis, Sententiis, ac proverbiiis,  
Selectis, Illustribus, utilissimis,  
jucundissimis, denique gratio-  
sissimis ænigmatibus ap-  
primè illustrata.

*Hactenus nunquam edita.*

AUTHORE

D. DIONYSIO FERRY,  
Sacerdote Burgundo Lingua-  
rum peritissimo.

AUTHORIS EXPENSIS.



PRAGÆ, Typis Danielis Michaleck, 1682.

*Drucklich Toucan*

PHYSIOLOGIA

PHYSIOLOGIA  
MAYORUM  
TERTIA  
P. 100

PHYSIOLOGIA  
MAYORUM  
TERTIA  
P. 100

PHYSIOLOGIA  
MAYORUM  
TERTIA  
P. 100

do  
de  
ve  
ter  
qu  
me  
ber  
led  
Lu  
tul  
non  
jnc  
nex  
fim  
hif  
exh  
gra  
cur



GALLICÆ LINGUÆ  
STUDIOSÆ JUVENTUTI  
PRÆFATIO.

Quamquam non me lateat abunde in Linguæ Gallicæ modo loquendi Instituendo diversos desudasse Idoneos auctores, & juventuti iniciatæ lingua gallica ulteriorem pronunciandi ac prosequendi late pandisse modum, attamen non tam præsumptuse quam benevole utilitati non meæ quam lectoris propriæ, libellum hunc Luci edidi, quem non male hortulo liliorum comparaverim, ubi non modo prima Linguæ Gallicæ juncunabula facilitati addiscendi nexa; verum & dialogi jucundissimi ænigmatibus, sententiis ac historiis cum mixti suavissimis exhilarationis odoribus infragrant, eodemque fragore suo curiosissimo Tyrones recenter imbu-

imbutos Lingua Gallica ad ulterius illam prosequendam & eveneratos ipsos ad se ( legendo & feligendo flores opusculi hujus ) divertendum amoenitate sua invitant. verum cum praedictus hortulus hic & nunc ut obseratus & reclusus restiterit quominus flores ejus selectissimi decerpi poterint, rebar non male me facturum, si eundem a me excitatum publico usui concedendo referarem, inquam ad flores carpandos & Ego lectorem omnifariam humanissime invitatum velim.

Cap.



CAPUT PRIMUM.  
DE PRONUNCIATIONE LIN-  
GUÆ GALLICÆ.

**I**N hisce tribus spectanda est Lingua Gallica, videlicet in genuina, pronun- ciatione Scriptura, sive compo- sitione & in loquela, quod quidem ul- timum frequenti cum ipsis gallis con- versatione facilius optimi al cuius In- structoris ope ac viva voce ediscitur; Ideoque remitto ad duo priora rever- surus.

Galli habent duas supra viginti litteras similes ipsis quibus latini utun- tur & sunt, A b c d e f g h i l m n o p q r s t u x y z. & ex quibus sunt se- quentes vocales, a e i y o u.

Ex quibus vocalibus componun- tur diphthongi & triphthongi.

Diphthongi sunt

- au quæ ut o. effertur, ut *auteur, author.*
- ai quæ ut e. clarum ut, *aymer, amare.*
- ao quæ ut a ut, *paon pavo.*
- ei quæ ut e. ut, *neige. nix.*
- oi quæ ut oa. in nominibus ut *roy rex lois,*  
*lex, foy fides, bois lignum. excipe*  
*froid, droit, jecroy, fort, croire, croire*

A,

conn-

connoitre, paroître, monnoye, françois, croyance, Anglois, Milanois, Holandois, Polonois, & imperfecta omnium verborum, in quibus ut, e. effertur. solet etiam eodem modo efferi in nominibus quando statim, n. post i. vel y. ponitur ut, royne regina. *Le rene*

oe Quæ naturaliter effertur ut *poesle* hypocauftum. *oelt, artzay, coeur*

ou Quæ ut u Germanicum ut *nous* nos  
ui In hoc loco u parvo ore pronunciat  
uy tur ut *destruire* destruere.

Triphongi sunt sequentes, ieu, ut *di-*  
*eu* Deus, *ouy*, etiam, *eau*, ut, *beau* pul-  
cher, *gay* ut, *geay* gracculus, *oey*, ut *vo-*  
*eu* votum, *oei*, ut *aeil* oculus, *uei* ut *du-*  
*eil* luctus. quæ quidem omnes vocales  
cum aliqua velocitate & quasi in unam  
syllabam efferi debent.

cb Non subsequenter littera n. effertur  
ut *sch.* Germani. sequente immediate  
vocali ut *charitè*, *charitas*, *cheual.* equus,  
*ehiche* avarus, *ehose*, res.

e Ista littera ante m vel n in eadem  
syllaba tum in adverbis tum in no-  
minibus effertur ut, a, ut *entendement*  
*intellectus*, *facilement* facile. Excipe  
finita



finita in *ien* absque *i* in fine & *iene*, in quibus *e* naturaliter pronuntiatur, ut *mien, tien, sien, miene, tiene, siene, meum, tuum suum*. Intertis verò personis pluralibus omnium verborum in *ent*. finientibus, quia *n* recitetur, ideo, *e* effertur naturaliter, ut, *parlent*. loquuntur quasi *parle*, nec non etiam in nominibus a Græcis vel Hebræis derivatis ut Hierusalem.

*gna* Quasi *nia* ut *magnanime* magnanimus.

*gne* Quasi *nie* ut *enseigner* docere.

*gni* Quasi *nii* ut *magnifique* magnificus.

*gno* Quasi *nio* ut *ignorant* ignorans.

*ge* Quasi *sche sibi* Germanicum, sed  
*gi* multo lenius, ut *gibet patibulum*, *gendre* gener. quod quidem melius viva voce edisci potest, accedit ad *z*. Bohemicum.

*ja je ji* Istæ syllabæ, vel melius istæ  
*jo ju.* vocales non in duabus syllabis efferrī debent sed in unam coalescunt ut, *Jamais*, nunquam *majesté* magestas *Ignore*, ignoro.

*Jouer* ludere. *Jugement* Judicium.

g  
u  
a  
g  
u  
o  
g  
u  
i  
g  
u  
a  
q  
u  
e  
q  
u  
i  
l

In istis syllabis, u, non effertur sed quasi ge gi Germanicum.

Quasi kakeki German: sed lenius.

Ista littera in quatuor vocabulis sequentibus nūquam effertur scilicet. *Il* illi *fil* filij, *gentils* homines, nobiles, *quel* que aliquis. sed in mono syllabis præcedente littera, o ut u pronunciatu ut *fold*, *col*, *fol*. nummus, collum, stultus.

Quando incipiunt dictionem vix differunt.

*ee ci* Ista syllabæ conveniunt cum Italica & Hispanica Lingua ut *escabelle*, *se si* scabellum *scorpion*, scorpio, *seasca* *scurritité* scurrilitas.

*scia* Pronunciantur istæ syllabæ quasi *ssa* *sse* *ssi*. ut *scavoir* scire *septre* septrum *science* scientia. & sic e caudatum ut *s*, effertur.

Notatu dignum quod consonans finalis cum vocali sequentis dictionis tali cum velocitate ac velubilitate linguæ semper pronunciatu ac si ejusdem esset vocabuli v.g. *nous* *avons* *affez* *aymé* satis amavimus, excipe quando conjunctio, &, vel præcedit vel sequitur in qua, r, non effertur etsi a vocali dictione  
inci-





piat. deinde si est finita periodus, vel comate vel punctis distinguitur, tunc ultima consonans reticetur.

Nota obiter etiam quod littera *i* ante simplex vel duplex, *ll*, præcedente alia vocali, *a*, vel, *e*, tunc postponitur, ut *oeil* oculus, *travail* labor, *corbeille* sporta, quasi, *oelie*, *traualie*, *corbelte*.

Insuper observa quod etsi dixerimus, quod, *ch*, ante vocales semper debeat efferri, ut *sch*, in nominibus tamen latinis littera, *h*, mutescit & *e*, ut *k*, Germanic. efferitur, ut *Eschole* Schola *Cathechisme*, *Cathechismus* *escho chaos*, *paschale*, *chœur*.

Nota etiam quod *i* non postponitur in istis *ville*, civitas, *village*, pagus, *estoile*, stella, *toile* tela. *mille* mille, & aliqua alia vocabula, quæ usu ediscuntur.

## Caput II.

DE VI AC SONO LITTERARUM  
MAGIS IN PARTICULARI.

LITTERÆ. pleræque omnes sonum ac vim variam atque multiplicem habent quod, quidem & dili-

gens lectio ut & frequentissimus cum Gallis usus facilius quam præcepta, facillime tamen utraque simul ratio adhibita docebit.

*a* Ut in aliis Linguis effertur, hoc solum nota quod finientia personam verborum ante, *il, elle, tunc a ut, at* effertur *vg. a-il disné, a-elle mangé* quasi *a tildiné a telle mangé: viendra il? viendra elle?* Comedit ne ille? vel illa veniet ne ille? vel illa.

*b* Componens syllabam lenius effertur quam *p* unde hic præsertim monendi sunt germani ne. *b.* pro *p.* & *p* pro *b.* efferant. *vg. pierre pro bierre. Lapis. cerevisia, poisson,* piscis pro *boisson* potio, & multa alia quæ quidem multum inter se differunt.

*c* Ante *a o u* ut apud aliàs nationes ante verò *e i,* ut, *ç* quando est caudatum ut duplex *ff.*

*d* Hic etiam bene attendant Germani ne *d* pro *t* & *e* pro *d* pronunciant in sequentibus & aliis vocabulis facile posset contingere *vg. donner dare. tonner, tonare, aborder accedere. apporter ferre, dard sagitta, tard tarde,* quæ magnam differentiam inter se haberent si cum



cum *t*, pronunciarentur.

Qui de hac Lingua aliquid Scripserunt affirmant hanc litteram duplicem esse, alterum enim *e* vocant foemininum quod non adeo sonum vehementem sicut plenum sed quodammodo obscurum habeat, nec sibi accentum ullum vindicet ut *science*, *scientia*, *grace*, *gratia*.

Ideo autem vocant foemininum quia sonum minus firmum & ut effoeminatum habet, alterum, *e*, masculinum appellant quod quidem tum in singulari tum in plurali nec in ultima duntaxat, sed & in media dictionum sede magis exerta voce pronunciatur & plenum sonum atque vehementem & quasi masculinum ac virilem obtinet, unde etiam nomen invenisse videtur, non quod istis elementis sexus tribuatur. Possent quidem mea sententia non incommode dici, *e*, Latin. ut autem absque difficultate dignosci possit à foeminino notatur accentu praesertim in fine dictionum in hunc modum *aymé*, *faculté*, etiam quando incipit dictionem, ut *Eloquentes* *pousser* eloquens, nubere

nubere. etiam ante *z r s.* ut *auprez.* prope. *parler* loqui, *estre*, esse ut apud Latinos. tantum obiter attendant hic Germani ne confundant *f.* & *v.* & risum excitent dum scilicet dicent. *foire*, pro *veoir fou.* per *vous fer*, pro, *ver.* & non pauca alia in quibus maxima est differentia quando alio modo effertur quam debent efferi.

*g* Supra monuimus quemadmodum debet pronunciari ante *i & e.* antè verò alias vocales ut apud alias Nationes effertur.

*h* Ista Littera non effertur modo Germanico *ha.* sed *asch.* appellatur à Gallicis atque eundem sonum retinet quoties Litteræ *c.* adhæret ut supradictum est v. g. *marcher* ire. *chercher* quære-re, quas quidem dictiones Gallo dictante Germanus vehementiori ore scilicet sibillo & spiritu majore quàm conveniat, scriberet.

*i* Ante aliam vocalem componens syllabam degenerat in consonantem, & sic effertur ut *sch,* sed multo lenius: nimirum multo magis coarctando ac comprimendo sibillum ut *jalousie* zelotipia



tipia. *joûer* ludere. *jeunesse* juvenus, sed Germani primum sonare discentes hanc consonantem ut & *g.* male ad modum exprimunt & multi vix tandem nisi maxima cum difficultate exprimere discunt, nam largiorem emittunt sibillum & plus æquo referant dentes iisque non satis Linguam opprimunt, quæ quidem pronuntiatio facilior est Bohemicam Linguam scientibus.

Hæc Littera nunquam fit consonans ubicunque reperitur, imo inter duas vocales ut duplex pronuntiatur; etiam in sequentibus, *pays*, regio, *paysan*, rusticus, *paysage*, pictura

Quando est simplex plerumque asperius & siccius redditur quam geminatum ut, *piler*, condere. *piller* dirigere, ubi sono madidiori in secundo vocabulo effertur: semper pronuntiatur post *a* *o* *u.* ut, *alteffe*, altitudo. *poltron* sine animo. *multitude* multitudo.

Uc apud alias Nationes, efferuntur.

Quintilianus voluit persuadere hanc Litteram omnino esse superfluum & solum ad conjungendas vocales aliquo

aliquo modo utilem esse, & quod ejus vicem posset littera, *c*, suplere: sed animus est differere de his quæ fiunt non verò de his quæ fieri possunt. q. Igitur semper habet post se, *u*, vocalem in eadem syllaba conjunctam, non tamen efficit tam obliquum & pinguem sonum, quàm Germanis Latine sonantibus. nam Littera *u*. plane obmutescit ut supra dictum est, aut certè ambæ conjunctæ æquipollent *k* German.

Hæc littera canina & est ita vocatur a quibusdam quod horrificum atque tremulum quodammodo sonum habeat, cujus impetum vix ferunt aures gallicæ, præsertim in fine dictionum, ideoque ut Latini eam sæpe convertunt in litteram *L*. pro perluceo enim dicunt, peluceo, sic plerique Galli, pro *r* substituunt *s*. & hujus blandiori ac suaviori sono asperitatem sic demulcent. hoc ipsum verò ubique faciunt parisinæ mulierculæ, quæ adeo sunt molles & delicatulæ, ut eam litteram proferre nequeant sinè oris offensione: Qui verò egregie loqui desiderant,



siderant, aut medio quodã sono asperitatem ipsius temperant, aut certè a deo leviter exprimunt, ut vix audiantur & hoc in fine potissimum, quod tamen in media dictione fieri non solet ut & in vocabulis, in *ar*, *our*, *eur*, *ir*, *ur*. Ut sunt *par*, *amour*, *coeur*, *sur*, *plaisir*. ubi *r* effertur.

Incipiens dictionem effertur, ut duplex ante vocalem; duabus verò interjecta vocalibus, nulla re aliaquàm figura differt a nostro *z*. ut patet in *Maison*, *raison*. aliàs ore ampliori ac pleniore spiritu exit post liquidas *l m n r*. ut, *haulser*, *penser*.

Hæc littera componens vel incipiens dictionem aut syllabam naturaliter pronunciat: Silentio autem non est prætereundum quod loco *c*. scribitur & profertur, maximè verò in nominibus in *ion* desinentibus, quæ quidem à verbalibus. Latinis derivantur, ut sunt *dition*, *action*, *faction*, etiam ante *ja je* ut *c* effertur, ut *patience devotieux*, quæ verò *r* durum in Infinitivis habent naturaliter effertur, ut *partir* abire, *sortir*, *exire*, *partie* pars, *pitié*

*pitie* pietas, *amitié* amicitia. In fine semper effertur, etiamsi non sequatur dictio à vocali incipiens, scilicet in numeralibus a 21. usque 30. ut *vingt un*, *vingtdeux*, sic etiam *trent un.* in monosyllabis etiam profertur, ut *net* mundus *pet* crepitus.

¶ Nunc est consonans incipiens syllabam, nunc vocalis; vocalem Germani, Itali, Hispani, proferunt nimis amplo & vasto spiritu, & quasi diphthongum *ou*, Galli verò ore in angustum clauso decenter labiis compositis & paululum exporrectis: transit verò inconsonantem si vocali præponatur, in media dictione vocali adhærens à nostratibus typographis nunc notatur in apice duobus punctis, hunc in modum, *Il le naïra*, illum vulneravit. *vous ne l' aurez pas.* non habebitis. Ubi videtur quod in priori dictione sit consonans, sed in posteriori vocalis, rarò utuntur Galli duplici *uu.* nisi in sequentibus, *vuider* evacuare, *vulgaire* vulgus, *vueille* velis.

Vix iuveniuntur dictiones quæ ab ista littera incipiant, nisi aliqua nomina propria



propria : in fine dictionis non differt à littera s propterea jam indifferenter scribitur, præsertim in plurali, ut *chevaux* equi *voeux* vota *chapeaux* pilei. In aliis verò locis duplex est, ut apud Latinos v. g. *exemple*, *Alexandre*, in sequentibus tamen effertur ut *s*. & sunt *exquis*, *excuse*, *expliquer*, *excommunier*, *extremement* : sed in sequentibus, ut duplex *ss*. pronounciatur, *Auxerre*, *Bruxelles*, *Luxemburg*, *soixante*, *lexive*, *La-intonge*, finaliter in sequentibus effertur ut simplex *s*, ut *dix sept*. *dix huit*, *dix neuf*. *deuxieme*. *sixiesme*, *dixaine*, *douxaine*, in fine sequente vocali ut *s*. vel *z* pronounciatur.

De hac littera jam superius dictum est, quòd numquam sit consonans.

Hæc littera vix differt à littera *s*. nisi quòd incipiens dictionem pronounciatur ut *s*. inter duas vocales, etiam eodem modo effertur, *zele*, *zero*, *zizanie*, *bazard*, & sic hæctenus de potestate litterarum, quæ sono variant, nunc ad alia progrediamur.

B

CA-

Caput III.

*De litteris quæ mutescunt.*

**L**itteræ mutæ ideo denominantur, quæ quidem licet vulgò scribantur non tamen solent, neque debent proferri; multi verò recentiores, nihil certi de his tradi posse existimant, quia omnes hujusmodi litteras, ut superfluas ac otiosas omittūt, plurimi viri docti, censentes nobis aut ita scribendum, ut proferimus, aut certè proferendum, ut scribimus, quod utinam vel ab omnibus, vel ubique fieri posset, ut quidam Linguæ Gallicæ scientissimus voluit; sed vereor ne latorem lavet, cogimur certè, vel etiam inviti in rebus istis & aliis multis consuetudini impio, ut aiunt. Tyranno aliquid concedere & præstare potius quam omnia ad vivum rescare & argutè ac subtiliter adeo ortographiam observare, illa confundere & pro certis incerta reddere. Usus quidem jam aliquot hujusmodi luxuriantes litteras rescavit & tandem fortasse rescabit omnes, ut aliqui cupiunt; sed interea-  
dum



ad id pedententim fiet, ne errent  
 aut certè dubitent, qui hanc linguam  
 ediscere cupiunt, dum scilicet in has  
 mutas litteras incidunt, non gravabor  
 aliquot exempla subijcere in quibus  
 mutæ litteræ inveniri solent.

In quocunque loco inveniat, *u*  
 nunquam mutescit, sed producit syl-  
 lam quando est duplex, ut *age* *atas*,  
*bailler* oscitare.

*C d p.* in omnibus semilatinis, item  
*Im n r* semper efferuntur, in fine verò  
*b.* vix efferitur etiam ante *st u* ut *preb-*  
*stre* sacerdos, *doibz* debet, *debuoir* de-  
 bere.

Hæc littera reticetur in fine ut *blanc*  
 albus. *Clerc*, tamen in sequentibus pro-  
 fertur. *estoc* ictus, *fac*, *saccus*, *duc*, *dux*,  
*lac* lacus, *grec* græcus, *sec*, *siccus*, ante  
 litteram, *e*, in eadem syllaba mutescit  
 ut *dict* dictum, *fact* factum, *teit* te-  
 ctum.

Quando in fine dictionis efferri de-  
 bet, ut *e* pronunciatur, semper verò re-  
 ticetur in sequentibus. *nud* nudus, *nid*  
*nidus*. *Vagabond* vagabundus, *crud* cru-

*us, fond, fundus rond rotundus, in nominibus à Latinis derivatis pronunciat.*

*e* Duplex in eadem syllaba alterum mutescit, sed producit syllaba ut *seeler* sigillare, in sine verò sine accentu obscure effertur.

*f* Quando duplex in eadem syllaba unum tacetur; ita & in mediis dictionibus, ut *effect* effectus *vesve*, vidua, vix amplius ponitur in talibus mediis dictionibus.

*g* Hæc littera reticetur semper in fine ut, *rang* ordo, *loing* longe, *soing* cura, *poing* pugnus, *long* longus, *cognoitre* cognoscere.

*h* Quamvis hæc littera superflua videatur cum vix pronuncietur, ut ostendat tamen differentiam inter quasdam dictiones debet necessariò scribi, sed non proferri, ut videre est in istis dictionibus. *hospe* hospes, *Huyle* oleum, *hair* cilicium, & infinita alia quibus si non esset *h*, scriptum æquivocatio maxima oriretur, deinde plura vocabula sunt, in quibus aspiratur & tunc nulla fieri debet elisio, ut sunt *label*.



*La hollande holandia, la bayne odium, le hault altum, le bazard sors, bacbe, burler, baleter, baleine, bardy, barpe, baldebarde, & multa alia quæ usu facile ediscuntur.*

*Semper mutescit ante t, ut faulc oportet, hault altum, veult, vult. etiam reticetur ante b d x n, ut aucun aliquis, faulce condimentum, fouldre fulmen, doux dulce, aulne ulna, in mono syllabis semper effertur.*

*Semper etiam mutescit in tertijs personis pluralibus omnium verborum in ent finientibus, ut parlent loquuntur, disent dicunt, furent fuerunt, estoient erant.*

*In alijs verò dictionibus ubi duplex est, tunc utrumque profertur, ut donner, dare tonner tonare, sonner sonare nenny dicitur, nany.*

*Ubi duplex alterum tacetur, ante verò s e mutescit, ut compte ratio, corps corpus, in latinizatis semper profertur.*

*Ubi duplex utrumque effertur, ut homme homo, femme scæmina, | quasi flamme.*

Duplex in eadem syllaba unum ta-  
 cetur & syllaba producitur, ut *arriver*  
*advenire*, *larron* latro, ordinariè in fine  
 mutescit, sed in mono syllabis effertur  
 & in vocabulis finitis in *ar air sir our*,

Ista littera sæpissimè omnium reci-  
 pitur, sed præcipuè quoties reperitur  
 ante *q, i, n, t, u*, consonantè & *m l p*, ut  
*pasque palca*, *desseuer* jentare, *asne* asi-  
 nus, *allast* ivit, *estre* esse, *esuent*, *dis-*  
*smes*, *diximus*, *maste* masculus, *aspre*  
 asperum, in aliis locis, & à Latinis  
 derivatis effertur.

Quotiescunque duplex alterum ta-  
 cetur, ut *lettre* littera, in fine modo  
 non sequatur diètio à vocali incipiens  
 etiam recitetur, in mono syllabis nun-  
 quam mutescit, in conjunctione, &  
 semper tacetur.

In fine non subsequente vocali mu-  
 tescit: quando verò proferri debet, ut  
 effertur *axil*, quasi *egfil*, *exiler* exul  
 fieri, & hæc quidem litteræ dicuntur  
 mutæ, non tamen semper inutiles at-  
 que otiosæ: nam vel producant sylla-  
 bam proximè præeuntem, aut ejus  
 mu-



mutant enunciationem aut certè derivationem et discrimen aliquod ostendunt, ei, qui inter legendum diligenter animadvertet, occurrunt passim multa exempla, quibus id ipsum quod hic diximus, haud difficile evincetur; hic obiter pauca de accentu, in Lingua Gallica accentus vel est acutus & supra *e*, ponitur quod vocant masculinum sive apertum, & hoc fit quando littera, quæ scribi deberet, tamen omittitur v. g. *être* esse, pro *estre*, etiam quando *e* finalis syllabæ ante litteram *s*, producitur, ut *aceez*, *prez*: Item in omnibus compositis adjectionibus quæ habent e longum in fine. v. g. *assurément*, *expressément*.  
 Gravis verò accentus ponitur supra *a* & *u*, a pro anticulo dativi *à la*, ad verbum, & eorum compositis, *dela*, *dela*, *ou*, ubi quò.  
 Circumflexus verò ponitur super interjectionem, *absolument*, *affidument*, & ubicunque relinquatur e quod alias scribi deberet v. g. *conçû* *naçû*, etiam supra *om*, in quibus sequens *s* non scribitur v. g. *vârre*, *fûr*, *châsiex*,

pro vostre, fust, ebastier, etiam quando una littera pro duabus scribitur, ut *ége*, pro *aage*.

Caput IV.

DE APOSTROPHO & SYNALOEPHA.

**S**upra docuimus *fæmininum e sonum* esse sortitum infirmum ac veluti effoeminatum, ideoque sic sæp<sup>o</sup> ut vel sono tantum per synalæpham, vel sono & reipsa per apostrophum ex orationis contextu elidatur. synalæpha enim differt ab apostropho, quòd illa *vocem* tantum, hic etiam corpus litteræ expungat, quod quidem accidit quotiescumque, *e fæmininum* dictionem claudit, quam alia initium habens à vocali incipit; & hoc fit propter Euphoniã, quã mirum in modum aures Gallicæ delectantur. Itaque paucis nobis agendum est de his, quæ apostrophum patiuntur.

Litteræ igitur vel syllabæ, quæ recipiunt apostrophum sunt sequentes, *e' d' l' m' n' r' s' s' qu'*, quæ quidem sine mora



mora pronunciari debent atque eodem tenore, quod ut adhuc clarius fiat de quacumque littera, aut potius syllaba hęc exemplum subjiuemus, istę verò syllabę sunt, *ce, de, ie, me, la, ne re te, se, que*, quę semper verbis pręponuntur in omnibus modis pręterquam imperativis.

*ce* C'est ce que je veux? hoc volo.

*de* D'ou venez vous? unde venis.

*je* J'ay quy dire cela, hoc audiui.

*me* M'avez vous dit cela? mihi ne hoc dixistis?

*le* L'avez vous trouvé? juvenistisne illum?

*la* L'avarice nuit, avaritia nocet.

*ne* N'avez vous pas soif? non sititis?

*se* S'il ayme, si amat.

*ce* T'ay-je dict cela? hoc ne tibi dixi?

*que* Qu'est cela? quid est hoc?

*entre* Entr' autre chose, inter alia.

In vocabulo verò grande in multis dictionibus ultima syllaba tacetur, quando scilicet dictio à consonante incipit, ut c'est une grand beste, une gran chose, magna bestia, res magna. observa quam diligenter quod et si dixerimus quod debet semper fieri elisio vocalis

ante vocalem sive in legendo sive in scribendo cum positione apostrophi in modum supra positum, nihil hominus in quatuor locis non debet fieri.

1. Quando ex eo evenit, ut sensus aut turbetur aut obscuretur. 2. Quando est periodus finita, aut certe virgula, comate aut duobus punctis distinguitur; aut certe sequitur conjunctio, &. 3. Quando nomen est accentuatum in ultima syllaba. 4. Denique quando dictio habet finalem syllabam unam diphthongum.

Synalœpha minus quidē potest, camen latius patet quam apostrophus, nam in omnibus vocabulis in e femininum desinentibus, si proximè dictionis sequentis prima littera sit vocalis, nec distinguatur oratio comate, punctis aut colo, e sonum elidit corpore retento, ut *fortune est variable*, sors est varia. hæcenus de litteris atque de earundem potestate ac varietate satis superquē dixisse sufficiat, quod verò spectat ad e thymologiam, quæ est de dictionum differentiis seu partibus orationis, quid censemus paucis aperiamus.



riemus. partes igitur orationis seu dictionum species & differentiae, ut in aliis linguis sunt articulus, nomen, pronomen, verbum, adverbium, participium, praepositio, conjunctio, interjectionem enim ab adverbio, graecorum more non distinguimus: quarum partium definitiones datae operam hic praetermittimus, ut & alia multa quae passim apud grammaticos Latinos habentur adquos, si qui alicujus verbi descriptionem desideraverint, remitto, ne istud compendium in immensum crescat. De articulo nomine, pronomine, ac verbo hic solum aliquid, & quod est magis necessarium brevi discutiemus, sit igitur.

## Caput V.

### DE ARTICULO.

**I**N haec Lingua Gallica ea est necessitas articuli ut casus, & genera absque eodem; nequaquam possimus dignoscere, Graeci etenim, Latini, & Germani varietatem casuum habent, Galli vero nullam, quodlibet enim nomen

nomen Gallicum duas tantum terminations habet, unam in omnibus casibus singulari numero communem alteram pluralibus, qui quidem casus solo articulo discernuntur, quoniam verò non admittimus in hac Lingua nisi duo genera, masculinum scilicet & femininum: Ideo etiam duos tantum articulos recipimus, qui quidem ut inferius cum nomine declinari possunt.

Nom. & ac. *l'homme.* No. ac. *le pere* pa-  
rens.

G. & ab. *de l'homme.* G. & ab. *dupere.*

Dat. *a l'homme.* Dat. *aupere.*

Voc. *ô homme.* Voc. *ô pere.*

Plurali.

Plurali.

Nom. ac. *les hommes.* No. ac. *les peres.*

Gen. ab. *des hommes.* G. ab. *des peres.*

Dat. *aux hommes.* Dat. *aux peres.*

Voc. *ô hommes* Voc. *ô peres.*

Ex quibus facile colligitur quòd omnia nomina Gallica, quæ incipiunt à vocali & sunt masculina, ut supra *l'homme*, quæ verò ab una consonante ut *le pere* declinabuntur. , Sine



Singularis.

Pluralis.

Nom. ac. *la femme.*

No. ac. *les femmes.*

Ge. ab. *de la femme.*

G. ab. *des femmes.*

Dat. *à la femme.*

Dat. *aux femmes.*

Voc. *ô femmes.*

Voc. *ô femme.*

Singularis.

Pluralis.

Nom. ac. *l'ame.*

No. ac. *les ames.*

Gen. ab. *de l'ame.*

G. ab. *des ames.*

Dat. *à l'ame.*

Dat. *aux ames.*

Voc. *ô ame.*

Voc. *ô ames.*

Ex quibus etiam facile colligitur, quòd omnia nomina Gallica, quæ incipiunt à vocali, ut supra *l'ame*, quæ verò à consonante, ut *la femme* flectentur, insuper scies quòd apud Gallos, nominat. & accusat. in singulari, ac in plurali, etiam genit. & ablat. sunt similes, ut patet ex supra dictis nominibus.

Datur & alius articulus indefinitus sive indeterminatus, eo quod ante adverbia, verba, præpositiones, nomina, pronomina, sive in singulari sive in plurali, etiam ante ipsos infinitivos verborum indifferenter collocari soleat, habetque, *de* pro genitivis, & *o* pro dativis solum. No-

Nota hic obiter, quòd participia  
 ut vim nominum habeant, petunt ar-  
 ticulam finitum, ut *l'ignorant*, ignorans  
*le mangeant* manducans, etiam infini-  
 tivi absolutè & veluti substantivè po-  
 siti, ut *le trop dormir fait mal*, nimis  
 dormire nocet, & ubi Germani po-  
 nunt articul. Galli etiam sic faciunt  
 ordinariè, Nomina regionum, ut *la*  
*hollande*, & nuper inventarum & *le Pe-*  
*ru, les Indes*, Indiæ, præcedentibus ve-  
 rò nominibus dominum significanti-  
 bus v. g. Rex, Dux, Comes, Elector  
 Baro, artie. indefin. ante nomen regio-  
 nis, ut *le roy de france, le Duc de Luxem-*  
*bourg, le Comte de Flandre, l'Electeur de*  
*Calogne, le Baron de Colorurat.*

## Caput VI.

### DE GENERIBUS.

**G**ALLI habent solum modo fœmini-  
 um genus & masculinum, neu-  
 trum enim ad masculi. referunt, cum  
 illi habeant tantum duos articulos, ut  
 paulò ante ostendimus: hic verò ape-  
 rire animus est quomodo genus fœmi-  
 ni di-

viro.

viri.

offic.

artif.

mens.

monet.



ni. dignoscatur à masculino, seu quali modo poterimus facile cognoscere, unum nomen an sit masculini vel femin. generis, ut non erremus in positione articuli, quam quidem difficultatem duabus regulis tum brevissime ac facillime dissolvemus, sit ergo.

## REGULA PRIMA.

Hæc est regula generalis, quòd omnia nomina paucis exceptis, virorum, virilium officior, artificum, deorum, Angelorum Dæmonum, dierum, annorum, temporum, mensium, monetarum, arborum. Item nomina finita in *i. y. ain. aire. ans. as. eur. eux. jens. er. in. ir. oir. on. ot. re. ent. os. ois.* sunt masculina, exempla sint de omnibus

- viro.* Jean Joannes, Pierre Petrus, Denys: Dionysius.
- viri.* Le roy Rex, l'empereur Imperator,
- offic.* Le conseillier Consiliarius, le gouverneur præfectus.
- artif.* Le cordonnier Sutor, Letailleur Sartor.
- mens.* Le mois de Janvier Jannarius,
- monet.* Le denier, denarius dicitur, lapistole.

L'ange

- deor. Le dieu des payens, paganorum Deus.  
 angel. L'ange gardien Angelus custos.  
 demo. Le Demon Dæmon, le Diable Diabolus.  
 die. Le jour dies.  
 ann. L'an annus.  
 temp. Letems, tempus.  
 arb. Le poyrier, pyrus.  
 iy. L'amy amicus, ennemy, inimicus.  
 ain. Le prochain proximus, dicitur lamatin  
 manus.  
 aire L'affaire negotium, L'air ær.  
 ant. Le geant gigas.  
 as Le bras brachium.  
 eau. Le chapeau, pileus dicitur, l'eau femina.  
 eux Le voeux votum, le gueux mendicus.  
 eur. Le coeur cor, le menteur mendax.  
 jen. Le chien canis.  
 jer. Le sentier semita,  
 in. Le voisin vicinus.  
 ir. Le desir desiderium.  
 oir. Le pouuoir potestas.  
 on. Le son sonus, excipe lamaison, la rai-  
 son, la moisson, messis & nomina in-  
 ion, quæ omnia sunt feminina.  
 Le trou, foramen, clous, clavus.  
 ent. Le parent affinis, excipe ladent, dens.  
 Le jument, jumentum.



os. L'os os le repos quies.

Nota tamen quòd multa in e sunt  
fæminina, ut sunt, *la vertu* virtus *la tri-*  
*bu* tribus, & nomina propria.

x. *Le chots* electio, excipe, *la ebauz*  
calx. *la croix* crux, *la perdrix* perdix, *la*  
*poix* pix, *la toux* tussis, *la voix* vox.

z. *Lenex* nasus, *l'accez* accessus.

ois. *Le bois* lignum, *le courtois* civilis.

er. *Le danger* periculum.

ot. *Le pot* poculum, *le cachot*, carcer.

é. *Le coste'* latus, & omnia accentuata  
in e præter aliqua substantiva in *té* &  
*tié*, quia denotant qualitæ & quan-  
tatem, & affectum, ut sunt *volonté*  
voluntas, *pieté*, *amicité*, amicitia, *citté*,  
urbs, *chasteté* castitas, *cruauté*, crudeli-  
tas, quæ sunt fœmin. sed finita in e. s.  
A. i. sunt masculina. nomina regionum  
sequuntur regulam terminationis, us  
*le Languedoch*, *le Danemarch* Dania, *la*  
*France* Francia, *l'Italie* Italia, *l'Espagne*  
Hispania.

in. *La main* manus, *la fin* finis.

im. *La faim* fames,

is. *La perdrix*, *pernix*, *la souris* mus, *la*  
*brebis* ovis, *la fois*.

Etiam vocabula, quæ derivant à La-  
 -*tinis* in tas, & atus, sunt omnia fæ-  
 -*min.* ut *la bonté* bonitas, *la pieté* pietas,  
*la principauté* principatus, *l'Evêsché*,  
*Archevêsché*, *duché*, *comté*.

Etiam nomina fructuum sunt fæ-  
 -*minina* excipe, *le citron*, *le limon*, *le*  
*melon*, *le gland*, *l'abricot*, *malum citri-*  
*num*, *limonium*, *pepo*, *cucumer*,  
*glans*. *malum armenicum*. etiam no-  
 -*mina* litterarum sunt masculina, ut  
*un. 6.* tamen *fl. m n r s* ponuntur, ut  
*scemi*, etiam nomina in *age* masculina  
 -*sunt*, ut *le sage* sapiens, *apprentissage*,  
 -*tamen* sunt fæmi. *la cage* cavea, *l'ima-*  
*ge* Imago, *la page* pagina, *la plage* lit-  
 -*cus* maris, *la rage*, rabies.

## REGULA II.

Generalis quidem regula est quòd  
 -*accipiunt* artic. fæmin. omnia nomina  
 -*mulierum*, ut *marie* maria, *francoise*  
 -*Francisca*. Muliebrium officior. ut *la-*  
 -*gouvernante* prætitissa, fructuum, *la*  
 -*pomme* pòmum, etiam nomina in e  
 -*obscur*, finita, *la table* mensa, etiam  
 -*omnia*



nomina in *ion*, præter *le son* sonus, *le poison* yenenum, *le poisson* pifeis, & alia per pauca, quæ usu ac lectioe facile discuntur. Ergo ulterius progrediamur, ne istud compendium nimis crescat.

DE FORMATIONE PLURALIS NUMERI.

Quoniam omnia nomina Gallica sive masculina sint sive femin. in singulari non mutant, sed solum casus per articulos, ut supra ostendimus, distinguuntur. Ideo de his agere necesse non videtur, sed tantum de plurali, in quo non est parva difficultas, quæ tamen quibusdam brevibus observandis haud difficili negotio dissolvetur.

Igitur observandum quod omnia terminata in *ail*, *al*, *el*, *il*, mutant ultimas duas litteras in *aux*, v. g. *travail*, labor, *travaux*, *cheval* equus, *chevaux*, *genouil* genu, *genoux*, *bel* pulcher, *beaux*, excipe *batchorea*, *interval*, *intervallum*, *signal* signum, *fatal*, fatale, & alia pauca, quæ solum modo addunt pro formatione pluralis.

2. Observa quod nomina finita in *ou*, *eu*, *au*, pro formatione pluralis addunt *x*, ut *clou*, *clavus*, *cloux*, *feu ignis*, *feux*, *manteau*, *pallium*, *manteaux*, tamen participia in *eu*, *s*, requirunt in plurali. *vous*, *vous*
3. Observandum hic obiter quod *ciel* cœlum, *viell* senex, *œil* oculus, *loy* *lex*, habent in plurali, *cieux*, *vieux yeux*, *loix*, hæc sequentia, *gages* stipendium, *gens* gentes, *funerailles* funus, *orgues* organum, *vergettes* scopæ, *armes* arma, *armoires* insignia.
4. Observandum est, quæ sunt in *e*, accentuata recipiunt in plurali, *s* vel *x* *liberté*, *libertez*, quæ verò *e* sine accentu accipiunt *s* in plurali, ut *pere*, *peres*, quæ autem desinunt in unam consonantem addunt *s* in plurali, ut *prudent* *prudens*, *bon*, *bons* denique quæ habent in singulari *x* vel *z*, nihil mutant nec addunt in plurali.

## Caput VII.

### DE MOTIONE ADIECTIVORUM.

Per



**P**ER motionem nihil aliud hinc intelligimus, quàm quomodo adjectivum genus fæmin. formetur ex genere masculino adjectivo, quod quidem breviter declarabimus.

Et hoc quidem generale, quòd omnia adjectiva fæminina à masculinis per motionem manantia habent in finali terminatione litteram, e, fæmini. seu obscurum nullo excepto: verum cum aliqua alias ante se litteras plus minusvè addant & mutant, etsi quaestio longior esse videatur, quàm ut compendij nostri finibus includatur: quæ sunt tamen magis scitu necessaria infra subjicientur, cætera facile usu, & exercitio ediscuntur.

Nomina igitur quæ habent pro finali, c, ad formandum fæmininum addunt *be* in hunc modum. *blanc* albus, *blanche*, *franc.* liber, *franche* excipe, *grec.* græcus, *greque*, & alia pauca.

Nomina masculina finita in, d, addunt *e* obscurum pro formatione fæminini, ut *laid* deformis, *laide*, *Allemand*, *Allemande*, excipe *nud* nudus, *nuë*, *crud* crudus, *cruë*;

No-

in ou,  
lis ad-  
seu i-  
mante-  
requi-  
us

òd ciel  
oy lex,  
yeux,  
pendi-  
unus,  
æ, ar-

in e,  
r vel x  
ccen-  
peres,  
onfo-  
udent  
e ha-  
uans

I.

Per

Viel Vieu, nouvel nouveau  
bel. beau

❧ ( 34. ) ❧

Nomina masculina in e accentuatum finita formant fæmini. addendo e, ut *aymé* amatus, *aymée*.

Nomina verò desinentia in f. pro formatione fæminini, mutant f in iue ut *vif*, *vivus*, *vine*, *oyssif*, *otiosus*, *otifue*.

Sed nomina mascul. in g finita addunt ue, pro fæmin. ut *long* longus, *longue*, *malignus*, *habet*, *maligne* mala.

Masculina sive adjectiva, sive substantiva finita in i. vel y, assumunt e, obscurum ad formandum substantivum fæmin. v. g. *amy* amicus, *amye*.

Nomina tum adjectiva, tum substantiva habentia l pro finali pro fæminino addunt le, ut *fol* stultus, *folle*, *viel*, *senex*, *vielle*,

Masculina quæ desinunt in r assumunt e obscurum pro fæminino, ut *jardinier* hortulanus, *jardiniere*.

Nomina verò in as, os, ais, addunt se pro formatione fæminini, ut *gras* pinguis, *grasse*, *grand*, *magnus*, *grosse*, *espais* densus, *espaisse*.

Masculina in s, vel, t finita formant fæmin. addendo e sine accentu, ut  
*louys*



*louys Ludovicus, louyse, fait factum, faite, contraint coactus, contrainte.*

Maeculina adjectiva, & substantiva in u. desinentia, assumunt e cum dnobus punctis, ut *rompu ruptus, rompuë, perdu. perditus perduë.*

Nomina verò in x finita mutant x in se pro formatione famin. ut *vertueux virtuosus, gueux mendicus, gueuse.* dicitur tamen *faux falsus, fauce, doux dulcis, douce.*

Nomina. desinentia in z pauca sunt nisi in plurali, de quo non est hic mentio. *maitre domiuus, maitresse, hôte, hospes, hôtresse, vengeur vindicator, vengeresse, pecheur peccator, pechêresse, empereur Imperator, Imperatrice, Electeur elector, electrice, menteur mendax, menteuse, flatteur, adulator, flatteuse, abbé abbas, abbesse, prince princeps, princesse, marquis, marchio, marquise, serviteur servus, servante, gouverneur, præfectus. gouvernante.*

Nota hic obiter, quòd multa nomina, quæ videntur substantiva, & sunt tamen adjectiva, & sunt utriusque generi

neri apta , ut *heretique* hæreticus . *ca-*  
*sholique* Catholicus , *heroique* heroicus ,  
*antique* antiquus , & multa aliâ quæ  
 usus & diligens lectio edocebit , nec  
 non quæ inferius juvenies melius tibi  
 ostendent.

### Caput VIII.

*Terminationes adjectivorum com-*  
*muniũ tum masculino , tum*  
*feminino generi.*

**C**ommunia sunt , tum masculino ,  
 tum fæminino generi omnia no-  
 mina adjectiva , quæ habent similem  
 sequentem terminationem . videlicet , *ru-*  
*de* rudis , *contraire* contrarius , *meme*  
 idem , *honeste* honestus , *honorable* ho-  
 norabilis , *tendre* tener , *opiniatre* per-  
 tinax , *libre* liber , & alia infinita quo-  
 rum plura sunt latinizata .

Quamvis autem jam duplices regu-  
 las de generibus supra proposuerimus  
 ne tamen aliqua supersit , difficultas ,  
 hic aliquid , subiiciemus .



Nomina igitur desinentia in *be* sunt  
fæmin. *la robbe* vestis, *la nappe* mantile,  
excipe, *le lymbe* lymbus, & alia pauca.

Finita in *ce* absque accentu, sunt e-  
tiam fæmin. *la grace* gratia, excipe *le*  
*calice* calix, *le pouce* pollex, & alia pau-  
ca. etiam nomina in *ee*, finita fæminin-  
sunt, ut *la nuée* nubes, *l'année* annus.

Etiam finita in *de* sunt fæmin. *la cor-*  
*da* chorda, *la garde* custodia, excipe *le*  
*monde* mundus, *le coude* cubitus.

Etiam sunt fæmin. finita in *ge*, *la ca-*  
*ge* cavea, excipe, *le manège* æquarij do-  
mitus palæstra, *le partage* divisio.

Etiam in *ie*, ut *l'amitié* amicitia, *l'envie*  
invidia, fæmin. sunt.

Etiam finita in *le*, *le*, sunt fœmi-  
nina. *la salle* atrium, *la perle*, unio, *la*  
*parole*, verbum, excipe *le poêle* hypo-  
caustus, *le merle*, merulus:

Etiam in *me*, sunt fæmin. ut *la plume*,  
calamus, *la dame* domina, excipe, *le*  
*baume* balsamus, *l'abyss* abyssus, *le rheu-*  
*me* catharrus, *le psalme*, psalmus.

Etiam in *ne*, fæmin. sunt, *la cuisine*, cu-  
sina, *la doctrine* doctrina, excipe *le*  
*trône*, tronus, *le domaine*, dominium.

D Etiam

Etiam nomina in *pe* sunt fœminina, *la coupe* excipe, *le cresp* velum. *le pape*, cum neutris à Latino derivatis. denique nomina desinentia in *que* sunt fœmin. *la fabrique*, fabrica, *la colique* colica, & alia quædam derivata à Latinis, quæ sunt utrique generi apta, ut *heretique*, *antique*.

DE GRADIBUS COMPARATIONIS.

CAPUT IX.

*Hanc questionem duabus generalibus regulis breviter, ac facile dissolvemus.*

**P**Rima regula est, positivus fit comparat. per adjectionem particulae *plus* v. g. *humble*, humilis, *plus*, *humble* humilior.

Fallit tamen hæc regula in sequentibus videlicet, *bon* bonus, *mauvais*, malus, *petit* parvus, *bien* bene, *mal*, male, *peu*, parum quorum comparativi



tivi sunt meilleur, pro superlativo, fort bon, vel tres bon, plus mauuais, vel pire, pro superlativo, bien mauuais, vel fort mauuais, tres mauuais, plus petit, vel moindre, pro superlativo, bien petit, fort petit, tres petit, mieux, pro superlativo, fort bien, tres bien, plus mal, vel pis, pro superlativo, fort mal, tres mal, moins, pro superlativo bien peu, fort peu, res peu.

Istud autem obiter non prætermittendum, quòd post comparationem particula, que, statim sequitur, ut plus docte que pierre, doctior petro.

Secunda regula est, gradus superlativus fit duobus modis, habito respectu, vel ad positivum, aut ad comparativum, ad comparativum quidem si ei addatur articulus finitus, le, la, pro singulari. & les, pro plurali, ut le plus humble humillimè, les plus humbles, la plus belle, les plus belles, pulcherrime, quæ quidem regula valet etiam in superioribus exceptis, dicitur enim, le meilleur, le pire, le plus petit, le mieux, le moins, dicitur etiam Galli, le moindre, quod idem est, ac, le plus petit,

*petit*, ad positivum verò si ei præponatur particula *tres*, *fort*, *extremement*, ut *tres bon*, *fort bon*, *fort bon*, *extremement bon*, sic de cæteris: quo quidem superlativo utuntur, Galli, quando scilicet in oratione sequitur particula Gallica, *entre*, vel genitivus *du*, *de*, *la*, *des*, & hoc absolutè quando nihil omnino subsequitur, ut *tres sauaux entre les philosophes*, sapientiss. inter philosophos.

Obserua hic, quòd si voluerimus, uti superlativo cum articulo, *le*, *la*, *les*, tunc nomen quod sequitur construui debet in genitivo cum articulo finito, ut *le plus riche de la ville*, ditissimus in civitate, *la plus belle de toutes*, omnium pulcherrima, quòd si autem præponatur comparativo, pronomen, possessivum, vel interrogativum; tunc superlativus perdit articul. finit. in hunc modum, *mon meilleur amy*, meus præcipuus amicus, *mon plus grand revenu*, meus principalis reditus, *sa plus grande malice*, ipsius major malitia, *quel plus grand malheur?* quale majus infortunium? *quel meilleur mo-*  
*yen?*



*yen?* qualis melior modus? Galli ta-  
men dicunt, *reverendissime*, *Eminentissi-*  
*me*, *grandissime*, quos superlativos,  
ab Italis acceperunt.

DE PARTICULIS RELATIVIS.

CAPUT X.

**I**stæ particulæ relativæ sunt sequen-  
tes nempe *y*, *en*, *dont*, *le*, *la*, *les*, &  
ideo denominatæ, quòd relationem di-  
cant ad id quod prius dictum est, ex-  
que supra modum necessariæ in Lin-  
gua Gallica, ut nullus absque earum-  
dem cognitione unquam Gallicè bene  
loqui possit, ut verò facilius compre-  
hendatur de unaquaque exemplum  
proponemus.

*y* Latinè redditur, *ibi* ut, *avez vous*,  
*esté a paris?* fuitis ne Parisijs? *ony ly'ay*  
*esté & y veutencor aller*, ita, *fui ibi & il-*  
*luc ire volo. Il n'y veut pas aller*, non  
vult illuc ire.

*en* Latinè reddi potest inde, de hoc,  
de illo, de his, de illis rebus, ut *re-*  
*sournez vous dela cour*. reditisne ex au-  
la?

la? ouy *Pon reviens*, ita ex illa *redeo*,  
*scela est bon donnezm'en unpeu*, si hoc  
 bonum est, date mihi parum de eo,  
 unde patet quod *y, & en*, respondēt re-  
 lativē quæstionibus loci, *y*, quidem  
 quæstionibus, ubi, quò, quâ, *en*, ve-  
 rò soli quæstioni, unde.

*dont.* Latinè valet, de quo, de qua, de  
 quibus, Gallice verò tantum valet,  
*ac, duquel, de la quelle, de quy, des*  
*quels, desquelles*, v. g. *voyla, le liure,*  
*dont, vel duquel, vous m'avez parlé,*  
 en liberum de quo mihi locuti estis;

*le* Id est, hoc, illud, illum, ut *je vous*  
*envoy un florin pour votre liure, prenez,*  
*le, vous ferez bien,* mitto vobis flore-  
 num pro libro, accipiat illum, & be-  
 ne facietis.

*la* Id est illam rem, ut *voulez vous cette*  
*chemise, non je ne la veu xpaf,* vultisne  
 hoc indusium? non illam volo habere.

*les.* Latinè, ipsos, ipfas, ipsa, ut *quand-*  
*on vous apportera, mes liures, vous,*  
*lesreceurez,* quando afferentur vobis  
 mei libri accipietis illos, si *vous avez,*  
*finy vos, lettres vous les pouvez ca-*  
*cheter,* si finiueritis vestras litteras illas  
 potestis



potestis sigillo munire, & sic de multis aliis locutionibus, quas quilibet facile sibi formare poterit.

DE PRONOMINIBUS IN  
GENERE & IN PARTI-  
CULARI.

**P**ronomina alia sunt personalia, quia ante personas verborum solent, & debent collocari, & sunt sequentia.

Nominat. *Je* ego, sed in responsione absoluta dicitur *moy*, v.g. *qui a fait cela? moy*, quis hoc fecit? ego.

Dat *me*, vel *a moy*, vel *moy* cum verbo v.g. *donnez moy cela*, date mihi hoc.

Acc. , *me me*.

Sic nom. *tu*, vel *toy* in responsione absoluta.

Dat. *te*, vel *atoy*, vel *toy*, cum verbo in imperat.

Accus. *te*.

Nom. *il*, ille, *luy* in responsione absoluta, ut *qui vous a dit cela? luy*, quis hoc vobis dixit? ille.

Dat. *luy*, vel *a luy*.

Accus.

Accus. *leur*, in plurali.

Nom. *nous* nos, dat. *nous*, in responsione absoluta, a *nous* ut, *aqui ont ils parle ? a nous*, nobis cum quibus locuti sunt? Accus. *nous*.

Nomin. *vous*, vos. Dat. a *vous*. a *vous*, in absoluta responsione, ut *aqui avez vous donné le livre, a vous*. cui dedistis librum, vobis.

Quæ quidem pronomina cum articulo indefinito construi debent.

Alia pronomina sunt demonstrativa, eo quod rem præsentem demonstrant, ut sunt *ce, cet*, pro masculino: primum ponitur ante nomina, quæ incipiunt à consonante: alterum vero ante ea quæ à vocali; ut *ce livre, iste liber, cet homme, iste homo*.

*Cette*, verò pro fæmin. sive à vocali sive à consonante nomina incipiant, ut *cette action la*, illa actio, *cette femmicy*, ista fæmina.

Quæ quidem duo pronomina habent in plurali *ces*, pro utroque genere: & construuntur cum articulo indefinito quemadmodum & sequentia videlicet, *celuy cy* iste, *celuy la*, ille vel ipsemet



ipſemet pro ſæminino, *cettecy, celle la,*  
 ipſamet, pro plurali, *ceuxcy, ceuxlà,* ipſi-  
 met pro ſæmin. *celleſcy, celleſta,* ipſæ-  
 met.

Alia pronomina, neutra non ha-  
 bent præter hæc tria *ce, ce cy, cela,* hoc  
 illud. particulas autem, *la, cy,* in fi-  
 ne vocabuli ponunt Galli, tum pro-  
 pter gratiam; tunc etiam propter ma-  
 jorem demonstrationem, quæ omnia  
 cum artic. indefi. conſtruuntur.

Alia pronomina poſſeſſiva ſunt,  
 quòd rem poſſeſſatam ſignificent, &  
 ſunt, *mien, rien, ſien,* pro masculino,  
*meus, tuus, ſuus,* & pro ſæmin. ve-  
 rò *mienne, tiene, ſienne,* mea, tua, ſua,  
*notre, vofre, noſtrum, veſtrum,* pro  
 utroque genere inſerviunt, addunt  
 Galli in ſupra dictis pronominibus ad  
 formandum pluralem litteram, ſ. di-  
 citur etiam *mon, ton, ſon,* pro mascu-  
 lino *meus, tuus, ſuus,* pro ſæmin.  
*ma, ta, ſa,* mea, tua, ſua, in plurali.  
*mes, tes, ſes,* pro utroque genere.

Sed hic diligenter norandum, quòd  
 ſuperiora, *mon, ton, ſon,* in loco, *ma,*  
*ta, ſa,* uſurpant Galli pro ſæminino,

E

quando

quando scilicet fæmininum nomen incipit a vocali. ut *moname*, anima mea, *ton action*, tua actio, *son inclination*, ejus inclinatio: quæ quidem pronomina possessiva construi debent cum artic. finito quando non accedit nomen substantivum v. g. *voulez vous la mienne?* vultisne meam. *Il veut la tienne*, volo tuam. *La sienne me plaît*, ipsius mihi placet. *La vostre ne vaut rien*, vestra nihil valet, *la notre est icy* nostra est hic. Sed *mon, ton, son, ma, ta, sa*, construuntur cum articulo indefinito, quando tamen præponi debent istæ particulæ, vel vocabula, *un vne, ce cette, ces, quelque*, id est una ex ipsis, tunc absque nomine & absque artic: definito resolvuntur v. g. *un mienamy*, unus ex meis amicis, *une sienne amye*, una ipsius amica, *ce mien ouurage*, hoc meum opus, *quelque mien parent*, unus meus consanguineus, quæ cum artic. indefin. construes.

Nota etiam quòd ista sequentia adjectiua, *nouvel*, novus, *bel*, pulcher, *viel*, senex, sunt masculina, & præponuntur nominibus à vocali incipientibus



tibus, ut *bel, homme, nouvel an*, novus annus, *viel outil*, antiquum instrumentum: sed quando nomen incipit à consonante, tunc dicitur, *nouveau fruit*, novus fructus, *beau manteau*, pulchrum pallium, pro fæminino *belle, nouvelle, vielle*, sive nomina à vocali sive à consonante incipiant. observa etiam hanc differentiam inter *leur & son*, quòd scilicet *leur*, referatur ad plures res in plurali numero: *son* verò vel, *sa*, vel *le sien*. ad unam rem in singulari v. g. *qui leur a dict cela? quis hoc illis dixit? sa soeur vient de sortir*: soror ipsius nunc exivit.

Alia pronomina sunt interrogativa ut *quel*, in singulari pro masculino, ut *quel livre voulez vous? qualem librum vultis? quels amis, a t'il?* quales habet amicos: pro fæminino verò *quelle*, ut *quelle, femme, est cela?* quæ fæmina est ista? *quelles bonnes actions, a t'il fait?* qualia bona opera fecit ille? quæ quidem pronomina construuntur cum art. indefinito, & semper cum aliquo nomine substantivo.

Alia pronomina substantiva, quæ sunt

sunt *quel*, vel *lequel*, quis, pro masculino, pro *fæmin. laquelle*, quæ in plurali, pro mascul. *lesquels*, pro *fæmin. lesquelles*, quæ quidem absque verbo construi debent cum interrogatione, ut *avez vous apportez mes livres? vultis ne meos libros? quels quales, voulez vous me donner mes chemises? vultisne mihi dare mea indusia? quelles, voulez vous? quales vultis?*

*Qui*, verò inservit, utrique generi, & numero, ut *tout homme, qui est paresseux sera toujours en misere. Omnis piger semper in necessitate jacebit. Toute femme, qui pette n'est pas morte, omnis fæmina quæ pedic non est mortua. que*, est semper in accusativo in utroque numero, & pro utroque genere, v.g. *le lieure que vous m'avez enuoyé estoit fort bon. Lepus quem mihi misistis erat nimis bonus, les merveilles que j'ay veu, mirabilia quæ ego vidi, hæc cum articulo indefinito construuntur.*

Nota obiter quòd, *qui*, usurpatur tantum quando interrogatur, vel respondetur de homine, ut *qui cherchez, vous,*



*vous*, quem quæritis? *a qui en voulez*,  
*vous*? cum quo habetis; *qui me deman-*  
*de*? quis me quærit? *qui*. *quis*.

Observe etiam quòd Galli admit-  
 tunt unum relativum, quod semper  
 sumitur neutraliter, id est, in utro-  
 que numero, quod denominatur,  
*quoy*, latinè quid variamquè significa-  
 tionem habet, pro casuum differen-  
 tia: nam in nominativo est vox ad-  
 mirantis v. g. *quoy*, quid in genitivo,  
 & ablativo, *de quoy*, cujus rei, vel  
 qua de re: in dativo *aquoy*, cui rei, vel  
 ad quid, in accusativo *quoy*, quid, solet  
 que pæligi participijs activis verbo-  
 rum, ut *quoy faisant*, quod faciens,  
*quoy disant*, quod dicens.

Colligi potest ex supradictis relati-  
 vis, qui cum artic. indefinito con-  
 struuntur, quædam constari compo-  
 sita, quorum alia sunt substantiva,  
 ut *quelqu'un*, aliquis, pro masculino  
 in singulari *quelqu'uns*, in plurali, pro  
 feminino *quelqu'une*, aliqua. *quelqu'*  
*unes* in plurali *quiconque*, quicumque:  
 alia adjectiva, & hæc semper quærent  
 substantivum post se, ut sunt *quelque*,  
 pro

pro utroque genere aliquis, aliqua, *chacune*, quisque, unaquæque, quæ etiam cum articulo indefinito construi debent, & hæc sufficiant de pronomibus, nunc ad verba properemus.

DE VERBIS AUXILIARIIS.

Caput XII.

**G**Alli ut Itali verba auxiliaria sibi vindicant, & sunt *avoir*: habere, & *Estre*, esse. Ideo dicta, quod alijs verbis nominatim verò secundis perfectis, indicativi, & plusquam perfectis, tum ejusdem modi, tum etiam optativi. & subjunctivi, atque etiam præteritis & futuris subjunctivi omnium verborum inserviunt, adeo necessaria, ut absque illis, nullum prorsus verbum conjugare, quis possit, & quod plus est, unum auxiliare inservit alteri, ut legenti videre est in verbo *esse*, cui inservit, *avoir*. quamvis autem ab omnibus eodem modo hæc duo



❁ ( 51. ) ❁

duo verbâ tradantur, inferiùs tamen  
conjugata invenies, ut tibi nulla alia  
grammatica fit necessaria.

*Indicativ.*

l'ay, habeo,	nous auons.
tu as,	vous avez,
il a.	ils ont.

*Imperfectum.*

l'auoy, habebam,	nous auions.
tu auois,	vous auiez,
il auoit.	ils auoient.

*Præterit. primum.*

l'eu,	nous eufmes,
tu eus,	vous euftes,
il eut.	ils eurent.

*Præterit. secundum.*

l'ay eu, habui,	nous avons eú,
tu as eu,	vous avez eú,
il a eu.	ils ont eú.

*Plusquam perfectum.*

l'auoy eu. habueram,	nous avions eú.
tu auois eu,	vous aviez eú,
il auoit eu.	ils auoient eú.

*Futurum.*

l'auray. habebo.	nous aurons,
tu auras,	vous aurez,
il aura.	ils auront.

*Impe-*

*Imperat.*

ayes.	ayons,
qu'il ayt.	ayez, qu'ils ayêt,
<i>Optativi pres. &amp; futur. &amp; pres. subjunct.</i>	
L'aye, habeam	nous ayons.
tu ayes,	vous ayez.
il ayt.	ils ayent.

*Imperfectum.*

L'eusse, haberem.	nous eussions.
tu eusses,	vous eussiez.
il eust.	ils eussent.

*Plusquam perfectum.*

L'eusse eu, habuissem	nous eussions eu
tu eusses eu	vous eussiez eu
il eust eu,	ils eussent eu.

*Imperfect. subjunct.*

L'auroy, haberem,	nous aurions.
tu aurois	vous auriez
il auroit.	ils auroient.

*Præterit. unicum.*

L'aye eu, habuerim.	nous ayons eu.
tu ayes eu	vous ayez eu.
il ayt eu,	ils ayent eu.

*Plusquam perfectum.*

L'auroy eu, habuisse,	nous aurions eu.
tu aurois eu	vous auriez eu,
il auroit eu.	ils auroient eu.



*Futurum.*

I'auray eú. habuero, nous aurons eú,  
tu auras eú                   vous aurez eú  
il aura eú.                   ils auront eú.

*Infinitivi.*

auoir, habere. *plusquamperf.* auoireú

*Particip. passiv.* eú, ayant eu, cum habuisse,

*Particip. activ.* ayant, habens.

*Gerandia, & supina* d'auoir, pour auoir.  
ad habendum, en ayant habendo.

Germanicé zu haben.



*Indicat.*

Je suis, sum.                   nous sommes.  
tu es                           vous estes  
il est.                       ils sont.

*Imperfect.*

J'estoy. eram                   nous estions.  
tu estois                   vous estiez  
il estoit.                   ils estoient.

*Præterit. primum.*

Je fu. fui,                   nous fusmes.  
tu fus                   vous fustes  
il fust.                   ils furent.

F

Præ-

*Præterit. compositum.*

l'ay esté, fui	nous auons esté.
tu as esté	vous avez esté.
il a esté.	ils ont esté.

*Plusquam perfectum.*

l'auoy esté. fueram.	nous auions esté.
tu auois esté	vous auiez esté
il auoit esté.	ils auoient esté:

*Futurum.*

Je seray, ero,	nous serons.
tu seras	vous serez
il sera.	ils seront,

*Imperat.*

Sois. sis.	soyons
qu'il soit	soyez
	qu'ils soient.

*Optativi præf. & futur. & præf. Subjunct.*

Je soy. sim,	nous soyons
tu sois	vous soyez
il soit.	ils soient.

*Imperfectum.*

Je fusse. essem,	nous fussions.
tu fusses	vous fussiez
il fust	ils fussent.

*Plusquam perfectum.*

l'eusse esté. fuissem,	nous eussions esté
tu eusses esté	vous eussiez esté
il eust. esté.	ils eussent esté.



*Imperfectum subjunct.*

Ieferoy. essem,	nous serions
tu serois	vous seriez
il seroit.	ils seroient.

*Præteritum unicum.*

I'aye esté. fuerim.	nous ayons esté.
tu ayes esté	vous ayez esté
il ayt esté.	ils ayent esté.

*Plusquamperfectum.*

I'auroy esté. fuissé,	nous aurions esté.
tu aurois esté	vous auriez esté
il auroit esté.	ils auroient esté.

*Futurum.*

I'auray esté. fuero,	nous aurons esté.
tu auras esté	vous aurez esté
il aura esté.	ils auront esté.

*Infinitivi.*

estre. esse *plusquam perf.* auoir esté. fuif-  
se, *Particip. activ.* estant, cum essem,  
*passivum*, esté, quòd fuit *Gerundia*, &  
*Supina* d'estre pour estre, a estre, ut  
sim, & Germanicé zu seyn.

Caput XIII.

DE QUATUOR VERBOR. CON-  
JUGATIONIBUS.

Antequam ulteriùs progrediamur, sciendum est.

Quòd omnia verba Gallica sive regularia sive irregularia eandem terminationem habent in omnibus imperfectis atque futuris indicativi, ut satis patebit legenti quatuor verba sequentia.

Sciendum quòd Galli constituunt quatuor conjugationes juxta quatuor terminationes infinitivorum.

Sciendum quòd omnia præterita composita indicativi, item omnia plusquam perfecta, & futura subjunctivi omnium verborum, à verbo *avoir*, vel à verbo *estre* componuntur:

Sciendum quòd præsens optativi & futurum, item præsens subjunctivi sunt similia in omnibus verbis.

Sciendum quòd omnia imperfecta habent semper quatuor personas similes in pronunciatione, videlicet tres personas singulates, & tertiam pluralem.

1. Conjugatio desinit in *er* longum ut *parler* loqui.

2. In *ir* longum. ut *finir* finire.



3. In oire, ut croire, credere.  
 4. In re breve, ut rendre reddere.

INDICATIVI PRÆSENS.

- |                      |                |
|----------------------|----------------|
| 1. Je parle. loquor, | nous parlons   |
| tu parle             | vous parlez    |
| il parle,            | ils parlent.   |
| 2. Je finy. finio,   | nous finissons |
| tu finis             | vous finissez  |
| il finit.            | ils finissent. |
| 3. Je croy. credo,   | nous croyons.  |
| tu crois             | vous croyez    |
| il croit.            | ils croient.   |
| 4. Je rend. reddo,   | nous rendons   |
| tu rends             | vous rendez    |
| il rend.             | ils rendent.   |

Hoc tempus formatur ab infinitivo in prima conjugatione tollendo r. in alijs tribus relinquendo duas ultimas litteras.

IMPERFECTUM.

- |                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| 1. Je parloy. loquebar,   | nous parlions    |
| tu parlois                | vous parliez     |
| il parloit.               | ils parloient.   |
| 2. Il finissoy, finiebam, | nous finissions  |
| tu finissois              | vous finissiez   |
| il finissoit.             | ils finissoient. |

Je cro-

- |    |                            |                       |
|----|----------------------------|-----------------------|
| 3. | <i>Il croyoy credebam,</i> | <i>nous croyons</i>   |
|    | <i>tu croyois</i>          | <i>vous croyez</i>    |
|    | <i>il croyoit.</i>         | <i>ils croyoient.</i> |
| 4. | <i>Je rendoy reddebam,</i> | <i>nous rendions</i>  |
|    | <i>tu rendois</i>          | <i>vous rendiez</i>   |
|    | <i>il rendoit.</i>         | <i>ils rendoient,</i> |

Hoc imperfectum potest formari à  
 tertia persona plurali indicativi; mu-  
 tando *ons* in *oy*. ut videre est legenti.

PRÆTERIT. PRIMUM.

- |    |                                |                        |
|----|--------------------------------|------------------------|
| 1. | <i>Je parlay. locutus sum,</i> | <i>nous parlâmes.</i>  |
|    | <i>tu parlas</i>               | <i>vous parlâtes</i>   |
|    | <i>il parlaſt</i>              | <i>ils parlerent.</i>  |
| 2. | <i>Je finy. finivi,</i>        | <i>nous finiſmes</i>   |
|    | <i>tu finis</i>                | <i>vous finiſtes</i>   |
|    | <i>il finit.</i>               | <i>ils finirent.</i>   |
| 3. | <i>Je creü. credidi.</i>       | <i>nous creüſmes</i>   |
|    | <i>tu creüs</i>                | <i>vous creüſtes</i>   |
|    | <i>il creut.</i>               | <i>ils creurent.</i>   |
| 4. | <i>Je rendy. reddidi.</i>      | <i>nous rendiſmes:</i> |
|    | <i>tu rendis</i>               | <i>vous rendites</i>   |
|    | <i>il rendit.</i>              | <i>ils rendirent.</i>  |

Formatur hoc primum perfectum  
 in prima conjugatione ab infinitivo  
 mutando, *er* in *ay*, in regularibus in  
 2, mutando *re* in *s* 3. mutando *oir* in  
*en*,



en, in 4. denique mutando ultimam  
syllabam in *is*.

PRÆTERIT. COMPOSITUM.

- |    |                                 |                          |
|----|---------------------------------|--------------------------|
| 1. | <i>J'ay parlé.</i> locutus sum, | <i>nous avons parlé.</i> |
|    | <i>tu as parlé</i>              | <i>vous avez parlé</i>   |
|    | <i>il a parlé.</i>              | <i>ils ont parlé.</i>    |
| 2. | <i>J'ay finy.</i> finivi,       | <i>nous avons finy.</i>  |
|    | <i>tu as finy</i>               | <i>vous avez finy</i>    |
|    | <i>il a finy.</i>               | <i>ils ont finy.</i>     |
| 3. | <i>J'ay creü.</i> credidi,      | <i>nous avons creü</i>   |
|    | <i>tu as creü</i>               | <i>vous avez creü</i>    |
|    | <i>il a creü.</i>               | <i>ils ont creü.</i>     |
| 4. | <i>J'ay rendu</i> reddidi,      | <i>nous avons rendu</i>  |
|    | <i>tu as rendu</i>              | <i>vous avez rendu</i>   |
|    | <i>il a rendu.</i>              | <i>ils ont rendu.</i>    |

Formabis semper istud tempus a præ-  
senti indicativi verbi auxiliaris, *avoir*,  
vel *estre*, & participio passivo verbi  
quod conjugabis.

Illud verò participium fiet in pri-  
mâ conjugatione à præsentis infinitivi,  
tollendo ultimam litteram & ponendo  
accentum super *e* in secunda verò  
mutando *ire* in *y*. in tertia mutando, *oir*  
in *eu*, & in quarta mutando *re*, in *u*.

PLUS.

PLUSQUAM PERFECTUM,

- |    |                                |                           |
|----|--------------------------------|---------------------------|
| 1. | <i>J'auoy parlé.</i> locutus   | <i>nous auions parlé</i>  |
|    | <i>fueram.</i>                 |                           |
|    | <i>tu auois parlé</i>          | <i>vous aviez parlé</i>   |
|    | <i>il auoit parlé</i>          | <i>ils auoient parlé</i>  |
| 2. | <i>J'auoy finy.</i> finiveram. | <i>nous auions finy.</i>  |
|    | <i>tu auois finy</i>           | <i>vous aviez finy</i>    |
|    | <i>il auoit finy.</i>          | <i>ils auoient finy.</i>  |
| 3. | <i>J'auois creü.</i> credide-  | <i>nous auions creü</i>   |
|    | <i>ram.</i>                    |                           |
|    | <i>tu auois creü</i>           | <i>vous auiez creü</i>    |
|    | <i>il auoit creü.</i>          | <i>ils auoient creü.</i>  |
| 4. | <i>J'auoy rendu reddi-</i>     | <i>nous auions rendu,</i> |
|    | <i>deram.</i>                  |                           |
|    | <i>tu auois rendu</i>          | <i>vous auiez rendu</i>   |
|    | <i>il auoit rendu</i>          | <i>ils auoient rendu.</i> |

Hoc tempus semper formatur ab imperfecto indicativi verbi auxiliaris *avoir*, vel *estre*, & participio passivo verbi, quod conjugatur idque in omnibus verbis tum regularibus, tum irregularibus, ut & superius præteritum compositum.

FUTURUM.

- |    |                             |                        |
|----|-----------------------------|------------------------|
| 1. | <i>Je parleray.</i> loquar, | <i>nous parlerons.</i> |
|    | <i>tu parleras</i>          | <i>vous parlerez</i>   |
|    | <i>il parlera.</i>          | <i>ils parleront.</i>  |

*Je fini-*



- |    |   |  |
|----|---|--|
| 2. | <i>Je finiray, finiam,</i><br><i>tu finiras</i><br><i>il finira</i> | <i>nous finirons,</i><br><i>vous finirez</i><br><i>ils finiront.</i> |
| 3. | <i>Je croiray, credam,</i><br><i>tu croyras</i><br><i>il croyra</i> | <i>nous croyrons,</i><br><i>vous croyrez</i><br><i>ils croyront.</i> |
| 4. | <i>Je rendray reddam,</i><br><i>tu rendras</i><br><i>il rendra.</i> | <i>nous rendrons,</i><br><i>vous rendrez</i><br><i>ils rendront.</i> |

Hoc futurum semper formabitur ab infinitivo, in prima conjugatione, & secunda addendo *ay*, in tertia verò & quarta mutando ultimum *e* in *ay* in regularibus.

IMPERATIVUM.

<i>Parle, loquere,</i>	<i>parlons</i>
<i>qu'il parle,</i>	<i>parlez qu'ils parlent.</i>
<i>Finis, fini,</i>	<i>finissons</i>
<i>qu'il finisse</i>	<i>finissez qu'ils finissent,</i>
<i>crois, crede,</i>	<i>croyons</i>
<i>qu'il croye</i>	<i>croyez, qu'ils croient.</i>
<i>rens, redde,</i>	<i>rendons</i>
<i>qu'il rende,</i>	<i>rendez, qu'ils rendent.</i>

Iste modus ut videre est legenti, habet secundam personam singularem similem personæ secundæ singulari præsentis indicativi, etiam alijs personis,

fonis, nisi quòd accipit in loco pro-  
nominis, *qu'il*, in singulari, & *qu'ils*,  
in plurali & sic parva differentia est,  
nisi quòd non habet pronomina per-  
sonalia.

Optativi præsens, & futur. & præ-  
sens subjunctivi.

- |    |                           |                        |
|----|---------------------------|------------------------|
| 1. | <i>Je parle loquar,</i>   | <i>nous parlions.</i>  |
|    | <i>tu parles</i>          | <i>vous parliez.</i>   |
|    | <i>il parle.</i>          | <i>ils parlent.</i>    |
| 2. | <i>Je finisse finiam,</i> | <i>nous finissions</i> |
|    | <i>tu finisses</i>        | <i>vous finissiez.</i> |
|    | <i>il finisse.</i>        | <i>ils finissent.</i>  |
| 3. | <i>Je croye credam,</i>   | <i>nous croyons</i>    |
|    | <i>tu croyes</i>          | <i>vous croyez.</i>    |
|    | <i>il croye:</i>          | <i>lis croyent.</i>    |
| 4. | <i>Je rende reddam,</i>   | <i>nous rendions</i>   |
|    | <i>tu rendes</i>          | <i>vous rendiez</i>    |
|    | <i>si rende.</i>          | <i>ils rendent,</i>    |

Hoc tempus non multum differt à  
præsenti indicativi præsertim in pri-  
ma, secunda, tertia, quarta conjuga-  
tione, nisi quòd additur *i* in ultima  
syllaba primæ & secundæ pluralis, in  
secunda verò non differt ab imperfe-  
cto optativi.



IMPERFECTUM.

- |    |                               |                          |
|----|-------------------------------|--------------------------|
| 1. | <i>Je parlasse, loquerer,</i> | <i>nous parlussions,</i> |
|    | <i>tu parlasses</i>           | <i>vous parlassiez.</i>  |
|    | <i>il parlaſt.</i>            | <i>ils parlaſſent.</i>   |
| 2. | <i>Je finiſſe, finirem,</i>   | <i>nous finiſſions,</i>  |
|    | <i>tu finiſſes</i>            | <i>vous finiſſiez.</i>   |
|    | <i>il finiſt.</i>             | <i>ils finiſſent.</i>    |
| 3. | <i>Je creuſſe, crederem,</i>  | <i>nous creuſſions,</i>  |
|    | <i>tu creuſſes</i>            | <i>vous creuſſiez.</i>   |
|    | <i>il creuſt.</i>             | <i>ils creuſſent.</i>    |
| 4. | <i>Je rendiſſe, redderem.</i> | <i>nous rendiſſions.</i> |
|    | <i>tu rendiſſes</i>           | <i>vous rendiſſiez.</i>  |
|    | <i>il rendiſt.</i>            | <i>ils rendiſſent.</i>   |

Quod quidem tempus non male formabis à ſecunda perſona ſingulari præteriti primi indicativi addendo ſe.

PLUSQUAM PERFECTUM.

- |    |                                  |                            |
|----|----------------------------------|----------------------------|
| 1. | <i>J'euffe parlé, locutus</i>    | <i>nous euffions par-</i>  |
|    | <i>ſuiſſem.</i>                  | <i>lé.</i>                 |
|    | <i>tu euffes parlé</i>           | <i>vous euffiez parlé</i>  |
|    | <i>il euſt parlé</i>             | <i>ils euffent parlé</i>   |
| 2. | <i>J'euffe finy, finiſſem,</i>   | <i>nous euffions finy,</i> |
|    | <i>tu euffes finy</i>            | <i>vous euffiez finy</i>   |
|    | <i>il euſt finy</i>              | <i>ils euffent finy.</i>   |
| 3. | <i>J'euffe creü, credidiſſe.</i> | <i>nous euffions creü,</i> |
|    | <i>tu euffes creü</i>            | <i>vous euffiez creü,</i>  |
|    | <i>il euſt creü.</i>             | <i>ils euffent creü.</i>   |

4 <sup>e</sup>	<i>J'eusse rendu. redidif- sem.</i>	<i>nous eussions ren- du.</i>
	<i>tu eusses rendu</i>	<i>vous eussiez rendu</i>
	<i>il eust. rendu.</i>	<i>ils eussent rendu.</i>

Semper formabitur hoc tempus in omnibus verbis ab imperfecto optativi verbi *avoir*, vel, *estre*, & participio passivo verbi quod conjugatur.

IMPERFECT. SUBJUNCT.

	<i>Je parleroy, loquerer.</i>	<i>nous parlerions.</i>
1.	<i>tu parlerois</i>	<i>vous parleriez</i>
	<i>il parleroit.</i>	<i>ils parleroient.</i>
	<i>Je finiroy, finirem.</i>	<i>nous finirions.</i>
2.	<i>tu finirois</i>	<i>vous finiriez</i>
	<i>il finiroit.</i>	<i>ils finiroient.</i>
	<i>Je croyroy, crederem.</i>	<i>nous croyrions.</i>
3.	<i>tu croyrois</i>	<i>vous croyriez</i>
	<i>il croyroit.</i>	<i>ils croyroient.</i>
	<i>Il rendroy, redderem.</i>	<i>nous rendrions.</i>
4.	<i>tu rendrois</i>	<i>vous rendriez</i>
	<i>il rendroit.</i>	<i>ils rendroient.</i>

Hoc tempus semper formatur idque in omnibus verbis à futuro indicativi mutando *ray* in *roy*.

PRÆTERIT. UNICUM.

1.	<i>J'aye parlé, locutus fuerim.</i>	<i>nous ayons par- lé.</i>
----	---	--------------------------------



tu ayes parlé	vous ayez parlé
il ayt parlé.	ils ayent parlé.
1. J'aye finy, finierim.	nous ayons finy.
tu ayes finy	vous ayez finy
il ayt finy.	ils ayent fini.
3. J'aye creü, credide-	nous ayons creü
tu ayes creü	vous ayez creü
il ayt creü.	ils ayent creü.
4. J'aye rendu, reddi-	nous ayons rendu.
derim.	
tu ayes rendu	vous ayez rendu
il ayt rendu.	ils ayent rendu.

Hoc perfectum semper formatur id-  
que in omnibus verbis à présent  
optativi verbi auxiliaris, *avoir*, *vel*, *estre*,  
& participio passivo verbi quod con-  
jugatur.

PLUSQUAM PERFECTUM

1. J'auroy parlé, locutus	nous aurions par-
fuissem.	lé.
tu aurois parlé	vous auriez
il auroit parlé.	ils auroient parlé.
J'auroy finy, finivissem	nous aurions finy.
2. tu aurois finy	vous auriez finy
il anroit finy.	ils auroient finy.
3. J'auroy creü, credidif-	nous aurions creü.
sem.	

tu aurois rendu, vous auriez rendu  
 il auroit rendu, ils auroient rendu,

Etiam in omnibus verbis formatur  
 istud tempus ab imperfecto subjunctivi  
 verbi, *auoir*, vel, *estre*, & participio  
 passivo verbi quod conjugatur.

FUTURUM.

1. *J'auray parlé*, locutus fuero, nous aurons parlé.

tu auras parlé, vous aurez parlé  
 il aura parlé, ils auront parlé.

2. *J'auray finy*, finivero, nous aurons finy.  
 tu auras finy, vous aurez finy  
 il aura finy, ils auront finy.

3. *J'auray creü*, credidero, nous aurons creü.

tu auras creü, vous aurez creü  
 il aura creü, ils auront creü.

4. *J'auray rendu* redidero, nous aurons rendu.

tu auras rendu, vous aurez rendu  
 il aura rendu, ils auront rendu.

Formabis etiam in omnibus verbis  
 illud futurum, a futuro indicativi  
 verbi, *auoir*, vel, *estre*, & participio  
 passivo verbi quod conjugabis.



INFINITIVUS.

*parler loqui. finir, finire.*  
*croire, credere. rendre, reddere.*

PLUSQUAM PERFECTUM.

*avoir parlé, locutum avoir finy, fini-*  
*fuisse. uisse.*  
*avoir creü, credidisse. avoir rendu, red-*  
*didisse.*

PARTICIP. ACT.

*parlant, loquendo finissant, finiendo.*  
*croysans, credendo. rendant, reddédo*

Dicitur etiam *ayant parlé*, cum locutus  
 fuisset, *ayant finy*, cum finiuiisset,  
*ayant creü*, cum redidisset, *ayant ren-*  
*du*, cum redidisset.

PARTICIP. PASSIVUM.

*parlé, locutus, lo- finy, finye, fini-*  
*cata, tus, finita.*  
*creü, creditus, cre- rendu, renduë, red-*  
*dita, ditus reddita.*

GERUNDIA, & SUPINA.

*a parler, de parler, pour parler, ad*  
*loquendum Germanicé, zu reden.*  
*a finir, de finir, pour finir, ad finiendum*  
*a croire, de croire, pour croire, ad cre-*  
*dendum*

dendum, *arendre, derendre, pour rendre*, ad reddendum, dicitur etiam, *en parlant loquendo, en finissant finiendo, en eroyant, credendo, en rendant, reddendo.*

Ex quibus colliges quòd participium activum fit à prima persona indicativi, in plurali mutando *ons* in *ant*, excipe *ssauons* quod habet *ssachant* sciens.

Insuper colliges quòd quando infinitivi Gallici habent, *se* tunc usurpamus verbum *estre*, ad formanda tempora composita videlicet præterita composita indicat. & plusquam perfecta omnium modorum, nec non præterita & futura subjunct.

Scies etiam quòd verba, quæ habent in infinitivo terminationem in *er*, vel *ger*, & *cevoir*, in personis, in syllabis ubi post statim sequitur, *a*, vel *o*. tunc *ss*. caudatum scribitur, & pronuntiatur & duplex *ss*. *commenssa* infinit, *commenssons*, in præsentis *commenssant*, *commenssâmes*, *recevoir* in præsentis *ressoiuent* recipiunt *ressoy*, *recipe*.



Insuper scies, quòd omnes primæ personæ plurales finiunt in *ons*, excipe *sommes* à verbo *Jesuis*. Item secunda persona pluralis semper terminatur in *ez*, excipe, *dites dicite, faites facite, estes estis*, & tertia persona pluralis semper desinit in *ent*, excipe ista quatuor *ont, habent font, faciunt, font, sunt, vont, eunt*. Item tertiæ personæ plurales futurorum indicativi finiunt semper in, *ront*.

Denique colliges, quòd omnia imperfecta, futura, præterita prima indicativi: Item omnia imperfecta tum optativi, tum subjunctivi omnium verborum, sive regularium, sive irregularium eandem habent terminationem.

### Caput XIII.

#### DE VEEBIS PASSIVIS.

Non est, quòd hîc multùm immutemur, siquidem omnia passiva verbe omnia tempora emendicant à verbo auxiliari: *estre*, addito participio passivo verbi, quod conjugatur. quam-

H obrem

obrem qui verbum *estre*, perfecte no-  
verit flectere, facile passiva ac sine la-  
bore poterit conjugare, v. g. *aymer*, a-  
mare, *Jesuis aymé* amor, & sic sensim  
de cæteris.

## CAPUT XV.

### DE VERBIS RECIPROCIS.

De his verbis nõ etiam est operæ præ-  
tium hîc tractare, quando quidem ab  
aliis verbis non differunt, nisi quòd  
ante se habent duplex pronomen per-  
sonale unum in nominativo, alterum  
in accusativo, ut *je me leve*, surgo. *je  
me haste*, propero. *je me resjouis*. Læ-  
tor, quæ quidem omnia verba, quia  
habent, se ante infinitivum, requi-  
runt verbum *estre*, ut forment tempo-  
ra, quæ formari debent, deinde hoc  
singulare etiam habent, quòd in im-  
perativo postponunt pronomen, quod  
est in accusativo v. g. *leve toy*, surge,  
*levons vous*, surgamus, *levez vous*, sur-  
gatis, in his tribus personis tantum,  
quando verò præcedit negatio, hoc  
non potest fieri, v. g. *ne vous levez pas*

NON



non surgatis, *ne vous hâsez pas* ne pro-  
peretis.

## CAPUT XVI.

### DE IMPERSONALIBUS.

Impersonalia sunt, quæ tantum per  
tertiam personam singularem solent  
conjugari, quæ quidem verba, vel  
sunt activæ vocis, & tunc ipsis præfi-  
gitur particula, *il*, ut *il pleut*, pluit, *il*  
*netge* ningit, *il gresle*, grandinat, *il ton-*  
*ue* tonat: vel sunt passivæ vocis, &  
tunc ipsis præfigitur particula, *on* vel  
*l'on*, ut, *on dit*, dicitur, *on beurte* ala por-  
*te*, pulsatur ad portam.

## CAPUT XVII.

### DE VERBIS IRREGULARIBUS.

Irregularia dicuntur, quæ non ubi-  
que sequuntur regulam formationum  
temporum, quam dedimus de verbis  
regularibus: quæ quidem irregulari-  
tas maximè locum habet in præsentis  
indicativi & præterito primo, non-  
nunquam etiam in futuro & impera-

tivo, ut satis superque sequentibus patebit.

1. Conjugatio vix habet aliud irregulare quam *aller, ire.*

Indicat. *je vay, tu vas, il va, nous allons, vous allez ils vont.*

Præterit. 2. *je suis allé, ivi & cætera.*

Plusquam perf. *j' estoy allé, iveram.*

Futur. *j' iray, ibo.*

Imperat. *va, qu' il aille, allons, allez qu' ils aillent.*

Optat. fut. & sub j' *aille, eam, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.*

Cætera tempora formabuntur secundum regulam superius datam in quatuor conjugatio. composita verò tempora à verbo, *estre.*

2. Conjugatio habet irregularia sequentia.

Indicat. *couvrir cooperire.*

*je couvre, tu couvre, il couvre, nous couvrons vous couvrez il couvrent.*

Imperf. *je couvroys.*

Præt. 1. *je couvry, ut rendy.*

Præt. 2. *j' ay couvert, dicitur etiam je suis couvert,*

Sic



Sic etiam ouurir, souffrir, offrir fle-  
stuntur.

*Dormir Dormire.*

Indicat. *je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.*

*Mentir Mentiri*

Indicat *je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.*

*Sortir Exire.*

Indicat. *je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.*

*Partir, Abire.*

Indicat. *je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.*

*Servir Insevir.*

Indicat. *je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.*

*Mourir Mori*

Indicat. *je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.*

Præt. 1. *je mourú, ut je creú.*

Præt. 2. *je suis mort.*

H 3

Fut.

**Fut.** je mouray.

*Tenir Tenere.*

**Indicat.** je tien, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

**Prat. 1.** je tint, tu tins, il tint, nous tintmes, vous tintes, ils tinrent.

**Prat. 2.** j'ay tenu.

Eodem modo, je vien, à verbo venir, venire & composita, ut sunt parvenir, revenir, advenir, prevenir, sic composita à, tenir, ut sunt retenir, abstenir, obtenir, contenir, quæ omnia sunt latinizata, & conjugantur cum verbo, estre, in temporibus compositis, & quasi reciproca sunt.

*Se vestir, ou s'habiller, Se induere.*

**Indicat.** je me veste, tu te vestes, il se veste, nous nous vestons, vous vous vestez, ils se vestent.

**Prat. 2.** je me suis vestu.

**Imper.** veste toy, qu' il se veste, vestons nous, vestez vous, qu' ls se vestent.

*Lire, Legere.*

**Indicat.** je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

**Imperf.** je lisois.

**Prat.**



Præt. 1. je leu, ut creu.

Præt. 2. j' ay leu.

Escrire Scribere.

Indicat. j' escry, tu escri, il escrit, nous  
escrivons, vous écrivez, ils e-  
scrivent.

Imperf. j' escrivoy.

Præt. 1. j' escrivy ut finy.

Præt. 2. j' ay escrit.

Imperat. escri qu' il escrive,crivons,  
écrivez, qu' ils écrivent.

Dire Dicere.

Indicat. je dis, tu dis, il dit, nous disons,  
vous dites, ils disent.

Imperf. je disoy.

Præt. 2. j' ay dict.

Eodem modo *maudire* maledicere,  
*predire* prædicere, *redire* repeterè, sunt  
& multa alia verba irregularia, quæ  
usu facillè comparantur.

Observe hic obiter ac diligenter,  
quòd illa tempora, quæ non posuimus  
facili negotio formari possunt secun-  
dùm regulam de regularibus à nobis su-  
perius propositam, ideoque illuc re-  
mitto, pronomina impostera in aliis  
verbis sequentibus omitemus, ne ni-  
mis

nis istud compendium crescat.

3. Conjugationis irregularia sunt sequentia.

*Falloir* Opportere.

Indicat. *il faut.*

Præt. 1. *il fallú.*

Præt. 2. *il a fallú.*

Fut. *il faudra*, conjugatur solum per tertias personas, ut & sequens.

*Pleuvóir* Pluere.

Indicat. *il pleut, il pleuvoit, il pleut, il pleut, il pleura, il eust pleut, il auroit pleut.*

*Pouvoír* Possé.

Indicat. *je puis & peux, tu peux, il peut, pouvons, pouvez, peuvent.*

Præt. 1. *je peú.*

Præt. 2. *j'ay peú.*

Fut. *je pourray.*

*Sçavoír* Scíre.

Indicat. *je sçay, sçais, sçait, sçavons, sçavez, sçavent.*

Præt. 1. *je sçéú.*

Præt. 2. *j'ay sçéú.*

Fut. *je sçauray.*

Imperat. *sçaches, qu'il sçache, sçachons, sçachez, qu'ils sçachent.*



Opt. je *sache*, tu *saches*, il *sache*, nous *sachions*, vous *sachiez*, ils *sachent*.

Partic. act. *sachant*.  
*Valoir Valere*.

Indicat. je *vau*x, vau*s*, vau*t*, valon*s*, va-  
lez, valent.

Præt. 1. je *vallú*.

Præt. 2. j' *ay vallú*.

Fut. je *vaudray*.

Opt. *vaille*, *vailles*, *vaille*, *vailions*, *vail-  
liez*, *vailent*.

*Vouloir Velle*.

Indicat. je *veux*, veu*s*, veu*t*, veulon*s*,  
voulez, veulent.

Præt. 1. je *voulú*.

Præt. 2. j' *ay voulú*.

Fut. *voudray*.

Opt. *vueille*, *vueilles*, *vueille*, *vueillions*,  
*vueilliez*, *vueillent*.

Silentio omittimus multa alia, quæ  
etiam usu facile ediscentur.

4. Conjugationis irregularia sunt non  
pauca, sed communiora & magis ne-  
cessaria hic recensemus, ne quid con-  
tra intentum nostrum faciamus, liqui-

dem compendium non volumen aliquod intendimus.

*Craindre, Timere.*

Indicat. *je crains, crains, craint, craignons, craignez, craignent.*

Imperf. *je craignoy.*

Præt. 1. *je craigny.*

Præt. 2. *j'ay craint.*

Imperat. *crains, qu' il craigne, craignons, craignez, qu' ils craignent.*

Eodem modo, verba in indre, ut sunt *peindre pingere, contraindae cogere, atteindre attingere, & alia multa.*

*Cognoistre. Cognoscere.*

Indicat. *je cognoy, cognois, cognoit, cognoissons, cognoissez, cognoissent.*

Imperf. *je cognoissoy.*

Præt. 1. *je cogny.*

Præt. 2. *j'ay cogny.*

Imperat. *cognois, qu' il cognoisse, cognoissons, cognoissez, qu' ils cognoissent.*

*Faire, Facere.*

Indicat. *je fay, fais, fait, faisons, faites, font.*

Imperf. *je faisoy.*

Præt.



Præt. 1. je fy.

Præt. 2. j'ay fait.

Fut. je feray.

Imperat. fais, qu'il fasse, faisons, faites,  
qu'ils fassent.

Opt. je fasse, fasses, fasse, fassions, fas-  
siez, fassent.

Partic. act. faisant, passivum fait, faite.

Eodem modo ejus composita refai-  
re reficere, defaire destruire.

Mettre, Ponere.

Indicat. je met, mes, met, mettons, met-  
rez, mettent.

Præt. 1. je my.

Præt. 2. j'ay mis, sic composita pro-  
mettre promittere, obmettre  
omittere, remettre remittere,  
permettre promittere, admet-  
tre admittere, & si quæ sunt  
alia.

Boire, Bibere.

Indicat. je boy, bois, boit, beuvons, beu-  
vez, boivent.

Imperf. je beuvoy.

Præt. 1. je beû.

Præt. 2. j'ay beû.

**Imperat.** *bois, qu'il boive, beuvons, beuvez, qu'il boivent.*

**Opt.** *je boive, boives, boive. beuvions, beuviez. boivent.*

**Imperf subjunct.** *je beuroy.*

*Prendre, Accipere.*

**Indicat.** *je prens, prens, prend, prenons, prenez, prennent.*

**Imperf.** *je prenoy.*

**Præt. 1.** *je pry, ut finy.*

**Præt. 2.** *j' ay pris.*

**Imperat.** *prens, qu' il prenne, prenons, prenez, qu'ils prennent.*

**Opt.** *je prenne, preennes, prenne, prenions, preniez, prennent.*

*Eodem modo ejus composita comprehendre, apprendre, enterprendre, & surprendre, comprehendere, discere, suscipere, interciperere.*

*Resouldre, Resolvere.*

**Indicat.** *je resous, resous, resoult.*

**Præt. 1.** *je resolu.*

**Præt. 2.** *j' ay resolu, vel je me suis resolu.*

*Suire, Sequi.*

**Indicat.** *je suy, suis, suit, suivons, suivez, suivent.*

**Imperf.** *je suivoy.*

**Præt.**



Præt. 1. je suivy, ut *fn̄y*.

Præt. 2. j'ay suivy.

Imperat. suis, qu'il suive, suivons, suivez, qu'ils suivent.

Opt. je suivre, suives, suive, suivons, suivez, suivent.

Vivre, Vivere.

Indicat. je vy, vis, vit, vivons, vivez, vivent.

Imperf. je vivoy.

Præt. 1. je vesquy, ut *fn̄y*.

Præt. 2. j'ay vesu.

Imperat. vis, qu'il vive, vivons, vivez, qu'ils vivent.

Et hæc sufficiant, nunc pergamus ad constructionem, sit ergo.

## CAPUT XVII.

### DE CONSTRUCTIONE LIN- GUE GALLICÆ.

1. Ponitur nominativus qualiscunque
2. Particula negativa *ne*.
3. Unus ex decem sequentibus Dativis, vel Accusativis, pronominum personalium quæ sunt, *me, te, se, luy, nous, vous, leur, le, la, les*, quæ quidem

la-

latinè redduntur, me, mihi, te, tibi, se, sibi, nos, nobis, vos, vobis, ipsos, ipsis, illum, illi, illam, illi, illas, illis.

4. Una ex his duabus particulis, *y en*.
5. Verbum simplex semper; per illud verò intelligimus quodcunque tempus modo non sit in infinitivo.
6. Secunda negatio, *pas*, vel *point*, vel certè unum ex his adverbis negativis, nempè *jamais*, *aucun*, *nul*, *guerres*, *rien-peu*, exinde etiam sequitur, quòd non ponitur secunda negatio, quando illud pronomen, quod sequitur, est negativum.
7. Adverbium.
8. Verbum secundum, id est participium, vel infinitivus.
9. Accusativus nominis, vel Genitivus nominis, vel pronominis, vel certè casus rectus verbo.

Exemplo hoc totum declaratur, *je ne vous en veut pas tant donner de l'aulne*, ego nolo tibi tantum dare pro ulna, quoniam verò multæ absque dubio aliquo difficultates circa hanc materiam facillè possunt occurrere, sequentibus notandis tum breviter, tum facillè dissolventur.



10. Igitur notandum, quòd si aliquando eveniat, ut unus ex Dativis, paulò supra nominatis præponatur verbo, ea fit conditione, ut statim post verbum nominativus sequatur, ut *que voudroy je ? quid vellem ? que voulez vous ? parlez clair & sans Enigme*, quid vultis ? loquimini clarè, & sine ænigmate.
2. Notandum, quòd eleganter Imperf. Indicat. resolvitur per participium Activum v. g. *allant*, vel *comme j' allooy auprez de vous, je vis M. Jean alombre sous un Noyer*, cum irem ad vos, vidi Dominum Joannem sub eo sylo.
3. Notandum, quòd quando duo tempora simul occurrunt, quorum unum vel affirmativè. vel negativè positum erit, vel utrumque negativè, tunc secundum per Indicativum eleganter cum præpositione, *sans*, resolvitur, ut *le Meunier a passé par deuant moy sans me salver, & il ne m'apas salvé*, Molitor transivit ante me. & non me salutavit.
4. Notandum, quòd Infinitivi eleganter construi possunt, si eis præponatur hæc particula *parce*, que quia, vel me.

meliùs particula *pour pro*, ut *il a esté pendu pour avoir tué en joyant aux Cartes, vel parce qu'il a tué Pierre, suspensus est, quia ludendo cartifoliis occidit Petrum.*

5. Notandum, quòd quando verba ad eandem pertinent personam, semper malè resolvuntur per particulam, *que* sed meliùs per *Infin.* ut *vous croyez estre malade n'ayant point d'Epee*, non verò, *que vous estes malade*, credis te esse infirmum, quia gladium non habes, si verò pertinent ad duas personas diversas, tunc hoc modo sunt exprimenda, ut *je croy que Pierre est malade*, credo Petrum esse infirmum.

6. Notandum, quòd participium activum à latino discrepat, quod non conveniat in genere cum suo substantivo, ut *la royne allant non verò allante à la messe tenoit un Charbon en la main*, cum pergeret regina ad sacum in manu carbonem tenebat: quòd si verò illud participium sumatur adjectivè, participii naturam exiit, fitque adjectivum, & tunc convenit, ut *elle a les yeux attrayans & la bouche riante*, illa habet oculos



los allicientes ofque arridens, participium verò passivum cum verbo auxiliari, *estre*, debet convenire in genere & numero cum suo substantivo, vel nominativo verbi, ut *il est venu*, ille venit, *elle est venue*, illa venit, *ils sont perdus*, perditæ sunt, *elles sont perduës*, perditæ sunt; cum verbo autem, *avoir*, particip. pass. non mutat nec genus, nec numerum, nisi quando præcedunt istæ particulæ, *le, la, les*, vel *nous, vous, me, te*, tunc enim concordat, ut *je l'ay connu*, cum novi, *il l'a connuë*, illam novit, *nous les avõns connuës*, illos novimus *ils les ont connuës*, illas noverunt.

7. Notandum, quòd verbum, *je suis*, quatuor modis exprimi potest, primò quando fit mentio de quâlibet re determinata, ut, *Monsieur est bien heurieux*, *sa femme est Accouchée heureusement*, foelix ille Dominus cujus uxor foeliciter peperit; secundò per impersonale *c'est*, idque vel in contextu orationis instar relativi ante articul. unitatis, *un, une*, unus, una, ut *c'est un honeste homme*, est vir honestus, *c'est une belle femme*, est pulchra foemina, etiam ante prono-

mina, ut *c'est moy*, ego sum, *c'est roy*, tu es, *c'est luy*, ipse est, *c'est elle*, ipsa est, *ce sont elles*, ipsæ sunt, *c'est vous*, vos estis, *ce sont eux*, ipsi sunt, *c'est peu de chose*, parum est, ponitur etiam sequente quâlibet casu & numero relativi, qui per modum periphraseos, ut *c'est la raison qui vous doit guider*, vel *la raison vous doit guider*, ratio debet vos regere, *ce sont*, vel *les sciences nous rendent recommandables*, scientiæ nos reddunt commendabiles; si verò ponatur *ce sont*, debet dici, *qui vous rendent*. Tertio per impersonale, *il y a*, & hoc solum ad exprimendas tertias personas, quotiescunq; volumus significare Individuum & numerum expressum, incertum, atque durationem temporis, ut *il y a un bon maitre de langue icy*, est hic unus bonus linguista, *il y a trois iours que je suis icy*, hic sum jam per tres dies, *il n'y a pas long tems que je luy ay parlé*, ante paucos dies cum ipso locutus sum. Quarto denique per Impersonale, *il fait*, & hoc ad exprimendam constitutionem loci & temporis, ut *il fait beau*, *il fait froid*, *il fait chaud*, est pul-



pulchrum tempus, est frigus, est calor, *il fait bon viure a Prague*, victus non est charus Pragæ: & hoc verbum *je suis*, habet hoc singulare, quod requirit *avoir*, ad formanda tempora, ut videre es legēti de verbis auxiliaribus.

8. Notandum, quòd Galli utuntur præfenti Indic. quoties aliquid certi denotant, ut *je veut cette Dive*, volo hunc piscem: conjunctivo verò utuntur, quando vel quid incertum & potentiale exprimunt, vel certè verbum regitur ab aliqua particula præcedenti, ut *moy, que je fasse cela*, ego ut faciam: *je veux que vous alliez a Rome*, volo ut eatis Romam: Imperfecto utuntur Galli, si quamcunq; actionem imperfectam in tempore præterito denotant, ut *j'alloys hier a l'eglise quand je recontray votre frere*, pergebam ad templum, quando obiavi fratri suo: nec non eod. imperf. utuntur, quando differunt de duabus vel pluribus actionibus ejusdem durationis, ut *je lisoys tandis qu'il mangeois & que son frere jouoit*, legabm, dum ille comederet & frater luderet: etiam quando fit sermo

virtutum & perfectionum, actionum, ætatis, alicujus mortui, aut absentis, ut *c'estoit un homme vertueux*, vir erat virtuosus, *il dançoit fort bien*, optimè saltabat, *il avoit trente ans, quand il mouru*, triginta annorum erat quando mortuus est, *elle estoit belle lorsqu'elle estoit jeune*, pulchra erat dum esset juvenis.

9. Notandum, quòd participium latinorum in dum, resolvitur gallicè per Infinit. cum præpositione *a*, ut *j'ay une visite a faire*, debeo ire ad visitandum, *i' ay a voir une maison qui est vis a vis de la Potence*, debeo ire ad videndum domum, quæ est è regione patibuli.
10. Notandum, quòd quando duo verba sine ulla conjugatione reperiuntur, ultimum ponitur in Infinitivo cum præpositione *de*, vel *a*, ut *il a si bon entendement qu'il apprend a lire & a escrire*, tale bonum judicium habet, ut discat scribere & legere, *il a volonté de voyager*, voluntatem habet peregrinandi. quando verò unum significat motum de loco ad locum tunc absque præpositione



fitione resolvitur, ultimum, ut *allons disner, allons pour mener, eamus ad prandium, eamus spatiatum, allez dormir, eatis ad lectum.*

11. Notandum, quòd Galli usurpant præsens Indicativi & ejusdem Imperfectum & Futur. Item Imperat. & Plusquam perf. eodem modo quo Germani. ut *i' ay des Mains, & sic de cæteris.*

12. Notandum, quòd præsens subjunct. & optat. apud Gallos construuntur cum sequentibus particulis, videlicet *que, ut, quòd, ne ne, affinque, ut, aceque, a celle finque, ut, de peur que, ne, pour uenque, modo, en cas que, moyennant que, modo, en cas que bien que, et si, jusques a ce que, donec, dieu ueuille que, pleust a dieu que, utinam, quibus etiam particulis utuntur & Germani & Galli in constructione Imperf. Optat. & subjunct. sed quando imperfecta consequenter inveniuntur posita, alterum in Indicativo, & ultimum in Optat. vel subjunct. ut *si on me donnoit du papier i' auroy plutost fait, si mihi carta daretur, citius facerem, si' auroy esté au logis, je n' eusse-**

*eusse pas perdu le tems, si domi fuisssem,*  
 non perdidisssem tempus.

13. Notandum, quòd Galli plusquam  
 perf. & futuro utuntur modo latino-  
 rum, ac germanorum cum sequenti-  
 bus particulis *quand*, quando, *apresque*,  
 postquam, *incontinent que*, subito, ut  
*quand i' auray du Vin je boiray*, quando  
 habebò vinum bibam, etiam infiniti-  
 vo utuntur cum particulis *affinque*, ut  
*de peur que*, ne, *apresque*, postquam. ut  
*apres avoir parlé*, postquam locutus est,  
*de peur de vous incommoder*, ne mole-  
 stiam vobis faciam, *affin de vous plaire*,  
 ut vobis complaceam.
14. Notandum, quòd participia activa  
 gallorum explicantur per hæc voca-  
 bula germanica, *als wie wann weil*  
*dieweils in dem nachdem* ut *ayant cette*  
*occasion de vous envoyer un Almanach*,  
*weil ich die Gelegenheit hab euch ein Ca-*  
*lender zuschicken* *ayant entendu cela*, *als*  
*er das gehört* *l'un homme estant tout seul*,  
*wann einer allein ist.*
15. Notandum, quòd futurum partici-  
 pii in rus latinorum gallicè explicatur  
 per futur. Indicat. vel imperf. subjun.  
 ut



ut credo ipsum venturum ad Cami-  
num, *ie croy qu'il viendra a la Cheminee,*  
credo illum hoc facturum, *ie croy qu'il*  
*fera cela,* dixerat se venturum, *il avoit*  
*dit qu'il viendra,* aliquando etiam resol-  
vitur per praesens infinitivi cum, *de,* ut  
*ie vous promet de venir,* vel *que ie vien-*  
*dray,* promitto me venturum, *il m'a*  
*promis de venir,* promisit mihi se ven-  
turum.

16. Notandum verò, quòd gerundia in  
dus, da, dum, construuntur cum praesens  
infinit. praeposendo, *a* cum verbo  
*avoir,* vel *estre,* *devoir,* *falloir,* absq;  
quando illa necessitatem significant,  
ut imitandus est, quoad Campanas at-  
tinet, *il est a imiter touchant les Cloches,*  
*te vous laisse a penser,* vobis ad cogitan-  
dum relinquo, *cela se doit croire,* hoc  
est credendum, *il faut attendre,* est ex-  
pectandum.

Supina in um latinum explicatur  
gallicè per praesens infinit. ut *eamus*  
*cubitum,* *allons concher,* *allez a la chasse,*  
*eatis venatum.*

Gerundia in di, latin. resolvuntur  
cum *de,* gallicè, & praesenti infinitivi,

ut

post sequentia, vel similia vocabula, *desir*, desiderium, *curieux*, curiosus, *occasion*, occasio, *hardiesse*, audacia, *commodité*, commoditas, *tems*, tempus, *pourvoir*, potestas, *raison*, ratio, *esperance*, spes, ut *l'occasion de vous voir*, occasio vos videndi: spes redeundi, *esperance de retourner*, la *volonté de voyager*, voluntas peregrinandi, *le desir d'apprendre*, desiderium discendi, *la hardiesse de vous escrire*, audacia tibi scribendi, *commodité de vous servir*, commoditas vobis serviendi, *tems de venir*, tempus veniendi.

Participium verò activum verbi unius eleganter verbis, *aller*, *venir*, *retourner*, in multis temporibus ponitur, ut *il s'enua chantant*, pergit cantando, *ie mien alloit regardant*, ibam aspiciendo, *il s'enua pleurant*, pergit flendo, *il retournoit en murmurant*, redibat murmurando.

Quando autem fit interrogatio v.g. *deu venez vous*, unde venis? semper respondetur per præpositionem, *de*, ut *ie vien de la maison*, *de disner*, ex prandio. Ex quo videtur, quòd ponitur,



tur, vel Genitivus, vel Ablativus, si nomen habet finitum articulum, si verò indef. de recipiet.

17. Notandum, quòd quando istæ syl-  
labæ, *on, il, en*, reperiuntur in oratio-  
ne & dictio præcedens finit à vocali,  
tunc efferuntur, quasi haberent ante  
se, *t*, hoc modo, *qu'a il apris ce Jour cy?*  
*quid didicit hac die? qu'a il fait la nuit*  
*passée? quid fecit nocte præcedenti? qu'*  
*a on dit? quid dictum est? va ten hors*  
*dicy, exeas, sed jam in multis recentio-*  
*ribus libris littera, t, posita invenitur.*

18. Notandum, quòd quando significa-  
re volumus, aliquid primum evenisse,  
vel factum esse, utimur verbo, *faire*,  
facere, ut, *il ne fait que devenir avec son*  
*Mousquet, et Tombt aller est mit seiner*  
*Musquet & il ne fait que sortir, et geht*  
*erst auß, je ne fait que commencer, ich hab*  
*gleich angefangen & ce n'est qu'un fol, et*  
*ist ganz nârrisch, ce n'est qu'un enfant, et*  
*ist ganz kindisch, ne laissez entrer que luy,*  
*laßt ihn allein herein gehen.*

*Moy, toy, in Imperat. ponuntur, quan-*  
*do affirmativè cognitur, ut, donnez*  
*moy, date mihi, leve toy, surge; quando*

verò particula, *en*, est, vel negatio, tunc dicitur, *donnez m'en*, gibt mir darvon / *qu'il t'en donne*, daß er dir darvon gibt.

19. Notandum, quòd ista vocabula germanica, *durch auß mit bey* reduntur gallicè, *par*, ut, *prenez le par la main* & *vous verrez une Pulce dessus*, nimbt ihn bey der Hand / vnd *ih* werd sehen / daß er ein Floh auff der Hand hat / *l'or se prouue par le feu*, la femme par l'or, & l'homme par la femme, das Gold wird durch das Feuer / das Weib durch das Gold / vnd der Mensch durch das Weib probirt / *il ne parle de cela que par envie*, er redt nur dar von auß lauter Heyd.

20. Notandum, quòd res vel locus ad aliquem usum determinatus, item continens, regit Dativum cum articulo finito, ut, *le marché au bled ou l'on vend aussy des Grenades*, Bornmarckt / wo man auch Granat. Aepffel verkaufft / *le marché au poisson*, Fischmarckt / *le pot au vin*, die Wein. Sandlen / si verò ante continenter ponatur particula, *un*, unus, *une*, una: tunc ponitur artic. Indef. ut, *un sac a vin*, saccus vinarius, *la sale a dancier*, die Tanz. Stuben.

No-



21. Notandum, quòd signum quoquis, vel quid ab alia re differt, vel quo dignoscitur: item forma artificum, seu materia, quæ rei dicitur inesse, ponitur in Dat. illud quidem cum artic. finito, hoc verò cum infin. v.g. *femme au lait* ou il ya des *Mouches a miel*, scemina cum lacte in quo apes, *a l'oeuvre on cognoit l'ouurier*, ex opere dignoscitur opifex, *une gruaute a dentelles*, ein *Salzstuch mit Spitzen* / un *chapeau a large bord*, ein *Hut mit breiten fligeln*.

22. Notandum, quòd venationum genera, & ciborum condimenta construuntur cum Dativo, & artic. finito, v.g. *il chasse aux lieures en Chemise*, venatur lepores in indusio, *aux canards*, anates, *aux sangliers*, apros, *potage aux herbes*, herbarum jusculum.

23. Notandum, quòd, quâ, latinè, gallicè, *par*, in responsione absoluta ponitur nomen in Accusat. ut, *je passeray par Vienne mais je voy là une grande Que*, Vienna transibo, sed videbo ibi nebulam grandem, *par l'Italie, par la France*, quando verò est quæstio, unde, per Genit. respondetur, ut, *d'ou venez vous?*

unde venitis ? *je viens de l'Eglise, des pays bas, des Indes, ex Belgio, ex templo, ex Indiis* : quando verò nomen latinum est in Ablat. ut veniam septimanâ proximâ, dicitur per Accus. ut, *quand viendra t' il ? la semaine prochaine* : quando Germani ponunt præpositionem Galli etiam, ut, *in einer Stund / en une heure*, etiam quando Germani adhibent *bey / vel zu* tunc latinor. Ablat. resolvitur, gallicè per Genitivum, ut tempore Caroli quinti, *du tems de Charles quint, kombt bey Tag / venez de jour, zu der Stund / tout à l'heure.*

24. Notandum, quòd ista particula germanica *vor* gallicè explicatur, *il y a, ue deux Zero deuant, es seynd vor zwey zero, il y a deux heures qu'il est sorty, er ist vor zwey Stund außgangen* : quando verò verbum est in futuro, tunc dicitur, *il ne viendra pas deuant ou avans deux heures, er wird vor zwey Stunden nicht kommen.*

25. Notandum, quòd nomina gallica, quæ diminutiva sunt, multa fiunt ex ipsis nominibus desinentibus in e, obsecrum addendo r, ut, *la Clef est dans le*



*livre*, clavis est in libro, *livret*, libellus, in aliis verò additur, & ut, *garsson*, puer, *garsonet*, quando nomina sunt sœvi. tunc additur, *tte*, ut *fille*, filia, *fillette*, *femme*, sœmina, *femmelette*.

26. Notandum, quòd quotiescumque ponitur in oratione particula negativa, *ne*, non, statim post verbum sequi debet, *pas*, vel, *point*, si non adsit pronomen, vel nomen, vel adverbium negativũ, ut, *le Coq n'a pas chanté ce matin*, gallus non hodie cantavit, *je ne feray nullement cela*, hoc nullo modo faciam, *vous n'aprendrez jamais cette langue que par diligence*, hanc linguam sine diligentia ediscetis, *je n'ay point d'argent*, pecuniam non habeo.

27. Notandum, quòd Galli in hac re cum latinis conveniunt, quaudò etenim sunt duo substantiva rem diversam significantia, alterum construunt per Genitivum cum artic. indef. ut, *les Letters d'or*, *une feuille de papier*, folium chartæ.

28. Notandum, quòd articul. præponitur, in singulari, & in plurali ante omnia nomina propria in baptisinate

habita, ut & ante pronomina conjuncta cum substant. a illis in Dativo præponitur, ut, *quand il donne a boire a tous cela rend un Echo fort agreable*, quando dat omnibus ad bibendum, hoc reddit gratiosum Echo : *de*, verò ponitur ante Genit. vel Ablativ. in adjectivis, præcedenti nomine substant. ut, *la bource de Jean*, marsupium Petri, Joannis, etiam ante nomina, quæ quantitatem, materiam, vel instrumentum significant, ut, *une table de marbre*, tabula ex marmore, *assiette de bois*. orbis ex ligno, *quantité de monde*, gens multa : etiam ante adverbia quantitatis, ut, *beaucoup d'argent*, multum auri, *peu de vin*, purum vini, *de*, etibm ponitur ante adverbia negationis in infinitivo, ut, *je vous prie de ne point faire cela*, rogo, non hoc faciatis, *voilà qui est de peu de consequence*, hoc est parvi momenti.

29. Notandum, quòd locutiones sequentes carent secunda negatione, ut, *je ne puis me servir de cette Die cy*, hac terrâ non possum uti, *je ne ssauroy faire cela*, hoc non possum facere, *il ne viendra*



*dra d' un an*, ante annum non veniet,  
de peur que vous ne soyez malade, ne for-  
te infirmeris, il n' y a que deux serviteurs  
aulogis, domi sunt tantum duo famuli.

30. Notandum, quòd ista particula ger-  
manica, *es* / quando est cum verbo,  
*seyn* / & est in nominativo, tunc galli-  
cè significat, *le*, ut, *estes vous le Papillon?*  
*ouy je le suis*, *seyt ihr Liechtmucklein?* *ja*  
*ich bins* / sic consequenter per omnes  
personas, *tu l' es*, *il l' est*, *nous le sommes*,  
*vous l' estes*, *ils le sont*. Et hoc melius in-  
telligitur, quando fit interrogatio, ut,  
*estes vous*, *chrestien*, *ouy je le suis*: etiam  
*es* / quando est in Accusat. *le*, gallicè, *ut*,  
*je le ssaybien*, *ich weiß es wol*.

31. Notandum, quòd particula relati-  
va, *y*, Dativum denotat, & motum de  
loco, & motum ad locum, & germani-  
cè significat, *da* / *dabin* / *daran* / *darzu* /  
*darauß* / ut, *ils y sont entré en grand Silen-*  
*ce*, *sie seynd dabinn ganz still* / *je n' y vent*  
*pas penser*, *ich wil nicht darauß geden-*  
*cken* / *nous y allons*, *wir gehen hin* / & si-  
milia.

*En*, verò denotat, vel Genitivum,  
vel Ablat. & motum de loco, & ger-  
manicè

maoicè, darvon/ darfür / dessen / drauß  
 ut, nous en parlerons, wir werden darvon  
 reden / combien en voulez vous donner?  
 was wil der Herr darfür geben?

On, possit etiam inter particulas re-  
 lativas locum habere, & significat, au-  
 quel, en la quelle, esquels, esquelles, ut, vocy  
 le lieu, on, vel auquel je l'ay laissé, hic est  
 locus in quo reliqui, voicy les lits on, vel  
 ausquels nous avons dormy, hi sunt lecti,  
 in quibus dormivimus.

Dont, verò denotat locum, vel rem,  
 vel personam, de qua fuit facta men-  
 tio, & significat gallicè, du quel, de la  
 quelle, desquels, desquelles, de quo, de  
 qua, de quibus, germanicè, darvon/ ut,  
 voy là le livre dont vel duquel vous m' a-  
 vez parlé, hic est liber, de quò mecum  
 locuti estis, voicy les chambres dont, vel  
 des quelles, je vous ay parlé, hæc sunt cu-  
 bicula, de quibus vobis locutus sum.

Notandum, quòd iste modus lo-  
 quendi germanicus, es ist besser still-  
 schweigen / als übel reden von Leuchtern /  
 il vaut mieuz se taire que de mal parler des  
 Chandeliers: sciendum est etiam, quòd  
 wann/ germanicè, quando significat,  
 si,

33.

34.

35.



si, tunc vel imperf. Indicatur, vel præ-  
sens, vel plusq. perf. opt. & multa alia  
tempora petit, quando verò *wann* / si-  
gnificat latinè, quando, tunc gallicè,  
*quand*, & construitur cum futuro In-  
dicat. vel subjunct. vel etiam plusq.  
perf. aut imperf. ut, *quand j' auray de l'  
argent je vous payeray*, quando habebō  
pecuniam, vobis solvam.

33. Notandum, quòd partes orationis,  
quæ naturam induunt, substantivi  
sunt masculina, ut sunt hæc adjectiva,  
ut, *le long*, vel *la longueur du Cœur*, lon-  
gum, vel longitudo cordis, *la hauteur*,  
altum, vel altitudo, etiam infinitivi, ut,  
*le boire*, potus, *le manger*, cibus, *le dor-  
mir*, somnus; etiam adverbia, ut, *le  
peu*, parum, *le plus*, hoc plus, *le moins*,

34. Notandum, quòd nunquam elon-  
gari debet adjectivum à substantivo,  
nisi interpositione aliquarum particu-  
larum necessariorum, ut non contur-  
betur, vel obscuretur sensus, ut, *j' ay  
accepté de belles Mouchetes*, emi pulchra  
emunctoria.

35. Notandum, quòd quasi omnia ad-  
jectiva, ut in lingua germanica sub-

stantivis præponi solent in gallica, sed præsertim illa, quæ laudem, vel vituperium significant, quæ verò colorem & qualitates elementares, & nationes denotant, postponuntur semper substantivo, ut, *le feu a causé une grande fumee*, ignis excitavit fumum magnum, & similia.

36. Notandum, quòd quando Germani ponunt Accusativum post verbum ablique v. llo artic. tunc Galli resolvunt per Genitivum cum artic. finito, v. g. *donnez moy des Plumes. gebt mir Feder / donnez moy du pain, gebt mir Brodt / donnez moy du vin, gebt mir Wein.*

37. Notandum ista nomina gallica, *Dieu, Monsieur, Mâdame, Madamoiselle*, quia sunt quasi nomina propria, non recipiunt nisi indefinit. artic. quando verò illis præfigitur adjectivum, sive epithetum, tunc habent definit. artic. ut *le beau Monsieur prend les poissons a l'ameffons*, pulcher homo pisces hamo capit, *la belle dame*, pulchra domina, *la laide damoiselle*, deformis virgo: dicitur etiam, *vous faites le Monsieur, elle fait la dame*, & hoc per contemptum, quan-



- quando aliquis vult esse, quòd non est.
38. Notandum, quòd Galli utuntur singulari numero cum familiaribus, vel infimæ conditionis, sed plurali cum hominibus honoratis, ut, *garsson apporte moy icy mes Dieux*, famule feras mihi ova, cum præfenti persona, nunquam tertia persona utuntur Galli, ut solent aliæ nationes, cum Rege & Principe, tertia persona utuntur, nam dicunt, *votre Majesté*, tua Majestas, *vostre Altesse*, tua Celsitudo, *votre Eminence me pardonne*, tua mihi parcat Eminentia.
39. Notandum, quòd istud verbum, *ssavoir*, scire, intelligitur de scientia, *je ne ssay pas la Langue françoise*, nescio linguam gallicam, *pouvoir*, posse, dicitur de rebus, quæ pendent ab actione, ut, *je ne puis faire cela*, hoc non possum facere, tamen Galli jam utroque verbo utuntur, dicunt enim, *je ne ssauroy*, & *je ne puis faire cela*.
40. Notandum, quòd post istud verbum, *va*, item post omnes secundas personas singulares omnium imperat. in quibus littera, *s*, non reperitur, quando statim sequitur, *y*, vel *en*, tunc

ponitur littera, s, post ultimam vocalem ejusdem secundæ personæ hoc modo, ut, *tun' a pat apporté du Raisin, vas en querir dans la vigne, non attulisti uvas, eas & feras ex vinea, & sic de cæteris.*

41. Notandum, quòd numeri ordinis in lingua germanica requirunt artic. fin. quando post nomen ponitur Regis, Imperatoris, aut alterius potestatis, quod tamen in gallica non observatur, dicunt enim galli, *Ferdinand second avoit un Echo en sa chambre, Henry 4. eroit un grand soldat, Paul 5. Ferdinand ander hatte ein Echo in seiner Kammer / Henriens der 4. Paulus der 5.*

42. Notandum, quòd nomina alicujus facultatis germani resolvunt cum artic. finito, galli sine ulla, ut, *un Docteur en folie, qui va chercher ses Poux au soleil, ein Doctor in der Narrheit / der seine Käuse in der Sonnen suchet / un Docteur en medecine, Doctor in der Arzney / nec non sequentes locutiones sine artic. construuntur, à Gallis, sed à Germanis cum artic., ut sunt, *en chemise, im Hemdt / en poste, auff der Post / en verité,**

in



in der Wahrheit *en vie*, im Leben / *en ba-*  
*ste*, in der Eyl.

43. Notandum, quòd in lingua germanica unum subst. regit, aliud substant. cum præpositione, mit / gallicè, *avec*, ad significandam notam aut modum, quod quidem Galli resolvunt per Dativum singul. vel plural. ut, die Stadt Paris mit grossen Glocken / *Paris a la grosse Cloche*, Siantz mit der grossen Naß / *Francois au grand Nez: unrabat a dentelle*, ein Bragen mit Spitzen.
44. Notandum, quòd Germani ordinariè adjectivum præponunt substantivo, quod rarò fit apud Gallos, sed meliùs postponunt, ut, weiß Brodt ist nicht so hart als ein Horn / *le pain blanc n'est pas si dur que la Corne*: die Französische Sprach ist gar schön / *la langue Françoise est fort belle*.
45. Notandum, quòd adjectiva quantitatis, mensuræ, longitudinis, latitudinis, & ponderis volunt germanicè Nominativum. gallicè verò Ablativum artic. indef. ut, die Flaschen ist zwey Finger dick / *la Bouteille est epaisse de deux doigts*: die Spitzen seynd zwey Elsen lang

*les dentelles sont longues de trois aulnes,  
die Sueat ist zwey Gran zu leicht / ce Du-  
cat est leger de deux grains.*

46. Notandum, quòd in lingua germanica pronomina demonstrativa, & articulus unitatis, *un, une, unus, una*, præponuntur ante, gantz ut, *ein gantz Lond / ein gantz Statt* / Galli verò postponunt, ut, *on peut veoir des Yeux tout un pays, on peut brusler toute une ville en un jour*, tota regio potest oculis videri, potest integra una civitas in uno die comburi.
47. Notandum, quòd nomina dignitatis, Imperatoris, Regis, vel Pontificis requirunt artic. finitum in lingua gallica, quando immediatè sequitur nomen proprium, quem quidem artic. rejiciunt ipsi Germani, dicunt enim, *Bäyler Carl / Craff Ernst / Dabst Paulus* / Galli verò dicunt, *le Pape Paul à six Navires, le Conte Ernste est riche, l' empereur Charles est puissant.*
48. Notandum, quòd quando reperiuntur in linguâ gallicâ aliqui Dativi, qui significant materiam ex qua aliquid fit ad usum alicujus loci, aut vasis de quo men-



mentio fit, Germani jungunt illa duo vocabula in Nominativo præponendo, quòd postponi deberet, ut, *fleischsuppen / Roßmarckt / Sintensfaß / potage a la chair que l'on mange la nuit & le jour, le marché aux chevaux, bouteille a l'ancre.*

49. Notandum, quòd nomina, quæ significant abundantiam, regunt germanicè Ablat. cum præpositione, *mit / avec*, ut, *er ist wol mit Liechtee versehen / il est bien fourny de Chandelle, fülle das faß mit Wein / emplissez ce tonneau de vin*, ubi videtur, quòd Galli utuntur, *de*, in loco, *mit /* nomina verò, quæ significant instrumentum germanicè volunt præposit. *mit /* quæ infirmitatem, *an /* quæ causam, *vor /* quæ materiam, *auß / von / mit /* post verbum, *seyn /* ut, *er hat ihn mit einem Dolche erstochen / er ist an der Pest gestorben / er schneidet breite Riemen auß meinem Leder / er zittert vor Kälte / Galli verò utuntur, de,* ut, *il l'a tué d'un poignard, il est mort de peste, il fait de mon cuir larges corroyes, il tremble de froid.*

50. Notandum, quòd post negationem *Ny*, secunda negatio non ponitur, dicunt

cūnt enim Galli, *il n'y a ny Poësie, ny Poëte, ny maître, ny valët, nulla Poësia, nullus Poëta, neque Dñs, neque servus, etiam quando bis repetitur, ne, in ead. periodo, & præcedit relativum, qui, ut, il n'y a personne qui ne pense, il n'y a homme qui ne die, nemo est, qui non cogitet, nemo est, qui non dicat: & similia. Sed in responsione absoluta meliùs, point, quàm, pas, ut, n'avez vous point d'argent? respondet, point du tout, non habetis pecuniam? non habeo; in responsione etiam absoluta dicitur, non, non verò, ne, ut, avez vous oüy la messe? audistine sacrum? respondet, non, non.*

51. Notandum, quòd plurima adverbia gallica fiunt à sceminis adjectivis in, e, obscurum desinentibus addendo, *ment, ut, le sage lit les bons Livres, sapiens legit bonos libros, facile, facilement, longue, longuement, sage, sagement, adjectiva verò in, ie, vel nie, perdunt illud, e, ut, hardie, audax, hardiment, goulvë, vorax, goulument.*

52. Notandum, quòd istæ conjunctiones gallicæ, *toute fois, pour tant, neanmoins, donc,* quando postponuntur verbis



bis, tunc imēdiatē fieri debet, ut, *si vous voulez pourtant avoir des Gans, je veux toute fois y aller, cela est neanmoins fort util, voulez vous donc venir? si vultis tamen chyrotecas habere, volo tamen illuc ire, nihilominus hoc est utile, vultis tamen venire?*

53. Notandum, quōd verba, *accuser, blamer, & id simila, vel etiam ipsis contraria, ut, absouldre, absolvere, excuser, excusare, delivrer, liberare, louer, laudare, regunt nomen in Genitivo cum artic. indefinito, ut, on vous accuse de paresse & que vous aurez une mauaise fin, accusaris pigritia, & quōd malē finies, on vous blasmera d'imprudence, argueris imprudentia, il a esté absout de sa faute, à culpa absolutus est, il sera delivré de prison, à carcere liberabitur.*

54. Notandum, quōd verba passiva construi debent in Genitivo cum artic. convenienti nomini, vel pronomini: etiam verba, *venir, partir, revenir, retourner, mourir, sortir, & abstenir, quæ omnia verbum auxiliare, estre, requirunt in temporibus compositis.*

55. Notandum, quōd verba, *aller, ire,*

*venir*, venire, diversè construuntur secundum locum: dicitur enim ad magnum locum, hoc modo, *aller en France*, Galliam ire: *Italie*, en *Italie*: en *Turquie*, Turciam: *en enfer*, in infernum: *en paradis*, in cœlum: ad parvum verò locum dicitur, *aller a Paris*, Lutetiam pergere, Romam; dicitur etiam, *aller par Rome*, *par Prague*. quando verbum, *aller*, significat, *passer*, transire, eodem ferè modo, *venir*, *revenir*, *retourner*, *repasser*, iterum transire, construi possunt.

55. Non hic omittendum, quòd superiora verba, *aller*, & *venir*, multum differunt inter se, eò quod *aller*, significat recessum à nobis: ut, *je veux aller a Rome*, volo Romam ire: *je veux retourner au logis*, domum volo redire: *je reviendray au logis demain au soir*, ad vesperum cras domum redibo: verbum verò, *venir*, vel *revenir*, vel *retourner*, denotant accessum ad nos. ut, *il viendra toute a l'heure icy*, statim huc veniet, *je reviendray*, vel *retourneray* *incontinent auprez de vous*, statim ad vos redeo: non verò dicas, *voulez vous aller avec moy*,



*moy*, Germani hinc attendant diligenter, quia hinc sæpe impingunt.

56. Notandum, quòd verbum, *parler*, potest construi cum Accusativo solum in sequentibus locutionibus, *parler bon François, Italien, Allemand, Turque, Anglois, Espagnol, Maltois, Boheme, Polonois, Moscouite, Arabe, Moravite, Cravate, Sicilien, Majorquin, & cætera.*

In aliis verò locutionibus utuntur Galli verbo, *dire*, dicere, ut, *il n'a pas dit un mot*, non dicitur, *il n'a pas parlé un mot*, neque verbum dixit, neque dicitur, *il n'a pas parlé une parole*, sed *il n'a pas dit une parole.*

57. Notandum, quòd in interrogatione præponetur Accusat. & Nominativus postponetur, ut, *quelles raisons avez vous?* quales rationes habetis? *quel dessein at'il?* quid meditatur? *quels beaux livres avez vous là?* quales pulchros libros habetis ibi?

58. Notandum, quòd verba rogandi, suadendi, & eorum contraria ante sequentem infiniti. Galli ponunt particulam, *de*, ut, *je vous prie de venir avec moy*, rogo veniatis mecum: *je vous conseille*

feuille de faire cela, tibi consulo, ut hoc facias: je vous commande de parler, defend de boire du vin, prohibeo tibi vinum: vous m'empeschez d' escrire, ne scribam me impeditis: & similia.

59. Notandum, quod sequentes tres particulae, sans, sine, pour, pro, apres, post, ut fequitur, construi possunt, ut, ils'en est allé sans dire un mot, abiit, nec verbum dixit: je suis venu pour vous servir, veni, ad vobis serviendum: apres avoir tout perdu il se pendy, postquam omnia perdidit, se suspendit.

60. Notandum, quod Galli, ut Itali habent in Indicativo duo præterita, alterum simplex, alterum compositum, seu historicum. Ideo dictum, quia in narratione eo utuntur, ut, lorsque le grand Alexandre s' en allast contre Darius il menast avec soy grande noblesse de Macedoine, & conquist beaucoup de Provinces, puis s' en retourna victorieux, quando Alexander Magnus perexit contra Darium multam secum duxit nobilitatem ex Macedonia, subjugavit multas provincias, & victor rediit. Alterum præteritum, seu compositum usurpant



pant Galli ad significandam eandem actionem absolute, ac simpliciter factam sine determinatione temporis, v. g. *j'ay esté en France*, fui in Galliâ: *j'ay veu toute l'Italie*, totam Italiam vidi: uno verbo utimur primo præterito, quando rem præteritam, & non amplius præsentem denotamus: sed secundo, quando rem præteritam & adhuc præsentem narrare volumus: utroque tamen indifferenter uti possumus, quando adsunt sequentia adverbia, *lorsque*, cum, *de puisque*, ex illo tempore, *jamais*, nunquam.

Adhuc clariùs declaratur partes, quæ dividunt tempus, sunt sæculum, annus, menses, hebdomadæ, dies; si specificare voluerimus unam ex istis partibus temporis & jam dudum præteritam, definitum, seu prius præterit. usurpamus, ut, *on eust bien du vin l'année passéé*, habuerunt præcedenti anno multa vina: *la semaine passéé a esté fort pluviense*, hebdomada præcedenti multum pluit: *il fit hier un fort beaux tems*, hesternæ die fuit pulchrum tempus; *le siècle passé fut plus supportable que*

*le present, præteritum sæculum fuit tolerabilius, quàm præsens. Si autem illa pars temporis, de qua fit mentio, adhuc duret, tunc secundo præterito utendum est, ut, ce siècle a fourny de braves hommes, in hoc sæculo fuerunt Viri clarissimi: ce jourcy m' a esté fort malheureux, hæc dies mihi infœlix fuit: ce mois ne m' a esté favorable, hic mensis non mihi fuit faustus: certe sepmaine n' a pas esté belle, hæc septimana non fuit pulchra.*

61. Notandum, quòd Galli non libenter repetunt particulam, *si*, dicunt potius, *que*, quod quidem Imperf Opt. regit, ut, *s' il faisait beau tems & que je me portasse bien, si effet pulchrum tempus, & si sanus essem: si vous fussiez sorry, & que vous eussiez veu, si exivisses, & vidisses.*

62. Notandum, quòd Galli aliquando præsentì pro futuro utuntur, ut, *il est demain feste, cras erit festum: c'est demain jour de poisson, cras est dies piscium: c'est vendredy jeune, die Veneris est jejunium: c'est apres demain ma feste, post crastinum erit meum festum.*



63. Notandum, quòd participia passiva posita, ut adjectiva immediatè post substantivum debent convenire in genere, & numero, & casu; ut, *l'homme offensé se ressent toujours*, Vir offensus semper quærit ultionem: *les roys mesprizez se vengent bien souvent*, contempti reges quærunt persæpe ultionem: quòd si verò illa participia postponantur substantivo, quando construuntur cum verbo, *avoir*, etiam conveniunt in genere, & numero, *j'ay receü les lettres que vous m'avez enoyees*, quas mihi misistis litteras, accepi: quando verò sequitur Infinitivus, tunc participium manet masculinum; ut, *avez vous oüy parler sa soeur*, oüy je l'ay oüy? audistis ne sororem loquentem? etiam illam audivi: quòd si verò referatur ad relativum, ei conveniet; ut, *cognoissez vous cette dame là? non je ne l'ay jamais veüe*, nostis ne hanc dominam? non nunquam eam vidi.

64. Notandum, quòd participium, sive verbum regens semper præcedit casum rectum, ut, *je vous ay donné mon coeur*, dedi vobis cor meum: cum ver-

bo

No-

ho verò auxiliari, *estre*, melius præponitur participium substantivo, ut, *des choses memorables sont advenues*, res memorabiles evenerunt: quòd si postponatur, tunc participium masculinum manet in singulari, v.g. *il luy est advenue une estrange chose*, illi evenit aliquid mirabile.

56. Notandum, quòd iste articulus unitatis, *un*, cum nullo alio pronomine gallicè convenit, nisi sequentibus, videlicet, *mien, tien, sien*, ut, *un mien amy, un tien garson, un sien serviteur*, sic *une sienne amy, une mienne maitresse, une tienne servante*, neque enim dicitur, *un notre amy, un votre parent*.

66. Notandum, quòd post verba, *avoir, bailler, donner*, nomen ponitur cum præpositione, *a*, vel *pour*, ut, *j'ay eù un manteau a, vel pour quatre florins*, pallium emi pro quatuor florenis: *il a eù eela a bon marché*, hoc vili pretio habuit: *vous l'avez pour un escus*, habebis pro Imperiali: *donnez, vel baillez le moy pour un florin*, da mihi hoc pro floreno.

*Boire*, verò, & *manger*, bibere, comedere, requirunt substantivum in



Genitivo, ut, *je boiray de la bierre, cerevisiam bibam: je veux manger de la viande, volo carnes comedere.*

67. Notandum, quòd pronomina personalia, *je, il, tu, ils, ille, tu, illi*, nunquam præponuntur participiis activis, sed meliùs sequentia, *moy, toy, luy, eux, elle*, ut, *moy disant cela*, hoc dicendo: *toy faisant cela*, hoc te faciente: *luy allant a la messe*, cum ille templum pergeret: *elle s'habillant*, cum illa se indueret: *eux retournant au logis*, cum illi domum redirent.

68. Notandum, quòd nomina Regnorum, Provinciarum, in Nominativo volunt artic. definit. ut, *la France est bien peuplé*, Francia plena est populo: *l'Angleterre est un beau royaume*, Anglia pulchrum regnum est: *la Boheme est abondante en toutes choses*, Bohemia omnibus abundat: *l'Allemagne est remplie de beaux esprits*, Viris clarissimis repleta est Germania: *l'Italie est fort belle*, Italia pulcherrima regio: quando verò ipsis præponitur aliud substantiv. tunc cum artic. indefinit. ut, *le Roy de France, Rex Galliarum: un Prince d'Italie,*

Princeps Italiae : *un noble d' Angleterre*,  
 nobilis Angliæ : dicitur , *je vien d' Ita-*  
*liee, je m'en vay en France.*

69. Notandum, quòd *nouveau*, novus,  
 pro fructibus terræ intelligitur, ut, *vin*  
*nouveau, fruit nouveau* : dicitur etiam  
 de rebus, quæ eduntur artificio hu-  
 mano, ut, *un nouveau livre, une nouvelle*  
*Mariee*, nova sponsa : *un nouvel hôte*,  
 novus hospes : ex quibus colligimus,  
 quòd *nouveau* ponitur ante nomina à  
 consonante : *nouvel*, verò à vocali : &  
*nouvelle*, ante nomina fœminina, sive  
 à consonante, sive à vocali incipiant.

*Neuf*, novus, dicitur de rebus factis  
 pro usu hominum, quando iisdem nec  
 dum usi sumus, ut, *un chapeau neuf, un*  
*habit neuf, une neuve*, pro fœminino, *une*  
*maison neuve, une chemise neuve, une coëf-*  
*se neuve.*

70. Notandum, quòd nomina mensium  
 in compositione sunt fœminina, ut,  
*la my-Aoust*, medius mensis Augusti : *la*  
*my-septembre* ; dicitur etiam, *la St. Mi-*  
*chel*, Festum Sancti Michaelis : *la saint*  
*Gal, la saint Remy, la saint Denys, la saint*  
*Pierre, la saint Jean*, in quibus, & aliis  
 fi-



similibus, *Feste*, intelligitur.

71. Notandum, quòd hoc vocabulum, *demy*, medietas, dicitur de rebus, quæ essentialiter, & realiter nec dividuntur, nec dividi possunt, v. g. *demy heurre*, media hora: *demy an*, medius annus: *moitié*, verò medietas, intelligitur de rebus, quæ verè dividuntur, vel dividi possunt: ut, *la moitié d'une pomme*, medietas pomi: *la moitié d'un pain*, medietas panis.

72. Notandum, quòd in gallica lingua præpositiones aliquæ sunt, quæ requirunt Accusat. ut sunt, *chez*, apud, *dedans*, dans, in, *avant*, devant, ante: *avec*, mecum: *environ*, circa: *entre*, inter: *pour*, pro: *oultre*, ultra: *par*, per: *parmy*, inter: *prez*, prope: *aprez*, post: *sur*, super: *sans*, sine: *soubs*, subter: *selon*, secundum.

Aliæ verò requirunt Genit. & Ablat. ut, *alentour*, circum: *autour*, circa: *arrier*, retrò: *aupre*, prope: *vis avís*, è regione: *a cause*, quia: *enbas*, deorsum: *audelá*, ultra: *au desá*, citra: *au devant*, obviam: *hors*, extra: *iufques*, usque: petit Dativum.

73. Notandum, quòd, *leur, son, sa*, inter se differunt, quòd, *son, sa*, usurpamus, quando possidens est unus, & res possessa est una; ut, *son frere me l'a dit*, frater ipsius mihi dixit: *sa soeur n'est pas icy*, soror ipsius non est hic, utimur verò, *leur*, è contrario: ut, *leur peres & meres sont en France*, ipsorum parentes sunt in Gallia: *leur habits sont tous rompus*, ipsorum vestes sunt laceratæ.

74. Notandum, quòd, *qui*, gallicum relativum est, simul & interrogativum, & construitur cum artic. indefin. ur, *qui cherchez vous*, quem quæris? *a quy en voulez vous?* cum quo vultis? *de qui avez vous appris cela?* à quo hoc didicistis? *quy est lá?* quis est ibi?

*Que*, verò, quid, est etiam simul relativum, & interrogativum; ut, *que voulez vous?* quid vultis? *que demandez vous?* quid petitis? quando autem est relativum semper est in Accusat. quo quidem relativo utuntur, Galli quoties habent hos Accusat. narrativos, quem, quam, quid, quos, quas, quæ; ut, *la volonté que j'ay de sçavoir de vos nouvelles*, voluntas, quam habeo de te scien-



sciendi : *les vins que vous avez bevus, vina quæ bibistis : les poissons que vous avez pris, pisces, quos cepistis : le pain que vous avez mangé, panis, quem vos comedistis : le letters que je vous ay envoyees, litteras quas tibi misi.*

75. Notandum, quòd verba, quæ motum de loco significant, communiter resolvuntur cum Accusativis sequentibus, *me, te, se, nous, vous*, interposita particula, *en*, & adhibito si opus fuerit Apostropho, ut *je m'y en iray dans une heure, intra horam illuc ibo : nous voulons nous en aller, volumus abire : ils s'en sont allés, abierunt : ne veut tu pas t'en aller ? non vis abire ?*

76. Notandum, quòd quando fit interrogatio de loco ad locum, respondetur per Dativum quoad nomina Urbium, Pagorum : ut, *ou allez vous ? quorsum pergitis ?* respondet, *a Paris, a Lyon, a Corbeille, Parisijs, Lugdunum, Corbellium* : si verò sunt nomina Regionum, Regnorum, Provinciarum, tunc dicitur per præpositionem, *en*, ut, *je m'en vay en France, en Italie, en Turquie.*

77. Notandum, quòd quando simpliciter

ter dicitur latinè, ibo equo, pede, curru, navi, Galli volunt Dativum cum artic. indefin. ut, *j'ay passé le fleuve a cheval*, equo transivi flumen: *il est allè a pied a Rome*, pedibus Romam ivi: dicitur tamen, *aller en carosse*, curru pergere: *navi, en bateau*: quando autem interrogamus, qua commoditate iverit aliquis, tunc respondetur per præpositionem, *par*, ut, *par quelle occasion irez vous en France?* qua commoditate Galliam ibitis? respondetur, *par eau?* per aquam: *par terre*, per terram: *par mer*, per mare. *par le coche*, *par poste*.

78. Notandum, quòd istæ sequentes particulae videlicet, *me, te, se, luy, leur, nous, vous, y, en, le, la, les*, ponuntur immediatè ante verba, excipe in Imperativo ubi postponuntur, modo non præcedere debeat negatio: tunc enim etiam præponuntur; ut *ne le laissez pas aller*, non illum dimittas: *donnez nous a boire*, date nobis ad bibendum: *allez vous y en*, eatis illuc.

79. Notandum, quòd ludere cum musicalibus Instrumentis Galli construunt cum Genitivo, & artic. definito,



v.g. *jouer du luth*, ludere in testudine:  
*du violon*, in fidibus: *des orgues*, in orga-  
 gano: *de la harpe*, in arpha: & cætera.  
 Cum aliis verò rebus non musicalibus  
 Dativo Galli utuntur: ut *jouer aux car-  
 tes*, cartifoliis ludere: *jouer aux dez*, a-  
 leis ludere: *a la peume*, pilæ: *aux bil-  
 lard*, globulis tridicularibus: *eux quil-  
 les*, pyramidibus.

¶ 20. Notandum, quòd adverbia sequen-  
 tia semper præponuntur verbis: ut  
 sunt, *vrayement*, *certes*, *certainement*,  
*verè*, *toutefois*, *tamen*, *ou*, *unde*, *d'ou*,  
*unde*, *mais*, *sed*, *par ou*, *unde*, *quand*,  
*quando*, *comment*, *quomodo*, *pourquoy*,  
*quare*, *partant*, *quamobrem*, *ains*, *sed*:  
 quorum tamen aliqua conjunctiones  
 dici possunt.

¶ 21. Notandum, quòd istæ duæ sequen-  
 tes particulæ relativæ, *le*, *la*, quando  
 sunt in Imperativo postposita, quam-  
 sequatur dictio à vocali incipiens, nul-  
 lus tamen fieri debet apostrophus: ut  
*faites le entrer*, permittas illum intra-  
 re: *laissez la aller devant*, eam relinquant  
 præire.

¶ 22. Notandum, quòd verbum, *parler*,  
 vel

vel construitur cum Dativo, vel cum præpositione, *avec*, in Ablativo absque ullo articulo: ut, *je veux parler avec luy*, vel *je luy veux parler*, volo illum alloqui: *je leur parleray*, cum ipsis loquar.

83. Notandum, quòd quando duo verba sine conjunctione reperiuntur, ultimum ponitur in Infinitivo cum præpositione, *de*, vel, *a*, ut, *il apprend a lire*, discit legere: *il a volonté de voyager*, desiderat peregrinari: sed quando unum significat motum de loco ad alium, tunc absque præpositione construitur ultimum: ut, *allons dîner, souper, dormir*, eamus ad prandium, ad cœnam, ad lectum: *allez dormir*, eatis cubitum: *qu'ils s'en aillent coucher*, eant cubitum.

84. Notandum, quòd adjectiva & verba, quæ copiam, aut desiderium, curam, aut etiam contrarium significant Genitivo gaudent cum artic. indefin. ut, *riche d'argent*, dives in pecunia: *desireux desciences*, scientia cupidus: *il a soing de son bonneur*, curat suum honorem: *il est pauvre d'esprit*, ille est pauper spiritu: *il a necessié d'argent*, opus habet pecunia.

Ad-



Adjectivum verò, quæ inclinatio-  
nem, promptitudinem, aptitudinem;  
& contrarium significant, Dativum  
volunt cum artic. finito: ut, *il est bien à  
droit aux armes*, in armis est dexter:  
*il est addonné au jeu*, ludo est deditus:  
*il est mal à droit à tout*, ad nihil est aptus:  
*il est propre à cela*, ad hoc aptus est, *il  
est inclinè aux études*, inclinatus est ad  
studia.

Item, quæ qualitatem, seu dexterit-  
tatem quandam corporis & membro-  
rum denotant, Genit. petunt: ut, *il  
est agil du corps*, corpore agilis est: *vous  
estes habile du pied*, optimus pedites e-  
stis.

Quòd si verò sequatur Infinitivus  
post similia adjectiva, tunc ille Infinit.  
resolvitur cum particula, *a*, ut, *il est en-  
clin à boire*, potui deditus est: *vous e-  
stes prompt à repondre*, apti estis ad re-  
spondendum: *il est propre à courir*,  
promptus est ad currendum.

85. Notandum, quòd quando negamus  
extra orationem absolutè, quòd qui-  
dem fit in interrogatione, Galli utun-  
tur, *non*, vel, *nenny*, quasi, *nany*, ut, *avez*

*vous esté a l'eglise ? fûistine in templo non, vel, nany, responderetur, n'avez vous pas dict cela, nonne hoc dixistis : non, nenny, ubi obiter observa, quòd secunda negatio, point, absolutiùs negat, quàm, pas, ut, vous n'avez point de soucy, curam non habetis : je n'ay point d'argent, pecuniam non habeo : il n'a point d'esprit, non habet iudicium.*

86. Notandum, quòd apud Gallos, ut apud Italos, & Germanos, Infinitivi fiunt nomina illis præponendo artic. finit. ut, *le boir*, potus: *das Trincken* | *il bere* : *le manger*, cibus : *das Essen* | *il mangiare* : *le dormir*, somnus : *das Schlaffen* | *il dormire*.

87. Notandum, quòd adjectiva quantitatis, atq; qualitatis, omniaque pronomina conjunctiva præponuntur substantivo : ut, *un honeste homme*, vir honestus : *petit garson*, juvenis : *un gros lourdaud*, magnus stupidus : *une belle femme*, pulchra foemina : *un meschant coquin*, nequam.

88. Notandum, quòd contra communem constructionem substantivi atq; adjectivi evenit apud Gallos, ut euphoniae



phoniae gratia nominibus foemininis à vocali incipientibus, pronomina masculina præponantur: ut, *mon ame*, anima mea: *son amye*, ipsius amica: *ton abstinence*, tua abstinencia: in loco, *sa amye*, *ma ame*, *ta abstinence*.

89. Notandum, quòd particula, *si*, germanicè, *man* nunquam regit Imperf. subjun. sed Opt. & Plusq. perf. ejusd. nec non etiam Imperf. Indicat. ut, *si j' avoy la commodité*, vel *si j' avoyé la commodité*, vel *si j' eusse eü la commodité*, si haberem, vel habuissem occasionem: quando verò in lingua latina regit Futurum subjun. in gallica regit præsens. Indicat. ut, si habuero occasionem scribendi, si eum videritis, *si j' ay l'occasion d' escrire*, *si vous le voyez*, & similia.

90. Notandum, quòd pronomina personalia, *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*, in interrogatione & parenthesis postponuntur: ut, *luy feray je service?* *serviamne ipsi?* *vent tu venir avec nous?* *visne nobiscum venire?* *est il desta billé?* *estne jam indutus?* *est elle levee?* *furrexitne illa?* *que voulons nous faire?* *quid volumus facere?* *ou voulez vous*

aller? quorsum vultis ire? qu' ont ils  
gagné? quid lucrati sunt? qu' ont elles  
perdu; quid illæ perdiderunt? pro pa-  
renthesi verò sume sequentes locutio-  
nes, allez là ( vous dis je ) sans tant de di-  
scours, eatis illuc ( inquam ) sine tot ra-  
tionibus: ily a bien loing ( dis tu ) d'icy au  
logis, est longum iter ( ais ) usque do-  
mum: quand vous voudrez ( dit il ) nous  
partirons, quando volueritis ( ait ) abi-  
bimus: je vous verray volontiers ( dit elle )  
demain, vos libenter videbo ( inquit )  
cras: cela estant ( disent ils ) nous devons  
nous bien deffendre, quæ cum ita sint ( di-  
cunt illi ) debemus nos bene deffende-  
re: nous ne pouvons pas ( disent elles ) venir  
aujourdhy, non possumus ( dicunt il-  
læ ) hodie venire: cela est uray ( dites  
vous ) on n' en peut douter, hoc verum  
est ( dicitis ) non est dubium.

91. Notandum, quòd quando Nomi-  
nativus & Accusat. pronominis per-  
sonalis reperiuntur in eadem constru-  
ctione, pronomen personale præpo-  
nitur, modo non sit in Imperativo: ut,  
baillez le moy, detis mihi: je vous le di-  
ray, hoc vobis dicam.

No-



Notandum, quòd sæpe utraque negatio verbo præponitur, præsertim in Infinitivis: ut, *je vous prie de neri en dire*, rogo nil dicatis: *je vous conseille de n'y point aller*, consulo tibi, ne illuc eas: & similia.

92. Notandum, quòd quando unum adjectivum indefinitè, & nihil certi significat, & est ante substantivum, construitur cum artic. indef. ut, *nous savons de bon vin*, scimus ubi bonum vinum: *nous avons de beau drap*, habemus pulchrum pannum: *de belle toile*, pulchram telam: si verò postponatur substantivo adjectivum, tunc resolvitur per Genit. cum artic. def. ut *du vin rouge*, vinum rubrum: *du beurre frais*, recens butyrum: *du linge blanc*, mundum linteamen.

93. Notandum, quòd adverbia & substantiva quantitatis ista regunt sequens substant. cum artic. indef. *de*, ut, *une douzaine de rabats*, 12. collaria: *un pot de vin*, mensura vini: *beau coup d'argent*, multum pecuniæ: *peu de tems*, parum temporis.

94. Notandum, quòd hoc vocabulum,

*Dieu*, habens post se adjectivum , requirit artic. def. ut, *le Dieu tout puissant*, *Déus Omnipotens*: sic etiam nomina propria si habent ante se , vel post se adjectiva aliqua construi possunt : ut, *Jeanne la pucelle*, *Joanna virgo* : *le docte Demosthene*, doctus Demosthenes, *saint Hierosme sçavant* , divus Hieronymus doctor.

25. Notandum, quòd quando ista præpositio, *en*, in construi debet, cum, *le*, *les*, debet poni, *au*, in loco, *en*, *le*, ut, *au monde*, in mundo : *a l'eglise*, in ecclesia : *au jardin*, in horto : *en la cour*, in area : *en l'air*, in aëre : *aux champs*, in champis, *es cieux*, in cœlis

96. Notandum, quòd verba, *boire*, *se fier*, *penser*, *s'adresser*, *estre*, *tenir*, *venir*, *parler*, *c'est*, volunt pronomina personalia in Dativo : ut, *c'est amoy*, meum est : *je bois a vous*, propino tibi : *fez vous amoy*, mihi confide : *je suis a vous*, tuus sum ego : *pensez a nous*, de nobis cogitate : *il tient a luy*. stat in illo : *je parle a vous*, cum vobis loquor : *ils' adresse a vous*, vos tangit.

97. Notandum, quòd interrogatio &  
re-



responsio debent in eod. casu fieri : ut,  
*a quy est ce livre? cujus est istæ liber?*  
*c'est a moy, meus est.*

98. Notandum, quòd vocabulum gal-  
 licum, *dequoy*, significat pecuniam &  
 bona : ut, *il a dequoy*, habet pecuniam,  
 est dives : *il faut avoir dequoy*, pour tel-  
 les despençes, debet multos redditus ha-  
 bere, qui tales expensas facit : *il n'a pas*  
*dequoy me contenter*, non habet, unde  
 mihi satisfaciat.

99. Notandum, quòd particula, *en*, de-  
 notat ordinariè Genit. vel Ablat. mo-  
 tum de loco, quantitatem, numeri,  
 mensuræ, loci & temporis, germanicè  
*dessen / dessenthalben / darmit / darumb /*  
*darvon / darsür / daran / darauß*. v. g. *nous*  
*en venons*, hinc inde venimus : *en estes*  
*vous contents? estisne contenti? vous en*  
*estes cause*, causa estis : *j' en suis marry*,  
 mihi displicet : *je vous en prie*, vos hoc  
 rogo : *qu' en voulez vous faire? quid de*  
 hoc vultis facere : *ils s' en faut beaucoup*,  
 multum deest : *ily en a assez*, est ibi suf-  
 ficienter : quæ quidem omnia, & si-  
 milia alia melius germanicè expli-  
 cari possunt.

No-

100. Notandum, quòd *le, la, les, en*, sæpissimè cum adverbiiis demonstrandi præponi solent : ut, *le voicy*, hic est : *la voy lá*, ibi est : *les voy lá*, ibi sunt : *en voicy deux*, hic sunt duo.

*Ou*, aliquando usurpant Galli pro, *auquel, en laquelle, esquelles, esquels*, ut, *le jardin ou*, vel, *auquel nous avons esté*, hortus in quo fuimus : *la ruë ou*, vel, *en laquelle nous demeurons*, platea in qua manemus : *l' estat ou*, vel, *auquel vous estes*, status in quo estis.

101. Notandum, quòd adjectiva gallica construuntur, ut in lingua germanica, quando verò latina sunt, vel germanica, quæ ab aliqua præpositione, adverbio, vel substantivo composita sunt, quæ non habentur in gallica, construi solent à Gallis cum præpositione, adverbio aut substantivo ex quibus composita sunt, ipsis præponendo, vel artic. indef. vel pronomen possessivum, vel demonstrativum : ut, *mon peu de merite*, *mein geringe Verdienst*, *le Pape d' avuiour d' huy*, *der jetzige Pabst*, *la comédie d' hier*, *die gestrige Comedia* | *la porte de derrier*, *die hinder Thür*



*Thür* / un pot de fer, ein eysener Basen /  
une chambre d'or, eine goldene Kammer /  
le Roy d'apresent, der jetzige König.

Quando autem illud substant. si-  
gnificat rem incertam, vel quando  
Germani ponunt duo substantiva abs-  
que ullo articulo, Galli resolvunt cum  
artic. indef. ut, *Stalkrecht / garson d'*  
*estable: Königs-Sohn / fils de Roy.*

102. Notandum, quòd quando Germani  
ponunt unum substant. absque artic.  
& pronomine, vel adjectivo, & signi-  
ficat partem rei alicujus, tunc Galli  
illud resolvunt cum artic. definito,  
*Getraid / du bled: Brod / du pain: Meel /*  
*de la farine: Gelt / de l'argent: Fleisch /*  
*de la chair:* quando verò substantivum  
habet adjectivum, tunc construunt  
Galli cum artic. indef. ut, *schön Korn /*  
*de beau bled: gute Kräuter / de bonnes her-*  
*bes:* etiam utuntur aliquando artic.  
def. præsertim quando adjectivum  
postponitur: ut, *du linge sal, unsaubere*  
*Wäsche / du boeuf frosty, gebratenes Rind-*  
*fleisch / des souliers deschirés, zerriffene*  
*Schub / del'eau fraiche, frisch Wasser.*

103. Notandum, quòd post substantiva,

Q

&

& ad verbia quantitatis, mensuræ, ponderis, numeri, substantivum sequens construitur cum artic. indef. ut, *un muy de vin*, vas vini: *un pot de bierre*, mensura cerevisiæ: *un verre de vin*, vitrum vini: *une douzaine de boutons*, 12. d. nodi: quòd si vocabulum, *assez*, postponatur, tunc ponitur artic. def. ut, *du tems assez*, satis temporis: *de la place assez*, satis loci: *des miseres assez*, miserix sufficienter: è contrariò quando præponitur, tunc utendum est artic. indef. ut, *il a assez d'esprit*, satis judicij habet: *vous avez assez d'argent*, satis pecuniæ habetis: *il a assez de moyens*, media habet sufficienter.

104. Notandum, quòd quando substantiva sunt conjuncta in germanica lingua, & habent ante se artic. tunc Galli ponunt secundum substantivum in Dativo: ut, *die Wein-Bandel* le pot au vin, *der Fischmarckt* le marhé au poisson: *der Wasserkrug* le pot a l'eau: quando verò illa substantiva separata sunt, tunc ultimum resolvitur cum articulo indefinito: ut, *ein Glas Wein* un verre de vin: *ein Maß Bier* une pinte de bierre



re: ein Blat Papyr, une feuille de papier.

105. Notandum, quòd in nominibus Sanctorum omittitur sæpè articulus, quando postponuntur post sequantia substantiva, *ruè*, platea: *porte*, porta: *eglise*, ecclesia: *feste*, Festum: *enseigne*, signum: *faubourg*, sub urbium: v. g. *la ruè saint Denys*, platea sancti Dionysii: *la porte saint Jaques*, porta sancti Jacobi: *l'eglise saint Pierre*, ecclesia sancti Petri: *la feste saint Jean*, sancti Joannis festum: *l'enseigne saint Claude*, signum sancti Claudii: *le pont saint Michel*, pons sancti Michaelis: *le faubourg saint Germain*, sub urbium sancti Germani: dicitur etiam, *la saint Michel*, *la saint Jean*, *la saint Pierre*, *la saint Martin*, *la saint George*, omittendo, *feste*.

106. Notandum, quòd sæpè, & eleganter omittuntur hæc sequentia substantiva, nempè, *fason*, *mode*, *maniere*, *modus*: & hoc quando adjectiva unius nationis, vel alterius rei ponuntur in Dativo: ut, *a la Françoise*, *a la Holandoise*, *a l'Espagnole*, *a l'Allemande*, *a l'Antique*, *a la Moderne*, *a la Mosayque*, *a la Turque*, *a l'Italienne*: modo Gallico,

Hollandico, Hispanico, Germanico, Antiquo, Moderno, Molayco, Turcico, Italico.

107. Notandum, quòd verba, quæ motum ad locum, & de loco construuntur cum Dativo: ut, *j' ay esté a l'eglise, au logis, a Paris, a Rome*, tui in templo, domi, Parisiis, Romæ: *je m' en vay a Rome, au logis, a Prague*, eo Romam, domum, Pragam.

108. Nomina verò Regnorum, Provinciarum, & Insularum requirunt particulam, *en*, ut, *il est allé en Italie, en France, en Sicile*, ivit Italiam, Galliam, Siciliam: aliorum verò locorum nomina habent articulum indefinitum: ut, *il s' en va a Rome*, pergit Romam: *je vien de Rome*, Romam venio: quando verò est motus de loco, tunc nomina requirunt articulum definitum, *je vien de la maison, de l'eglise*, redeo ex domo, ex templo: *allez vous en au liét*, eatis ad lectum: *il est allé a la guerre*, ivit ad bellum: verùm nomina Provinciarum & nomina propria requirunt articulum indefinitum: ut, *nous revenons de France, de Sicile, d' Italie*, redimus ex Gallia, Sicilia, Italia.

No-



109. Notandum, quòd Galli utuntur præterito composito, quando adfunt sequentia adverbia, *avjourd'hui*, hodie: *maintenant*, nunc: *toute a l'heure*, hac hora: *de son tems*, sub ipsius tempore: *ce matin*, hodie mane: *cette semaine*, hac septimana: *ce mois*, hoc mense: *cette année*, hoc anno: *ce siecle*, hoc sæculo: *cette nuit*, hac nocte: de omnibus exempla quivis poterit sibi facile excogitare.

Quando verò Germani usurpant Imperf. tunc ordinariè Galli ponunt Præteritum primum; Germani enim non habent Præteritum primum: ut, *als er nach Hauß kam* / *comme il vint au logis*: *als die Pharisæer das sahen* / *lors que les Pharisæens virent cela*: uno verbo Galli utuntur primo Præterito, quando res est præterita, & non amplius præsens, nisi adsunt superiora adverbia, & quando tempus non est certum.

110. Notandum, quòd istæ voces germanicæ, *wie* / *als* / *was* / *so* / *il* / *so* / *lang* / *als* / *wem* / *wó* / regunt præsens apud Germanos, & apud Gallos Futurum Indicativi, etiam quando Germani

ponunt verbum, sollen / ut, du solst  
 nichts gescheneck nemmen / tu ne prendras  
 point de present : du solst nicht sündigen /  
 tu ne pecheras point.

III. Notandum, quod infinitum fit sæ-  
 pè nomen, quando illi præponitur, *le*,  
*un*, vel aliquod pronomen possessi-  
 vum: ut, *le boire*, potus: *le manger*, ci-  
 bus: *un baiser*, osculum: *un dejeuner*,  
 jentaculum: *un disner*, prandium: *mon*  
*ssavoir*, mea scientia: *son pouvoir*, ipsius  
 potestas: *a son lever*, quando surgit:  
*au disner du Roy*, quando Rex comedit:  
 etiam infinitivum requirit, *de*, quan-  
 do illud verbum, quod ei præponitur,  
 rogat vetat, recusat, impedit, consultit,  
 timet, prohibet, promittit, v. g. *je vous*  
*prie de faire cela*, rogo faciatis hoc: *le*  
*Medicin m'a deffendu de boire du vin*,  
 Medicus mihi vinum prohibuit: *per-*  
*mettez moy de vous servir*, permitte ut  
 tibi inserviam. Et similia: etiam ante  
 vocabula, quæ habent, *de*, ut, *desireux*  
*de ssavoir*, cupidus sciendi: *digne d'e-*  
*stre ayme*, dignus, qui ametur.

XII. Notandum, quod, *zu* germanicum,  
 gallicè denotat, quando verbum  
 gnifi



gnificat diligentiam, studium, docere, incipere, studere; item post omnia verba, quæ Dativum volunt: ut, *je commence a parler*, incipio loqui: *il apprend a escrire*, discit scribere: *je suis presta vous servir*, ich bin fertig den Herrn zu bedienen / *il commensast hier a parler*, et hat gestern angefangen zu reden.

Etiam, *zu* / significat, a. gallicè post verba habendi, dandi, amandi, accipiendi: ut, *gibi mir zu trincken* *donnez moy a boire*: *zu essen* / *a manger*: *je suis venu pour*, ou *a recevoir de l'argent*, ich bin kommen / *Gelt zu empfangen*; *ich hab zu thun*: *j'ay a faire*: *il est a excuser*, et ist zu entschuldigen: *es ist zu glauben* / *il est a croire*: *es ist nichts zu hoffen* / *il n'y a rien a esperer.*

113. Notandum, quòd verbum, *aller*, sæpè præponitur alteri verbo ad aliquid significandum, quod brevi eveniet, vel jam evenit: ut, *je m'en vay boire a vous*, tibi propino: *nous allons vous faire voir cela*, hoc ostendimus.

Etiam verbum, *venir*, ad denotandum aliquid, quod statim successit: ut *je vien de me lever*, modo surrexi: *je*

vien de disner, modo comedi : nous ve-  
nons de commencer, nunc incæpimus :  
etiam dicitur, je ne fay qu'aller. & venir,  
statim redibo : nous ne faisons que d'arri-  
ver, nunc advenimus : il ne fait que cri-  
er, que disputer, que se moquer, semper  
clamat, disputat, ridet alios.

114. Notandum, quòd verba, *favoriser*,  
*remercier*, *croire*, *ayder*, *secourir*, *assister*,  
*servir*, volunt Accusat. personæ, ta-  
men, *croire*, *assister*, *servir*, sæpè cum  
Dativo : semper cum Dativo, *demandèr*,  
ut, *favorisez moy de ce livre*, *detis mihi*,  
*rogo hunc librum* : *je vous remercie bien*  
*fort*, *maximas tibi gratias ago* : *aydez*  
*le*, *secourez le*, *assistez le*, *juvate illum* :  
*a quy l'avez vous demandé*, *a quo pe-*  
*tivistis*.

Je viens sans qu'on y pense,  
Je meure en ma naissance,  
Et celuy qui me suit,  
Ne vient jamais sans bruit.!

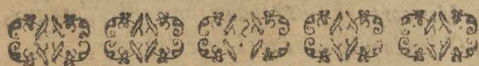
*Je passe pour monarque au milieu de la cour,*  
*Toujours un menu peuple autour de moy criaille,*  
*Mes suiets sont de plume, & mon trône est de paille,*  
*Et je suis toute fois le prophète du jour.*



1. Mon corps est sans couleur come ce luy des eaux,  
 Et selon la rencontre il change de figure,  
 Je fay plus d'un seul trait que toute la peinture,  
 Et puis mieux qu'un Apelle animer mes tableaux.  
 Je donne des conseils aux esprits les plus beaux,  
 Et ne leur montre rien que la verité pure :  
 J'enseigne sans parler aut tant que le jour dure,  
 Et la nuit on me vient consulter aux flam beaux,  
 Parmy les curieux j'estably mon empire,  
 Je represente aux Roys ce qu'on ose leur dire,  
 Et je ne puis flater, ny mentir a la cour.  
 Comme un'autre Paris je iuge les deesses,  
 Qui m'offrent leur beautez, leurs graces, leurs  
 richesses,

Et j'augmente souvent les charmes de l'amour.

2. J'enseigne sans parler, & le mal, & le bien,  
 Et je fay tout savoir, & sy je ne fay rien,  
 Et puis conter aut tant de peres,  
 Qued la terre conte d'humains,  
 Et mes avantures prosperes,  
 Dependent toutes de leur mains.  
 3. Je suis belle, & sy je suis noire,  
 Je suis tutrice de la gloire.  
 Sans moy la renommé en naissant periroit,  
 Je rens ses beautez immortelles,  
 Les vivans & les morts reconnoissent mon droit,  
 Et j'enchaïne le tems & luy coupe les ailes.



## PREMIER DISCOURS,

D'un banquet entre cinq gentils  
hommes assavoir Laurent, Gregoire  
Baptiste, Marchal, Thomas, un Mai,  
tre d'hostel, un page, ou il est traité de  
choses utiles, curieuses & fort  
agreables,

**L.** *Ola Page venez icy vissement, je vous veux envoyer  
en quelque part.*

**P.** *Monsieur que vous plaît il, me voicy?*

**L.** *Savez vous ou est logé Monsieur Baptiste?*

**P.** *Ouy Monsieur, car j'y ay esté déjà plusieurs  
fois.*

**L.** *Et bien allez vous y en toute a l'heure, & luy dites  
que je luy baise les mains, & s'il luy plaît, que nous nous  
voyons avourdhuy.*

**P.** *Monsieur voicy un Serviteur de la part de Monsieur  
Gregoire, qui desire vous parler.*

**L.** *Faites le entrer seulement.*

**Sr.** *Monsieur Gregoire mon Maitre vous baise tres-hum-  
blement les mains, & m'a en voyé s'avoir, si vous estes au  
logis, parce qu'il a une affaire a traiter avec  
vous.*

**L.** *Allez vous en, & luy dites que je luy suis tres-humble*

*Ser-*





## Das erste Gespräch /

Eine Gasterey zwischen fünff Edelichen Versohnen / nemblich Laurentz / Gregorium / Baptist / Marschall / Thomas / ein Hoffmeister / ein Page / und ein Diener / in welchem von nützlichen und lustigen Sachen geredt wird.

L. Hola; ist kein Diener da? rufft mir einem Page / kombt her geschwindt / ich wil euch wohin schicken.

P. Da bin ich / was schafft ihr Gnaden.

L. Wisset ihr des Herrn Baptist sein Haus?

P. Ja / Ihr Gnaden / dann ich bin schon etliche mahlen dort gewesen.

L. Welan gehet hin sekunder und sagt ihm / daß ich mich gar schön befehle / und ob er es ihm beliebt / daß wir heut zusammen kommen?

P. Ihr Gnaden / da ist ein Diener des Herrn Gregori.

L. Lasset ihn nur herein gehen.

Er. Mein Herr lasset sich Ihr Gnaden gar schön befehlen / und hat mich hergeschickt zusehen / ob ihr Gnaden zu Haus seynd / dann er hat mit ihr Gnaden etwas nöthig zureden.

L. Sagt ihm / daß ich sein Diener bin / und daß

Serviteur, Et que moy mesme je le fusse alles trouver, n'eust esté une affaire, que j'ay qui luy touche aussy, Et que s'il lui plait de venir, il sera le bien venu, Et en traiterons par mesme moyen.

S. Monsieur, je vous suis tres obeissant Serviteur, le ne manqueray pas de luy tout dire.

L. A Dieu, Page dites au Maitre d'hostel, qu'il fasse couvrir les tables, car ces Messieurs que j'ay prié ne tarderons pas a venir.

M. Monsieur comment vous plait il qu'on vous serve a viourdbuy? a l'Italianne, ou a la Françoise, ou a l'Angloise, ou a la Flamande, ou a l'Allemande?

L. Je ne veux aucune de toutes ces manieres lá,

M. Je vous assure Monsieur que j'avray bien de la peine de trouver autres maniers que celles lá.

L. Escoutez, je ne veux pas tant de ceremonies comme l'Italian, ny tant de curiositez comme le François, ny ne demande tant d'abondance comme l'Anglois, je ne veux pas aussy, que le disner soit sy long comme le Flamand, ny si humide comme l'Allemand, mais cherchez moy un moyen un peu a l'Espagnol.

M. Fort bien je vous entend Monsieur, il sera fait comme vous avez commandé.

L. Mais ayez soing sur toutes choses, que la viande soit chaude, Et que nous beuvions frais?

M. Monsieur quels vins vous plait il de boire?

L. De toute sorte du blanc, du rouge, du vin de Candie, du vin d'Italie, du vin de Neere, du vin d'Hongrie, du vin d'Italie, du vin d'Espagne, du vin de France, du vin de Bohemie, Et encor d'autre sorte, si vous en pouvez avoir;



ich wäre zum ihm kommen/wann ich nicht etwas/welches ihm auch angehet/zuberrichten hätte / und wann er kommen wil / wir werden weiter darvon reden / und daß ich ihn gern sehen werde.

Er. Ich bin ihr Gnaden gehorsammer Diener/ ich wil alles fleißig aufrichten.

L. Nun behütte euch Gott / Pape sagt dem Hoff-Maister/daß er dem Tisch decken lasse/ dann die eingeladene Herren werden bald kommen.

Mr. Ihr Gnaden / wie soll ich tractiren / auff die Welsche Manier / oder aber auff die Französche/auff Englische / oder Fiamingische/ oder Teutsche?

L. Ich mag kein solche Manier nicht haben.

Mr. Ich könnte auch keine andere Manier nicht leichtlich erfinden.

L. Ich wil nicht so vil Cerimonis/als der Wältscher/ nicht so vil Curiosität / oder Begierlichkeit wie der Französche / und begehre nicht die Menge oder Überfluß / wie der Engelländer / ich wil auch nicht/ daß die Mahlzeit so lang wäre/als des Fiamingen/ auch nicht so feucht/ wie des Teutschen/ sonder suchet etwas auff die Spanische Manier.

Mr. Gar wol ihr Gnaden/ es wird geschehen/ wie ihr Gnaden befehlen.

L. Über alles gibt mol Achtung / daß die Speisen warm seyn/ und daß wir kühl trincken.

Mr. Was für Wein wollen ihr Gnaden trincken?

L. Von allerley Roth und Weiß / Wein von Candia / Recker Wein / Hungerisch / Welsche / Spanisch / Französche / Böhemisch / und was ihr werdet können haben.

P. Monsieur voicy venir Monsieur Marchal, il passe par la petite porte.

L. Monsieur soyez le bien venu, je vous attendoy avec impatience, quittez si vous plait l'espée, & le manteau.

M. Monsieur je vous suis Serviteur, il me deplait fort, que vous vous incommodez pour l'amour de moy.

L. Monsieur Baptiste, je suis rayuy de vous voir, vous me faites beaucoup d'honneur, mais il me semble, que vous boitez?

B. Monsieur en descendans de cheval, je me suis un peu blessé, mais j'espere que ce ne sera rien.

L. Il m'en deplait extremement, vousplait il que j'en voye querir un Chirurgien pour voir ceque c'est?

B. Je vous remercie de tout mon cuer, il n'est pas necessaire, c'est ce qu'on dit communement, douleur de coude, douleur d'Espoux qui fait grand mal, & dure peu.

L. Tant mieux j'espere que cela nevous empescherá pas d'etre jayeux.

B. Monsieur Thomas votre Serviteur, je suis bien aise de vous rencontrer icy, comment vous portez vous, & Madame comment se porte t'elle?

T. A votre service fort bien, elle ayant veu que je m'en alloy disner avec mesamys, á dit qu'elle s'en alloit disner avec ses amys.

L. Je troube qu'elle a fort bien fait, Monsieur Gregoire votre obligé Serviteur je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

G. Dieu mercy elle est encor passable, vous avez voulu que je vous fasse avjourd'hy incommodité.

M. Mon-



**H.** Ihr Gnaden da kombt der Herz Marschal / er kombt durch die kleine Thür.

**L.** Der Herz sey mir willkommen / ich warte auff den Herrn / der Herz wolle den Mantel und Degen ablegen.

**M.** Ich bin des Herin Diener / es ist mir sehr leid / daß der Herz sich meinet wegen thut Ungelegenheit.

**L.** Herz Bapst / ich erfrewe mich dem Herrn zusehen / der Herz thut mir ein groffe Ehr / aber es dunckt mich / daß er etwas trumb gehet.

**B.** Wie ich von Pferd absteigen wolte / ich bin gefallen / und weh gethan / aber ich verhoffe es wird nichts seyn.

**L.** Es ist mir sehr leid / beliebt dem Herrn / daß ich umb einem Feldscher schicke / wenig zusehen was ist ?

**B.** Ich bedanke mich / es ist nicht von nöthen / daß wird / wie man sagt / Elnbogen Schmerzen und Bräusgam seyn / thut vil weh und wehret nicht lang.

**L.** Desto besser / ich verhoffe / daß daß nicht verz hindern wird / daß der Herre nicht lustig seyn soll.

**B.** Herz Thomas sein Diener / ich erfrew mich den Herrn zusehen / wie gehts dem Herrn und sein Frau Gemahling.

**L.** Dem Herrn zu dienen / gar wol / weilen sie gesehen / daß ich mit meinem guten Freund essen wil / hat gesagt / daß sie auch mit ihren guten Freundin essen wird.

**L.** Ich befinde / daß sie hat recht gethan / Herz gehorsammer Diener / ich erfrewe mich / ihn gesund zusehen.

**G.** Gott Lob ich bin noch frisch / auß des Herrn Befehl thue ich ihn eine Ungelegenheit.

**M.** Der

M. Monsieur Thomas est comme le Roy, que la ou il n'est pas on ne ly trouve pas

T. Et vous Monsieur vous ressemblez a Alcine de laquelle on dit que par tromperie elle atiroit les hommes a jouyr de ses delices.

M. Monsieur tous ces Messieurs les conviez sont venus, Et le dîner est tout prest, quand il vous plaira je feray servir.

L. Fort bien faites seulement mettre sur table, car je croy qu'ils est temps, Et qu'il est desja plus de midy, mais pour ra venir a notre Alcine assurez vous que vous n'eserez pas convertys en bestes comme elle les convertissoit.

T. Peut etre bien que quelqu'un sera converty en renard.

B. Quand on a de bon vin, on en peut boire un peu plus que l'ordinaire.

L. Monsieur chacun aura la liberté, Et se pourra gouverner selon le temps, ce pendant Messieurs prenez place, s'il vous plait.

G. Contemplons un peu devant toute chose la belle disposition de la table, Et des convertys.

B. Cela est vray je n'ay jamais rien veu de si bien fait, ny des agreable que de voir ces serviettes pliees avec tant d'artifices.

G. Voicy une galere ou il ne manque, que la chiurme, Et les remes.

T. Et Voicy un cheval si bien fait, que je doute, si le cheval de Troye estoit sy bien fait.

M. Il m'est escheu par hazard le verre de Bacchus.

T. Et cecy, qu'est si bien fait, qu'est ce que ce peut estre?

M. Il



M. Der Herr Thomas / ist wie der König / den man nicht findet / wo er nicht ist.

L. Und der Herr ist gleich der Alcina / von der man sagt / daß sie mit ihre Lust die Menschen zu sich ziehet.

M. Ihr Gnaden / alle Gäste seynd kommen / und das Essen ist fertig / wann ihr Gnaden wolt / so wil ich anrichten lassen.

L. Gar wol / lasset nur Speissen geben / dann ich glaub daß es spatt sey. Und über Zwölff. Damit wir aber zur der Alcina Reden kommen / ich versichere daß sie nicht in bestien / wie sie gethan hat / verwandelt werden.

L. Es möchte wol geschehen / daß einer in einem Fuchs verwandelt wird.

B. Herr wann man guten Wein hat / kan man auch etwas mehr darvon trincken der Gesellschaft zu gefallen.

L. Ihr Herren / ein jedweder wird frey seyn / und wird sich nach der Zeit richten / unterdessen sie wollen sich niedersitzen.

G. Lasset uns ein wenig zuvor betrachten / wie alles wol auff dem Tisch und in guter Ordnung stehet.

B. Daß ist gewiß wahr / ich hab mein Lebenlang nichts so schön und so angenehm nie gesehen / schauet wie die Salveteln so künstlich zusammen gelegt seynd?

G. Hier ist ein Galee / und es gehet nichts mehr ab / als Leüthen und Ruder.

L. Hier ist ein Pferd so wohl gemacht / daß ich zweifele / ob das Troianische so wol gemacht worden.

M. Ich hab für mich deß Bacchi Becher bekommen.

L. Und daß / welches so wol gemacht ist / was mag seyn?

G

M. Es

M. Il me semble que c'est une Pyramide de celles d'Égypte.

G. Je croy plutost que c'est un sepulchre ou bien la Tour de Babylonne.

L. Orsus Messieurs laissons tout cela, & que chacun prenne sa place sans aucune ceremonie?

B. Il faut que je considere encor un peu ce chateau de la salads.

G. En bonne foy celui de Milan n'a pas plus belle apparence, encor qu'il soit un peu plus fort.

L. Messieurs je vous prie encor une fois asseyez vous s'il vous plait, ce n'est pas icy un lieu ny de ceremonie, ny de compliment.

B. J'ay toujours entendu dire qu'il n'y en doint point avoir entre amys:

G. Pour moy je suis ennemy mortel des compliments & des ceremonies.

L. Il n'y a point de ceremonie, qui me plaisent, horsmies celles qui se font a l'Eglise.

G. Page, je vous prie donnez moy une assiette blanche es a Monsieur aussy.

B. Je ne sçay quelle est la meilleur costume, celles des Espagnols ou celle des François.

M. Et quelle est la coutume des François dites nous la vie pou?

G. C'est que les François mangent premierement le bouilly & puis le rosty, & les Espagnols font tout le contraire.

B. Je trouve que les Espagnols ont raison, car selon que disent les Medecins, il faut manger le premier les viandes de plus dure digestion.



M. Es dunckt mich / daß es ein Pyramide auß  
Egypten?

G. Ich wil lieber halten / daß es ein Mausoläum /  
ober der Babylonische Thurn sey.

L. Wolan ihr Herren / laffet alles da hauff Eeßen /  
und ein jedweder ohne Ceremonia nehme sein Stell.

B. Ich muß gleich wol nach den Salate betrach-  
ten / er ist wie ein schön Schloß gemacht.

G. In der Warheit / das Schloß von Meyland  
hat nicht so schön angesehen / ob es schon fäster ist.

L. Ihr Herren / noch ein mahl bitte ich / sie wollen  
sich nieder setzen / die Ceremonien und Complimenten  
seynd hier nichts nutz.

B. Ich hab allzeit hören sagen / daß die gute  
Freunde dieselbigen allezeit meiden sollen.

G. Für mich / ich hasse sie von Natur.

L. Mir gefallen sonst keine Ceremonien / als nur als  
lein die / welche man in der Kirchen macht.

G. Page / ich bitte / gib mir ein reinen Teller / und  
dem Herin auch.

B. Ich weiß nicht / welcher Gebrauch besser ist / der  
Spanische / oder Franckösische.

M. Und was haben dann die Franckosen im Ges-  
brauch / ich bitte?

G. Die Franckosen essen erstlich was gesottens ist /  
und darnach das Gebratens / und die Spanier thun  
das Wieder / Spiel.

B. Ich befinde / daß die Spanier recht haben: dann /  
die Medici sagen / man muß erstlich essen die Speissen /  
welche die schwäresten seynd zu verdawen.

G. Et certes cela est fondé en raison, afin que la digestion se puisse faire en mesme tems des autres viandes plus faciles a digerer: or tous tiennent que le rosty est de plus dure digestion que le bouilly.

M. Mais moy qui suis plus friand j'y trouue une autre raison.

L. Monsieur je vous prie de nous faire la grace de nous la dire.

M. C'est que tout rosty est plus delicat, & plus savour eux que le bouilly, & pour cela je le voudroy auoir au commencement, car sur un bon fondement on fait un bon bastiment.

B. Mais moy encor que je ne die rien je n'en pense pas moins & ne pert pas le tems pour cela.

G. Je trouue que vous faites fort bien, car brebis qui beele pert un morceau.

L. Mais Messieurs a quoy pensez vous soyez joyeux voulez vous donc faire le repas de brebis, d'isner sans boire ? il n'y a personne qui ayt encor beu ?

B. Je l'auoy certes sur le bout de la langue, mon cher, donnez moy un verre de vin.

L. Messieurs que chacun demande ce qu'il luy plaira, il y a de toute sorte de vin & croy qu'il sera tout bon.

G. Page, j'ay grande deuotion a ce saint qui partageast son manteau avec le pauvre.

P. A bon Entendeur, peu de parolles, vous voulez sans doute de ce luy de saint Martin ?

G. O que vous avez d'Esprit, vous l'avez deuiné & bien donnez moy donc de celuy là ?

M. Mais moy qui suis icy depuis tant d'années, je boiray avec votre permission du vin de France.

G. A la santé du premier qui toussera.



G. Und gewiß wir müssen sie in diesem Loben/ dann auff die Weisse wird die *Digestion* zugleich geschehen mit den Speisen die nicht so schwer zu verdawen seyn; und alle mit einander halten/ daß das Gebratens ist schwärer zu verdawen/ als das Gesottens.

M. Ich aber/weil ich gern esse was gut ist; ich habe ein andere Ursach.

L. Ich bitte den Herrn/ er wolle uns mittheilen.

M. Ich halte für besser das Gebratene/ als das Gesottens/ derohalben wolte ich zum ersten haben/ dann auff ein guten Fundament/ kan man besser bauen.

B. Ich aber/ ob ich schon nichts rede/ ich gedencke gleichwol drauff/ und verliehre kein Zeit nicht.

G. Gewißlich der Herr thut recht/ wann das Schaaff/ welches schreyet sein Bislein verliehret.

L. Was gedencken aber die Herren/ wir wollen lustig seyn/ sie essen wie die Schaaff ohne Trincken/ es hat noch keiner nicht einmahl getruncken.

B. Ich hab auff der Zungen gehabt/ mein guter Freund gibt mir ein Glas Wein.

L. Ihr Herren/ ein jedweder wolle was ihm beliebt erfordern/hier ist allerley Wein/wie ich glaub auch gut

G. Vage ich trage ein grosse Andacht gegen dem Heiligen/der den Armen seinen Manteln getheilt hat.

P. Wohl ihr Gnaden/ wer recht verstehet darff man ihm nicht vil sagen/ sie wollen ohne Zweifel St. Martin Wein.

G. Wie verständig seyd ihr/ ihr habt es gerathen/ gibt mir darvon?

M. Weil ich aber schon so lange Jahr hier bin/ mit Erlaubnuß will ich Französische trincken.

G. In Gesundheit dessen/ welcher zum ersten huzten wird.

L. Ich

T. Je m'en bay vous faire raison & le porte a Monsieur Baptiste, a la santé de ces Messieurs.

B. Vous avez là un vin qui a une belle couleur, assurement qu'il est bon, Page donnez moy un verre de celuy là.

G. Il faut aussi que j'en taste puisque vous tous le la-  
ûez tant.

L. Nous sommes quasi comme les Espagnols, qui sont comme des singes, amys de faire, c'qu'ils voyent faire aux autres.

M. Aussi ont ils un commun proverbe fort plaisant en leur langue, se no ago lo que deo, todo me meo.

T. Monsieur puis que vous dites qu'il est si plaisant, faites nous la grace de nous l'expliquer.

M. Cela veut dire en François, si je ne fay ce que je voy, je pisse en mes chausses.

L. Orsus Messieurs que chacun prenne sa perdris & le accomode comme il luy plaira, voylà des oranges, des limons & des citrons.

B. Les Medecins disent que la perdris se doit manger entre trois bons compagnons afin qu'elle ne fasse point de mal.

G. Ils sont raison il faut en premier lieu que ce soit un homme, un chat & un chien.

M. Monsieur je vous prie de me donner un morceau de ce rosty là.

B. Monsieur excusez moy le mien mourû subitemens.

M. Certes voy la une responce tout a fait merueilleu se & que je ne puis comprendre.

G. Vrayement voyta en effect une responce, qui me semble difficile.



E. Ich wil dem Herrn bescheid thun / Heri Baptist diesen Herrn Gesundheit.

B. Der Herr hat ein Wein / der schöne Farb hat / er muß auch gut seyn / Page / gibt mir ein Glas davon.

G. Ich muß auch ihn kosten / weil sie so hoch loben.

E. Wir seynd schier wie die Spanier / welche seynd wie die Affen / und machen gern was die andern machen.

M. Darumb sagen sie gemeiniglich in ihr Sprach / gar lächerlich. *Se no ago lo que veo todo me meo.*

E. Heri / weil das Sprichwort so schön und lächerlich ist / gib uns dessen die *Explicatio*.

M. Das ist auff Frantzösisch / wann ich nicht thue / was ich sehe werde in die Hosen brungen.

E. Wolan ihr Herren / ein jedweder nehme sein Nebhuh / und richtet wie er wil / da seynd Bameranzen / Limonen / Citronen / Pfeffer und alles was darzu vonnöthen ist.

B. Die Medici sagen / daß wann man wil daß die Nebhuh nicht schaden sollen / daß drey müssen darvon essen.

G. Sie haben recht / dann der Mensch muß der erste seyn / darnach ein Hund / und eine Katzen.

M. Heri Baptist / ich bitte umb ein Stücklein von den Gebraten.

B. Der Herr verzenhet mir / meiner ist gähling gestorben.

M. Gewißlich daß ist mir ein wunderliche Antwort / die ich ganz und gar nicht verstehen kan.

G. In der Wahrheit es dunckt mich auch / daß die Antwort schwer sey.

M. Her

M. Monsieur je vous assure qu'elle ne l'est nullement & que le sieur Baptiste a parlé pour son profit.

L. Jusques a ce que vous nous l'avez bien déclaré, nous serons toujours en doute.

M. Je m'en vray vous l'expliquer, c'est une histoire fort plaisante, il arrivaist il y a quelque tems que deux bons compagnons se trouverent en une hostellerie & n'ayant pu avoir autre chose, qu'un bon chapon rosty, un deux qui estoit plus fin & qui avoit gran faim, dit a l'autre, mon cher camarade, pendant que je depeceray ce chapon comptez moy un peu comme est mort votre pere? l'autre commençant quasi a pleurer, fit un si long discours que l'autre mangea plus de la moitié du chapon, l'autre se voyant moqué ne dit rien, & priaist l'autre de luy vouloir aussy raconter comme le sien estoit mort, lequel luy repondit aussy tost, que le sien etoit mort subitement, et ainsy mangeast encor sa part de ce qui estoit resté du chapon.

G. Vous n'avez que faire de craindre qu'il vous arrive icy chose semblable, car voicy assez a manger.

L. Monsieur Baptiste est tout pensif, il ne dit rien, soyez joyeux Monsieur je vous en prie.

B. Resconte fort volontiers je suis comme le coucou, je ne chante jamais bien que quand je suis tout.

M. Il pourroit bien estre que vous voulez estre comme la poule de ce paysan de France.

T. Monsieur racontez nous l'histoire, ce sera sans doute quel que chose de joyeux.

M. Puis que vous en voulez sçavoir l'histoire, je m'en vray vous la dire, ce paysan avoit une poule qui luy faisoit tous les jours un oeuf, le bon homme s'imaginast que luy dormant plus a manger elle luy en donneroit encor d'avant



M. Herr ich versichere/ daß sie nicht schwär ist/ und daß der Baptist. hab zu seinem Nutz wolgeredt.

L. Biß der Herr wird uns wol erklären/ wir werd den allzeit im Zweifel verbleiben.

M. Ich wil gern zuverstehn geben. die Histori ist gar lustig. Zwey gute Gesellen reisseten / und als sie in ein Wirths. Haus kommen/ und nicht anders zum essen als ein guten gebrattemen Capaunen gefunden / einer der lustiger war / und mit einem guten Apetit wolversehen / sagt dem andern / mein lieber guter Bruder uaderbessen/ daß ich diesen Capaunen zerschneiden werde / erzehlet mir ein wenig / wie ewer Vatter ist gestorben / der ander fangt schier an zuweinen/ und macht ein so langen discours, daß der ander hat schier die helffte von dem Capaunen gessen/ als der ander merckte / daß er betrogen war / schweige still / und bitzte den andern/ daß er auch wie seiner gestorhē wär/ erzehle wolte/ der geschwind sagt / daß er gähling gestorben/ und esset noch sein Part von dem überige Capaun.

G. Der Herr soll sich nicht fürchten / daß es dem Herrn solches geschehen/ dann hier ist gnug zum essen.

L. Der Herr Bapt. ist im Gedanken/ er sagt nichts Ich bitte der Herr wolle lustig seyn?

B. Ich höre gern Reden / ich bin wie der Rukuk / Ich singe niemahl/ als wann ich recht Saat bin.

M. Es kan wol seyn/ daß der Herr will sich halten wie des Französische Bauers Hanne.

L. Der Herr wolle die History uns erzehlen / es wird etwas lustig seyn?

M. Weil sie zuwissen begehren / will ich gern erzehlen. Der vorgemelte Bauer hatte eine Hanne die ihm alle Tag ein Hey legte / der gute Mann bild sich

*rage, mais il arrivast tout le contraire. car la poule estant  
devenue fort grasse, ne luy fit plus d'oeufs.*

*L. Monsieur Baptiste deffendez vous, car Monsieur veut  
dire que si vous mangez beaucoup que vous ne pourrez plus  
discourir.*

*B. Je suis tout a fait contraire a la poule, car quand  
j'ay bien beü, & bien mangé c'est alors que je discours mi-  
eux & en suis plus joyeux.*

*L. Monsieur excusez moy, ce que j'en ay dit n'estoit que  
pour passe tems.*

*B. Monsieur ou il n'y a point de faute, il ne faut point  
aussy d'excuse.*

*T. Je me porte beaucoup mieux, que je ne me partoit il  
ya une heure & demy.*

*L. Messieurs voicy notre Mere la marmitte, ou a l'Espa-  
gnol, olla podrida, ee sera un mets qui ne vous de plaira  
pas.*

*G. Vous avez quasy envie de nous traiter a l'Espagnol-  
le, on voit bien que vous avez esté en Espagne & que assu-  
rement vous avez mangé de semblables potages.*

*L. Je vous puis assurer que je les ay trouvés lá tres excel-  
lentes, mais je ne sçay pas comme sera celle cy.*

*M. j'ay entendu dire qu'il y entre beaucoup de choses  
qui la rendent tres-excellente.*

*T. Mais je voudroy volontiers sçavoir pour quoy on l'apel-  
le pot pourry?*

*L. Messieurs si vous me permettez de le dire je le feray,  
sinon je n'oseroy, a cause de grosses parolles dont je me doy  
servir.*

*B. Non*



er daß/wann er seiner Hanne mehr zuessen gebe/ daß er mehr Uyer haben möchte / gibt ihr mehr zu essen/ als der die Hanne/ wie ist Faist worden/ hat kein Uy nit mehr legen können.

E. Der Herr Baptist wehr sich / dann der Herr wil dasisagen/ daß wann der Herr wird vil essen / wird er nicht mehr vitreden können.

B. Ich bin gewiß der Hannen ganz und gar ungleich/ dann wann ich wol gessen und getruncken hab. so discourire ich desto besser / und bin darzu lustiger.

E. Der Herr vergebe mir / was ich gesagt hab / ist nur Spaß gewesen.

B. Herr / wo keine Beleidigung ist auch Entschuldigung nicht vonnöthen.

E. Ich befinde mich besser / als vor anderthalbe Stunde.

E. Ihr Herren/da kombt unsere Mutter der Hasen/ oder auff Spanisch. *olla podrida*, ich verhoffe sie wird den Herren wollgefallen.

B. Der Herr hat schier Lust / uns auff die Spanische Manier zu tractiren / wir sehen wol / daß der Herr ist in Spanien gewesen / und daß der Herr hat solche Speisen dort gessen.

E. Ich kan alle mit einander versichern / daß ich dort trefflich gute gefunden habe/ ich weiß aber nicht wie diese seyn wird.

B. Ich hab gehört/ daß vil Sachen hineingehen/ welche sie gut machen.

E. Ich wolte aber gern wissen / warum's sie *Olla podrida* genennt wird?

E. Wann die Herren mir erlauben/wil ich gern sagen / sonst möchte ich nit darffen / dann ich muß wunderliche Worten brauchen.

B. Non, non, Messieurs ne vous mettez pas en peine, nous sommes icy pour nous resjoüyr, un cheacun a liberté de dire ce qu'il luy plait.

M. Et bien Messieurs puis que vous me le permettez, je vous le diray, on l'appelle pot pourry par une Metaphore, car tout ainsi qu'en un fumier se pourrissent plusieurs choses differentes & de toutes se fait le siens pour les terres, ainsi du pot pourry, qui est composé de plusieurs choses, se fait un excellent pot age.

G. Voila une aussi belle metaphore comme celle que fit ce luy là qui appella le Roy un qui gardoit les porceaux.

M. Monsieur Laurent faites nous la grace de nous dire de quoy elle est composée

L. Je m'en say vous le dire tout a l'heure, ce pot pourry est composée, premièrement de chair de mouton, de boeuf, de lard.

T. Les Espagnols disent que ce sont les trois puissances comme celles de l'ame, la memoire, l'entendement, & la Volonté.

L. En second lieu on y met des choux cabus, des naviaux, des oignons, & des aulx.

G. Les Espagnols appellent ce quatre choses, les quatre Vertus Cardinales.

L. Finalement on y met encor des testes & pieds d'oiseaux, du poivre, canelle, cloux de gyrosie, muscade, poires, pommes, & autres sortes de viandes, & toute sorte d'herbes.

B. Pour moy je croy que tout cela bien bouilly ensemble ne peut estre mauvais, voyons un peu comme est faite celley?

L. Mon-



B. Mein/nein/mein Herz ohne Sorgen/wir seynd hier zusammen kommen/ uns zuerlustigen / und ein jedweder hat die Freyheit zusagen / was ihm belieben wird.

Wolan/ weilen sie erlauben / wil ich gern erzehlen / man nennet *olla podrida metaphoricè*, dann wie in einem Mist viel unterschiedliche Dingen verfault werden / und darnach auff das Feld geführt / und die Ackerer werden auch verbessert werden / also auch dieser verderbte Haffen der von so viel unterschiedlichen Sachen componiert wird ein treffliche Speisen werden.

G. Diese *Metaphora* ist schier so schöne / als die von einem gemacht / der einem König genennt / welcher ein *Sauhirt* gewesen.

M. Herz Laurentz / der Herz wolle uns sagen / von welchen Dingen diese *olla podrida*, ist componiert.

L. Ich wil gleich sagen diese *olla podrida*, damit sie gut sey / hat erstlich / Schöpfen-Fleisch / Rind-Fleisch / und Speck.

L. Die Spannier halten diese drey Ding / als wie drey Kräfte / nemlich die Gedächtnuß / der Verstand / und der Willen.

L. Zum andern / es gehet hinein Rapers / Kraut / Ruten / Zwiebeln / und Knobloch.

G. Die Spannier nennen die vier Dingen / die vier Tugenden Cardinale.

L. Letzlich / es gehet auch hinein Vögeln-Köpff / und Füße / Pfeffer / Zimmet / Rägerlein / Muscatnuß / Birn / Aepfel / und vil andere unterschiedliche Fleisch und Kräutern.

B. Ich vermeine / daß wann / daß alle wol beysammen gekocht / können nicht böse seyn ; lasset uns ein wenig versuchen / wie diese ist zugericht.

L. H

E. Monsieur Gregoire vous plait il pas d'en taster aussy  
peut estre quelle ne vous de plaira pas ?

G. J'ay desta tant mangé que j'ay quasi tout a fait per-  
du l'apetit, neanmoins j'en veux aussy un peu goster.

T. J'ay entendu raconter qu'il y avoit un cavalier Es-  
pagnol qui mangeoit si volontiers de semblables potages que  
se pourmenant par les rües, quand il sentoit qu'il y avoit  
chez quelque bourgeois, ou artisans la olla podrida, il y en-  
troit & mangeoit avec son hoste sans autre ceremonies.

M. Il le faisoit peut estre par avarice & affin de man-  
ger aux despens d'autrui, comme font tous les escorne-  
fleurs.

T. Vous vous trompez Monsieur. car devant que de sor-  
tir il commandoit a son Serbitour de payer toute ce que cou-  
toit la marmite.

L. Page, prenez garde renverser, la saliere, ou le ver-  
re de Mr.

B. Vous dites uray, prenez biengarde, caron prend cela  
en mauvais augure, quand on renverse le sel sur la table.

G. Et moy je croy plustost que c'est une superstition, qui  
nous est resté des anciens gentils.

M. Monsieur ne vous moquez pas car nous en ayons veu  
des experiences tres-veritables.

B. Quand a moy je croy en Dieu & non pas a des contes  
de Vieilles Femmes, & me garde toujours & fort soigneuse-  
ment d'elles.

M. Nous ne en doutons aucunement & croyons plus fa-  
cilement que vous avez plus d'amour pour les jeunes que  
pour les vieilles.

B. Il faut que je vous le confesse, vous l'avez deviné.

L. Mais quittons la raillerie, laissons lá l'hyr ongnerie, &  
parlons.



V. Herr Gregorij / beliebt dem Herrn auch bißlein  
versuchen / velleicht sie wird dem Herrn wol schmecken.

G. Ich hab schon so vil gessen / daß ich kein Apetit  
nicht mehr hab / nichts desto weniger dem Herrn zu  
gefallen / wil ich etwas darvon kosten.

L. Ich hab hören erzehlen / daß ein Spanischer  
Cavalier hat so gern / von solchen *Parages* gessen / daß  
wann er spazierte auff die Gassen / und schmeckte / daß  
bey einem Bürger ein solche *olla podrida* / were / so gieng  
ge er selber hinein zu dem Bürger / und aße mit ihm oh-  
ne Cerimonien.

M. Daß hat er velleicht auß lauter Geiß gethan /  
und ist so herumb gangen / wie ein Schmoroger.

L. Der Herr irret sich / dann derselbe Cavalier /  
vor sein außgehen / hat allzeit seinem Diener befohlen /  
daß er bezahle / was die *olla podrida* kostete.

L. Page / gib Achtung / daß ihr das Salz-Faß /  
oder daß Herr sein Glas nicht umbwerffet.

B. Der Herr hat recht / gib wol Achtung / dann  
man wird sagen / daß es böß zeichen sey.

G. Für mich in halte für einem Aberglaub der  
uns von alten Heyden ist überbliben.

M. Der Herr lacht nicht / dann man hat gewisse  
Erfahrung gesehen.

B. Für mich glaub ich in einem Gott / und nicht in  
solchen Alten-Weiber marhlein / und gehe ich allzeit so  
weit als ich kan von ihnen.

M. Daß glauben wir gar wol / und der Herr wil  
allzeit lieber die Junge / als die Alte haben.

B. Ich muß die Warheit bekennen / die Herren ha-  
ben es errathen.

L. Lassen wir das Poppen auff Seiten setzen / wir  
das

parlons un peu de boire, je vous la porte Monsieur Gregoire, a la santé de nos bons amys.

G. Monsieur je vous remercie de tout mon coeur, je m'en vay vous faire raison avec ce verre cy du vin d'Espagne.

L. Monsieur Marchal, pourquoy est ce que on apporte ces viandes là ?

M. On dit que c'est pour manger, mais moy qui suis plein comme un oeuf, il m'est impossible de manger d'avan-tage.

L. Tastés un peu ces tourtes, ce sont comme des corps qui n'occupent aucun lieu.

B. Il faut aduoüer quequand Mr. Laurent traite, c'est toujours en prince & tres-magnifiquement.

L. Je'oubaiteroy seulement que tout fut a votre goust & de toute la compagnie.

T. Pourmoy Ray tout trouué bien appresté, & encor a mon goust.

G. Cela est tres veritable que tout est fort bien apresté & certe on ne sauroit assez louer untel cuisinier.

L. Page, donnez, partout des asiettes blanches & dites qu'on apporte le dessert.

M. Page donnez moy un verre de vin d'Italie pour voir s'il est si bon que ces Mrs. disent ?

T. Je'ay trouué tres excellent et en veut boire encor un verre ala santé de Mr. Baptiste & de sa Me.

B. Mr. Je vous remercie bien fort Je vous seray raison-ner ce verre cy du vin de France.

G. Pour moy Je'ay aстер unpen le vin d'Hongrie, ouffy bien il ya fort longtems que ien'en ay beü.



Wir das Vollsafften auff ein Winkel / und reden wie  
von Trincken / ich bringß dem Herrn Gregori / auff die  
guten Freund Gesundheit.

G. Ich bedancke mich dem Herrn von Herzen / ich  
will dem Herrn mit diesem Glas von Spannschen  
Wein bescheid thun.

L. Herr Marschal / zu was bringen sie die Sp eisen.

M. Man sagt damit man darvon essen möge / ich  
bin aber voll wie ein En / ich kan gewißlich nicht mehr  
essen.

L. Der Herr wolle ein wenig diese Dorten kosten / sie  
seynd Körper die kein Drth nicht halten.

B. Man muß bekennen / daß wann der Herr Lau-  
renz tractiret / daß thut er allzeit fürstlich und köstlich.

L. Ich wolte nur / daß alle wären nach des Herrn  
Gust / und der gangen Companie.

L. Ich hab wol alles nach mein Gust und wol zu-  
gericht gefunden.

G. Daß ist gar Wahr / daß alle trefflich wol zuges-  
richt / und daß man kan nicht gnugsam den Koch loben.

L. Gibt herumb saubere Daller / und sagt daß man  
die Schallen bringe.

M. Page / gibt mir ein Glas von Welschen Wein  
zusehen / ober so gut ist als diese Herren ihn loben.

L. Ich hab trefflich gefunden / und wil noch ein  
Glas darvon trincken / in Gesundheit des Herrn Bas-  
pist und seiner Maitresse.

B. Ich bedancke mich dem Herrn / ich wil mit Fran-  
kösischen Wein bescheid thun.

G. Ich wil ein wenig Hungerischen Wein kosten /  
ohne das hab ich schon lang nichts darvon getrun-  
cken.

L. J'espere que vous le trouverez bon, il n'y en a point de meilleur dans toute la ville.

M. Les vins de Hongrie sont violens, & eschauffent extrêmement, & pourtant faut il que je le taste aussy.

L. Page, donnez un verre de vin de Hongrie a Monsieur Marchal, versez tout plein, le verre est petit.

M. Monsieur Laurent, c'est a votre santé de bon coeur, voyla un excellent vin, mais je n'en pourrois pas boire beaucoup sans estre yure, car il est tres fort.

T. Messieurs jusques a quand mangerons nous, il me semble qu'il y a tres long tems que nous sommes a table?

G. Les Espagnols disent qu'il faut manger jusques a ce que nous serons, ou deviendrons malades.

M. Et puis apres nous jeunerons jusques a ce que nous guerirons.

B. Page, ostez tout car c'est gourmandise que de tant manger.

T. Pour moy j'ay perdu entierment l'apetit en mangeant.

M. Le meilleur remede que les auciens Philosophes ont trouvé contre la faim est celuy cy.

B. Et moy j'ay bien beu, & bien mangé, pendu soit qui l'amerité.

L. Voyla un proverbe fort plaisant, je vous promes que je ne l'oublieny pas facilement.

G. Et bien nous avons fort bien beu, & bien mangé, a quoy voulons nous maintenant passer le tems.

T. Nous voulons premierement prier Dieu, & puis nous parlerons de cela.

M. Mon-



L. Ich hoffe der Herr wird gewiß gut finden / es ist kein besser in der ganzen Statt.

M. Die Hungerische Wein seynd gar starck und erhitzen/ gleich wol muß ich auch ihn versuchen.

L. Page/ schenckt dem Herrn Marschal ein Glas von denselbigen / schenckt vol ein / das Glas ist klein.

M. Ich bringß dem Herrn Laurentzi / da ist ein trefflicher Wein / ich könnte aber nicht vil darvon trincken/ dann weile er gar starck ist / ich möchte wol bald ein Rausch haben.

L. Ihr Herren/wie lang sollen wir essen/ es dunckt mich daß wir schon ein gute Zeit sitzen.

G. Die Spannier sagen / daß wir sollen essen/ bis wir krank werden seyn.

M. Und darnach fasten / bis wir werden gesund.

B. Page / nimbt alles weg / dann mehr essen ist Fressigkeit.

L. Ohne Schertz / ich hab mein Apetit / und Lust zum Essen ganz verlohren.

M. Die alten *Philosoph*. haben kein besser Mittel wider den Hunger gefunden / als eben dieses.

B. Für mich / ich hab wol gessen und getruncken / der soll gehenckt werden / der es verdient hat.

L. Daß ist ein lustiges Sprichwort / der Herr sey versichert / daß ich nicht leichtlich vergessen werde.

G. Wolan / wir haben wol gessen / und nicht übel getruncken / womit wollen wir jezunder die Zeit vertreiben.

L. Wir wollen erstlich betten / und darnach darvon reden.

M. Monsieur a grand raison, car c'est une chose qu'un bon chrestien ne doit jamais oublier, ny devant ny apres avoir mangé

L. Messieurs, je vous remercie de tout mon coeur de le honneur que vous m'avez fait, je suis bien fâché que vous n'avez pas esté traité selon vos merites.

M. Messieurs, je vous baise tres-humblement les mains a tous, & prend congé en mesme tems de toute la compagnie, il faut que je soy au logis a quatre heures pour une affaire de consequence.

L. Je suis marry que vos affaires ne vous permettent pas de rester icy d'avantage.

M. Ce me seroit Monsieur une grace particulier e si mes affaires le pouvoient seulement permettre.

L. Ce sera donc pour une autre fois, & quand il vous plaira, & seroy ravy que ce fusse bien tost.

M. Monsieur si tost que j'auray expedié certaines affaires, que j'espere desfinir dans peu de jours, je ne manqueray pas de vous venir rendre mes services.

L. Et bien Messieurs, ne vous plait il pas de boire encor un verre de vin?

G. Pour moy, j'en suis content, sans cela je n'ay pas encor gusté de ce bon vin de Bohemye.

M. J'en ay bien plusieurs verres & l'ay trouvé fort bon.

B. Pour moy, je demeure auprez de celuy de France, & boy volontiers toujours un mesme vin a table.

T. Je ne veux pas gaster la compagnie, puis que chacun boit, j'en aballer ay encor un verre de celuy d'Espagne.

L. C'est



M. Gar wol gesagt/ dann ein guter Christ soll daß vorn Essen / und nach dem Essen / früh und auff die Nacht niemahls vergessen.

L. Unterdessen bedancke mich auff das schönste als len mit einander/ für die mir erwisene Ehre ist mir sehr leyd/ daß sie nach ihr Merites nicht tractiret gewesen.

M. Ich bin der ganzen Compagnie gehorsammer Knecht / und nehme Erlaubnuß / ich muß umb vier Uhr zu Hauß seyn / etwas nöthig zuverrichten.

L. Es ist mir sehr leyd / daß seine Geschäften dem Herrn nicht zulassen / hier länger zu bleiben.

M. Gewißlich mein Herz/ es solte mir grosse Gna- de seyn / wann daß möglich wäre.

L. So wird es ein anders mal geschehen / und wann es dem Herrn beliebt / ich wolte gern daß bald seyn möchte.

M. Herz so bald als ich etliche Sachen verricht haben werde/ welche / wie ich hoffe in wenig Tagen geschehen wird/ so wil ich dem Herrn bedienen.

L. Wolan ihr Herrn/ sie wollen noch zum wenigsten ein Glas Wein trincken.

M. Ich bins wol zu friden / ohne daß ich hab noch nicht von dem Bömischen Wein getruncken.

M. Ich hab etliche Glässer darvon getruncken / und hat mir wol geschmeckt.

L. Für mich/ ich bleib bey den Francköfischen/ dann die Wahrheit zubekennen / ich trincke gern nur ein Wein bey Tisch.

L. Ich wil die Compagnie nicht verderben / weil ein jeder trincke / so wil ich auch eins von Spanis- schen trincken.

L. Daß

L. C'est une chose merueilleuse que perlon n'a tasté, ny le vin de Tirols, ny celuy de Candie, ny celuy d'Austriche, bien qu' ils soient tous excellens.

G. Je voy bien que chacun veut se retirer affin de ne pas incommoder a' advantage Monsieur Laurent.

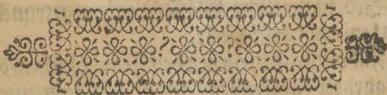
L. Messieurs vous ne me faités aucune incommodité, mais plustost vos affaires ne vous permettent pas de restar plus long tems, ce qui me deplait grandement.

T. Messieurs, si vous voulez demain me faire la grace de venir chez moy manger une douzaine de perdrix qu' on m'aportast hier ausoi, vous me ferez un honneur tres particulier.

B. Messieurs, il me semble que nous ne devons pas refuser une telle grace, pour moy je l' accepte fort volontiers.

L. Pour moy, je ne refuse pas non plus cet honneur a Dieu Messieurs jusques a demain chez Monsieur Thomas, Messieurs n' y manquez pas, assurément vous y ferez mieux accommoder que vous n' avez esté adjourdhu chez moy.

F I N.



S E-



L. Daß ist mir ein groß Wunder / daß keiner hat  
weder Tyroler Wein / noch von Candia / noch Dessen  
reicher / ob schon sie alle gute Wein seynd / versucht.

G. Ich mercke wol / daß ein jeder wil weg gehen /  
dann es ist endlich dem Herrn Laurenti gar ungelegen.

L. Die Herren / thum mir keine Ungelegenheit / aber  
ewere Geschäften nicht zulassen / länger bey mir zu  
bleiben / welches mich sehr verdrüßet.

L. Ihr Herren / sie wollen morgen die Gnad mir  
erweisen / und bey mir ein schlechte Mahlzeit für Lieb  
nehmen / ich hab gestern ein duzet Rebhünner von ein  
nem guten Freund bekommen.

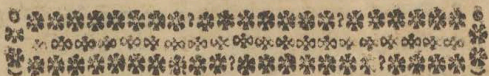
B. Ihr Herren / es dunckt mich / daß mir solche  
Gnad nicht abschlagen sollen / was mich anbelangt  
nehme ich für Bekannt an.

L. Ich kan auch solche Ehr nicht abschlagen / nun  
Gott behütet die Herren biß auff Morgen bey Herrn  
Thomas / ich hoffe sie werden wol alle kommen /  
und sie sich versichern / daß sie dort besser als  
sie bey mir / tractirt werden.

E R D E



Das



## SECOND DISCOURS,

Ou il est parlé du lever entre un  
Gentilhomme nommé Alphonse , un  
Serviteur , nommé Philippin , un A-  
my d' Alphonse appellé Lydias , & une  
Servante nommée  
Madelon.

*A.* **H**ola garsson , Philippin ou estes vous venez icy ?

*P.* Me voyez Monsieur que vous plait il ?

*A.* Sçavez vous quelle heure il est ?

*P.* Monsieur cinq heures & demy sont sonné.

*A.* Et bien habillez vous vistement ; & ouvrez la fenestre pour voir s'il est jour.

*P.* On ne voit encor goutte.

*A.* Afne que vous estes , pourquoy dites vous donc qu'il est cinq heures & demy ?

*P.* Monsieur je vous assure que je les ay conté , mais peut estre que l'horloge ne va pas bien.

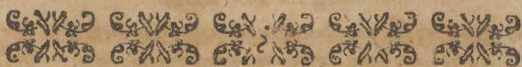
*A.* Quel tems fait il , regardez y un peu ?

*P.* Monsieur il fait un tems sombre & couvert , & comme s'il vouloit pleuvoir.

*A.* assurement que vos yeux sont pleins de nuées , car je voy que le ciel est fort clair.

*P.* Je





## Das andere Gespräch /

In welchen zwischen ein Edel-  
Mann Alfans genennet / seinen Diener /  
Philipin, einem guten Freund / Ly-  
dias / und ein Dienerin Maria / von  
auffstehen Lieblicher Weiß ge-  
red wird.

**A.** O da Philippin / wo seyd ihr? kombt her?

**P.** Da bin ich / was schaffe der Herr?

**A.** Sagt mir / wie vil Uhr ist?

**P.** Es hat gleich halbe sechs geschlagen.

**A.** Wolan / legt euch geschwind an / und macht  
das Fenster auff / und schauet ob es Tag ist.

**P.** Herr es ist noch ganz Finster.

**A.** Ihr Esel / warumb habt ihr gesagt / daß es  
halb sechs geschlagen hat?

**P.** Gewißlich Herr ich hab sie recht gezeHLT / es kan  
aber seyn / daß die Uhr nicht recht gehet.

**A.** Schawet wenig was für Wetter ist.

**P.** Herr / das Wetter ist trüb / und wann es Reg-  
nen wolte.

**A.** Gewißlich ewre Augen seynd vol Nebeln / dann  
ich sehe / daß der Himmel Klar und Scharf ist.

Ⓕ

**P.** Gott

P. Je ne suis pourtant pas aveugle Dieu mercy.

A. Je veux donc croire que vous dormez encor.

P. Je ne suis pas Elephant, que je puis se dormir de bout.

A. Fait il froid ou chaud avjourd'uy?

P. Monsieur il fait un vent froid, Et croy que vous ne ferez pas mal de prendre la camifolle.

A. Et bien baillez moy icy mes habits que je me lève, sans cela je ne sçayroy plus dormir.

P. Mais Monsieur pourquoy vous levez si matin avjourd'uy?

A. C'est pour solliciter, j'ay beaucoup a faire, car mes Advocats sont logez bien loing d'icy.

P. Mais Monsieur il n'y aura encor personne de levé tout le monde est encor au lit.

A. Vous voudriez volontiers encor dormir une heure, n'est il pas vray?

P. Quel habit vous plait il de mettre, le noir avec le jaunestraucorps de veloux, ou bien celuy de couleur de drap d'Hollande?

A. Apportez moy le noir puis qu'il fait froid, mais donnez premierement une chemise blanche des plus belles.

P. Monsieur la Lavandiere n'a pas encor apporté votre linge, je l'attends a tout moment.

A. N'avez vous pas eu assez de temps pour l'aller querir, allez y toute a l'heure?

P. Quand on parle du loup on en voit la queue, Voicy venir blanchiseuse.

A. De-



P. Gott Lob / ich bin gleich wol noch nicht blind.

A. So muß ich glauben / daß ihr noch schlaffet?

P. Ich bin kein Elephant / daß ich stehend schlaffen solte.

A. Ist es heut Kalt / oder Warm?

P. Herz es gehet ein kalter Wind / und ich vermains / daß der Herz nicht übel thäte / wann er die Camissole anlege.

A. Wolan / gibt mir meine Kleider her / daß ich anffstiehe / ohne daß ich kan nicht mehr schlaffen.

P. Aber mein Herz / warumb so fruhe?

A. Zu Sollicitiren / dann ich hab heut vil zuthun / und meine Advocaten seynd weit von hier.

P. Der Herz aber wird alle miteinander noch im Beth finden.

A. Ihr woltet gern noch eine Stunde schlaffen? geht?

P. Was für ein Kleid wil der Herz heut anlegen / das Schwarz mit dem sammeten Rock / oder das von Hollänbischen Tuch?

A. Bringt mir das Schwarz her / weil es kalt ist gibt mir aber erstlich ein weiß Hembt von den Schönsten.

P. Mein Herz / die Wäscherin hat noch nicht die Wäsch gebracht / ich warte auff sie / auff alle Augensblick.

A. Habt ihr nicht Zeit gehabt / sie zuholen / gehet hin auff der Stunde.

P. Wann man von Wolff redt / so kombt er her gerennet / da ist die Wäscherin.

*A.* Demandez luy ce que je luy doy & payez, car je ne doy pas volontiers.

*P.* Monsieur vous plaît il prendre des bottes, ou bien des souliers ?

*A.* Les bottes sont trop pesantes & trop incommodes, donnez moy des souliers.

*P.* Voulez vous que je vous les chausses, & que j' apporte aussi des jartiers ?

*A.* Ouy apportez en viftement & me donnez premiere- a laver.

*P.* Monsieur ayez un peu de patience, l'eau est toute geleé dans l'aiguier, il faut que j'en aille querir de l'autre.

*A.* Donnez moy icy le miroir & les ciseaux que je coupe un peu mes angles, je suis tout blanc, je debien tous les ours plus viel.

*P.* Monsieur voyla les peignes, les ciseaux & le miroir & de l'eau bonne a laver.

*A.* Regardez quy heurte a la porte courez, & luy ouvrez viftement.

*P.* Monsieur, c'est le seigneur Lydias votre bon Amy, qui desire vous parler.

*A.* Dites luy qu' il prenne la peine d'entrer dans la sale & que j' viendray toute a l'heure.

*L.* Monsieur, je vous donne le bon jour, je suis fort ray de vous trouver en bonne disposition, escusez moy si j'ay esté sy long tems a vous venir rendre mes tres-humbles services.

*A.* Monsieur moncher Lydias soyez le bien venu, & comment vous portez vous de puis que je n' ayeu le bon heur de vous voir.

*L.* Monsieur loué soit Dieu fort a votre service, mais il me que vous avez une assez bonne couleur.

*A.* Bien



A. Frag sie / wie ich ihr schuldig bin / und bezahlet /  
dann ich bin ungern schuldig.

P. Beliebt dem Herrn Stiffeln oder Schuhe ans  
legen?

A. Die Stiffel seynd gar zuschwer und unbequem /  
die Schuhe her.

P. Soll ich dem Herrn anziehen und die Knieben-  
ter herbringen?

A. Ja bring sie geschwind her / gibt mir erstlich zu  
waschen.

P. Der Herr wolle ein wenig Gedult haben / dann  
das Wasser ist in der Kandel ganz gefrohren / und ich  
muß ein anders hollen.

A. Bringt mir den Spiegel und Scher her / daß  
ich die Nägel schneide / ich bin ganz weiß / ich bin alle  
Tag alter.

P. Hier ist der Spiegel / die Scher / Kampl / und  
Wasser zum waschen.

A. Schauer wer kloppf an die Thür / laufft und  
macht ihm geschwind auff.

P. Herr / es ist der Herr Lydias / ewer guter Freund  
der mit dem Herrn reden wolte.

A. Sagt ihm / daß er nur herein komme / und führe  
ihm auff den Saal / und daß ich gleich kommen werde.

L. Dem Herrn ein schönen guten Tag / ich erstrewe  
mich den Herrn gesund zusehen / der Herr verzeihet  
mir / daß ich so lang nicht auffgewart habe.

A. Mein allerliebster Herr Lydias / seyd mir will-  
kommen / und wie gehts dem Herrn seyndhero / daß ich  
ihn nicht gesehen hab.

L. Gott Lob wol / dem Herrn zu dienen. Es dünckt  
mich aber / daß der Herr ein zimlich gute Farb hat.

A. Oh

A. Bien que la couleur paroisse assez belle, je ne me trou-  
ve pas pourtant trop bien disposé.

L. Pourquoi vous levez vous si matin si vous ne vous por-  
tez pas bien?

A. C'est par ce que les Medecins disent que pour la santé  
il est bon de se lever a bon heure.

L. Qu' ils prennent telles santé pour eux mesmes, pour  
mon regard je demeure ordinairement fort volontiers tard  
au lit & pour dire franchement, je suis en cela un peu A-  
my de la paresse.

A. Pour vous dire la verité ce que j' en fait, est seulement  
pour solliciter mes affaires; car autrement je fait volontiers  
honneur au soleil, comme on dit.

L. On voit bien que vous avez leu les Illustres proverbes,  
mais dites moy comment vont vos affaires?

A. Monsieur jusques icy assez mal, Dieu soit loüé, je re-  
cule plutost que je n' avance.

L. Comment n' esperez vous pas de voir bien tost une fin?

A. Tout vâ si lentement en ce pays cy que je commence a  
perdre la patience.

L. Il y a maintenant en France un ordre si bien estably  
qu' en un an le plus difficile proces est vuydè, & pourquoy ne  
le pourroit on pas aussy bien executer icy?

A. Je vous advoüe qu' on le pourroit aussy faire, mais  
notre Prince est trop bon & permet trop a ses Ministres &  
Officiers, garson Philippin apportez nous quelque chose a de-  
jeuner devant que nous sortions.

L. Pour moy j' ay desja beu une fois devant que de sortir  
demon logis.



A. Ob schon die Farbe nicht gar böse sey / ich bes  
finde mich gleich wol nicht recht gesund.

L. Und warumb stehet der Herr so frühe auff / da er  
nicht wol auff ist?

A. Daß thue ich / weilien die Medici sagen / daß ges  
fund sey / wann man früh auffstehe.

L. Sie sollen für sich selbstien solche Gesundheit  
halten / was mich anbelangt / ich bleib gern spatt im  
Beth / und die Wahrheit zubenennen / bin ich der Faulz  
heit etwas hold.

A. Ich versichere den Herrn / daß ich thue allein  
meinen Geschäften auffzuwarten / sonst lasse ich gern  
die Sohne erstlich auffstehen.

L. Man mercht wol / daß der Herr vil gelesen hat /  
wie gehets dann mit ewer Geschäften?

A. Mein lieber Herr / biß dato Ubel gung / Gott  
Lob / dann es ist allzeit ärger.

L. Wie wird der Herr nicht bald ein End sehen?

A. Es gehet alles so langsam in diesem Land / daß  
ich muß ungedultig werden.

L. Es ist jezunder im Franckreich / so wohl bestellt /  
daß in einem Jahr die schwerste Sachen verfertigt  
wird / und warumb kan auch daß in diesem Land nicht  
geschehen.

A. Ich bekönne daß daß auch hier könte geschehen /  
aber unser Fürst ist gar so gut / und seine Officiern /  
und Ministres gar zu vil zulasset / Philippin / schauet  
daß wir etwas zum Fruh Stuck haben / ehe wir auß  
dem Hauß gehen.

L. Für mich / ich hab schon ehe ich bin auß ganz  
gen ein Glas Wein getruncken.

A. Es

A. Il n'importe vous en boirez bien encor une autre, cela ne vous fera aucun mal.

L. Fort bien Monsieur je ne suis pas si delicat ny si difficile que je ne vous complaise en cela, comme aussy en toute autre chose ou il vous plaira de me commander.

A. Monsieur voyla un libre fort curieux je vous prie de m'escuser, avec votre permission, je prieray un peu Dieu, je ne la feray pas trop longue, je suis a vous toute a l'heure.

L. Monsieur ne vous incommodez pas pour l'amour de moy, je n'ay point du tout de pressé.

A. Philippin allez nous querir une douzaine de petits pastés, un bon chapon rosty, & une douzaine de saucisses, avec une bouteille de bon vin, allez viste, & revenez bien tost.

L. Monsieur vous avez icy un fort beau quartier avec une belle veuë & votre chambre fort joliment accommodé.

A. Vous voyez Monsieur comme un pauvre Gentilhomme étranger.

L. Qui vous a donné cette tapisserie là ce buffet, & ces beaux tableaux?

A. Un mien parent qui est icy il y a desja plusieurs années.

L. Il sera sans doute accommodé icy.

A. Ouy Monsieur il a un fort bon service & est richement marié.

L. Assurement que vous avez aussy quelque envie de demeurer en cette ville, puisque Monsieur votre parent y est si bien accommodé?

A. Pour



**A.** Es schad nicht / der Herr wird wol ein anders trincken / es wird dem Herrn nicht schaden.

**L.** Gar wol mein Herr / ich bin nicht so *delicat* und Unwillig / daß ich dem Herrn in diesem / und in allen andern Gelegenheiten zugefallen / nicht eins noch trincken solte.

**A.** Da hat der Herr ein schön Buch / der Herr wolte mir verzeyhen / ich muß wenig betten / ich werde es nicht lang mehr machen / ich wil dem Herrn gleich bedienen.

**L.** Der Herr thut sich meiner wegen keine Ungelegenheit / nichts treibt mich / ich wil schon warten.

**A.** Philippin / holt uns ein duzet kleine Pasteten / einen guten Copsaun / und ein halb duzet kleine Brads Wirft / und einen guten Trunck Wein / laufft geschwind und kombt bald wider.

**L.** Der Herr hat ein gar schönes Quartir mit einem schönen Prospect / und die Kammer wol geziert.

**A.** Wie der Herr sehe / wie ein armer frembder Edelmann.

**L.** Wer hat dem Herrn diese Tapeserrey / schreibtiſch und Mahleren geschenckt ?

**A.** Daß hat mir mein Better der hier ist schon etliche Jahren / geschenckt.

**L.** So ist er ohne Zweifel hier wol accommodirt.

**A.** Ja mein Herr / er hat ein guten Dienst / und hat ein reichs Weibs geheyrat.

**L.** Ich halte auch für Gewiß / daß der Herr auch ein Lust hat hier zu bleiben / weil sein Better so wohl accommodirt ist.

A. Pour vous dire la vérité je ne sçay pas encor ce que je feray.

L. Monsieur votre parent qui peut tant auprèz du Prince ne manquera pas de vous servir en tout ce que vous souhaiterez.

A. Quand a cela je n'en veult douter nullement, & aussy tost que j'abrayeray uuidé mes affaires, je troy que je me resoudray, si je veux demeurer icy ou non.

L. Monsieur je le sçeray fort volontiers & vous donne ma parolle que je vous serviray en tout ce qui me sera possible.

A. Monsieur je vous suis bien obligé & voudroy moy mesme de tout mon coeur pouvoit vous servir en quelque chose.

L. J'ay tant de confiance en votre amitié que je ne doute pas, que dans l'occasion vous ne me serviez, & tâchezray de meriter une telle grace par mes services, & par mes respects.

A. Mais laissons là ces compliment, je vous puis assurer que ce lieu & la compagnie que l'on y peut avoir, n'est vous deplaira pas.

L. Je vous croy facilement & n'en veult nullement douter, & particulierement quand j'abrayeray le bon heur de pouvoit quelques fois jouyr de la voire.

A. Monsieur vous me trouverez toujours en tout tems & a toute heure prest a vous servir.

L. Je ne refuseray jamais une telle grace, & j'espere que vous n'abrez pas de sa greable que je vienmé vous rendre au plutost mes très humbles respects.

A. Mon



**A.** Die Wahrheit zusagen / ich weiß noch nicht recht was ich machen werde.

**L.** Weilens der Herz Vetter bey dem Fürsten in solcher Gnad steht / so wird er dem Herrn wol in allen dienen können.

**A.** Was dasz anbelangt / ich zweiffel nicht darumb / und so bald ich mit meinem Geschäften fertig seyn werde / so wil ich mich resolviren / ob ich hier bleiben oder weg gehen solle.

**L.** Dasz werde ich gern sehen / und verspriche den Herrn / dasz ich ihm / wo mir möglichen seynd wird / dienen wil von Herzen.

**A.** Ich bin desz Herrn obligierter Diener / und ich selber wolte ich vom Herzen dem Herrn in allen dienen könne.

**L.** Ich verlasse mich so weit in desz Herrn sein Freundschaft / dasz ich nicht zweiffeln kan / darumb wil ich mich so vil / als ich kan bemühen mit meinem geringsten Dienst / solche Gnad zu verdienen.

**A.** Lassen wir aber diese Compliment auff Seiten / ich wil dem Herrn versichern / dasz der Orth und die gute Compagnie / welche man haben kan / dem Herrn gefallen wird.

**L.** Ich glaubs gar leichtlich und fürnehmlich / wann ich das Glück haben werde / seine angenehme Gesellschaft zu genießen.

**A.** Der Herz wird mich allzeit / und auff alle Stunden dem Herrn zu dienen fertig finden.

**L.** Solche Gnaden nehme ich gern an / und verhoffe / dasz es dem Herrn nicht unangenehm wird / wann ich auff dasz nächste ihm zu bedienen komme.

A. Monsieur quand vous voudrez prendre la peine de me faire tant d'honneur vous m'obligerez infiniment.

L. Je vous prie, quittons les compliments, & parlons d'autre chose.

A. Monsieur j' en suis fort content, car pour vous dire la pure verité je ne les ayme guerres.

L. Mais me permettez vous de dire cequi manque en votre chambre?

A. Monsieur il y manque beaucoup de chose, & particulierment il y manque cinquante mille ducats pour me mettre hors de necessité.

L. Non, non, sans raillerie, il y manque une bonne & fidelle compagne, c' est a dire en bon françois une femme.

A. Et moy il me semble que tout le meilleur est de u' en point avoir.

L. Monsieur croyez moy c' est une triste chose que la solitude, & vous savez que la sainteEscriture dit malheur a celuy là qui est tout seul.

A. Monsieur je suis de l'opinion de celuy là, qui tient, qu'il vaut mieux estre seul que mal accompagné.

L. Mais je n'entens qu' elle soit mauvaise, mais qu' elle soit bonne.

A. Et ou en trouvet'on qui soient bonnes, puis qu' elles sont si rares? & qu' un bon compagnon pas trop Amy des femmes, dit qu' il ny a eu au monde que deux bonnes femmes, & que l' une est perduë & qu' on ne peut plus retrouver l' autre.

L. Croyez moy il en par tout de bonnes, & particulierment en cette ville cy.

A. Il peut bien estre, mais elles sont destia enterrés.

L. Tel.



A. Wann der Herr wil die Mühe nehmen/und mir solche Ehr erweisen/ der Herr wird mir auff daß höchst oblixiern.

L. Lassen wir/ich bitte die Ceremonien auff Seiten/ und reden wir etwas anders.

A. Herr ich bins wol zufrieden / dann gewißlich ich hab solche Ceremonien nicht gern.

L. Der Herr wolle mir erlauben / daß ich sage/was im seiner Kammer abgeheth.

A. Herr es gehet vil Sachen ab/fürnemblich fünfzig tausend Ducaten mich auß der Noth zu jagen.

L. Nein / nein ohne Spott / es gehet ab ein gute und getrewe Compagnie / daß ist auff Französisch ein Weib.

A. Und ich vermeine daß/daß beste ist / wann man nicht hat.

L. Der Herr glaub mir/ es ist gar verdrießlich allzeit allein zu seyn / und der Herr weiß / daß die Heilige Schrift sagt / wehe dem der allein ist ?

A. Herr ich halte mit dem der gesagt hat / daß besser sey allein zu seyn / als bey böser Compagnie.

L. Ich wil aber nicht / daß sie böß / sondern daß sie gut sey.

A. Wo werden wir aber Gute finden / weil sie so Seltsam seyn ? daß einer gesagt hat / daß nur zwey gute Weiber in der Welt gewesen / die eine ist verlohren / und das ander kan man nicht mehr finden.

L. Der Herr glaub mir / es seynd Gute überall / und fürnemblich in dieser Statt.

A. Es kan wol seyn/sie seynd aber schon begraben.

L. *Tellement que vous voulez dire, que la femme est bonne lors qu'elle est morte?*

A. *On dit en commun proverbe qu'une bonne mule, une bonne cheure, & une bonne femme sont trois mauvaises bestes.*

P. *Messieurs la nappe est mise vous pouvez déjeuner quand il vous plaira, tout est prest.*

A. *Monsieur Lydias mettez vous la haut, sans ceremonie, je vous prie.*

L. *C'est ce que je ne feray nullement, vous voulez me faire passer desja pour un vieillard.*

A. *Non, non, Monsieur ce lieu vous appartient, c'est la raison qui le veut.*

L. *Prenez si il vous plait votre place, je trouveray bien la mienne.*

A. *Voyla qui est fort bon, qu'il y ayt icy en ma maison qui commande plus que moy.*

L. *Et bien Monsieur puis que vous-le voulez & commandez ainssi, je vous obeyray non seulement en votre maison mais encor en tout, & par tout.*

A. *Monsieur la raison me oblige a cela, garson donnez icy des assiettes nettes?*

P. *En voicy Monsieur vous plait il pas boire, pendant que le vin est frais?*

A. *Ou ayez vous pris ces petits pastis, & donnez nous maintenant a boire.*

P. *Je les ay pris auprez de la belle paticiere, ou je les prens d'ordinaire.*

A. *Monsieur Lydias, vous en pouvez manger sans aucune crainte, ils sont assurement bons, c'est une femme fort nette qui les a faits.*

L. Mon-



**E.** Also wil der Herz sagen / daß das Weib gut ist / wann sie begraben ist?

**A.** Man sagt gemeinlich / daß ein guter Maul / Esel / ein gute Geiß / und ein guts Weib / drey böse Thier seynd.

**P.** Ihr Herren der Elsch ist gedeckt / sie können Frustucken / wann ihnen beliebt / es ist alles fertig.

**A.** Herz Endias / setzet sich dort oben / ich bitt ohne Cerimonien.

**E.** Daß wil ich wol bleiben lassen / der Herz wil mich schon für einen Alten halten.

**A.** Nein / nein mein Herz daß muß seyn / es gebühret dem Herin.

**E.** Der Herz wolle nur sitzen / ich wil wol ein Stell finden.

**A.** Daß wäre schön / daß ein ander mehr in meinem Hauß / als ich selber befehlen möchte.

**E.** Wolan / weisen der Herz also wil / und befehle / so wil ich nicht allein in seinem Hauß / sondern auch in allen Orthen ihm gern gehorsam seyn.

**A.** Herz daß erfordert die Billigkeit / und meine Schuldigkeit / Jung gib weiß Daller her.

**P.** Da seynd / beliebt dem Herin nicht zutrinken / weil der Wein kühl ist.

**A.** Wo habt ihr diese Pasteten genohmen / gibt uns zu trincken.

**P.** Herz ich hab sie bey der schönen Pastetenmacherin / wo ich gemeinlich nehmen pflegte / genohmen.

**A.** Der Herz kan ohne Furcht darvon essen / sie seynd gewiß gut / und die Pastetenmacherin ist gar faubes in ihren Sachen.

L. Monsieur je le croy, il ont assez bonne mine & ne doute pas qu'ils ne soient aussi excellens.

A. Pour moy ils me semblent fort bons, & ce qui est de meilleur est, qu'on en peut avoir a toute heure.

L. Vous les louez tant & en mangez pourtant fort peu, & moy qui ay desja dejeuné, je mange mieux que vous.

A. Philippin, versez nous a boire, je voy bien que tu n'as pas esté en Allemagne, ou l'on donne a boire sans qu'on en demande.

P. Monsieur quel vin vous plait il de boire, du blanc ou du rouge?

L. Monsieur a votre santé de tout mon coeur.

A. Je vous remercie tres humblement, je m'en voy vous faire raison toute a l'heure.

L. Philippe, versez moy dans le verre, je voy volontiers ce que ie voy.

A. Monsieur je vous coniuire de commander, & de vous servir de votre commodité.

L. J'estime que la plus belle chose entre les Amys est la liberté que l'on ne sçavoit assez priser.

A. Vous avez raison mais s'il vous plait, vous tasterez encor un peu de ce rosty & mangerez cette cuisse de perdrix & boirez tout aumoins encor une fois, puis nous mangerons quatre olives pour une troisieme fois,

L. Cecy ne s'appellera pas un dejeuner, mais plutost un dîner.

A. Et pourquoy Monsieur peut estre a cause, que vous ayez ben trois fois?

L. Ouy



L. Ich glaubs dem Herrn / sie haben ein schön Ansehen / und ohne Zweifel sie seynd trefflich gut.

A. Ich befinde / daß sie gar gut seynd / und was das beste ist / daß man auff alle Stunden darvon haben kan.

L. Der Herr lobe sie gnugsamb / und esset gleichwol wenig darvon / und ob ich schon einmahl gefruhstucktet habe / ich esse gleich wol besser / als der Herr.

A. Philippin / schenckt etwas zu trincken ein / ich mercke wol daß ihr nicht seyd in Teutschland geweest / dann dort gibt man unerfordert zu trincken.

A. Was für einen Wein wil der Herr haben / weiß oder roth?

L. Ich bringe dem Herrn vom Herzen.

A. Ich bedanke mich von Herzen / ich wil gleich dem Herrn Bescheid thun.

L. Philippin / schenckt mir in das Glas / dann ich sehe gern / was ich trincke.

A. Ich bitte / der Herr wolle befehlen / und nach seiner Gelegenheit machen.

L. Nach meiner Meinung unter die guten Freund / daß beste und schönste ist die Freyheit / die man nicht genug schätzen kan.

A. Der Herr hat recht / der Herr muß aber noch ein wenig von diesem Gebratten kosten / und ein Flügeln von diesem Rebhünnelein essen / und zum wenigsten noch einmahl trincken / und darnach wollen wir Bierz Oliven essen / daß viertemahl zu trincken.

L. Daß wird schon nicht mehr ein Fruhstuck / sondern ein Mahlzeit genennt werden.

A. Und warumb Herr / villeicht weil der Herr hat drey mahl schon getruncken.

L. Ouy Monsieur car les Espagnols disent, que bien manger ou mal manger, il faut boire au moins trois fois.

A. Notre bonne mere Celestine dit que la lettre est corrompue, & que au lieu de dire treize il a dit trois.

L. Et bien, que cela soit, je le veux bien, je pense que c'est assez, autrement nous gasterons notre disner.

A. Philippin donnez nous encor un verre de ce bon vin rouge pour voir si il est bon?

L. Il ne faut pas douter que il ne soit bon, la couleur est fort belle, il est delicat.

A. Philippin fermez ce coffre, appelez la servante, & que'elle nettoye icy & mettez bien proprement tout en ordre entendez vous?

P. Monsieur vous plait il que je aille avec vous?

A. Non, demeurez au logis & nettoyez bien tout, & quand il sera onze heures, amenez mon cheval au palais.

P. Je ne y manqueray pas Monsieur:

A. Monsieur, Lydias, ce mien garson, comme vous voyez est a tout faire, j'en fait ceque je veux.

L. Je treuve que vous faites fort bien, car ou il y a plusieurs Serbiteurs on est ordinairement malserby, car l'un s'attend a l'autre.

A. Il me sert de maitre d'hostel, de sommeillier, de escuier, de page, de lacay, de valet de chambre, & quelque fois d'argentier,

L. Il me semble assez bon garson pourueque il soit fidel & diligent.

A. Il est si bon Monsieur que si il estait un peu meilleur, il ne vaudroit rien du tout, il est diligent & fidel, il ne a que un seul defaut.

L. Et



L. Ja Herr/dann die Spannier sagen/das/wol oder  
übl essen/muß einer zum wenigsten drey mal trincken.

A. Unser liebe Mutter *Celestina* sagt/das/der Buch-  
stab ist verkehrt / und an statt das sie hatten müssen  
Dreyehen setzen / sie haben nur drey stehen lassen.

L. Es sey wie es wil / ich bin zufrieden / ich mein ar-  
ber/das schon genug ist / sonst wir werden unser Mits-  
tag Essen ganz verderben.

A. Philippin / gibt uns noch ein Glas von dem  
Nothen / das wir kosten / ob er gut ist ?

L. Ohne Zweifel wird er gut seyn / dann die Farb  
ist gar schön / er ist trefflich gut.

A. Philippin / macht das Truchelein wol zu / rufft  
das Mensch / das sie hier aufkehret / und setzet allein  
einer guten Ordnung / hört ihr ?

A. Soll ich mit dem Herrn gehen ?

A. Nein / bleibt zu Haus und das alle wol sauber  
sey / und wann es Eylff schlagen wird / so führt mein  
Pferd nach Hoffe.

A. Wol Herr / ich wil nicht unterlassen.

A. Herr *Hydias* diser / mein Jung/wie er sehe/schickt  
sich in allen / ich mache von ihn was ich wil.

L. Ich befinde / das der Herr gar wol thut / dann  
wo vil Diener seynd / gemeiniglich ist einer offte Ubel  
bedient / dann einer verlast sich auff den andern.

A. Er dient mir für ein Hoffmaister / für einen Tafel-  
feldecker / Stallmaister / Page / Locay / Cammerdie-  
ner / und für einen Zahlmaister.

L. Es dunckt mich / das er fromm ist / wann er nur-  
trew und fleißig ist.

A. Herr er ist so gut / das wann er besser wäre / er-  
möchte gar nichts gutes seyn / fleißig ist er / und trew/  
er hat nur einen Mangel.

L. Et quel défaut a til je vous prie ?

A. Monsieur il est ennemy mortel de l'eau.

L. Il le fait, parceque le vin luy semble meilleur que l'eau mais cela ne s'apelle pas un défaut, mais bien plutoft un excez.

A. Philippin fermez bien la porte de mon cabinet & me donnez icy la clef.

P. Monsieur disnerez vous adiou d'buy au logis seul ou en compagnie ?

A. Je viendray difficelment car j' ay promis a un mien Amy avec qui j' ay quelque affaire a traiter.

P. Madelaine Monsieur a commandé que vous nettoyez bien sa chambre, & que vous mettiez tout en bon ordre, & qu' il ne viendra point disner au logis.

M. Faites seulement cequ' il vous ordonné, & ne vous mettez pas en peine des autres je s'ay bien ceque j' ay a faire.

P. Je croy bien, que vous le ssavez, & pourtant vous ne le faites pas toujours.

M. Taisez vous causeur, & voyez plutoft s' il y a quelque chose là a manger, & l' aprotéz icy & puis nous ferons cequi est a faire.

P. Donnec icy seulement une serviette, voicy quelque chose, qui n' est pas mauvais, & la bouteille est encor a demy pleine de bon vin.

M. Et bien seons nous, nous avons assez de tems, car il n' est pas encor neuf heures.

P. Voyla huit heures & demy qui vienent de sonner, & puis Monsieur m' a dit de l' aller trouver avec son cheval a onze heures au palais.

M. Or



E. Ich bitte den Herrn / was für ein Gebrech hat er dann?

A. Er ist Spinnfeind des Wassers.

E. Daß thut er / weil der Wein besser schmeckt / daß aber heiß man nicht ein Mangel / sondern vil ehender ein Überfluß.

A. Philipin / macht recht zu mein Cammerlein / und gibt mir den Schlüssel her.

P. Will der Herr heut zu Hausß essen oder nicht?

A. Ich wil schwerlich nach Hausß kommen / diez weilen ich einem guten Freund / mit welchem ich muß etwas reden / versprochen hab.

P. Mabelo / der Herr hat befohlen / daß ihr seine Camer auftehet / und daß ihr alles in guter Ordnung setzet / und daß er nicht wird zu Hausß essen.

M. Macht nur was er euch befohlen hat / und laßet die andere Sorgen / ich weiß wol / was ich thun soll.

P. Ich glaub woll / daß ihr wisset / was ihr sollet machen / ihr thut es gleichwol nicht allzeit.

M. Schweigt still Plauderer / schauet lieber ob wir etwas zum Essen haben / bringet her / und darnach wir werden machen / was zumachen ist.

P. Gibt nur her ein Salvetel / da ist etwas guts / und die Flaschen ist noch halb voll von guten Wein.

M. Wolan lasset uns nieder sitzen / wir haben Zeit genug / dieweil noch nicht Neun geschlagen hat.

P. Hat es doch gleich halbe Neun geschlagen / und der Herr hat mir befohlen / daß ich nur nach Eylß mit dem Pferd nach Hoff kommen solle.

M. Wel-

M. Or sus mangeons donc a nostre aise car nous avons des tems de reste.

P. Je m'en voy voir au paravant si ces Messieurs sont partys, je viendray incontinent.

M. Regardez par la fenestre, les voyla desia dans la rue allons ne perdons point de tems.

P. Moy qui ay desia mangé un peu je m'en voy taster si le vin est bon, a votre santé.

L. J'ay fort bien dejeuné, j'attendray bien maintenant le dîner pourveu qu'il vienne bientost.

A. Mais a propos qu'elle heure peut il bien estre, il me semble qu'il ne sera pas bien long de neuf heures?

L. Escoutez, les voyla qui sonnent, ou voulons nous aller.

A. Monsieur nous irons premierement a l'eglise, ce quy deplaira fort a Monsieur le diable, car nous l'avrons trompé.

L. C'est fort bien dit, car les Espagnols disent communement, que pour aller a l'eglise, ny pour donner l'avoine a son cheval, on ne pert point la journée.

A. Ils ont tres-bonne raison, c'est ce que nous experimenterons tous les jours que semblable maniere est tres profitable & tres necessaire.

L. Pour moy dans le voyage j'estoie, volontiers present quand mon cheval mangeoit son avoine, & je m'en suis trouvé fort bien.

A. J'ay fait aussi la mesme chose, car les uns se mettoient a dormir apres le dîner, ou a cause qu'ils avoient un pen béu ou bien, qu'ils estoient tristes & melancholiques.

L. Je ne sçavoit dormir apres dîner, & si je suis un peu triste, je me met plutost a prier Dieu qu'a faire autre chose.

A. Vous.



M. Wolan/ essen wir mit Gelegenheit / dann wir  
haben Zeit übrig.

P. Ich wil erstlich sehen / ob die Herren weg seynd/  
ich komme jetzt gleich.

M. Schauet nur auß dem Fenster / da seynd sie  
auff der Gassen / lasset uns die Zeit nicht verliehren.

P. Weil aber / ich schon etwas gessen hab / so wil  
ich den Wein kosten / ob er gut ist / ich bringe euch.

L. Ich hab wol gefrustuckt / ich wil leicht auff daß  
Mittag Essen warten / wann es nur bald kombr.

M. Wie vil Uhr aber mag es seyn / ich halte darfür  
es kan nicht weit vyn neun Uhr seyn ?

L. Still da schlagt es Neun / wo wollen wir aber  
hingehen ?

M. Erstlich wir müssen in die Kirchen gehen / daß  
wird dem Teuffel verdriessen / weil wir ihm betrogen  
haben.

L. Es ist wol gered / dann die Spannier sagen ge-  
meiniglich / daß wann emer gehet in die Kirchen / gibt  
seinem Pferd den Habern / er wird seine Mühe nit  
verliehren.

M. Sie haben gar recht / dann wir erfahren / daß  
daß ganz und gar nöthig und nützlich ist.

L. Wann ich auff der Karß gewesen / bin ich gern  
bey meinem Pferd / wann er den Habern gefressen  
hat / und ich hab mich allzeit wol darbey befunden.

M. Desgleichen habe ich auch gethan / dann nach  
dem Essen etliche / weil sie schlafferrig waren / oder et-  
was mehr getruncken hatten / oder melancollisch / les-  
gen sie und schliefen.

L. Ich aber kan nach Mittag nicht schlaffen / und  
wann ich etwas traurig bin / so wil ich lieber betten /  
als schlaffen.

M. M.

A. Vous estes donc d'une humeur toute contraire, aux Espagnols, François, Italiens, & Allemands.

L. Et pourquoy Monsieur? je croy bien pourtant que je m'accommoderoy plustost avec les François qu'avec les Espagnols.

A. Et moy, avec les Italiens, car on dit, quand ces nations sont tristes, les unes chassent leur tristesse en chantant, comme les François, les autres en dormant, comme les Italiens, les autres en pleurant, comme les Espagnols & autres en beuvant, comme les Allemands.

L. Il fait bon estre jeune, on apprend touiours quelque chose je n'oublieray pas si tost ce que vous venez de dire.

A. Et bien Monsieur en quelle eglise vous plait il que nous allions, car il y en a assez en cette ville?

L. Allons ou il vous plaira, je croy qu'on trouue touiours des messes a nostre dame de lorette.

A. Vous dites vray, mais il me semble qu'il y a bien loing allons plustost aux Cordeliers, nous ne manquerons pas non plus de messe lá.

L. J'en suis bien content, mais il y avra avjourd'uy tant de monde, que nous avrons de la peine d'y entrer.

A. Et pourquoy donc, y avra til donc lá quelque ceremonie?

L. Il y en avra une tres-grande & comment, Monsieur ne savez vous pas donc que c'est avjourd'uy la saint François?

A. En verité vous avez raison je n'y pensay certes pas.

L. Et pour vous dire franchement, je ne vay pas volontiers ou il y a grand foule de monde.



A. Also hat der Herr gang andern Humor/ als die Spannier/ die Frankosen/ die Italianer und die Heutschen?

E. Und warumb? ich wolte gleich wol ehender mit Frankosen/ als mit Spannier mich vergleichen.

A. Und ich halte mit Wälischen/ dann man sagt/ daß wann die Nationes trawrig seynd/ daß eine mit singen/wie die Frankosen/die andere mit schlaffen/wie die Welschen/ die andere wie die Spannier mit Weisnen/und die vierdte/wie die Deutschen mit trincken ihr Melancholen vertreiben pflegen.

E. Es ist gut jung zu seyn/ man lehrnet immer etwas/ ich wil nicht so bald vergeffen/ was der Herr jetzt gesagt hat.

A. Wolan Herr/ in welche Kirchen wollen wir gehen/ dann hier ihrer seynd gnug?

E. Gehen wir wo es ihm beliebt/ ich glaub wie werden allzeit bey Laureto Meß finden.

A. Der Herr hat recht/ aber es dünckt mich/ daß gar so weit ist. Lasset uns lieber zum Franciscanern/ wir werden auch dort Meß finden.

E. Ich bins wol zu friden/ es wird aber dort so vil Leuth sehn/daß wir schwertlich hinein kommen werdens.

A. Und warumb dann/ wirds dann dort Ceremonien seyn?

E. Ohne Zweifel/ wie wisset der Herr nichts/ daß heut das H. Francisci Fest ist?

A. In der Wahrheit/ der Herr hat recht/ ich hab gewißlich nicht darauff gedacht.

E. Die Warheit zu bekennen/ ich gehe nit gern wo vil Leuth seynd.

A. Je suis en cela de votre opinion, & pour cela, je m'y say pas volontiers, car bien souvent on ne peut ny s'agenouiller, ny prier en patience, ny avec dévotion.

L. Je croy qu'il y en a beaucoup qui y vont, ou plutôt pour causer ou pour voir le monde, que pour y prier Dieu.

A. J'estime qu'ils font très mal, y allant avec une telle intention.

L. Il y en a aussi beaucoup qui y vont pour faire quelque partie, ou rendez vous & pour causer ou par passe tems.

A. C'est ce qui est encor pis, puisque Dieu a appelé l'église un lieu de prière, & d'oraison, & non pas pour y baviller, & en faire un marché.

L. Monsieur, le monde est tout renversé, & on fait maintenant tout ou contraire de ce que Dieu a commandé.

A. Cela n'est que trop vray, mais je vous assure qu'il est bien difficile de corriger de telles mauvaises coutumes.

L. C'est pour cela qu'il ne faut pas s'estonner si Dieu nous afflige tantost par la peste, tantost par la famine, & tantost par la guerre.

A. Monsieur, le monde est tellement corrompu qu'il m'esprise tout cela, & vit quasi à la Turque, & se confie entièrement à la prédestination à la Calviniste.

L. Mais retournons à nos moutons, quant à moy hormis les festes, je ne demeure pas volontiers long tems à l'église, & prie Dieu volontiers en repos, & ne fait pas mes prières trop longues.



A. Ich halte in diesem mit dem Herrn / darumb gesche ich auch nicht gern hin / dann es geschicht gar off / daß einer weder knien / noch in der Ruhe / und mit Andacht betten kan.

L. Ich glaub daß ihrer vil hingehen/eheder zu schwazhen / und die Leuth zusehen / als zum betten.

A. Ich halte für gewiß / daß dieselbige gar Ubel thun und sündigen.

L. Etliche auch hingehen oder *Partie* und *rendez vous*, und etwas noch sarger zumachen / und allein zu schwazhen / und die Zeit zuwertreiben.

A. Daß ist das schlimmste / weil Gott selbst die Kirchen nennet ein Orth / in welchem man soll mit Andacht Gott anrufen / und nicht dort schwazhen / als wie auff dem Ring.

L. Die Welt ist ganz verkehrt / und ein jeder thut alles wieder Gottes Befelch und Gebotten.

A. Daß ist gar Wahr / ich versichere dem Herrn / daß so weit kommen ist / daß man solche böse Gebrauchen nicht leichtlich verbessern kan.

L. Dieser Ursachen halben ist kein Wunder / wann Gott der Allmächtig uns bald mit Pestilenz / bald mit Hunger / und bald mit Krieg plagen thut.

A. Herr die Welt ist also verkehrt / und verachtet / daß alles und meisten Theil / die in der Welt leben wie Türcken / und verlassen sich gänglich auff Gottes Vorschung / wie die Calviner.

L. Lasset uns aber auff unsere vorige Reden kömen / was mich anbelangt außgenommen die Feiertagen / ich bleibe nicht gern lang in der Kirchen / und rhue auch gern in der Ruhe mein Gebett / und darzu mache ich sie nicht gar lange.

*A.* Vous faites parfaitement bien; car les prieres courtes, & faites avec devotion son: bien plus agreables a Dieu, que les longues faites en babillant, & sans beaucoup d'attention.

*L.* Je n' ayme ny une trop longue messe, ny une trop courte.

*A.* Ny moy non plus, toute entremise ne vaut rien, car il est bien difficile que un qui dit la messe trop viste ayt grande devotion, ny que celuy qui la fait sy longue soit sans distraction.

*L.* Monsieur je vous rend un million de grace de votre bonne conversation.

*A.* Si je pouvoys sçavoir quand je ne vous feray point d'incommodite, je vienray vous rendre mes devoirs au plus tost.

*L.* Monsieur vous pouvez venir, quand il vous plaira, je demeureray exprez tous ces jours au logis.

*A.* Mais Monsieur je voudroy volontiers sçavoir le jour qui vous sera le plus commode, afin que je ne vous detourne de vos affaires.

*L.* Monsieur mes affaires ne sont pas si grandes, & je quitteray toujours tout pour vous servir.

A Dieu Monsieur.





A. Der Herr thut gar recht / dann die kurze Gebet und mit Andacht / seynd vil angenehmer bey Gott als die lange mit Schwagen / und ohne Andacht / und ohne einkige Auffmerckung gemacht.

L. Ich habe nicht gern weder eine lange Meß / noch ein so kurze.

A. Ich auch nicht / da nun alle *extremite* und Ubersuß seynd nichts nutz / dann wer leset die Meß zu geschwind / daß thut er schwärlich mit Andacht / und wer leset gar so langsam / ist selten ohne Verwirrung.

L. Unterdessen ich bedanke mich / auff daß schönste für ewere gute Gespräch.

A. Wann ich möchte wissen die Zeit / in welcher dem Herrn keine Ungelegenheit machen könnte / so wolte ich auff das nächste ihm auffwarten.

L. Der Herr kan kommen / wann es ihm beliebt / ich wil mit Fleiß etliche Tage nach einander zu Haus bleiben.

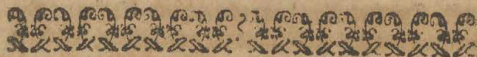
A. Ich wolte aber gern wissen den Tag / in welchem dem Herrn gelegen wird / damit ich nicht ihn in seinen Geschäften verhindern möchte.

L. Herr meine Geschäften seynd nicht so groß / und ich wil allzeit dem Herrn zu bedienen / alles hindern lassen.

Gott behüte dem Herrn.



Das



TROISIÈME

DISCOURS,

Entre trois Pages , l' un appellé  
Ferdinand , le second Matthias , & le  
troisième Leopold , ou il sera parlé de  
choses fore divertif.  
fantes.

*M.* **D**'Ou viens tu mon cher Ferdinand , comment le  
portes tu de puis que je ne t' ay vû ?

*F.* Dieu mercy comme tu vois assez bien , sur mes deux  
pieds comme un oye.

*M.* Je voudroy quasi gager que tu viens de la cour , que  
t' il là de nouveau ?

*F.* Le gibet est encor ou il estoit hier , & le roy a comman-  
de que cehuy qui a dequoy , mange , & que l' autre qui n' a  
rien , que il jeune.

*M.* Mais il me semble que tu es un peu pensif , peut estre  
que tu avras jonné , ays la verité ?

*F.* Tu l' as deviné & pleust a Dieu , que je n' eusse ja-  
mais appris de jou.

*M.* Dis moy un peu , as tu gaigné , ou perdu ?

*F.* Ouy j' ay gaigné , & sij' ay perdu.

*M.* Tu me fais souvenir d' une histoire fore divertissante  
que j' ay leu , dans un livre il y a quelques mois.

*F. Mor*





## Das dritte Gespräch /

Zwischen drey Pagen / einer ge-  
 nent Ferdinand / der ander Matthias /  
 der dritte Leopold / in welchem von  
 lustigen Sachen geredt  
 wird.

**M.** Woher mein lieber Ferdinand / wie gehts sey-  
 her / daß ich dich nicht gesehen hab ?

**F.** Gottlob wie du sehest / noch wol auff meine Füße /  
 wie eine Gans.

**M.** Ich wolte schier wetten / daß du vom Hoff-  
 kombst / was ist dort neues ?

**F.** Der Galgen stehet wo er gestern gestanden ist /  
 und der König hat befohlen / daß der welcher zum Es-  
 sen hat / daß er esse / und wer nichts hat / daß er fastet.

**M.** Es dunckt mich aber / daß du etwas in Gedan-  
 cken bist / du hast villeicht gespielt / gelt ?

**F.** Du hast gerathen / und wolte Gott / daß ich  
 kein Spill nicht könnte.

**M.** Sagst mir / hastu gewonnen oder verspielt ?

**F.** Ich hab gewonnen und verspielt.

**M.** Es salt mir auff deine Reden / gar lustige Hi-  
 stori / die ich nicht längst in einem Buch gelesen hab.

**F.** Mein-

F. Mon cher frere, je te prie, racontes la moy.

M. Fort volontiers, trois ont joué ensemble fort long  
tems, & ont ala fin tous trois gagné, & le quatrieme qui  
n' a pas joué a pourtant perdu.

F. Il me semble que cela est quasy impossible, & ne le  
sçavroy croire.

M. Je m' en vray te faire voir, qu' il est possible, & qu' il  
est tres veritable, trois bons compagnons filouz ou coupeurs  
de bourse s'estant trouvé dans une hostellerie, ou estoit arrivé  
un jeune homme qui avoit assez d'argét, apres avoir soupé en  
semble, & n' ayant pû persuader au quatriesme de jouer, &  
se mirent ces trois a se divertir, l' autre s' en estant allé cou-  
cher, pendant qu' il dormoit, ils luy derobent tout son ar-  
gent, le partagerent, & puis jouent toute la nuit, mais a-  
yant peur que l' autre ne s' éveillast, & ne s' aperceusse du  
larcin, ayant desia une fois toussé, finirent le jeu, l' un il-  
lant, qu' il avoit gagné vingt florins, le second qu' il en a-  
voit gagné trente, & le troisieme qu' il n'avoit gagné que  
soixante, & ayant entendu une autre fois tousser celui, qui  
estoit au lict, s' en vont en bas payent l' hoste pour tous qua-  
tre, & l' autre s' aperecu puis apres, mais tard que n' a-  
yant pas joué, il avoit pourtant perdu.

F. Voyla une plaisante histoire, que je n' oublieray pas  
facilement.

M. Mais toy dis moy un peu comment, se peut il faire  
que toy qui as joué, que tu ayes gagné & perdu?

F. Cela n' est que trop veritable, car j' ay perdu tout  
mon argent, & ay gagné un bon avertissement pour ne  
jamais plus jouer?

M. Mais

F.  
M.  
und e  
nicht  
F.  
Tan n  
M.  
gar W  
men in  
Efer r  
dren I  
Efer be  
an zu  
schmar  
unter  
ber sie  
fönte  
sie auf  
nen / d  
daßer  
noch ei  
bezahl  
auff un  
allein  
F.  
nicht l  
M.  
du gef  
ren?  
F.  
verspill  
niemah



**F.** Mein lieber Bruder / erzehle mir doch / ich bitte.

**M.** Gar gern / drey haben mit einander gespilt / und ein jeder hat gewonnen / und der vierdte / welcher nicht gespilt / hat gleichwol verlohren.

**F.** Es dunckt mich / daß daß nicht möglich sey / und kan nicht glauben.

**M.** Du wirst wol sehen / daß es möglich sey / und gar Wahr ist. Hör nur. Drey Beutelschneider kommen in ein Wirths-Haus / in welchen auch ein Juncker reicher frembder ware / und nach dem Essen die drey Dieben / weilen sie nicht haben können den Juncker bereden / daß er mit ihnen spielen wolte / sie fangen an zuspillen / und der ander gehet schlaffen / als sie ihm schnarchen hören / so stehlen ihm seyn Geld / theillen es unter einander / und spielen ein ganze Nacht / weil asber sie sich fürchteten / daß der nicht etwas mercken könnte / dann er hatte schon einmahl gehust / so hören sie auff. Einer sagt / ich hab zwanzig Gulden gewonnen / der ander sagt / daß er dreyssig / und der dritte / daß er Sechzig / und als sie gehört / daß der Juncker noch einmahl huste / gehen nach einander hinunder / bezahlen alles / und als der im Beth gesehen / stehet auff und befindet / daß sie ihm alles gestohlen / und er allein alles verlohren hätte.

**F.** Gewißlich daß ist ein lustige Histori / die ich nicht leichtlich vergessen wil.

**M.** Sag mir aber ein wenig / wie kan es seyn / daß du gespilt hast / und zu gleich gewonnen und verlohren ?

**F.** Daß ist gar gewiß / dann ich hab all mein Geld verspillt / und eine Ermahnung ! gewonnen / daß ich niemahls mehr spillen wil.

M. Mais combien estiez vous a jouer, & a quel jeu avez vous donc joué ?

F. Nous etions quatre que tu cognois tous, & nous avons joué au piquet, deux contre deux.

M. Tu dois te consoler, puis que tu n'as pas perdu tout seul.

F. Je ne veux jamais plus jouer avec eux, anssy bien n'ay je jamais eü de fortune toutes les fois que j'y ay joué.

M. La perte de l'argent ne seroit pas grande si tu pouvois maintenir la resolution que tu as prise de ne plus jouer.

F. C'est une chose resoldü, je veux quitter entierement ce jeu, car sans cela je n'ay point de fortune a aucun jeu.

M. Tu as desia promis beaucoup de fois que tu ne voulois plus jouer, & pourtant si tost que tu as de l'argent, tu ne ssabrois t'en abstenir.

F. Et bien que ay je affaire de l'argent, j'en ay si peu que je n'en peut achepter, ny maison, ny vignes ?

M. Tu le devrois espargner pour en envoyer a tes parens & t'en servir en acheptant quelque beau ruban ou autres choses necessaires.

F. C'est a mon maitre a m'achepter tout ce que il me faut, c'est pour cela que je le sers.

M. Crois tu donc que il te voudra avoir toute te vie, il ne frut pas que tu t' imagine cela ?

F. Qu'il me retienne tant que il luy plaira, quand il ne me voudra plus, j'en cbercheray un autre qui me sera toujours anssy bon que luy.

M. Mais tu dois songer que tu devient grand, & etant siel tu ne ssavras que faire.

F. A



M. Wievil aber seyd ihr im Spillen gewesen / und was für ein Spill?

F. Wir seynd nuser vier gewest/die du wol kennest/ und wir haben zwey und zwey Piquet gespielt.

M. Du solst dich trösten/ daß du nicht allein verspillt hast.

F. Ich wil mit ihnen nicht mehr spielen / ohne daß so oft als ich gespielt habe/ so hab ich allzeit verspillt.

M. Des Gelds Verlust möchte das geringste seyn/ wann du nur bey deiner Resolution bleibest/ daß du nicht mehr spielen wilst.

F. Daß ist schon bey mir beschloffen / ich wil ganz und gar das Spillen verlassen/ dann ohne daß ich hab im Spill kein Glück.

M. Du hast schon vilmahlen versprochen / daß du nicht mehr spielen wirst/ gleich wol so bald als du Geld bekommen hast/kaufst du dich des Spillen nit abstehen.

F. Wolan / was soll ich mit Geld machen / ich habe dessen so wenig/ daß ich darmit weder Häuser/ noch Weingarten kauffen kan?

M. Du soltest wol es ersparen / und deinen Eltern etwas darvon schicken / und dir selbst schöne Dänsder und andere Notthurfft kauffen.

F. Mein Herr muß alles kauffen / was ich vonnöthen hab / dessentwegen diene ich ihm.

M. Glaubstu aber/daß er dich dein Lebenlang halten wird / du solst wol dir das nicht einbilden?

F. Haltet mich so lang als er wil / wann er mich nicht mehr haben wird / so wil ich ein andern suchen / der allzeit so gut seyn wird / als er selber ist.

M. Du muß aber geducken / daß du wachsen wirst / und alt werden / und nicht wissen / was du anfangen solst?

F. A lors nous seavons bien la fin des Pages, qui est, ou a la guerre, ou a un monastere, ou a la potence.

M. Pour ce dernier je te le quitte fort volontiers, il pourroit bien arriver quelque chose des deux autres.

F. Escoutes, tu en pourras encor plus difficilement eschaper que moy; car tu es aussy bien dans le mesme cas que les autres.

M. Frere, il n' ya jamais eü personne dependu en ma race, je n' en veux pas faire l'estrene.

F. Ne fais pas tant l' Hypocrite, on s'ait la vie que tu meines.

M. Quy on dit communeraent qu' un larron croit que tous soient desfa condition, pour moy je ne pense pas faire chose qui la merite.

F. Mais n' as tu pas oüy dire que penser n' est pas s'avoire, cela te viendra plustost qu' une chanoinerie de dix mille livres de rentes.

M. Je croy bien que sy je te hante beaucoup tu t'ashevras de me mettre dans le chemin ou tu es, qui t' y meine tout droit.

F. Tu dis la verité, car si un larron hante un hermite, ou le larron se fera hermite, ou l'hermite se fera larron.

M. C' est pour cela que nous devons ebiter, Et fuir au tant qu' il nous est possible les mauvaises compagnies, qui nous causent d' ordinaire de tres grans mal heurs.

F. Tu dis bien vray, mais il est difficile de le faire, car on s' y troube quelque fois sans y penser, mais toy ne joues tu point?

M. Moy,

F.  
fange  
oder a  
M.  
ander  
F.  
als ich  
dem d  
M.  
gehan  
F.  
weiß g  
M.  
tet alle  
ches zu  
F.  
En un  
ehende  
taufen  
M.  
umbge  
dem du  
F.  
einem  
Einsid  
M.  
als mö  
weil sie  
verführ  
F.  
ins We  
bie Com  
leß nich



F. Wir wissen schon / was endlich die Pagen anfangen sollen / nemblich im Krieg / oder in ein Closter oder auff den Galgen.

M. Das Letzte vergonne ich dir gern / was die zwey andern betrifft / es möchte wol etwas darauf geschehe.

F. Hörstu / du kannst wol leichter darzu gerathen / als ich / dann du bist auch auff denselbigen Weeg in dem die andern rennen.

M. Liebe Brüder / in meinem Geschlecht ist keiner gehangt worden / und ich wil der Erste nicht seyn.

F. Mein stelle dich nicht / wie ein Heuchler / man weiß gar wol / was du für ein Leben führest.

M. Ja man sagt gemeinlich / daß ein Dieb halset alle andere für Dieb / ich aber vermaine nicht solches zu verschulden / daß ich desgleichen verdiene.

F. Hastu aber nicht hören sagen / daß das gedensken und wissen weit von ein ander seynd? du wirst ehender darzu kommen / als ein Thumb-Herr von 10. tausend ducat einkommen werden.

M. Ich glaubs wol / daß wann ich vil mit dir umbege / du wirst mich auff denselbigen bringen / in dem du sehest / der zu Galgen führest.

F. Du hast wol recht / dann wann ein Dieb mit einem Einsidler umbeget / oder der Dieb wird ein Einsidler / oder der Einsidler ein Dieb.

M. Dieser Ursachen halben wir sollen / so vil als möglich ist / die böse Gesellschaft fleißig meiden / weil sie uns in solches Unglück so offte und gemeinlich verführen.

F. Du sagest wol die Wahrheit / daß ist aber schwer ins Werck zu setzen / dann einer wird öfter mahlen in die Compagnie unversehlich gerathen / du aber spilst nicht?

M. Ich

M. Moy, je n'ay jamais joué, & ne sçay aucun jeu, si non le jeu de quilles, & j'y joue encor rarement, & seulement pour du vin, & non pas pour argent.

F. Tu fais sagement, je voudray n'avoit, jamais appris a joier, j'adroy beaucoup de risdales que je n'ay pas.

M. Crois moy ne joue plus, tu t'en trouveras mieux, & tu ne seras pas en danger de tomber une fois en quelque grand malheur.

F. Je veux suivre ton conseil, car je reconnoy, qu'il est bon, je veux espargner mon argent pour une necessité.

M. Ne vaut il pas bien mieux avoir quelques risdales en poche, & boire quelque fois un verre de vin avec un bon Amy que de le perdre tous en une fois ?

F. Tres assurement, car quand on a perdu son argent, celui qui l'a gagné ne vous donne pas seulement un verre de vin, mais bien souvent se moque encor de vous.

M. Mais parlons d'autre chose dis moy un peu comment te comportes tu avec ton maitre ?

F. Fort bien, car comme il est jeune, & amoureux & riche, nous sommes continuellement en festins, & musiques & avons fort souvent nouvelle liurée.

M. Je croy bien aussi que si votre maitre vous traite bien vous devez aussi bien trotter de nuit, & de jour.

F. Il est bien vray, qu'il nous fait, assez courir desà, & delà, mais etant sy bien traité, comme nous sommes, nous faisons volontier tout cela, mais toy tu es auprez d'un avare, qui te laisse mourir de faim.



M. Ich hab mein Leben lang nicht gespielt/und weiß kein anders Spill / als Regel/Spill / und spille auch selten/und allein umb ein Trunct und nit umbs Gelt.

F. Du thust weißlich / ich wolte/ daß ich kein Spill gelehret hätte / ich möchte wol mehr Thaller haben / als ich jehunder habe.

M. Folge mir spill nicht mehr / du wirst dich besser darben finden/ und wirst also ein groß Unglück gewißlich meiden können.

F. Ich wil dein Rath folgen / dann ich sehe daß es gut ist / ich wil mein Gelt auff meine Noth erspahren.

M. Ist es aber nicht besser / wann einer etliche Reichs/Thaller bey sich hat / und bißweilen ein gutes Glasß Wein mit einem guten Freund trincken / als als les auff einmahl verlihren?

F. Daß ist gar gewiß / dann wann einer hat sein Gelt verpillt / derselbige der es gewonnen hat / nicht allein kein Glasß Wein gibt/ sondern noch ehender uns aufklachen wird.

M. Lasset uns aber von etwas anders reden / sage mir ein wenig / wie vergleichest du dich mit deinem Herrn?

F. Gar wol / dann bieweit er jung / verliebt und reich ist / wir seynd stets bey Banqueten / und mit Musica / und haben gar oft newe Liurey.

M. Ich glaub auch wol/daß wann ewer Herr euch wol tractiert/ daß jhr auch Nacht und Tag/ euch gung zulauffen gibt.

F. Es ist wol Wahr / daß er uns hin und her schicket / weilien wir aber seyñ so wol tractirt / so thun wir alles gern / was er beflcht / du aber bist bey einem Herrn / der dich Hungers sterben lasset.

M. Er

M. Il ne me fait pas mourir de faim, car jamais je n'ay eu de vie depuis que je suis avec luy.

F. Comment ne tient il point de cuisinier, que mange til, n'a til donc point d'ordinaire?

M. Son ordinaire est l'avarice, & je ne croy pas que il ayt son semblable, luy mesme ne mange pas la moitié de son soult.

F. Dis moy un peu, quelles viandes vous donne til a manger tous les jours?

M. Luy, il nous nourrit, & entretien des esperances, & de quantité de folies.

F. Je m'estonne que tu es si gras ayant des viandes si delicates, plante le moy là, & t'en vas.

M. J'ay peur de en rencontrer encor un pire, & de ren-  
trer de fiebre en chaud mal.

F. Fais comme je ay fait, esprobes en tant, jusques à que tu en trouve un bon.

M. Ouy, mais un homme acquiers aussytost un mauvais nom, quand on voit que il change sy souvent.

F. Fais ceque tu voudras, pour moy si j'avois un tel maître, je ne demeurerois pas trois jours auprez de luy.

M. Mais, ou veut tu aller maintenant? causons encor un peu en semble.

F. Je veux aller chercher mon maître, mais j'ay peur de ne le pouvois trouver.

M. Ou l'as tu donc perdu?

F. Je ne l'ay pas perdu, car il y a long tems, que il s'est perdu luy mesme.

M. Am

M.  
lang ic  
F. S  
alle Za  
M.  
ich hal  
Welt /  
F. S  
euch all  
M.  
Marth  
F. S  
so delic  
andere  
M.  
bekom  
Feuer g  
F. S  
du eine  
M. A  
men / n  
F. S  
solchen  
nicht bl  
M.  
ein wen  
F. S  
aber / d  
M.  
F. S  
schon lo



M. Er laffet mich nicht Hunger sterben / dann so lang ich bey ihm bin / hab ich kein Leben.

F. Wie so / halt er dann keinen Koch? was isset er alle Tag?

M. Sein fürnehmste Speisen seynd der Geitz/ und ich halte für gewiß/ daß seines gleichen nicht sey in der Welt / er isset selber sich nicht saar.

F. Erzelle mir ein wenig / was für Speisen gibt er euch alle Tag?

M. Er speiset uns mit Hoffnung/ und erhaltet mit Narheiten.

F. Ich verwundere mich/ daß du fast bist / weil du so delicate und so gute Speisen hast / verlasse ihn ohne andere Bedencken.

M. Ich fürchte mich / daß ich noch ein Schlimmern bekomme / und an statt die Flammen zumeiden / ins Feuer gerathe.

F. Mach wie ich es gethan hab / probier so vil biß du einen guten Herrn finden wirst.

M. Wol/einer aber bekommt gleich ein bösen Rahtmen / wann man seheth / daß er so oft verändert.

F. Mach wie du wilst / gewißlich wann ich einen solchen Herrn hätte / ich möchte drey Tage bey ihm nicht bleiben.

M. Wo wilstu aber jetzt hingehen / lasse uns noch ein wenig mit einander discourirren.

F. Ich wil meinen Herrn suchen / ich fürchte mich aber / daß ich ihn nicht finden werde.

M. Wo hastu dann ihn verlohren?

F. Ich hab ihn wol nicht verlohren / dann es ist schon lang/ daß er sich selber verlohren hat.

M. Ainsy un perdu en cherchera un autre, parcequ'on  
*paret cum paribus faciltme congregantur.*

F. Je croy que voyla tout ceque tu sçais de latin, encor  
 n'est ceque du latin de cuisine, il n'ya que les marmitons  
 qui l'entendent.

M. Je dy, frere, que chaque brabis avec sa pareille. Et  
 chacun avec son semblable.

F. Ainsy ton maitre estans vilain Et avare cherche un  
 Hypocritre comme toy, Et si on luy dit qu'il faut jeuner pour  
 aller au ciel, il te tient en une perpetuelle diette, Et canonise  
 pour vertuce qui est pure misere Et avarice.

M. Tu as tort de dire cela, car autrement il n'est pus ava-  
 ricieux, mais comme l'on dit, pourbretén' est pas vice.

F. Cela est vray c'est seulement une espace de ladrerie,  
 que tout le monde suit.

M. Je suis assure que si mon maitre avoit autant de re-  
 venu que le tien, il seroit encor de plus belles depenses, que  
 luy, ce qu'il nous dit tous les jours, qu'il fera, si tost que  
 ses moyens seront plus grans.

F. Tellement que ces esperances sont les delicates vian-  
 nes qu'il vous donne ordinairement?

M. Mais quel remede y a til? il faut avoir patience en-  
 cor quelque tems.

F. De grace, dis moy un peu combien ton maitre a t'il  
 de revenu? car j'ay oüy dire qu'il n'est pas sy pauvre que tu  
 le fais?

M. Je m'en day te le dire, il a pour rentes un million de  
 mensonges, Et autant de necessitez avec un autre million de  
 sottises, Et tout cela se depend tous les ans.

F. Com-



M. Also ein Verlohrner / wird<sup>r</sup> einen andern suchen / dann *pares cum paribus facillimè congregantur.*

F. Ich glaub / daß du nicht mehr Lateinisch kanst als daß / und kombst darzu auß der Kuchen / und die Rachel Jung allein es werden verstehen.

M. Weiß du was / ein jedweder suchet gemeinlich seines gleichen.

F. Also / auch weilen dein Herz ein Geiziger und Rarger ist / hat dern einen Heuchler wie du bist / und wann einer ihm sagt / daß man muß fasten / wann einer im Himmel kommen wil / er haltet dich in einer stätigen Dieta und Canonistret für Tugend / und guts Werck / was nur für Geiz ist.

M. Du hast in disem unrecht / sonst er ist nicht geizig / dann man sagt / daß die Armuth kein Laster ist.

F. Daß ist Wahr / es ist nur ein Aufssatz / den ein jedweder gar fleißig meidet.

M. Ich bin wol versichert / daß / wann mein Herz solche Einkommen hätte wie deiner hat / er möchte noch mehr verzehren als er / und er versichert uns / daß er daß thun wird / so bald als seine Einkommen sich vermehren werden.

F. Also das solche Hoffnung eweretägliche Speisen seynd?

M. Wie kan man aber helffen / ich muß noch wenig Gedult haben.

F. Lieber Bruder / sag mir was für Einkommen hat Jährlich dein Herz / dann ich hab es gehört / daß er nicht so arm ist / als du ihm machest?

M. Ich wil dir gleich sagen / sein Renten ist ein Million Lügen / und so vil Noth und ein ander Million Narrheiten / daß verzehret er alle Jahr und noch mehr.

F. Combien tient il de chevaux a le scuris, puis que il sedit Gentilhomme, & de bonne maison?

M. Il dit, que il y en a cinq, comptant quatre qui sont morts depuis quelques mois.

F. Et combien tient il de Serviteurs?

M. Ils sont sont nompair & toutefois ne sont pas trois en tout.

F. De sorte que toy seul le sers, & ainsi je croy que tu n'as pas beaucoup a faire?

M. J'ay assez a faire principalement si je veux compter des miseres & des calamitez.

F. Combien y a til de tems que tu vis, & demeure avec luy?

M. Il n'y a que trop long tems que je meure avec luy, je te puis assurer, que jamais je n'ay tant souffert, comme je souffre depuis trois mois.

F. Suis mon conseil, cherches en un autre, car que se change Dieu t'ayde, dit on communement.

M. Tu dis fort bien, mais ou ira le boensou il ne doibe point labourer? par tout je voy cent lieues de mauvais chemin.

F. Voicy venir le petit Leopold de voyons quelles nouvelles il nous d'ira? Leopold, un mot, ou allez vous si viste, que a til de nouveau?

L. Ha Messieurs votre Serviteur, pour des nouvelles il y en beaucoup.

M. Je vous prie dites les nous, car il y a fort long tems que nous n'avons rien entendu.

L. Les principales nouvelles sont, que le Turc est de venu Mors, que Venise nage dans l'eau, que l'Italie est toute pleine d'hommes, que dans la France il y a plus de deux cent mille

F.  
Udel  
M  
verre  
F.  
M.  
sie sey  
F.  
Weiß  
M.  
wann  
F.  
M.  
sterbe  
als se  
F.  
dir sel  
M.  
daßer  
all die  
F.  
was er  
auff ei  
L.  
Zeitun  
M.  
dann o  
hört h  
L.  
gende  
daß di



F. Wie vil Pferd haltet er im Stall / weissen er vom Adel / und vom so guten Geschlecht ist ?

M. Er sagt ihrer Fünff seynd / wann man die vier verreckte / auch zehlen wil.

F. Und wievil Diener haltet er ?

M. Sie seynd ungleich / und nichts destoweniger sie seynd nicht drey.

F. Also daß du allein ihm dienest / und auff die Weiß du wirst bey ihm nicht vil zuthun haben ?

M. Nach überflüssig hab ich zuthun / fürnemblich wann ich die Trübsal / Elend und Noth rechnen wil ?

F. Wie lang bistu schon bey ihm ?

M. Es ist mir schon gar zu lang / daß ich mit ihm sterbe / ich kan wol dich versichern / daß ich nie so vil als seithero drey Monath außgestanden habe.

F. Folge meinen Rath / suche einen andern / hilf dir selbst / so wird auch Gott der Herr dir helfen.

M. Du sagst wol / wo wird aber der Dchs gehen / daß er nicht arbeitthen soll ? ich sehe daß ich muß überall dienen und leyden.

F. Da kombt der kleine Leopold / wir wollen hören was er für neue Zeitung uns erzehlen wird. Leopold / auff ein Wort / wohin so geschwind / was ist neues ?

L. Ihr Herrn gehorsammer Diener / es gibt neue Zeitung gnug.

M. Ich bitte der Herr wolle uns etwas erzehlen / dann es ist schon ein lange Weil / daß wir nichts gehört haben.

L. Die fürnembste neue Zeitungen seynd / die folgende / nemblich daß der Türck ist ein Morr worden / daß die Statt Benedig schwimmt Mitten im Wasser daß

mille combatans, Et on dit aussy en secret, que le Comte de Flandres a couché avec la royne d'Espagne.

F. Mais qui vous a dit toutes ces nouvelles, pour moy je ne les croy aucunement?

L. Elles sont pourtant tres-veritables, c'est un courier, qui vient d'arriver, Et qui les a apporté.

M. On dit ordinairement que qui vient de loing, apporte aussy de longs mensonges.

L. Tout ce que je vous ay dit est aussy vray, comme il est clair jour, car celuy qui me l'a dit est un honeste homme, Et qui ne ment pas volontiers.

F. Il ne faut donc pas douter d'une grande guerre l'esté qui vient.

L. Et mesme tous les astrologues nous assurent que ceux qui viuront cette année, verront de tres grandes merueilles.

M. Mon eber Leopold, assez vous un peu, Et nous racontez ces merueilles.

L. Premièrement ils disent, que le soleil paroitra plus grand que toute la terre.

F. O bon Dieu, si cela est vray, je croy que il arrivera bien d'autres choses.

L. Bien d'avantage, la lune a paroitra toutes les nuicts d'une autre façon, les riviers escoureront toutes a la mer, il y aéra une tres grande mortalité partout, plusieurs monts ardront, Et finalement par toutes les villes il y aéra des monstres, qui jetteront des flammes par la gueule, Et que ceux qui ne raangeront, ce que ces monstres vomiront, mourront tous.

M. Je



daß das Welschland voll Leuthen ist / daß im Franckreich über zweymahl hundert tausend Soldaten seynd / und man sagt auch gar heimlich / daß der Graff von Flandres / mit der Königin auß Spannten bey ihr geschlaffen hat.

F. Wer hat aber euch solche Zeitung gesagt / für mich / ich kan sie nicht glauben?

L. Sie seynd gleich wol gar gewisse / dann ein Courier der nicht längst kommen ist / hat mir sie erzehlet.

M. Man sagt in gemeinen Sprichwort / welche von Weit kommen / gemeiniglich auch lange Lügen mitbringen.

L. Alles was ich euch erzehlet hab / ist so Wahr als der Tag ist / dann der mirs gesagt hat / ist ein ehrlicher Mann der nicht gern lügt.

F. Also ohne Zweifel wir werden im Sommer einen gewulichen Krieg haben.

L. Und alle Stern-Gucker uns darzue versichern / daß welche diß Jahr überleben werden / wunderliche Sachen sehen.

M. Mein lieber Leopolde / sehet er sich ein wentig nieder / und erzehle uns solche Wunder.

L. Erstlich sie sagen / daß die Sonnen wird sich gröffer / als die Erden erweisen.

F. Umb Gottes-Willen / wann das Wahr ist / so wird noch vil anders geschehen.

L. Noch weiter der Mond wird alle Nacht ander erschein / alle Flüsse werden ins Meer flüssen / wird ein grosse Sterblichkeit seyn / vil Berge werden brennen / endlich in allen Stätten grosse Monstra und Wunder die durch das Maul Flammen werffen / und die / welche was die Monstra werffen / nicht essen / ohne Zweifel werden müssen sterben.

M. Die

M. Je croy certes que tout cela n'est que mensonges, & contes a dormir debout.

L. Les pronostics disent que le soleil, & la lune fandront devant que toutes ces choses faillent, il faut que je m'en aille, a Dieu Messieurs, nous nous reberrons dans peu.

F. Et bien, mon cher frere que voulons nous faire, beuvons un verre de vin ensemble.

M. Pour moy j'en suis fort content, mais pourquoy n'as tu pas invité Leopold, il seroit volontiers venu?

F. Tu ne le cognois pas comme moy, il est de ceux, que lours conseilloit que nous fissions peu de cas.

M. Orsus entrons icy dedans, & en beuvant, tu me raconteras toute l'histoire.

F. Fort bien, car je ne la commenceray pas jusques a ce que j'ay beu un bon verre de vin, car elle est un peu longue.

M. Assoyons nous donc, car nous n'en payerons pas d'avantage.

F. Tu as raison, a ta santé & a tous nos bons Amys.

M. Je te remercie de tout mon coeur, Dieu les conserve & nous aussi.

F. Et bien je m'en vay commencer, Esope raconte qu'un jour deux bons Amys voyageant a pied, & passant par une forest eux seuls, rencontrerent un gros ours qui venoit tout droit a eux, l'un d'eux mettait la main a l'espee, voulu se deffendre, mais son compagoom (au quel il disoit de faire le même, afin que l'un & l'autre evitasse le danger, ou ils estoient) n'ayant pas beaucoup de courage & ne se souciant non plus de son Amy, & se fiant plus a ses pieds, qu'a ses mains, laissa l'ours compagoom & s'enfuy, & mont ast sur un  
haut

M.  
für la  
L.  
der M.  
alles  
F.  
lasset  
M.  
Leopo  
F.  
von de  
welch  
M.  
cken d  
F.  
bis ich  
sie ist  
M.  
nicht  
F.  
Freun  
M.  
sie un  
F.  
wie a  
und a  
dem  
gehen  
wil sic  
sagt /  
de au  
räsche



M. Die Wahrheit zubekennen / ich halte das alles für lauterē Lügen.

L. Und die Sterngucker sagen / daß die Sonne / und der Mond werdē ehender / rer Lauff verlassen / als das alles nit solte geschē / ich muß weg / behüte euch Gott.

F. Wolan / Herr Bruder / was wollen wir machen / lasset uns ein Glas Wein trincken ?

M. Ich bins wol zufrieden / warumb hastu auch den Leopoldum nicht eingeladen / er wurd gera mit kominen ?

F. Du kennest den Heiligen nicht / wie ich / er ist von denen darvon die Histori deß Beers geredt wird / welche wir nicht vil achten solien.

M. Wolan / lasset uns hinein gehen / und im Trincken du wirst mir die ganze Histori erzehlen.

F. Wol gesagt / dann ich wil sie nicht anfangen biß ich ein gutes Glas Wein außgetruncken hab / dan sie ist zimbllich lang.

M. Lasset uns dann niedersitzen / wir werden doch nicht mehr bezahlen.

F. Du hast recht / ich brings dir / auff alle gute Freund Gesundheit.

M. Ich bedanke mich vom Herzen / Gott wolle sie und uns alle behüten.

F. Wolan ich wil jetzt anfangen. Esopus erzehlt wie auff einmahl zwey gute Freund zu Fuß reiffeten / und als sie durch einen Wald passirten / saheten auff dem Weeg einen großmächtigen Beern grad auff sie gehen / einer greiffte geschwind nach seinen Degen / und wil sich wehren / sein Camarad aber / dem er hatte gesagt / daß er auch deßgleichen machte / damit alle beyde auß der Gefahr kommen / weilten er nicht vil Eursache hätte / und fragte nach seinem Freund nicht vil /

Da

verlasse

baut arbre pas loing de là, se croyant hors de danger, son Amy se voyant laschement abandonné, se laissast tomber a terre, faisant semblant d'estre mort, retint son haleine si long tems que l'ours tournaist alentour de luy, qui le croyant mort, apres l' avoir fleuré, aupres d'unez, de la bouche & des oreilles, le lassast là sans luy faire aucun mal, son camarade qui estoit sur l' arbre voyant que l' ours s' en estoit allé, & qu' il n' y avoit plus de danger, descendit & s' en allast trouder son Amy, & luy demanda, ce que l'ours luy avoit dit a d' oreille, l' autre luy repondit aussy tost, il m' a dit que je ne me misse jamais en voyage une autre fois avec un si maudait & si poltron que vous estes ?

M. Il luy repondit fort bien & pour moy j' avroy quitté a l'heure mesme un semblable compagnon.

F. Et moy j' en avroy fait de mesme, car il vaut mieux estre seul que d'estre en de semblable compagnie.

M. Et bien puisque tu m' as fait un compte je t' en veux raconter un autre qui sera un peu plus agreable.

F. Je t' en prie raconte le moy, mais bois auparavant, ce vin cy me semble assez bon.

M. Trois bons Amys estant ensemble dans le voyage & se retrouvant dans une forest loing des villes & des villages, n' ayant qu' un pain assez petit & fort peu de fromage & quasi rien a boire, ayant bien consideré qu' il y en avoit trop peu pour trois, deux d'entre eux plus fins resolvrent de tromper leur camarade qu' ils estimoient un peu simple, & conclurent

verla  
Barbo  
nicht  
fabr  
und d  
sich a  
halter  
Komb  
er bal  
Mag  
Abels  
Baur  
mehr  
unter  
der B  
gleich  
fleissig  
Berja  
M  
hätte  
F.  
besser  
M.  
ich di  
F.  
ein G  
M.  
und si  
als ein  
Stafsch  
gar zu  
nen li



verlasse sich auff seine Füße/ verlasset ihn / und laufft  
 darvon/und steigt geschwind auff einen grossen Baum  
 nicht weit darvon / vermeinend / daß er auß der Ge-  
 fahr wär / als der ander sehe / daß er verlassen war /  
 und daß er allein sich nicht guug wehren könte / lasset  
 sich auff die Erden fallen / als wann er todt wäre /  
 haltet den Athem so lang / als er hat können/ der Beer  
 kombt und gehet umb ihm herumb/ und nach dem daß  
 er bald bey dem Mund/ bald bey Ohren/ bald bey der  
 Naß / vermeinend daß er Todt wäre / thut ihm nichts  
 Übels / und gehet weg. Sein Camargd der auff dem  
 Baumb stunde / als er gesehen / daß der Beer nicht  
 mehr dort wäre / und keiner Gefahr mehr / gehet hin-  
 unter zu seinem Camaraden/ und fragt ihm/was doch  
 der Beer ins Ohr geblasen hätte / der ander gibt ihm  
 gleich zur Antwort also/ der Beer hat mir gesagt / und  
 fleißig ermahnt / daß ich niemahls mit einem solchen  
 Verzagten/ und ohne Hertz/ wie ihr seyd reiffen solte ?  
 M. Er hat gar wol geantwortet / und ich selber  
 hätte ihn auff der Stunde gewißlich verlassen.

F. Ich hätte auch desgleichen gethan / dann es iff  
 besser allein zu seyn / als solche Camarad zuhaben.

M. Wolan weil du mir etwas erzehlt hast / so wil  
 ich dir auch etwas lustiger erzehlen.

F. Ich bitte dich erzehle nur / trincke aber zuvor  
 ein Glas Wein / diser schmeckt mir wol.

M. Als drey gute Gesellen auff einmahl reiffeten/  
 und sich in einem Wald befanden / und nichts anders  
 als ein kleine Semel / ein stücklein Raiß / und in einer  
 Flaschen wenig Wein hätten / und weisen das alles  
 gar zu wenig für drey Personen wäre / zwen unter ih-  
 nen lustigste beschliessen unter einander den dritten

elurent qu' il falloit se coucher tous trois, & qu' au reveille, cely qui avoit, fait le plus beau & le plus agreable songe, avroit tout seul, le pain le fromage, & ce qui estoit a boir dans la bouteille, estant tous couchez les deux fins estans bien endormy, & ronslant de la bonne sorte, le troisieme ayant bien cognu leur malice, commença a manger, & le pain, & le fromage, & beut ce qui estoit en la bouteille; puis se coucha comme si de rien n' estoit: les autres s' estant reveillé bien tost apres l' éveillerent aussy, & puis apres commencerent a raconter cequils avoient songé: le premier dit qu' il luy estoit semblé, qu' il alloit dans l' enfer avec toute sortes de musique, & d' instrument, & en bonne compagnie, & que cela l' avoit fort reioüy: le second dit qu' il luy sembloit estre dans le paradis, ou il avoit eü tant de joye qu' il n' avoit pas de paroles assez pour la pouvoir expliquer, le troisieme que les autres avoient creü simple, & innocent ayant esté obligé de raconter son songe dit sans se troubler, Messieurs ayans veü que l' un s' en alloit droit en enfer d' ou on ne sorte plus, & que l' autre étoit dans le paradis d' ou on ne veut plus sortir, moy me voyant tout seul, j' ay mangé ce que nous avions, & m' en trouve fort bien.

F. Certainement ton conte est bien plus plaisant, & plus agreable que le mien & trouva que les deux compagnons meritoient bien une semblable fin, ayant eü une sy mauvaise intention contre leur compagnon.

gube  
ten /  
sie a  
dem  
Erat  
in de  
stige  
er ih  
den S  
de / u  
schla  
auch  
zehle  
wan  
strun  
pagn  
es ih  
wo e  
re zu  
geha  
rede  
daß  
weh  
Him  
bege  
den t  
und  
S.  
gench  
verdi  
zu be



zubetrogen / den für ein Simple und Einfältig hielt  
 ten / und vergleichen sich alle drey auff die Weiß / daß  
 sie alle drey müssen sich legen und schlaffen / und nach  
 dem Schlaff / welcher den schönsten und lustigen  
 Traum erzehle / das Brod / Reiß und was zu Trincken  
 in der Flaschen war / allein genieffen solte / als die Lü-  
 stige anfangen zuschnarchen / der dritte Einfältig / als  
 er ihr Bosheit wol erkennt / fangt an zu essen das Brod /  
 den Reiß / und truncke auß was in der Flaschen stun-  
 de / und ohne andere Bedencken / legt sich auch als er  
 schlaffen wolte / als die andern auffgewacht / wecken  
 auch den andern auff / und fangen ihre Traum anzuz-  
 zehlen / der erste sagt / daß es ihm getraumet hätte / als  
 wann er in die Höll fahre mit allen Musicalischen In-  
 strumenten / und mit einer grossen und lustigen Com-  
 pagnie / und daß ihn erfreut hat. Der ander sagt wie  
 es ihm getraumbt / als wann er im Himmel wäre /  
 wo er solche Freud gehabt / daß es ihm unmöglich wä-  
 re zu erzehlen / der dritte den die andern für Einfältig  
 gehalten / fangt an zu erzehlen / und ohne Furcht  
 rede also / meine liebe Herren / da ich sehe im Traum  
 daß einer in die Höll fahre / auß welcher keiner nicht  
 mehr heraus gehen kan / und daß der ander war im  
 Himmel / auß welchen auch keiner heraus zugehen nit  
 begehrt / als ich mich allein sehe / und von allen bey-  
 den verlassen / ich hab gefessen / was wir gehabt haben /  
 und befinde mich gar wol darben.

F. Gewißlich deine Histori ist vil lustiger und an-  
 genehmer als meine / und die zwey haben wol solches  
 verdient / weilien sie eine solche Intention den andern  
 zu betrogen haben gehabt.

*M.* Se le petit Lepolde fusse demeuré plus long tems avec nous, il nous en avroit raconté aussy de fort plaisans, car il est d' une assez belle humeur.

*F.* Dans peu de tems nous nous verrons, car il vient assez souvent en ces quartierscy.

*M.* Je te prie, si tu le vois plustost que moy fais en sorte que nous puissions nous voir bien tost.

*F.* Mais changeons de discours, je voudroy bien sçavoir l'explication de ce que le petit Leopolde nous a dit.

*M.* Pour moy je l' entent fort bien, estant une chose fort facile a comprendre.

*F.* Il est bien vray, qu'il a parlé une langue, que j'entend aussy, mais il me semble que tout cequ' il a dit sont Enigmes que tout le monde n' entend pas.

*M.* Te ne sçay pas pourquoy tu trouve cela difficile; puisque tout est veritable, & qu' il ny a rien de plus facile a entendre?

*F.* L' ay un grand desir de voir, & aussy d' entendre ne comme ce la peut estre, si facile comme tu dis.

*M.* Cequ' il a dit en premier lieu que le Turc s' est fait More, il l' est, & l' a toujours esté, en second lieu que l' enise nage dans l' eau, c' est la verité, car elle est fondé en la mer, en troisieme lieu que l' Italie est pleine de monde, qui en doute, certes perfonne? en quatriesme lieu qu' il y a en France plus de deux cent mille combatans, je croy qu' il y en a plus d' un million.

*F.* I, entend assez bien tout cela, mais cequi suit me semble fort difficile, a sçavoir que le Conte de Flandres a dormy avec la Roynne d' Espagne.



**M.** Wann der kleine Leopold wäre länger bey uns gebliben/ er hätte uns auch eßliche Lustige erzehlt/ daß er ist von einem lustigen Humor und Gesellschaft.

**F.** Wir werden bald zusammen kommen/ dann er kombt oft in unser Quartier.

**M.** Wann du ihm ehender sehen möchtest/ ich bitte/ thust also/ daß wir bald zusammen kommen.

**F.** Lasset uns von etwas anders reden/ ich wolte gern recht verstehen/ was der Leopold uns erzehlt hat.

**M.** Ich hab wol verstanden/ weilien Sachen seynd leicht zuverstehen.

**F.** Das ist wol Wahr/ daß er eine Sprach geredt hat die ich verstehe/ es dunckt mich aber/ daß alles was er uns gesagt hat/ pur Enigmata und Räcklein die ein jeder nicht leicht verstehen kan.

**M.** Ich weiß nicht warumb daß dir schwer ist/ weilien alles Wahr/ und daß gar leicht ist zuverstehen?

**F.** Gewißlich ich verlange zu sehen/ und zu hören/ wie dann das so leicht ist zu verstehen/ wie du mich überreden wilst.

**M.** Was er erstlich gesagt hat/ daß der Türck ist Morz worden/ daß ist Wahr/ dann er ist/ und ist allezeit Morz gewesen. Zum andern/ daß die Stadt Venedig Mitten im Wasser schwimmet/ das ist gar Wahr/ daß sie ist im Wasser fundiert. Zum dritten daß Italien vol Leuthen ist/ wer zweifelt daran. Viertens/ daß im Frankreich über zwey mahl hundert tausend Kriegs-Völcker ist/ ich glaub das über ein Million sey.

**F.** Ich verstehe zimlich wol das alles/ was aber folgt dunckt mich gar schwär/ nemblich daß der Graff auß Flandres/ hat bey der Königin auß Spanniern geschlaffen.

**M.** Ich

M. Le Roy bien, que tu es bien simple ne sçais tu pas que le Conte de Flandres, & le Roy d'Espagne n'est qu'une meme personne?

F. En ma conscience tu as raison, je n'avois pas compris cela.

M. Le reconnoy par là que tu n'as pas grande lecture, & que tu auras plutost un jeu de cartes en main, qu'un bon livre.

F. Tu l'as quasi deuné, je ne lis guerres volontiers, & pourtant la lecture me pourroit bien servir un jour.

M. Pour moy si j'avois aussy bonne memoire, comme j'ay la bonne volonté a lire, je m'estimeroy fort heureux.

F. Mais retournons a nos moutons, je te prie explique le reste.

M. Pour ce qui est, que la lune toutes les nuits se montrer a d'une autre façon, que le soleil est plus grand que toute la terre, qu'il y a des montagnes qui brusleront, tout cela est vray, il y a des montagnes semblables en Sicile, & dans le royaume de Naples, assavoir le mont Etna & le mont Vesuve proche la ville de Naples, & qu'il y a grand mortalité cela est assez clair, car on tuera beaucoup de boeufs, de moutons, de beaux poulles, & poulles, & autres animaux, & que l'on mangera.

F. Il entend maintenant tout cela, mais pour ces monstres qui jetteront des flammes par la bouche, & que nous devons manger ce qu'ils vomiront, je ne sçayrois m'imaginer se que peut estre.

M. Tout cela est encor plus facile, que tout le reste, car ces monstres, ce sont les fours, ou l'on cuit le pain qui jetterous



**M.** Ich mercke wol / daß du gar Einfältig bist / weiß du nicht / daß der Graff auß Flandres / and der König von Spanien seynd nur ein Person.

**F.** Bey meinen Gewissen / du hast recht / ich hab auff daß nicht Achtung geben.

**M.** Du gibst mir dardurch zu verstehen / daß du wenig gelesen / und daß du lieber ein Karten Spill / als ein schön Buch in deinem Saet hast.

**F.** Du hast schier errothen / dann ich lese nicht gern nichts destweniger solches möchtet mir wol einmahl vil helfen.

**M.** Für mich wann ich so gute Gedächtnus hätte / als ich den guten Willen hab / ich wolte mich für glückselig in der Welt schätzen.

**F.** Lasset aber auff unsere vorige Reden kommen / ich bitte dich / lege mir auß was überig ist.

**M.** Was er gesagt hat / daß der Mund alle Nacht sich auff ein andere Manier wird sehen lassen / daß die Sonne grösser ist als die ganze Erden / daß etliche Berge brennen werden / daß ist alles Wahr / dann solche Berge sehet man in Sicilia und Königreich Napoli / daß eine grosse Sterblichkeit seyn wird / das ist gar klar / bieweilen man wird vil Ochsen / Schaaff / Kalben / Hännen und vil andere Thier schlachten / darvon wir alle essen werden.

**F.** Jezunder verstehe ich / daß alle was aber die grosse Wunder und Gespenst anbelangt / welche durch das Maul Flammen werffen / und daß wir müssen essen / was sie durch das Loch außspeyen werden / ich kan nicht mir leicht einbilden was das bedeutet.

**M.** Das alles ist noch leichter / als das vorige / dann solche Wunder seynd / die Dachsaffen / welche die

tent les flammes, & qui vomissent par là gueule le pain que nous mangeons.

F. Il faut que je confesse que tu as raison, & que je etoy tout a fait hors de moy, & tout transporté, & qu'un sot soubvent avec une sottise peut donner assez de quoy a faire a cent sages.

M. Ainsy en advint il au poete Homer, lequel en sa vieillesse et ant de venu aveugle, & allant un jour pour mener sur le bord de la mer, il oüy parler certains pescheurs qui justement a cette heure là cherchoient leur poux, & comme il leur demanda quelle pesche ils faisoient, eux entendans & pensans, qu'il parlasse des poux; luy respondirent en cette sorte, ceux que nous avons, nous les cherchons, & ceux que nous n'avons pas nous les trouvons, or comme le bon vieillard d'Homere ne voyoit pas ce qu'ils faisoient, & ne pouvant entendre l'Enigme, il se travailla tant l'Imagination, & l'entendement pour le pouvoit comprendre, que cela luy causa la mort.

F. Pour moy je tien, qu'il ne fit pas comme un sage mais comme un grand sot, de se tuër pour une chose qu'il ne pouvoit comprendre, ny sçavoir.

M. Je croy bien que tu ne mourras d'une semblable maladie.

F. Non certes, mon frere, car ma mere ne fait plus d'enfans, j'ayme beaucoup mieux n'estre pas si sçavant, & vivre un peu plus long tems, & sans tant de soucy.

M. Mais tu te trompe, & tu dois sçavoir, que nous vivons dans un tems, que celuy qui n'a rien, & qui ne sçait rien, ne vaut rien, & que celuy qui est meschant en Seville est aussi meschant en sa ville, & que celuy qui ne prend pas



Flammen werffen / und durch das Offenloch das liebe Brod auffwerffen / welches wir essen.

F. Ich muß bekennen/ daß du recht hast / dann ich bin damahls nicht bey mir gewesen / und das ein Narr mit wenig kan gleichwol vil Verständigen gnug zu thun und zugebencken geben.

M. Ist auch etwas gleiches dem Homero geschehen / welcher / als in seinem Alter Stockblind worden / und bey dem Meer zu spazieren gienge / hat etliche Schiffleuthen hören reden / die auff die selbige stunden / suchten ihre Leiß fleißig auß / und wie er sie gesfragt hatte / was sie dort machten / und als sie verstanden und vermeinenten / daß er von Leise redete / gaben ihn zur Antwort also / was wir haben das suchen wir / und was wir nicht haben / das finden wir / weilen aber der alte Homerus nicht sahe was sie thäteten / und nicht kunte das Enigma verstehen / ist so weit kommen / daß er von Bekümmernuß und Einz bildung in demselbigem Orth gestorben.

F. Für mich / ich vermeine / daß er hat gemacht / nit wie ein Weiser / sondern wie ein Narr gethan / für eine Sache / welche er nicht hat fassen können noch wissen sich zum Tod bekümmern.

M. Ich glaube wol / du wirst wol von solchem Kranckheiten nicht sterben ?

F. Gewißlich nein / lieber Bruder / dann mein Mutter macht keine Kinder mehr / ich wil lieber nicht so vil wissen / und ohne Sorgen länger leben.

M. Du muß aber wissen / daß wir in solcher Zeit leben / daß der welcher nichts hat / vnd weiß nichts / gilt auch nichts / und wer leichtfertig in Sivilla ist / auch in seiner Stadt gleich / und wer nicht recht Ach-

E e ij tung

garde a son fait demeure derrier, & se troube souvent trompé.

F. Si Dieu avoit donné des moyens a mes parens, je ne seroy pas en la misere ou je suis a cettetebeure, & veux croire qu'il m' avroient aussy fait estudier.

M. Je m' imagine, que tu sçais tout au moins lire & escrire, & estant auprez d' un maitre qui atant de sy beaux livres, tu pourrois bien apprendre quelque chose, ou bien chercher un autre maitre qui te fisse estudier.

F. Pour lire & escrire je le sçay assez bien & de plus encor l' arithmetique.

M. Voyla qui est fort bien, tu trouveras d' autant plus tost un maitre.

F. Mon cher frere, si tu en sçavois quelque un, tu me ferois une grace tout a fait tres particuliere de me le dire, toute fois je croy qu' il est difficile de servir, & de bien estudier en mesme tems.

M. Tu ne serois pas le premier, il y en a de reste qui sont sçavans, & qui ont esté pourtant en service pendant leur estudis, si t' avoy le loisir, je t' en voudroy donner des exemples tant des anciens que des modernes, que je te pourray dire une autre fois.

F. Je te puis bien assurer que si je pouvois trouver un maitre qui voulusse un peu m' assister, que je le serviroy tres bien, & encor tres fidellement, & estudieron de tout mon possible.

M. J' ay entendu il n' y a pas encor long tems qu' un chanoine fort honeste homme cherche un bon & fidel Secretair,



lung auff sich gibt / und auff seine Sachen / der wird  
 öffter und gemeiniglich zuruck bleiben / und betrogen  
 werden.

F. Wann der Allmächtiger Gott meinen Eltern die  
 Mitteln hätte verschaffen / ich wäre wol jetzt nicht in  
 solchen Elend / und halte für gewiß / daß sie mich hät-  
 ten studieren lassen.

M. Ich bilde mir ein / daß du zum wenigsten lesen  
 und schreiben kanst / und weilen du auch bist bey ei-  
 nem solchen Herrn / welcher mit so vil schöne Bücher  
 versehen ist / du kanst wol etwas lehren / oder einen  
 andern suchen der dich studiern lassen möchte ?

F. Ich kan zimlich wol lesen und schreiben / und  
 die Arithmetica.

M. Das ist schon gut / so wirst du desto ehender  
 ein Herrn finden.

F. Mein Bruder / wann du mir einen weisen wol-  
 test / wie hoch möchte ich dir verobligirt bleiben / ich  
 halte aber für gewiß / daß es gar schwer sey / wol zu-  
 dienen und zugleich wol studieren.

M. Du soltest nicht der erste seyn / es seynd ihrer  
 gnuß Glehrte und zugleich gedient / und studiert habē /  
 wann ich der weil hätte / so wolte ich dir Exemplant  
 so wol von Alten / als von Jetzigen erweisen / das wil  
 ich dir mit bessern Gelegenheit / ein anders mahl er-  
 zehlen.

F. Ich kan dich wol versichern / daß wann ich ei-  
 nen Herrn finden könnte / der mir wenig helfen wolte /  
 ich ihm auff daß fleißigste und trewlich dienen / und  
 nach meiner Möglichkeit studieren wolte.

M. Ich hab nit längst gehört / daß ein Thumbs  
 Herr wacker / und fromme Persohnen suchte / einen  
 frommen

Viteur } s<sup>t</sup> il n<sup>e</sup> en a point encor ce sera justement ton fait,  
ou tu seras fort bien.

F. Mon cher frere, je te conjure, sers moy en cette rencontre, je te seray a jamais tres-obligé, & tu ne t<sup>e</sup> en repentiras pas.

M. Demain apres disné, je le s<sup>s</sup>abrayer, & si tu veux & peus venir auprez de moy vers les deux hobres apres disné, je t<sup>e</sup> en donneray la responce.

F. Je ne manqueray pas demain de te venir trouver a cett<sup>e</sup> heure là.

M. Bien, je t<sup>e</sup> attendray, car je croy que mon maitre prend demain medecnie, & pour cela je seray quasy toujours aulogis.

F. Veritablement je cognoy, que tu me veux du bien, puis-que tu me sers de la sorte je n<sup>e</sup> ay encor veü personne, qui m<sup>e</sup> ayt tes moygnés, tant de bonne volonte.

M. Quand je puis servir, je sers fort volontiers, mais escoutes, il faut sur toutes choses, que tu s<sup>s</sup>aches que, c'est un homme, qui hait & les joieurs, & les jurongnes, aussy bien que les menteurs?

F. Pour cequi est de ces vices là je m<sup>e</sup> en abstiendray facilement avec l<sup>e</sup> ayde de Dieu.

M. Il donne un gage assez bon sans compter quelques pe-  
tis accidens, quand on le sert bien.

F. Je te peux assureur, que je le serviray avec tant de diligence, & de fidelité que il sera content de moy.



frommen und trewen Diener / wann er noch keinen hätte / das wär recht für dich / und du möchtest gute Täge bey ihm haben.

F. Mein allerliebster Bruder / hilf mir in dieser Occasion, ich wil gewißlich in Ewigkeit dein schuldigster Diener verbleiben / und wird dich nicht reuen / daß du mir geholffen hast.

M. Ich wil Morgen nach Mittag erfahren / und wann du wilt / und faust Morgen gegen zwen Uhr nach dem Essen zu mir kommen / ich wil dir die Antwort geben.

F. Ich wil zur selbigen Stunde gewißlich zu dir kommen nicht unterlassen.

M. Wol / ich wil deiner erwarten / dann ich vermeine / daß mein Herr Morgen einnehmen wird / darohalten ich werde allezeit zu Haus seyn.

F. In der Wahrheit ich erkenne / daß du mein rechter Freund bist / weil du mir auff die Weisse dienest / keiner hat mir noch nicht biß dato solchen guten Willen und Thaten erwiesen.

M. Was ich kan das thue ich gern / du mußt aber wol wissen / daß der selbige Herr / den Spillern / Wollsauffer / und Lügner Spinnfeind ist / und kan sie gang und gar nicht leyden noch sehen.

F. Was dieses Laster anbelangen / wil ich sie leichtlich und mit Gottes Hülff meiden.

M. Er gibt ein zimliche gute Besoldung / und wer ihm wol dienet / so schenckt er ihm immer etwas.

F. Ich versichere dich / daß ich ihm so fleißig und so treulich dienen wil / oß er mit mir zu frieden wird.

M. C'est peu de promettre il faut faire, & comme tu bois assez volontiers, il te faudra quitter ce vice là, autrement tu n'y demeureras pas long tems.

F. Aussi tost que je pourray estudier, je hanteray peu de monde, car il n'y a que la compagnie qui cause cela.

M. Puisque tu auras un bon salaire tu t'en pourras servir pour des livres, ancre, plume & papier.

F. Je feray si bien auprez de luy par bonnes paroles, & par prieres qu'il me donnera ces petites choses là.

M. Cela se pourra bien faire, car il n'est pas vilain quand on en agit bien avec luy.

F. Et bien demeurons en là, & souviens toy de moy, je te prie de tout mon coeur, & crois que je suis & seray toute ma vie ton très-humble & obligé Serviteur.

M. Demeure seulement dans la bonne volonté que tu as de vouloir estudier, & de bien servir, & t'assure que je te serviray de tout mon coeur.

F I N.





**M.** Versprechen ist nicht genug / man muß auch halten / und weil du gern trinckst / so muß du solche Laster meiden / sonst du wirst nicht lang bey ihm bleibē.

**F.** So bald daß ich werde studieren können / so wil ich mit wenig Leuthen umgehen / dann allein die Gesellschaft führt uns in solche Laster.

**M.** Weilen du eine gute Besoldung haben wirst / so wirst du auff die Bücher und andern Sachen zu kauffen brauchen können.

**F.** Ich wil ihm so gute Wort geben / daß er mir solche kleine Sachen schencken wird.

**M.** Das kan leicht geschehen / dann er ist ein wasckerer Herr / und last sich bald bereden.

**F.** So bleibt darbey / unterdessen sey meiner eingedenckt / und glaub sicherlich / daß ich allzeit dein getreuer und verobligierter Diener verbleiben wil.

**M.** Bleibe nur bey den guten Willen zu studieren / und fleißig zu dienen / und sey versichert / daß ich dir vom Herzen dienen wil.

E R D E



ff

Das

QUA-



QUATRIÈME

DISCOURS,

Entre deux Amys l'un appellé  
Martin, & l'autre Roland, un garçon  
nommé pierron, une hostesse, & un  
garçon d'estable ou il est agreable-  
ment parlé du voyage.

*M.* **H** Olá, amenez vous bien tost ma mule; que je la  
puisse voir?

*P.* Monsieur elle est desja dans l'escurie, avec son muste  
noir.

*M.* Il y en a qui disent que une mule au muste noire n'est  
jamais bonne.

*P.* Mais pourquoy Monsieur je vous prie de m'en dire la  
raison?

*M.* Pour ceque ny mule au muste noir, ny fille qui a pas-  
sé la mer, ny garçon pierre en la maison, ny abbé pour voi-  
sin, ny siegé de pierre a la porte, ne sont jamais bons.

*P.* Je vous assure pourtant que celle cy est tres bonne &  
que vous en serez content.

*M.* est





## Das vierdte Gespräch!

Zwischen zwey gute Freund nemb-  
lich Martin und Roland / zwey Diener /  
Peter / eine Wirthin / der ander Diener /  
Stall-Knecht / in welchen von lusti-  
gen Sachen und von der Maif gar  
lieblich tractiert wird.

**H**olla Peter werd ihr bald mein Maul-Esel herfüh-  
ren / daß ich ihn sehe?

**P.** Heri / dort ist er schon im Stall mit seinem  
schwarzen Maul.

**M.** Etliche sagen / daß ein Maul-Esel mit einem  
schwarzen Maul sey nie etwas guts.

**P.** Warumb aber mein Heri / ich möchte gern die  
Ursach wissen?

**M.** Dieweilen kein Maul-Esel mit einem schwar-  
zen Maul / noch kein Mägglein / welche übers Meer  
gewest / noch Peter im Hauf / noch Abbt für Nachbar /  
noch gemein-Panckbeyd der Thür / seynd etwas guts.

**P.** Ich kan gleichwol den Herrn versichern / daß  
dieser Maul-Esel gar gut ist / und daß der Heri dar-  
mit gar wol zufrieden seynd wird.

ff ij

M. Ist

M. Est-elle jeune, ou vielle?

P. Je ne l'ay pas veu naitre, mais je croy pourtant que sa mere est plus vielle qu'elle.

M. Rué-elle, ou bien donne-elle des coups de pieds?

P. Monsieur il n'y a pas de fiance, car vous sçavez fort bien, qu'on dit en sommun proverbe, qu'il se faut garder du derrier d'une mule, du devant des femmes, & de tous les costez des moynes.

M. Vats-elle bien, a-t-elle un bon pas?

P. Monsieur, elle va assez bien, & vous auriez de la peine d'en trouver une meilleure.

M. Et bien nous verrons tantost comme elle ira en campagne.

P. Au reste Monsieur elle a une grande perfection, elle est tres bonne Astrologue.

M. Comment cela que veux tu dire par là?

P. C'est qu'elle connoit toute aussy tost quand il est midy, & demande incontinent l'aboine, si on ne luy donne pas, elle dit lunes, & n'ira pas plus avant.

M. Je trouveray bien un remede pour cela avec de bons esprons.

P. Monsieur, elle a la memoire fort courte.

M. Il n'importe amenez la moy icy seulement, nous verrons un peu, comme elle fera & si elle sera si meschante, comme vous dites.

P. Si vous prenez garde a vous, vous ferez d'elle tout ce que vous voudrez.



M. Ist er jung / ober alt ?

P. Ich bin nicht darbey / wie er geböhren ist / nichts destoweniger glaub ich das seine Mutter elter ist.

M. Schlagt er bißweilen hinden ?

P. Herz / man muß nicht trauen / dann der Herz weiß gar wol / was man in gemeinen Sprichwort sagt / daß ein jeder soll sich von hinten des Maul / Esel fleißig hüten / von der Weiber Fürtuch / und von allen Seiten der Mönchen.

M. Hat er einen guten Schritt ?

P. Herz / er geht zimlich gut / und der Herz kan einen bessern nicht bald finden.

M. Wir werden darnach sehen / wie er auff dem Weeg gehen wird.

P. Im übrigen hat er in wunderliche Vollkommenheit / daß er der fürnehmste *Astrologus* ist.

M. Wie dann / was wirds du sagen / ich verstehe dich wol nicht ?

P. Ich wil sagen / daß er gleich weiß / wann es Mittag ist / und begehret geschwind sein *deputat* und wann man ihm nicht gleich gibt / so fangt er an zu musiciieren und wird nicht weiter gehen.

M. Ich wil schon ein gut Mittel darzu finden / und mit Sporen ihn curieren.

P. Herz / er hat ein schwache Gedächtnuß.

M. Es schad nicht / führet ihn nur her / wir werden sehen / wie er machen wird / und ob er so böß ist / als du ihm auffschreyest.

P. Wann der Herz auff sich recht Achtung gibt / der wird mit ihm umbgehen wie er wil.

M. Wol

M. Mettez luy la selle, la bride, & les Esfriers & regardez si elle est bien ferree de tous les quatre pieds.

P. Il ne luy manqus rien, car je l'ay fait ferrer ce matin.

M. Et bien mettez luy les coussins, & le porte mans au.

R. Orsus Monsieur serez bien tost prest, sortivons nous a-  
viourdhuys d'icy?

M. Há Monsieur votre Serviteny, comment vous voyla desia a chebal?

R. Vous estes plus long a vous preparer, que une Espou-  
see, il y a plus d'une heure que je suis prest.

M. Monsieur vous avez la une belle mulle, est elle douce, & t'elle bien?

R. Elle est douce comme une brebiatte, ne voyez vous pas qu'elle souffre la mallette?

M. Dieu me garde d'eau qui dort, car de la furieuse je m'en garderay bien.

R. Mais c'est assez dire que la votre a le muffle noir.

M. Je ne ssay pas encor comme elle ira, nous le verrons quand nous seros hors la ville.

R. Il faut qu'elle ayt esté a quelque Astrologus, puisqu'elle regarde toujors le ciel.

M. Orsus partons d'icy, car nous avons une grande jour-  
née a faire, & vous savez que les mulles vont fort lentement.

R. J'en suis content, mais combien de lieues pensez vous faire a viourdhuys?

M. Je



M. Wolan satlest ihn / und setzet ihn den Zaumb /  
 und die Steigreiff und schauet fleissig / ob er wol und  
 recht beschlagen ist.

P. Herr / es gehet nichts ab / dann heut Fruhe hab  
 ich ihn lassen beschlagen.

M. Wolan setzet ihm etwas hinder des Satels /  
 daß man den Mantel legen könne.

R. Wird der Herr bald fertig seyn / werden wir  
 heut reysen ?

M. Des Herrn Diener / Herr Roland / wie ist der  
 schon zu Pferd ?

R. Der Herr muß mehr Zeit sich zubereiten / als  
 eine Braut haben / ich bin schon vor einer Stund ganz  
 fertig.

M. Der Herr hat einen schönen Maul / Esel / ister  
 fromb ? gehet er wol ?

R. Wie ein Schaafflein / sieht der Herr nicht daß  
 er das Belleisen auff dem Hindern tragt.

M. Behüte mich Gott von Stillwasser / ich wil  
 mich schon von dem Ungestimmig~~keit~~ fleissig hüten.

R. Es ist aber gnug gesagt / daß ewer ein schwarz  
 Maul hat.

M. Ich weiß noch nicht / wie er gehen wird / daß  
 werden wir auß der Stadt sehen.

R. Ohne Zweifel / er hat bey einem *Astronomo* ges  
 dient / dieweil er allzeit dem Himmel anschauet.

M. Wolan / lasset uns ein mahl weg reisen / dann  
 wir haben heut ein langen Weeg zuthun / und der  
 Herr wol weiß / wie die Maul / Eseln so langsame  
 gehen pflagen.

R. Ich bins zusriden / wie weit aber / meinert der  
 hent zureisen ?

M. Ich

M. Je voudray bien que nous puissions, en faire douze, mais je croy qu' il ne sera pas possible.

R. Et Pourquoy non, si les lievès sont petites, & que le chemin soit bon?

M. Vous parlez en Docteur, mais j' ay bien peur que le chemin ne sera guerres bon.

R. Et bien Monsieur au nom de Dieu, partons une fois, car il s' en va tard.

M. Il me semble pourtant que nous deurions bien boire chacun un verre de vin, & manger un morceau debant què de partir contre le mauvais air?

R. Le conseil n' est pas mauvais sans cela je ne fors pas volontiers du logis que je n' aye dejeuné.

M. C' est une coutume que j' observe aussy, & m' en trouve fort bien.

R. Mais il ne nous faut pas arrester beaucoup autrement il nous faudra voyager de nuit.

M. Monsieur nous nous arresterons aussy long tems qu' il vous plait, pietrot dites a l' hostesse, qu' elle nous donne visiblement quelque chose a dejeuner?

P. Madame l' hostesse, ces Messieurs veulent dejeuner debant que partir, avez vous quelque chose a leur donner?

R. Dites leur qu' ils se mettent a table, & que je leur vay envoyer peu, & bon & qui sera chaud & froid.

P. Messieurs, s' il vous plait de vous asséoir, on va apporter incontinent un petit dejeuner.

M. Et toy ce pendant donne aussy a manger a nos maules, afin qu' elles aillent mieux.



M. Ich wolte gern / daß wir zwölff Weillen könn  
nen machen / ich glaub aber daß es nicht möglich ist.

R. Und warumb nicht Insonderheit / wann die  
Weillen kleine seynd / und der Weeg ist gut ?

M. Der Herr redet wie ein Doctor / ich fürchte  
mich aber / daß der Weeg wird gar schlimm seyn.

R. Wolan Herr / in Gottes Nahmen / lasset uns  
doch einmahl reisen / dann es ist zimbllich spatt.

M. Es dunckt mich gleich wol / daß wir nit Ubel  
thäten / wann wir zuvor wider den bösen Lustt etwas  
essen / und ein Glas Wein von dem bösten trincken  
möchten.

R. Die Ermahnung ist nicht böse / dann ohne das  
ich gehe nicht gern auß dem Haus / biß ich etwas ge  
gessen und getruncken hab.

M. Das thue ich auch / und befinde mich darbey  
trefflich wol.

Wir müssen aber uns nicht lang auffhalten / sonst  
werden wir bey der Nacht reisen müssen.

M. Herr / halten uns so lang auff / als ihm beliebt /  
Peter sagt der Frauen Wirthin / daß sie uns etwas  
zum Fruchstück in der Eyl zurichten wolte ?

V. Frau Wirthin / die Herin wolten gern vor ihrer  
Abreiß etwas essen / hat die Frau etwas fertig ihnett  
zugeben ?

M. Sagt nur / daß sie sich zum Tisch sitzen / und  
daß ich gleich etwas wenig / und gut schicken wil.

P. Die Herren belieben sich zum Tisch zu sitzen /  
man wird gleich ein klein Fruchstück hertragen ?

R. Und du unterdessen / daß wir essen / vergesse nit  
auff unsere Maul Eseln / daß sie auch zu essen bekom  
men / damit sie darnach besser gehen können ?

P. Holà escuyer donnez de l'avoine aux mules pendant que ces Messieurs dejeuner, & puis les sellez.

E. Ne vous mettez pas en peine des mules, ayez seulement soing que nous ayons aussy quelque chose a gruger.

P. Ne vous souciez, vous ne mourez ny defaim, ny de soif, car il y a assez de foin dans l'estable & d'eau dans le puis.

E. Pensez vous donc que je sois une beste, & que je vive de foin & d'eau?

P. Camarade ne vous mettez pas en cholere ce que j'en ay dit n'est que pour rire, nous avrons aussy quelque chose de bon a manger, & a boire aussy.

E. O comme vous chantez bien il y a plaisir a vous entendre.

P. Escuyer venez vistement dejeuner, car ces Messieurs veulent bientost partir, afin d'arriver a bonne heure.

M. Et bien montons a cheval pour moy me voyla bien jusques au soir.

R. J'ay fort bien mangé, & assez bien beu, & certes avec un grand appetit.

M. Il me deplayt que je n'ay pas eu le tems de pouvoir faire apprester quelque chose de meilleur.

R. Monsieur tout a esté fort bien & bien assaisonné, & plus qu'il n'en falloit pour un dejeuner.

M. Je suis fort ravy que vous avez trouvé quelque chose a votre goust, nous partirons quand il vous plaira.

R. Tres volontiers, car nous n'avons point de tems de reste, & croy que nous n'irons pas si loing que nous pensions.

M. Ho-

P.  
Habe  
nach  
Es  
nicht  
haben  
P.  
noch  
und  
Es  
daß  
P.  
schwi  
wir  
komm  
Es  
euch  
P.  
en / b  
zeitlich  
M.  
gnug  
R.  
M.  
ich ha  
R.  
mehr  
M.  
sein  
wann  
R.  
glaubi  
reisen



P. Hola Stall-Knecht gib dem Maul-Eseln den Habern / unterdessen das die Herren essen / und darnach sattelt sie.

Ese. Wegen der Maul-Eseln habt nur keine Sorg nicht / schauet nur daß wir auch etwas zum Essen haben können.

P. Bekümmert euch nicht / ihr solt nicht Hunger noch Durst leyden / dann es ist Heu gnug im Stall / und Wasser auch in dem Brunn.

Ese. Meinet ihr dann / daß ich ein Bestia bin / und daß ich mich erhalte mit Heu und mit Wasser?

P. Mein guter Freund erzürnet euch nicht so geschwind . was ich gesagt hab / ist nur Scherz geweest / wir werden auch etwas zu Essen und zu Trincken bekommen.

Ese. O wie lieblich singt ihr / es ist ein grosser Lust / euch zuhören.

P. Stall-Knecht / kombt geschwind her zum Esen / dann die Herren werden bald weg / damit sie zeitlich hinkommen.

M. Wolan lasset uns auff sitzen / ich hab schon gnug biß auff die Nacht.

N. Ich hab wohl gessen und mit Lust getruncken.

M. Es ist mir leid / daß ich die Zeit nicht gehabt / ich hätte gewislich etwas besser zurichten lassen.

N. Her es ist alles gut und wol zugericht / und mehr als zu einem Frühstück vorandthen geweest.

M. Ich erfreue mich / daß der Herr etwas nach sein Gust gefunden hat / jetzt wollen wir fortgehen / wann es ihm beliebt.

N. Gar gern / wir haben kein übrige Zeit / und glaubs wol / daß wir nicht so weit als wir vermeinen / reisen werden.

G g ij

M. Hola

*M.* Holá garçons, amenez icy nos mules, je croy bien, que nos valet, ont aussy bien dejeuné que nous.

*R.* On dit que les garçons de mules s'avent un point plus que le diable.

*M.* Et que pensez vous que manque au mien pour etre diable?

*P.* Il ne me manque qu'un an d'apprentissage & un croc.

*M.* Mais dis moy, a quoy faire ce croc?

*P.* Pour vous tirer de la chaudiere quand vous irez en enfer.

*M.* Nous autres n'irons point en enfer, ce n'est pas notre dessein.

*P.* Non, non vous n'irez pas, mais on vous y portera, si vous ne prenez bien garde a votre vaiselle.

*R.* Dieu soit loüé, le tems est beau & le chemin n'est pas fort mauvais.

*M.* Mais je crains que dans une heure nous ne l'avrons pas si bon.

*R.* Je me semble que votre mule ne va pas mal, la miennne ne va pas si bien.

*M.* Monsieur si il vous plait que nous changions, je le feray de tout mon coeur?

*R.* Dieu m'en garde car je seroy bien faché de vous incommoder. outre que la miennne ne va pas tant mal.

*M.* Garçon combien avons nous desja fait de lieblés?

*P.* Monsieur je ne regarde jamais derrier moy, de peur d'estre changé, comme la femme de Loth, en sel.



M. Holla / Jung führe unsere Waulesel her / ich bilde mir wohl ein / daß unsere Diener sowohl als wir haben gefruhstuckt.

N. Man sagt / daß die Jungen der Wauleseln / etz was mehr als der Teuffel wissen.

M. Vnd was meint der Herr / was meinem abgeht ein Teuffel zuseyn?

P. Es gehet mir nichts anders ab / als daß ich nur ein Jahr lernen soll / und ein Hacken.

M. Was willst du aber mit dem Hacken anfangen?

P. Auff daß ich euch auß dem Kessel helfen könne / wann ihr in die Höll kommen werdet.

M. Wir wollen nicht in die Hölle fahren / das ist unser Meinung nicht.

P. Rein / nein / ihr werdt nicht hinein gehen / man wird euch schon hin tragen / wann ihr nicht wohl auff euch achtung gebt.

N. Gott sey gelobt / das Wetter ist schön / und der Weeg ist nicht schlim.

M. Ich fürchte mich aber / daß wir über eine Stunde nicht so gut haben werden.

N. Es du:ckt mich daß eurem Waulesel niche übel gehet / meinem gehet schon nicht so gut.

M. Wann es dem Herrn beliebt ihn zu reiten / das will ich gern sehen.

N. Behüt mich Gott darvor / dann es wär mir sehr leid / dem Herrn eine Ungelegenheit zumachen / weiln meiner nicht gahr übel gehet.

M. Jung wieviel Meilen haben wir schon gemacht?

P. Herr ich schau nie hinder mich / dann ich fürchte mich / daß ich wie des Loths Weib in Sals verwandelt möchte werden.

N. wohl.

R. Es

R. Et bien combien avons nous encor jusques au premier Village ?

P. Il y a encor une bonne lieue, & demy & le chemin est fort mauvais.

M. Pierrot venez sçavez vous quelque chose qui vous soit arrivé en ces cheminscy :

P. Fort volontiers je vous en veux raconter une qui m'est arrivée le dernier voyage que je fy avec un Gentilhomme Espagnol.

M. Mais ne le faites pas trop long, car autrement, je m'endormiray.

P. Si vous vous endormez la mule abr'a soing de vous veiller.

M. Vous avez dit qu'elle estoit si fascheuse regardez, comme elle va doucement.

P. Vous la connoîtrez avec le tems, je vous ay dit toujours de ne vous y pas trop fier.

M. Pour vous dire la vérité ne me fiant pas volontiers aux hommes, je me fieray encor plus difficilement aux bestes.

R. Orsus ne parlons plus de cela, pierrot faites vous donc votre compte.

P. Et bien escoutez Messieurs vous allez oüyr une histoire fort divertissante. Il y a quelques mois que je fys ce mesme chemin avec un des plus grans hablaurs que j'aye jamais connu en ma vie, & comme le trop parler, & mentir sont tres proche parens, il disoit les plus terribles meneries qui se puissent imaginer. Il luy prit un jour la fantaisie de me demander cequ'il me sembloit de sa conversation : je luy dit repondit qu'elle me sembloit fort bonne, mais que quand il racontoit quelque chose, il passoit si avant qu'il donnoit souvent occasion de murmurer a tous ceux, qu'il escoutoient ;



R. Wohlan/wie weit haben wir noch biß in das erste Dorff?

P. Es ist noch ein gute anderthalbe Meilen / und der Weeg ist nicht gut.

M. Kompt her Peter / erzehlt uns was euch vor Zeiten auff dem Weeg geschehen ist.

P. Gar gern mein Herr/ich will erzehlen / was mir nicht längst wie ich bin mit einem Spaniger hierdurch gereist/ist gechehen erzehlen.

M. Macht aber nicht gar lang / sonst werde ich leichtlich einschlaffen?

P. Wann der Herr schlaffen wird / so wird der Maulesel den Herrn wohl auffwecken.

M. Der Herr hat gesagt/das er so böß wär/schauet wie er so lieblich gehet?

P. Der Herr wird mit der Zeit ihn schon kennen/ich hab allzeit gesagt daß der Herr nicht viel trauet.

M. Die Wahrheit zu bekennen/weilen ich nicht leicht traue den Menschen/so wil ich noch weniger den Thieren trauen.

R. Wohlan reden wir nichts mehr darvon/ Peter erzehlt uns.

P. Sie wollen nur hören die Histori/ist gar lustig. vor etliche Monaten bin ich eben auff diesem Weeg gereist / mit einem von den größten Lugnern die ich mein lebelang gesehen/und gekennet hette / und wie gemeiniglich / daß viel reden und zugleich lügen nicht weit voneinander seynd/ derselbige Edelman erzehlet bißweilen solche Lügen / daß er genug den andern sich zu verwundern/vnd auch zu gedenccken gabe;es ist ihm ein mahl in Sinn kommen / mich zu fragen / wie mir seine Gespräch gefallen?ich gabe ihm zur Antwort/daß seine

Et bien me dit il nous ferons ainsi, quand nous viendrons à  
 la hostellerie, tu t'asseoyras auprez demoy, Et si par hazard  
 je vient a raconter quelque chose, Et que je m'egare trop, tire  
 moy par le manteau, car a lors j'entenderay bien ce que ce-  
 la veut dire, Et me retiendray estant ainsi touz deux d'accord  
 nous arrivâmes a une hostellerie ou estoit aussi plusieurs  
 Gentilshommes, lesquels s'estant mis a table, Et mon mai-  
 tre avec eux, je m'assay au perz de luy sçavant que nous nous  
 etious auparavant accordé, Et comme la coustume est, cha-  
 cun voulu raconter les merveilles qu'il avoit vëues parmy le  
 monde, mon maitre qui parloit fort volontiers, commen-  
 sa aussi a son tour, comme il avoit esté en la terre de Japon,  
 Et qu'entre autres choses merveilleuses qu'il y avoit veu, es-  
 toit une tres belle, Et tres magnifique eglise laquelle avoit  
 mille pieds de long; aussi tost que je le vus allera la deban-  
 dade, je le tiray par la veste, luy sans se troubler, m'enten-  
 dis incontinent Et dit, Et deux pieds de large, alors les ca-  
 valiers fort e tonnez, se regardans l'un l'autre en riant,  
 luy demanderent, Monsieur dequoy servoit cette eglise si lon-  
 gue, Et si étroite? mon maitre avec sa gravité Espagnolle,  
 leur repliquast gracieusement, disant Messieurs vous pouvez  
 bien remercier que l'on m'a tiré par le manteau a tems, je  
 proteste a Dieu que je l'eusse faite toute quarree, alors tous  
 commencerent a rire de telle faison que pas un seul ne pût in-  
 terroger d'avantage, Et le ris dura si long tems que person-  
 ne ne pouvoit quasi plus, ny boire, ny manger. Mon mai-  
 tre tout trouble connoissant que luy estoit la cause de tout  
 cela, Et que tous se moquoient de luy, tout en murmurant  
 sorty de la hostellerie, Et s'en allast dormir dans une autre,  
 ou il passast la nuit dans une grande melancholie, Et ne vou-  
 lu plus le lendemain voyager en sorte qu'il fallit qu'il resta-  
 se là quelques jours, Et n'osa plus entrer dans la hosterie



seine Conuersation und Gespräch gut sey / allein aber  
 wann er etwas erzehlete / er schneid so weit auff / daß  
 alle Zuhörer sich sehr verwunderten / wolan / sagt er  
 zu mir / wir wollen also machen / wann wir in das  
 Wirths-Hauß kommen / sezet euch gleich zu mir / und  
 wann ich etwas erzehlen möchte / und mich irren oder  
 gar zu vil auffschneiden solte / so ziehet mich bey dem  
 Rock / dann ich werde geschwind verstehen was das  
 bedeut / und werde mich halten / als wir also zusam-  
 men verglichen / kommen wir in ein Wirths-Hauß /  
 wo auch vil adeliche Leuthē ankommen / und als sie bey  
 Tisch / und mein guter Herr auch mit ihnen / so seze  
 ich auch bey ihm / wie wir zuvor mit einander vers-  
 schlossen hatten / und wie der Brauch ist / ein jedwe-  
 der thut was er in der Welt für Wunder gesehen hatte  
 zu erzehlen / mein Herr der so gern reden wil / fangt  
 auch an zu erzehlen / wie er in Japonien gewesen ist /  
 und das unter so vil Sachen / die er dort gesehen hätte /  
 war eine über die massen schöne Kirchen / welche tau-  
 send Schritt lang war / als ich das gehört / und daß  
 er möchte noch mehr auffschneiden / so nehme ich ihn  
 geschwind bey dem Rock / er hat mich gleich verstan-  
 den / und ohne andern Bedencken sagt / und zwey Fuß  
 breit / alle Cavalier mit grosser Verwunderung / schau-  
 en / sich einer den andern mit Lachen / und ihm fragen /  
 Herr / zu was brauchen sie dann solche Kirchen / so  
 lang und so eng ? Mein Herr mit seiner SpanischBrä-  
 vität / gabe ihnen diese liebliche Antwort / und sagt  
 also / die Herren haben zu danken dem / der mich zeit-  
 lich bey dem Rock gehalten / ich schwere / ich hätte ge-  
 wiß sie viereckig gemacht / da fangen sie alle mit ein-  
 ander anzulachen / daß keiner hat nicht weiter ihn frage-  
 gen

ou cela estoit arrivé, de peur qu'on ne se moquasse de luy; ces Gentilshommes voyant mon maître party, riant continuellement, firent passer entre eux pour un proverbe, quand quelque un racontoit quelque chose, qui sembloit un mensonge, on luy disoit aussitost en riant, Monsieur quarez la, car elle est assez longue.

*M. Finalement que debint ton maître demeura t'il long tems dans l'hostellerie?*

*P. Nous y demeurâmes plus de dix jours sans que mon maître se pût consoler.*

*R. Mais n'estoit il point fâché contre vous, car si vous ne l'eussiez point empêché de parler, peut estre si grand mal ne luy fust arrivé.*

*P. Il ne osoit me rien dire puisqu'il m'avoit commandé de le faire.*

*M. Combien de tems avez vous esté auprez de luy?*

*P. J'y ay demeuré trop long tems quasy un an & demy.*

*R. Je m'estonne fort que vous ayez eü une sy grande patience auprez d'un semblable maître.*

*P. Monsieur pour vous dire franchement, j'ay eu plusieurs fois la volonté de le quitter, mais il me donnoit tou-*

*jours*

gen k  
hat r  
mein  
war /  
nig  
Wirt  
fen / u  
wolte  
dort  
mehr  
hen a  
möch  
weg n  
Sprü  
Wahr  
tes W  
M.  
er lan  
P.  
und i  
R.  
wann  
villeid  
W.  
foblen  
M.  
P.  
halb  
R.  
hen  
P.  
ten vil



gen können / und so lang gewehrt / daß schier keiner hat nicht mehr essen noch trincken können / und als mein Herr erkenne / daß er allein des Lachens Ursach war / und alle miteinander ihn außlachen / ganz zornig und mit Murmeln gehet er auß demselbigen Wirths-Haus in ein anders / er gehet ungesessen schlaffen / und ist die ganze Nacht traurig und betrübt / und wolte dem andern Tag nicht weiter reisen / also das er dort etliche Tagen bleiben müste / und dörfte nicht mehr in das Wirths-Haus / wo das geschehen ist / gehen auß Furcht / daß man ihn nicht wider außlachen möchte. Als die Compagnie gesehen / daß mein Herr weg war / mit stäts Lachen gehet unter ihnen für ein Sprichwort / wann einer etwas hat erzehlt / daß nit Wahr wäre / man hat ihn gleich gesagt / Herr machtes Viereckig / dann es ist breit genug.

**M.** Wie ist endlich mit deinem Herrn gangen / ist er lang in dem Wirths-Haus gebliben?

**A.** Wir seynd dort über zehen Tagen gebliben / und ich hab ihn nicht trösten können.

**R.** Ist er aber nicht böß auff euch gewesen / dann wann ihr hätte ihn seinen Reden nicht verhindert / villeicht wurde das nicht so geschehen.

**V.** Er hat nichts reden dörfen / weilen er also besohlen hätte.

**M.** Wie lang seydt ihr bey ihm gewesen?

**A.** Ich bin bey ihm gar zu lang gewesen / anderthalb Jahr.

**R.** Ich verwundere mich / daß ihr so lang bey solchem Herrn seydt gebliben / ihr seydt gar gedultig.

**V.** Dem Herrn die Warheit zusagen / ich hab wolten vil mahlen ihn gang verlassen / er hat aber allzeit

jours desy bonnes parol. s'que j'ay demeuré auz de luy plus long tems que je ne pensoy.

M. Que te repondoit il, quand tu luy parlois avec tant de familiarité?

P. Luy, il me promettoit mons, & montagues, & qu'il ne vouloit plus parler, ny a table ny en compagnie.

R. Mais le faisoit il, tenoit il sa parole, car promettre & faire sont bien differens l'un de l'autre?

P. il ne l'ajamais fait, au contraire, il me disoit fort souvent qu'il luy estoit touz a fait impossible.

M. Pour moy je ne seroy pas demeuré quatre jours avec un tel homme, & pourquoy n'avez vous pas cherché une autre occasion?

P. Monsieur on ne les trouve pas toujours facilement, mon maitre me nourrissoit assez bien, & me payoit punctuellement.

M. Combien vous donnoit il par mois ou par an?

P. Il me donnoit le premier mois trois risdales, & puis augmentoit de une demy risdale tous les mois, & quelques petits accidens que j'avozy.

R. Vous pouviez bien subsister avec cela ayant, comme vous avez dit, bien a boire & manger.

M. Monsieur hastons nous un peu car il s'en va tard.

R. Pierrot quelle heure est il?

P. Suis je un horologe que vous me demandez quelle il est? je croy pourtant qu'il est aussi tard qu'il etoit hier a cette heurecy.

R. Ma mule l'enst aussi bien dit si elle eust scû seulement parler.

M. En-



mir so gute Wort gegeben / daß ich schier wider meinem Willen länger als ich vermeinte geblieben bin.

M. Was sagt er aber/wann ihr mit ihm so freundlich geredt habt?

P. Er hat mir goldene Perg versprochen/und darzu daß er ins künfftig wieder bey der Taffel noch bey der Compagnie reden wolte.

M. Hat er sein Parol gehalten? dann versprechen und halten/ seynd weit von ein ander.

P. Er hat nie gehalten / im Widerspill hat mir gar offte gesagt / daß es ihm unmöglich wäre zuhalten.

M. Ich wär bey einem solchen nicht vier Tagen geblieben / und warumb habt ihr nicht eine andere Gelegenheit gesucht?

P. Lieber Herr / man kan nicht so leichtlich Occasion finden / mein Herr hat mir gnug zu essen geben / und hat mich wol bezalt.

M. Und wievil hat er euch Jährlich / oder Monathlich gegeben?

P. Dem ersten Monath hab ich drey Reichs Thaller gehabt / und er alle Monath mit etlichen Accidensien / hat noch einen halben Thaller darzu gesetzt.

M. Also ihr habt können bestehen / und wie ihr gesagt / habt gnug zu Essen und zu Trincken.

M. Lasset uns wenig ehlen / dann es wird spath.

M. Peter / wie vil Uhr ist?

P. Bin ich dann ein Uhr Werck/daß der Herr mich fragt / wie vil Uhr sen? ich glaub gleichwol / daß es so spatt jetzt sey / als Gestern in dieser Stund gewesen ist.

M. Mein Maul/Esel hätte auch solche Antwort gegeben / wann er nur hätte reden können.

M. Lasset

*M. Entrons en cette hofellerie pour donner de l'avoine a nos mules, & manger un morceau, & boire quelques verres de vin, car j'ay grand foif.*

*P. Comment manger un morceau, j'efpere bien d'en manger plus de cent, il y a affez long tems que je jeune, il n'eft pas feffe au palais, mes dens deulent travailler.*

*H. Quoy ne ffabriez vous vous passer un jour sans manger?*

*P. Ces gros & gras moynes, qui ne font rien tout le jour hormis quelque petite priere, peuvent facilement faire cela, mais moy qui marche depuis fix heures du matin, il m'eft impoffible de le faire.*

*M. Et que feras tu donc ff nous ne trouvons rien a manger en cette hofellerie?*

*P. Monsieur, je ffay bien que nous y trouverons dequoy a manger Dieu foit ceans, & moy dedans, hola, hofte, hofteffe, je croy qu' ils font tous morts, voyla un maudais commencement.*

*H. Qui eft lá bas, qui m'apelle que voulez vous? je viens toute a l'heure.*

*P. Madame pouvez vous accommoder ces Meffiers avec leur monteure?*

*H. Ouydá, entre feulement, & foyez les bien venu, je tafcheray de vous accommoder le mieux qu' il me fera poffible.*

*P. Fort bien Madame, vous parlez tres bien, pourveu que vous ayez de l'avoine, du foin pour les mules, & des quoy a manger, & dequoy boire cela n'ira pas mal.*



**M.** Lasset uns in dieses Wirths-Hauß einkehren / wir müssen unsern Maul-Eßeln zu essen geben / und wir wollen auch ein Bißlein essen und trincken / dann ich bin schrecklich durstig.

**P.** Wie nur ein bißlein Essen ? ich hoffe wol / daß ich über hundert essen werde / es ist schon lang genug / daß ich faste / und ist heut kein Fast-Tag.

**R.** Wie könt ihr dann nicht ein Tag ohne Essen bleiben ?

**D.** Die grosse und faiste Mönchen / die nichts anders thun / als ein wenig und villeicht noch nicht mit Andacht betten / können wol fasten / weilen ich aber sechs Stund nach einander zu Fuß gehe / ist mir unmöglich länger zuwarten.

**M.** Und wann wir nichts im Wirths-Hauß finden möchten / was wollest du darnach anfangen ?

**P.** Ich weiß wol / daß wir genug zu essen finden werden / vil Glück hierinnen / Hola Wirth / Wirthin / ich glaub / daß alle Todt seynd / daß ist kein guter Ansfang.

**B.** Wer ist unten / wer rufft mich ? was wolt ihr ? ich komm gleich hinunder.

**P.** Könt ihr die Herren accommodiern / und ihren Maul-Eßeln ?

**B.** Ja / gehet nur herein / und seyd willkommen / ich wil auff das beste / als ich kan sie accommodiern.

**P.** Gar wol / mein Frau / daß ist wol gered / wann ihr zum wenigsten Habern und Heu für die Maul-Eßeln / und genug zu Essen und zu trincken für uns / wie werden schon zufrieden seyn.

**B.** Ihr

H. Vous trouverez assez, car j'ay des lieures, des perdrix, des poulets, chapons, oisons, bocuf, mouton.

P. Tant mieux car ces Messieurs ont volontiers quelque chose de bon, traitez les seulement bien je vous assure qu'ils vous payeront aussy bien.

H. Ne vous mettez pas en peine de cela, je feray en sorte qu'ils n'ayront point de suiet de se plaindre.

P. Madame, vous dites beaucoup, mais je sçay bien qu'ils vous ne faites pas toujours ce que vous promettez.

H. Sans tant de caquet allez voir seulement dans cette chambre là si je suis; laissez moy en repos, & ne me rompez pas d'avantage la teste.

P. Madame ne vous mettez pas si viste en cholere sans suiet, sçachez que ces Messieurs n'ont encor rien mangé aujourd'huy & moy; j'ay aussy une grand faim.

H. Si vous maitres peüvent attendre, vous pouvez bien attendre aussy.

M. Pierrrot, je suis bien aise que tu as rencontré ce que il te falloit tu en avois besoing.

P. Elle a aussy besoing de moy.

R. Moy, je n'ay nullement besoing de vous, sortez d'icy toute a l'heure si vous ne voulez que je vous jette quelque pot a la teste.

P. Madame, ne vous fachez pas, n'en disont pas d'avantage, tay toy, & nous taisons, que tous deux nous entendons.

H. Orsus babillard, dites a ces Messieurs que s'il leur plait de manger, que tout est prest?

P. Mef-



W. Ihr werdet gnug finden/ dann ich hab Haken/  
Rebhenner / Haanen / Capaunen/ ganze/ Rind/ und  
Schaafenfleisch.

P. Desto besser / dann die Herren haben gern etw  
was guts / tractirt sie nur wol / ich versichere euch /  
daß sie auch wol bezallen werden.

W. Habt nur kein Sorg/ich wil sie auff solche Weiß  
tractiren / daß sie keine Ursach haben werden sich zus  
beklagen.

P. Frau ihr sagt vil / ich weiß aber / daß ihr nicht  
allezeit haltet / was ihr verspricht.

W. Ohne so vil Reden / gehet nur in' die Kammer/  
und schauet ob ich dort bin / und lasset mich zufriden /  
und bricht mir den Kopff nicht mehr.

P. Frau erzürnet sich nicht so geschwind ohne Ur-  
sach / die Frau weiß nicht / daß die Herren haben heut  
noch nichts gessen / und ich habe ein grossen Hunger.

W. Wann ewer Herren warten können / so könt  
Ihr auch mit warten.

M. Peter / ich erfreue mich / daß ihr befunden /  
was ihr habt von nöthen gehabt?

P. Sie hat auch meiner vonnöthen.

W. Ich hab wol ewer nit vonnöthen / gehet auß  
der Stund hinaus / wann ihr nicht wolt / daß ich etw  
was in dem Kopff werffe.

P. Die Frau / wolle sie nicht erzürnen bleibt dar-  
bey / schweige still / und wir werden stillschweigen /  
dann wir seynd alle beyde getroffen.

W. Wolan Plauderer / sagt das alles fertig ist /  
und die Herren können essen / wann es ihnen belieben  
wird.

P. Messieurs entrez s'il vous plait dans la salle, tout est desia sur table, il ne faut plus que du vin qu'on apportera incessamment.

M. Voyla de bonnes nouvelles, notre hostesse a esté bien diligente, je ne croyois pas manger encor dans une demy heure.

R. Et bien mettons nous a table, car j'ay gran faim, & gran soif.

P. Madame, en attendant que ces Messieurs mangeront donnez du foin & de l'avoine pour trois mules.

H. Combien en voulez vous en tout tant de foin que d'avoine ?

P. Donnez moy deux bottes de foin, & un demy boisseau d'orge.

H. Mais cela sera bien peu pour quatre bestes ?

P. Pourquoi dites vous, pour quatre bestes, puisqu'il n'y en a que trois, qui est donc la quatriesme ?

H. Vous estes vous mesme la quatrieme, & encor la plus gourmande de toutes.

P. Madame, je ne mange ny paille ny foin, ny avoine, ce sont choses de trop dure digestion.

H. Un bon garrot est encor plus dure, & amollit pourtant bien les costes d'un villain comme vous estes.

R. Madame, l'hostesse voyla qui est bien, que cela ne passe pas plus avant, combien contez vous d'icy a la ville ?

H. Monsieur on y compte cinq bonnes lieues, & mesmes le chemin n'est pas trop bon.

M. Mais croyez vous que nous pourons encor y arriver a sieur d'huys avant qu'on ferme la portes ?

H. Men-



P. Die Herren wollen nur auff dem Saal gehen / die Speisen seynd schon auff dem Tisch / es gehet nichts ab / als Wein / den wird man bald bringen.

M. Da seynd gute neue Zeitung / die Wirthin ist fleißig und hurtig gewest / ich hab vermaint / daß wir über halbe Stund nicht essen werden.

R. Nur setzen wir uns zu der Taffel / dann es hungert mich / und bin ich darzu sehr durstig.

P. Frau unterdessen / daß die Herren essen / gibt mir Habern und Heu / für die drey Maul-Eßeln.

W. Wie vil wolt ihr darvon haben / so wol von Habern als von Heu ?

P. Gibt mir zwey Bündlein Heu / und ein halb Strich Habern.

W. Das wird aber / für die vier Bestien gar wenig seyn ?

P. Warumb sagt ihr / für vier / weilen nur drey seynd / wo ist dann das vierdte ?

W. Ihr seyd selber das vierdte / und villeicht noch ein grösser Fresser / als alle mit einander.

P. Mein Frau / ich esse weder Stroh / Heu / noch Haber / dann solche Speisen seynd gar schwer zuber- dauern.

W. Ein guter Briglen ist noch härter / und ist gleich wol gut für ein leichtfertigen Baur / wie ihr seyd.

R. Frau Wirthin / daß ist schon gut / sie wolte nicht weiter / wie weit ist von hier biß in die Stadt ?

W. Herr es seynd fünff gute Meilen / und der Weeg ist nicht gar gut.

M. Vermaint ihr aber / daß wir noch Heut ehentz der als die Pforten zuspahren ankommen werden ?

H. Monsieur je ne sçayroy vous assurer de cela, selon que vous irez viste, je croy bien pourtant que vous n'y arriverez que bien tard.

R. Madame, dites nous un peu y a t'il quelque riviere a passer, ou bien quelque mauvais passage?

H. A une lieüe & demy d' icy vous devez passer le Pot en barque, ce qui vous retardera beaucoup a cause que la riviere est fort large.

R. Mais, n'y a t'il point d'autre chemin, la riviere est elle si profonde que nous ne la pouissions passer sur nos mules?

H. Messieurs, gardez vous en bien, car elle est dangereuse, & même ces jours passez deux personnes se sont noyez pour l'avoir voulu passer a cheval.

R. Madame, je vous remercie de votre bon avertissement, mais dites moy de qui est cette hostellerie?

H. Monsieur, elle appartient a un Gentilhomme de la Ville fort riche.

M. Et combien luy en payez vous de rente par an.

H. Je luy en paye quasi plus quelle ne vaut, trois cent écus.

M. Pour cette raison il faut que vous soyez une bonne economie pour pouvoit gagner tout en un an.

P. Monsieur, vous ne sçavez pas comme elle fait, un chat pour un livre, de la chair de mulet pour du boeuf, le vin meslé d'eau, voylá comme tout va.

H. Tu as menty poltron que tu es, quand as tu vu choses semblables en ma maison?

P. Sans



M. ich kan den Herrn nicht versichern / nach dem  
daß die reisen werden / ich halte gleich wol für gewiß/  
daß sie gar spatt einkommen werden.

R. Frau Wirthin / sagt uns die Wahrheit / haben  
wir Fluß oder Bach zu überfahren / oder etwann ein  
böses Paß zufinden?

W. Untert halb Meil von hier / ihr müßet das  
Wasser le Pot überfahren / das wird euch lang auffhal-  
ten / bann der Fluß ist gar breit.

R. Ist aber kein anderer Weeg / ist es dann das  
Wasser so Tieff / daß wir auff unsere Maul-Eseln ü-  
ber reuten nicht können?

W. Gott behüte die Herren darfür / dann es ist  
gar gefährlich / und vor wenig Tagen zwey Cavalier  
haben wollen über reuten / und sie seynd darinnen gar  
ersoffen worden.

R. Ich bedanke mich der Frauen gar schön für die  
gute Ermahnung / sagt mir aber / wem gehört zu dies-  
ses Wirths-Haus?

W. Es gehört einem vom Adel / der gar reich ist /  
welcher in der Stadt wohnt.

M. Und was bezahlt ihr ihm für Zins alle Jahr?

W. Ich bezahle ihm schier mehr / als es werth ist /  
zwey hundert Ducaten.

M. Dieser Ursachen halber / ihr müßet ein gute  
Wirthin seyn / damit ihr alle Jahr sovil gewinnen  
könnet.

P. Der Herr weiß nicht / wie sie thut / ein Kagen  
für ein Haasen / Maul-Esel-Fleisch für Kind-Fleisch/  
den Wein mit Wasser gemischt / so gehts bey ihr.

W. Du lügst leichtfertig / wann hast du solches ge-  
sehen in meinem Haus?

P. Dhne

P. Sans tant de chaleur je vous dys, que je ne l'ay pas seulement veü, mais je l'ay tasté il n'y a pas encor trois mois.

H. Je te dy encor une fois que tu as menty, & que jamais personne ne s'est plaint de moy de puis que je suis en ce lieu cy, & pourtant il y a desja fort long tems.

P. Escoutez Madame sans tant de cholere, ne vous souvenez vous pas que je passay il n'y a pas encor long tems par icy avec un Gentilhomme Espagnol qui vous demandas, un morceau de chair de celleque vous luy aviez donné quelques jours auparavant, a cause qu'elle luy avoit semblé bonne, cequ'entendant votre petit garson, dit aussytost, il nous cousteroit bien cher si tous les jours il nous mouroit un roussin ?

H. Pour vous dire la verité c'estoit un roussin qui estoit si gras qu'il estoit bien meilleur que la chair de boeuf.

M. Madame je vous prie de ne nous en point donner, nous mangerons plus volontiers du boeuf, gardez le pour quelque autre.

H. Non, non, Monsieur, ne craignez pas, car il n'y en plus du tout en ma conscience, ayant esté tres bon il a duré fort peu ?

R. Donnez nous un peu a taster de votre vin pour voir se il est bon.

H. Messieurs vous plait il du blanc ou du rouge, j'en apporteray de l'un, & de l'autre, vous pourrez choisir lequel il vous plaira ?

M. N'en n'avez vous pas de meilleur, celuy cy n'est gueres bon, il est quajy comme du vinaigre, & cet autre là n'est que de l'eau?

H. Mon



**P.** Ohne sovil Geschrey sage ich euch / daß ich nit allein gesehen / sondern auch es ist noch nicht drey Monat / gekost hab.

**W.** Ich sag dir noch einmahl / daß du lügst / und daß niemand noch nicht auff mich sich beklagt hat / seyhero daß ich hier bin / und gleichwol es ist schon ein zimbliche Zeit lang.

**P.** Hört Frau ohne sovil Zern / hat die Frau schon vergessen / wie ich nicht längst mit einem Cavalier hier durch gereist / der ein Spannier war / welcher begehrt hat ein Stuck Fleisch / wie die Frau vor wenig Tagen ihme vorgelegt hätte / diemeilen es ihñ wol geschmückt? und als ewer Buch das gehört / sag get geschwind darauff / also/ es möchte uns vil kosten das Fleisch / wann es uns alle Tag ein Rößlein versrecken solte.

**W.** Die Wahrheit zubenennen / daß Rößlein war so faist / daß sein Fleisch besser war / als Rind-Fleisch.

**R.** Ich bitte die Frau / gibt doch uns nichts dars von / wir wollen lieber Rind-Fleisch essen / behaltet für die andern Gäst.

**W.** Nein / nein / mein Herr / fürchtet euch nicht / bey meinen Gewissen / ich hab nichts mehr darvon / dann weil es gut gewesen ist / so hat nicht lang geswährt.

**R.** Gibt uns von ewern Wein zukosten / daß wir sehen / ob er gut ist.

**W.** Beliebt den Herrn von Rothhen oder Weissen? ich wil von allen beyden bringen / sie werden schon erwöhlen.

**R.** Habt ihr keinen bessern als diser / er ist nicht vil gut / er ist schier wie Essig / und der ander da / ist wie ein Wasser?

**W.** Ich

H. Monsieur, je vous jure qu' il ny a point d' autre cause que celle qui est tombé du ciel.

R. Nous savons bien que Dieu n'y a point mis d' eau, car il l' a créé tout pur.

P. Monsieur, vous n' entendez pas bien l' affaire, celui d' en haut ou du ciel, c' est son mary qui est ou haut de la maison, & de là il met de l' eau dans le tonneau par une sarbocanne.

R. En verité pierrot vous avez raison, je voy bien qu' il y a de la tromperie en toutes choses.

M. Il n' y a point de remede il faut avoir patience dans le voyage on ne peut pas avoir tout ce qu' on veut.

R. Dieu nous garde de pis, peut estre qu' a ce soir nous serons mieux, car dans les hosteleries de campagne on est d' ordinaire mal traité.

M. Il faudra nous enquerir en entrant, ou nous pourrions estre bien traité.

R. C' est ce que nous ferons arrivant a la porte de la ville.

M. Escoutez Madame, passe t' il par icy beaucoup de monde ?

H. Par le passé il y en passoit beaucoup mais maintenant que les François font la guerre avec les Espagnols, il y en passe fort peu.

R. Je ne puis pas comprendre, comme vous pouvez subsister payant un si grand loiage.

H. Je vous assure Monsieur, que nous souffrons beaucoup & si le tems ne change nous serons contrains de tout quitter.

M. Ne seriez vous pas mieux de demeurer dans la ville, je croy que vous y pourriez mieux gagner votre vie ?

H. Nous

W.  
Wasse  
R.  
ser hin  
P.  
Wasse  
Maun  
ein Ro  
R.  
wol / t  
W.  
ben / b  
R.  
den vil  
chen S  
W.  
wir ro  
R.  
Stadt  
R.  
difen S  
W.  
Frank  
R.  
grosser  
W.  
hen / u  
müssen  
W.  
bleiben  
stehen



**W.** Ich wil den Herrn versichern/ daß kein anders Wasser drinnen ist/ als das was vom Himmel gefallen.

**R.** Wir wissen wol/ daß Gott der Herr hat kein Wasser hinein gegossen/ dann er hat ihn pur erschaffen.

**W.** Der Herr verstehet nicht recht die Sach/ das Wasser/ welches vom Himmel gefallen/ ist daß ihr Mann stehet ganz oben auff das Haus/ und durch ein Rohr lasset das Wasser in das Faß fallen.

**R.** In Warheit Peter/ ihr habt recht/ ich sehe wol/ daß überall Betrug ist in allen Sachen.

**W.** Es ist umbsonst/ man muß schon Gedult haben/ dann auff der Reiß kan einer nicht alles bekommen.

**R.** Behüt uns Gott von etwas Aerger/ wir wersen vielleicht auff die Nacht besser finden/ dann in solchen Häusern auff dem Weeg ist allezeit schlimm.

**W.** Wir müssen bey dem Stadt Thor fragen/ wo wir wol accommodiert seyn können.

**R.** Das wollen wir thun/ so bald als wir bey der Stadt seyn werden.

**W.** Hört die Frau Wirthin/ gehen vil Leuth durch disen Weeg?

**R.** Vor Zeiten gar vil/ jehunder aber/ daß die Franzosen mit Spannier Krieg führen/ gar wenig.

**R.** Ich kan nicht verstehen/ wie ihr mit einem so grossen Zins können bestehen.

**W.** Ich versichere den Herrn/ daß wir vil außsehen/ und wann es nicht bald besser wird/ wir werden müssen alles verlassen.

**R.** Thätet ihr dann nicht besser in der Stadt zus bleiben/ ich glaub daß ihr möchte besser als hier bestehen?

H. Nous l' avons epruvé, & nous avons trouvé, qui est encor pis que de hors, en fin il y a de la misere par tout.

R. Si la guerre dure long tems, il fera encor pire, & bien Madame, voyez ce que nous vous devons pour tout.

M. Ouy de peschez vous, je vous prie, car il me semble que nous avons esté assez long tems a table.

R. Vrayement je ne m' y suis point ennuyé, j' ay mangé avec grand appetit, mais il me falloit cela.

H. Messieurs vous devez pour vos personnes, votre valet & vos mules un escu & demy.

M. Il me semble que c'est trop, car nous n' avons pas en grand chose?

H. Messieurs, je vous assure que je ne demande rien qui ne soit tres raisonnable.

M. Pierrrot, payez le hostesse donnez luy un escu & demy, & quelle nous donne encor a boire chacun un coup.

R. A Dieu Madame, jusques au revoir d'icy a huit jours si il plait a Dieu.

H. Messieurs, Dieu vous accompagne, & vous garde de malheur, si vous me faites le honneur de repasser par icy, je seray en sorte de vous mieux traiter.

M. Il me semble que ma mule va bien mieux que ce matin.

R. C'est un bon signe, la mienne ne va pas mal non plus, on peut juger par là que elles ont esté bien traitées.

M. Assurement, car le garson en a eü grand soing, c'est aussi son devoir de y prendre garde.

R. Aussi ne manqueray t' il pas de demander pour boire quand nous serons arrivés.

N. Pour



W. Herr wir haben schon versucht / und gefunden  
daß noch dort ärger ist / als draussen / es ist umbsonst /  
es ist überall groß Elend.

N. Wann der Krieg wird länger währen / so wird  
es noch schlimmer / wolan Frau / was seynd wir  
schuldig?

M. Macht geschwind / ich bitt / dann es dunckt  
mich / daß wir lang genug seynd beym Tisch gewesen.

N. Gewißlich ist mir die Zeit nicht lang / ich hab  
mit Lust gessen / ich hatte aber das vornöthen.

W. Die Herrn seynd schuldig für sich / Diener und  
Maul-Eseln / andert halb Reichs-Thaller.

M. Es dunckt mich / daß zu vil sey?

W. Ich versichere die Herren / daß ich nichts als  
billich begehre.

M. Peter / bezahlt die Wirthin / und gibt ihr ein  
andert halben Thaller / und daß sie uns noch einmal  
zu trincken gebe.

N. Behüte eych Gott / Fray Wirthin / biß über  
acht Tag / wilß Gott / daß wir wieder zusamen kom-  
men.

W. Gott wolle die Herren beglsiten / und von  
Unglick behüten / wann sie noch einmahl zu mir kom-  
men / ich wil sie besser tractieren.

M. Es dunckt mich / daß mein Maul-Esel gehet  
besser als heut Fruh?

N. Das ist ein gut Zeichen / meiner geht auch nicht  
schlimm / ohne Zweifel sie seynd wol accommodirt.

M. Das ist schon gewiß / dann der Jung / wie es  
ihm gebührt / hat er sie wol auffgewartet.

N. Er wird auch nicht unterlassen / so bald als wir  
in die Stadt kommen / umb ein Trinck-Geld zu uns  
kommen.

Act ij

M. Ich

M. Pour moy je luy donneray volontiers, car je suis bien aise, quand je suis bien serby, & qu'un Serbiteur fait ce qu'il est obligé de faire.

R. Je luy veut un peu demander ou nous pourrions être bien accommodé dans la ville.

M. Ce ne sera pas mal fait, & j'ay eü la mesme pensèe, car assurément il est pratique, & pourra fort facilement sçavoir ou il fait meilleur.

R. Pierrot, venez sçä ou pourrions nous être bien accommodé a ce soir dans la ville?

P. Ne vous mettez pas en peine, je vous meneray dans une hostellerie ou vous serez parfaitement bien & traité en Prince.

M. Bon Soyla qui va bien mais pourrions nous arriver de jour, car il me semble que nous allons bien doucement?

P. Messieurs il faut un peu vous presser afin de ne arriver pas si tard.

M. Mais Monsieur Roland avez vous dessein de vous arrêter long tems en cette ville?

R. Je croy de demeurer huit ou quinze jours a cause de quelque affaire que j'ay a solliciter.

M. Pour moy j'y demeureray le moins que je pourray, d'autant que il me faut encor aller plus loing, mais ouvrez vous loger?

R. J'iray loger chez un mien parent, si vous me voulez faire le honneur de venir avec moy, vous me ferez une grace particuliere.

M. Monsieur, je seroy bien marry de vous faire une semblable incommodité.



M. Ich wil ihm gar gern geben / dann ich bin sehr froh / wann einer mir fleißig dienet / und daß ein Diener thut / was er schuldigt ist zuthun.

R. Ich wil wenig fragen / wo wir in der Stadt wol accommodirt seyn möchten.

M. Das ist nicht Ubel verneint / das hab ich auch thun wollen / dann er ist wol practicirt / und wird leichtlich wissen / wo in der Stadt besser ist.

R. Peter kombt her / wo können wir auff die Nacht wol accommodirt seyn?

P. Die Herren haben nur kein Sorg / ich wil sie in ein Wirths-Haus führen / wo sie Fürslich tractiret werden.

M. Das ist gut / werden wir aber bey Tag ankomen / dann es dünckt mich / daß wir gar langsam reuten?

P. Die Herren müssen ein wenig eylen / damit sie nicht spatt ankomen.

M. Mein lieber Herz Roland / hat der Herr ins Sinn / in der Stadt lang zubleiben?

R. Ich vermeine / daß ich acht oder vierzehn Tag bleiben werde wegen etlicher Geschäften / die ich darinnen zu sollicitiern habe.

M. Ich aber / wil ich mich so wenig / als ich kan brinnen auffhalten / dann ich muß noch weiter reysen / wo wil der Herr aber hin losiern?

R. Ich muß zu einem meinen Bekandten gehen / und wann es dem Herrn beliebt mit mir zugehen / er wird mir Favor und sonderliche Gnad erweisen.

M. Herz / es wär mir sehr leyd / daß ich dem Herrn ein solche Ungelegenheit machen wolte.

R. Herz

R. Monsieur, ce ne seroit pas incommodité mais une fa-  
 veur, & puisque vous ne voulez pas me favoriser en cela, je  
 demeure votre très-humble Serviteur.

M. Monsieur c'est moy qui suis le votre de tout mon coeur  
 & vous remercie très-humblement de votre bonne compa-  
 gnis.

R. Monsieur, je suis votre très-obligé, & avec cela je  
 prend congé de vous, vous priant de me conserver l'honneur  
 de vos graces.

M. J'espère d'avoir le bon heur de vous voir encoor  
 une fois devant votre de  
 part.

LA FIN.



SEN.



N. Herr es wäre kein Ungelegenheit / sondern ein  
Gnad und Ehr / und weilen der Herr mich in diesem  
nicht favorisiren will / ich verbleibe des Herrn gehor-  
sammer Diener.

N. Und ich bin sein / vom gangen Herzen / und  
bedanke mich auff das höchste für seine gute Compas-  
gnie.

N. Ich bin des Herrn schulbiger Knecht / und mit  
dem nehme ich Erlaubnus von dem Herrn / bittend er  
wolle mich allzeit bey Gnad erhalten.

N. Herr ich verhoffe / daß ich werde noch das  
Glück haben / und noch ein mal vor seiner  
Abreis von hier ihm auffwarten  
können.

L N S L.





# SENTENCES,

E T

# PROVERBES

Tresutils, tres curieux, &  
tres plaisans.

1. **Q**ui liét beaucoup & jamais ne me dite,  
Semble a celuy qui mange avidement,  
& de tous mets sur charge tellement  
Son estomach, que rien ne luy profite.
2. De peu de bien nature se contente,  
Et peu suffit pour vivre honestement,  
L'homme ennemy de son contentement,  
Plus a & plus pour avoir se tourmente.
3. L'homme se plaint de sa trop courte vie,  
Et ce pendant n'emploie ou il devroit  
Le tems que il a qui suffit luy pourroit,  
Si pour bien vivre avoit de vivre envie.
4. Plus on est doctes & plus on se desfe  
D'estre sçavant, & l'homme vertueux,  
Jamais n'est veu estre presomptueux,  
Voyla les fruits de ma Philosophie.

5. He  
Et q  
Aut  
Et n  
6. Je  
Bien  
Estr  
Estr  
7. Boi  
Son  
L'e  
Haj  
8. Le  
Le  
La  
Et l  
9. Pui  
Si d  
En t  
car  
10. Ne  
che  
En  
Tou  
11. T  
C'e  
Sou  
& t  
12. La  
Pou  
L'h  
Et g



5. Heureux qui met en Dieu son esperdnce ;  
Et qui l' inuoque en sa prosperité ;  
Autant ou plus qu' en son aduersité ;  
Et ne se fie en l' humaine assurance.
6. Je ne veys oncques prudence avec jeunesse ;  
Bien commander sans auoir obey ;  
Estre fort craint , & n' estre point hay ;  
Estre Tyran & mourir de vieillesse.
7. Boire & manger ; s' exercer par mesure ;  
Sont de santé les outils plus certains ;  
L' excez en l' un de ces trois aux humains ;  
Haste la mort & force la nature.
8. Le monde est une mer ; la galere est la vie ;  
Le tems est le nocher ; l' esperance le north ;  
La fortune le vent les orages l' envie ;  
Et l' homme le forsât qui n' a port que la mort.
9. Puisque tu ne ssais pas ou la mort te doit prendre ;  
Si denuict , ou de jour , en quel aage en quel point ;  
En tous tems , en tous lieux , il te l' a faut attendre ;  
car de ce qu' on attend on ne s' estonne point.
10. Ne remet du depart au demain les affaires ;  
chez le retardement loge le repentir ;  
En un moment la mer , & les vents sont contraires ;  
Toute heure est bonne aquy se resout de partir.
11. Tu regrette ta femme ; & ton regret j' excuse ;  
C' est un mal necessaire , & un bien etranger ;  
Souuent l' oeil le plus clair a le eboisir s' abuse ;  
& trouue en peu de chair , beaucoup d' os a ronger.
12. La vie est une guerre etranger & civile ;  
Pour conseruer le fort la mort abbat la ville ;  
L' homme a ses ennemys , & dedans & dehors ;  
Et pour sauuer l' esprit , elle detruit le corps.

13. Cette vie aux Echets proprement se raporte,  
 Autant de placet y tient le pion que le Roy,  
 L'un saute l'autre court, l'un surprend, l'autre emporte.  
 Les noms sont distinguez & tout n'est que de bois.
14. Qui de ce qu'il a dit, fait, ou pensé demande,  
 A soy mesme le compee ou soir & au matin,  
 Se verra soulagé d'une peine bien grande,  
 Au compte general qu'il rendra sur la fin.
15. A tous complaire, a Dieu servir,  
 Jamais mal faire, c'est mon desir.
16. Il fait tous les jours honneur au soleil.
17. On l'attend comme les moynes font l'Abbé.
18. Laissez faire a George c'est un homme d'argent.
19. On l'a chargé d'appointement.
20. Pour un point Martin perdit son asne.
21. Il est chargé d'argent comme un crapaut de plume.
22. Je croy que quand il sera bien,  
 Les liebres prendront les chiens.
23. Qui ne fait rien apprend a mal faire.
24. Il a esprit, il a dormy dans le cimetiere.
25. Poule qui chante, prestre qui dance & femme qui parle  
 latin, tout n'en vaut rien.
26. C'est homme qui ne manque pas d'ignorance.
27. On luy a donné du bois pour pöter a la cuisine.
28. Il est bon cheval de trompette, il ne s'estonne pas pour  
 le bruit.
29. Il entend touffer les pulces & croistre les herbes.
30. Il se fera plutost donner un coup de cuciller a la cuisine,  
 qu'un coup d'eepe a la guerre.
31. Voyla du latin decuisine, il ny a que les marmitons qui  
 l'entendent.
32. Il ne tient pas a luy que nous ne fassions petite crotte.



33. Qui rit le vendredy, pleure souvent le dimanche.  
 34. Quand le soleil est couché, il y a bien des bestes a l'ombre.  
 35. Il a bon courage, mais les jambes luy manquent.  
 36. lls' en est allé avec un pied de nez.  
 37. On feroit un bon livre de cequ' il n'essait pas.  
 38. Le tems & l' usage font l' homme sage.  
 39. La science ne vient pas en dormant.  
 40. Qui ne s'avanture ne va ny a cheval ny a mule.  
 41. Il peut faire du mal sans peché, & du bien sans merite.  
 42. J' ay bien bœy & bien mangé,  
 Pendu soit qui l' a merité.  
 43. L' Empereur est le Roy des Roys, le Roy d' Espagne Roy  
 des hommes, le Roy de France Roy des asnes, le Roy d'  
 Anglatte terre Roy des diables.  
 44. Je vous meneray par un chemin ou il n'y avra point de  
 Pierres,  
 45. Ils sont sy poltrons tous deux que s' il se batent ils se de-  
 manderont tous deux la vie.  
 46. Six Signors quatre Espagnols dix diables en France  
 47. Il fait comme le chien de Jean de Nivelle, qui s' enfuit  
 quand on l' apelle.  
 48. Il est si gueux, que quand il saute tout son bien est en  
 l' air.  
 49. La devise de Monsieur de Guise, chacun son tour.  
 50. Il fait la des chateaux en Espagne.  
 51. Il souvient toujours a Robine de ses flustes.  
 52. Chat escandé, craint l' eau froide.  
 53. Les bas tu payeront l' amande.  
 54. Il vaut mieux estre oisif que de ne rien faire.  
 55. C' est un homme qui a un coup de hache.  
 56. A chaque jour son vespre,  
 Et a chaque cour son traitre.

57. *A femme sotte, nul ne s'y frotte.*  
 58. *Amour fait beaucoup, mais argent fait tout.*  
 59. *Après poisson, le vin est bon.*  
 60. *Apprenez bien le bon latin.*  
*C'est luy qui ouvre le chemin,*  
*Et qui nous donne le courage,*  
*De parler au docteur & au sage.*  
 60. *Arrogance & vanité,*  
*Tiennent escorte à la beauté.*  
 61. *Accepte pain & maison faite,*  
*Et te garde de vieille dette.*  
 62. *Autant de villes autant de guises,*  
*Autant de filles mal apprises.*  
 63. *Aussy tost meure veau comme vasche,*  
*Et l'homme hardy comme le lasche.*  
 64. *Beauté & chasteté jeunesse, & continence sagesse & richises,*  
*Vielleesse & point de maladie vont rarement de compagnie.*  
 65. *Bien n'est connu, s'il n'est perdu.*  
 66. *Bon pain, bon beurre, & bon fromage,*  
*Contre le mort est la vraie targe.*  
 67. *Bien est venu à nostre porte,*  
*Est celui qui nous apporte.*  
 68. *Belles paroles & meschans fait,*  
*Trompent les sages & les niais.*  
 69. *Ce n'est pas toujours Evangile,*  
*Ce que l'on dit parmy la ville.*  
 70. *Chose forcée de peu de durée.*  
 71. *De grande table, va à l'estable.*  
 72. *Il s'est ueu à l'artillerie de la mort.*  
 73. *De l'homme qui s'enyure, bien tost te delivre.*  
 74. *Il a la conscience nette comme le fourgon d'un four.*



75. *Qui langue a, a a Rome & a.*  
 76. *Il a des memoires contre tout le genre humain,*  
 77. *Qui croit sa femme & son curé,*  
     *Est en danger d'etre damné.*  
 78. *Entre les verres & les pots moins de sages que de fots.*  
 79. *En l'absence du Seigneur, se cognoit le Serviteur.*  
 80. *Femme rit quand elle peut,*  
     *Et pleure quand elle veut.*  
 81. *On est souvent trompé en femme, & en melon.*  
 82. *Ce sont gens de sac & de corde.*  
 83. *Il faut bien penser a la mort.*  
     *Aviour d'hyu vif, demain mort.*  
 84. *Il n'est rien tel que plancher des basches.*  
 85. *La langue n'a point d'os,*  
     *& souvent fait rompre le dos.*  
 86. *Hier vacher, aviourd'hyu Cavalier.*  
 87. *La mesiance la mere de seuretè.*  
 88. *Point d'argent, point de Suisse,*  
 89. *Court sermon & long digne.*  
 90. *Quand on veut devenir aveugle, ordinairement on*  
     *commence par les yeux.*  
 91. *Beaucoup de paroles & peu d'effect.*  
 92. *Rome n'a pas esté bastie en un jour.*  
 93. *Avec les bons on devient bon, avec les mauvais on devient*  
     *mauvais.*  
 94. *Contentement posse richesse.*  
 95. *Quand il fait beau prend ton manteau,*  
     *En peu d'heures Dieu labore.*  
 96. *Après la mort le medecin,*  
     *apers la mer de il ne faut plus de bassin.*  
 97. *Puisque vous savez tout & que moy je ne sçay rien,*  
     *dites moy donc ce que j'ay songé ce matin?*

98. Qui donne son bien deuant mourir,  
 Qu'il se prepare a bien souffrir.
99. Tems passe ne revient plus.
100. Les montaignes nes rencontrent pas, mais bien souuent  
 les hommes.
101. Le bon vin eschauffe le chemin.
102. On dit que l'argent fait la guerre,  
 Tel le dit qui n' en a guerres.
103. Le bon appetit & la faim,  
 ne trouvent jamais de mauvais pain.
104. On dit que le plus beau du jeu,  
 Est de bien faire & dire peu.
105. Les gourmans font leur fosse avec leur dens.
106. Les honneurs changent les mœurs.
107. L' on cognoit toujours avec le tems,  
 Les bons payeurs & les marchans.
108. Nul bien sans hayne, nul pain sans peine.
109. Moins d' honneur & plus d' escus,  
 C' est justement la devise des cocus.
110. Orsá, or lá fait playder les advocats.
111. Pommes, poyres, cerneax, & noix,  
 Ne sont que gaster la voix.
112. Pareffeux en jeunesse souffreteux en viellesse.
113. Ou il n' y a que mascher, ny que frire,  
 Lá il n' y a guerres de plaisir.
114. On s'ait bien quand on s' en va,  
 Mais non pas quand on revientra
115. Hazard toute femme qui pette n' est pas morte.
116. C' est un Espagnol tout craché.
117. C' est un Catholique a gros grains.
118. Il cherche mydy a quatorze heures.
119. C' est se mettre a la gueule des loupt.

120.  
121.  
t.  
122.  
123.  
a.  
124.  
125.  
126.  
127.  
f.  
128.  
129.  
130.  
131.  
132.  
133.  
134.  
135.  
136.  
137.  
138.  
E  
139.  
140.  
141.  
142.  
143.  
144.  
145.  
146.  
f



120. C'est un pilier de cuisine & de cabaret.
121. Dieu le conduisse, & le Tonnerre, il n'ira pas sans tambour.
122. Il a toujours un oeil au chams & l'autre a la ville.
123. Vous serez payez la semaine des trois jendy, trois jours apres jamais.
124. Il est fait a cela, comme un chien a aller nuë teste.
125. Il tremble comme la fueille sur l'arbre.
126. Il a prit cela pour argent content.
127. Il en s'fait plus sur son petit doigt que l'autre en tout son corps.
128. Prenez plutost garde a ses mains qu'a ses pieds.
129. Je l'avoys sur le bout de la langue.
130. Il ne veut pas prendre le ciel par famine.
131. Il y a long tems que il me tient le bec dans l'eau.
132. Il n'y a point de meilleur messager que soy même.
133. Je m'en vay en ma boutique tirer le diable par la queue.
134. Je croy que lá la marmitte est renversée.
135. Le jeu ne vaut pas la chandelle.
136. Orsus retournons a nos moutons.
137. De nuit on dit que tous chats sont gris.
138. Pour bien courir on en eschape,  
Et pour bien courir on attrape.
139. Fais bien sans t'enquister de rien.
140. On dit bien, tel maitre, aussy tel valet.
141. Il a fait d'une Pierre deux coups.
142. Si le ciel tomboit, il y avroit bien des alloüettes prises.
143. Qui se fait brebis, le loup la mange.
144. Il est venu entre chien & loup.
145. Voicy venir le jugemens, les asnrs parlent latin.
146. Il ne s'fait plus sur quel pied danser, n'y de quel bois faire flesches.

147. On apprend plutost le mal quele bien.  
 148. Femme se plaint femme se deut,  
 Femme est malade quand elle veut,  
 Et parson amy & son amyie,  
 Quand elle veut elle est gueris.  
 149. Faveurs, dames & deniers,  
 Des baschars sont des chevaliers.  
 150. En jouant & en beuvant,  
 On ne trouue pas le tems grand.  
 151. Femmes & melons, a peine les cognoit on.  
 152. Il s' est embarqué sans biscuit.  
 153. Il n'y a telle saulce que d' appetit.  
 154. On se repent a loisir de ce que un a fait a la haste.  
 155. Ils s' entendent comme larrons en soire.  
 156. A croyaume des aveugles, les borgnes sont les Roys.  
 157. Il a mangé son pain blanc le premier.  
 158. Sy le batard fait bien c' est par adanture,  
 Et s' il fait mal c' est par nature.  
 159. Coeur qui soupire, n' a ce que il desire.  
 160. Les loups ne se mangent pas l' un l' autre.  
 161. Ils ont tout deux la conscience comme les sacs des char-  
 bonniers qui se noircissent l' un autre.  
 162. Tel pense estre bien sain,  
 Qui porte la mort dans son sein.  
 163. Mauvaise herbe vient sans semer.  
 164. Tel menasse qui a peure, & qui est bastu.  
 165. De rober le porceau & donner les pieds par aumosne.  
 166. En bien servant & loyal estre,  
 De seruiteur on devient maitre.  
 167. Il n' est bon ny a rostir ny a boüillir.  
 168. Il est sy enflé d' orgueil que son pourpoint encreve.  
 169. La vie des courtisans, honorable servitude.

170. L  
 171. U  
 172. L  
 173. C  
 174. L  
 175. B  
 Bon  
 176. V  
 177. C  
 178. L  
 179. l  
 en d  
 180. M  
 181. G  
 182. l  
 183. B  
 Belle  
 184. B  
 185. A  
 186. l  
 187. P  
 Arg  
 188. L  
 Des  
 189. S  
 Reg  
 190. L  
 191. L  
 192. T  
 193. L  
 Vi



170. Il est si grossier qu'il ne sçait pas combien demain il a.  
 171. Un bon déjeuner vaut bien un mauvais dîner.  
 172. Il n'est ny chair ny poisson.  
 173. Chaque demain porte son pain.  
 174. Les paroles du soir ne ressemblent pas a celles du matin.  
 175. Bonne terre mauvais chemin,  
 Bon advocat mauvais voisin.  
 176. Viande d'amy est bien tost prestée.  
 177. C'est demander au malade s'il veut la santé.  
 178. Les fols sont sages quand ils se taisent.  
 179. Il fait conscience de cracher en l'église, & cependant  
 en derrobe le calice.  
 180. Mieux vaut estre seul que mal accompagné.  
 181. Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien.  
 182. Il est devenu d'euque meunier.  
 183. Bonne mule mauvaise beste.  
 Belle femme mauvaise teste.  
 184. Beauté & folie sont souvent de compagnie.  
 185. Argent content porte medecine.  
 186. Il faut passer par là ou par la fenestre.  
 187. Prendre ne dois a la chandelle,  
 Argent, toile, drap, ny pucelle.  
 188. Quand Dieu veut quelque un chastier,  
 De son bonsens le fait varier.  
 189. Quand d'autrui parler tu voudra,  
 Regarde toy, tu te tairas.  
 190. Qui mal se marie, le sent toute sa vie.  
 191. Qui n'est de quoy, se tienne coy.  
 192. Tel refuse qui après muse.  
 193. Qui boit & mange sobrement,  
 Vit de costume longuement.

194. Qui s'avoit la chance des dez,  
 La vente & la valeur des bleds,  
 Il seroit bien tost riche assez.
195. Qui tient, verse & boit,  
 Est un vilain en tout endroit.
196. Salade bien lavée, & bien salée,  
 Peu de vinaigre & bien huylée.
197. Bien perdu, bien connu.
198. Il met la charuë devant les boeufs.
199. Ne reveillez pas le chat qui dort.
200. Qui a florin, roussin, latin,  
 Par tout il troube le chemin.
201. Un jour vien dra qui n' est venu,  
 Que je mor dray qui m' a mor diu,
202. De barbe mal coupeé,  
 De fol garny d' espeé,  
 De conjurez brigans,  
 De lups & chiens mordans,  
 De noubel & jeune hoste,  
 De femme belle & sottte,  
 De compagnons mauvais,  
 Dieu nous garde a jamais.
203. Le trou trop ouvert sous le nez,  
 Fait porter souliers deschirez.
204. L'habit ne fait pas le moyne.
205. Les gens de bien font toniours bien,  
 Ont toniours bien, sont toniours bien.
206. Homme a deux visages,  
 N' agreé en ville ny village.
207. Qui veut tenir nette sa maison,  
 N' y doit avoir moyne, ny pigeon.
208. C'est un mouton de Berry marqué sur le nez.



209. Nourriture, passe nature.  
 210. Nulle terre sans guerre,  
 Nulle maison sans passion.  
 211. Homme mutin, brusque roussin,  
 Flacon de vin prennent tost fin.  
 212. Homme rusé, tard abusé.  
 213. Nous luy avons tiré les vers du nez.  
 214. Necessité n' a point de loy.  
 215. Qui sans cesse a la mort pense,  
 Sera doüé de sapience.  
 216. Il vaut mieux en paix un oeuf,  
 Qu' en guerre un boeuf.  
 217. Boire a la santé de celuy qui a ta main le plus prez du  
 cul, du verre.  
 218. Il a fait cela de de guet apend.  
 219. C' est un Gentilhomme de parchemin.  
 220. Il est noble deligne, son pere estoit pescheur.  
 221. Il fait faire du cuir d' autruy larges courroyes.  
 222. Les chevaux courent les benefices, & les asnes les attrapét.  
 223. Touiours pesche qui en prend un.  
 224. Celuy là n' est pas sage qui n' a pas peur d' un fol.  
 225. Il est touiours suivy de l' estasier de S. Martin.  
 226. Il fait comme le valet du diable, qui fait plus qu' on ne  
 luy commande.  
 227. Battre le fer pendant qu' il est chaud.  
 228. En faisant mal on en vit,  
 Et en faisant bien on en est reppy.  
 229. Il est feste adviourd' quy au palais.  
 230. Un grand Seigneur, un haut clocher, & une grande  
 riviere, trois maubais voisins.  
 231. Ce ne sont que deux testes dans un bonnet.  
 232. Il porte tout son saint crepin avec soy.

233. Je vous plains, mais je n'ay rien a vous donner.  
 234. Je ffay tout cela sur le bout du doigt.  
 235. Il est noble de sang, son pere estoit bouclier.  
 236. Il veut mettre son nez par tout.  
 237. Je luy veut tailler de la besogne.  
 238. C' est un homme qui fait bonne mine & mauvais jeu.  
 239. Il est vaillant, je voudroy bien voir de son eame dans un coquemar.  
 240. Plus Fin que luy n' est pas beste.  
 241. Je vous feray voir de quel bois je me chauffe,  
 242. Voyla justement pour l'acheuer.  
 243. Je feray si bien que j'en tireray pied ou aisle.  
 244. Il y en a de plus sages que luy aux petites maisons.  
 245. Il est bien heureux, le bien luy vient en dormant.  
 246. Si vous n' avez rien de plus chaud, vous n' avez que faire de souffler.  
 247. Si vous n' avez point d' autre chair vous pouvez bien mangyr votre potage a l' huyle.  
 248. Ne vous tuez pas, vous mourez assez tost.  
 249. Il est plus heuraux que sage.  
 250. Il a fait jaques deloge, il a fait gill.  
 251. Il n' a plus rien a fricasser.  
 252. C' est une autre paire de manche.  
 253. A la cour du Roy chacun est pour soy.  
 254. Aff'z demande qui se plaint & lamente.  
 255. A l' habit et au chant l' aiseau,  
 Et au parler le bon cerveau.  
 256. A la chandelle, la cheure est damoiselle.  
 257. Beaucoup promettre & rien tenir,  
 Il faut pour fols entretenir.  
 258. Courage nos gens reculent.  
 259. Bien entendre parler & faire,  
 A un chacun fort necessaire.

260. Et  
 261. L  
 mef  
 262. L  
 263. B  
 264. C  
 A  
 265. C  
 Ne  
 266. C  
 267. V  
 Bien  
 268. L  
 269. L  
 Ma  
 270. L  
 271. Il  
 fon  
 272. L  
 273. T  
 274. L  
 275. O  
 276. M  
 277. T  
 278. O  
 bien  
 279. L  
 280. L  
 Cha  
 281. E  
 282. Il



260. Bien souper fait bien dormir,  
Et bien vivre fait mourir.
261. La trop grande familiarité engendre d'ordinaire le  
mespris.
262. Il a changé son cheval borgne contre un aaveugle.
263. Bon vin fait bon sens, Et bon sang bon jugement.
264. C'est grand folie se depouiller,  
Avant que de s'aller coucher.
265. Ciel pommelé Et femme fardé,  
Ne sont pas de longue durée.
266. Coeur qui soupire n'est pas content.
267. Voyla un courage de brebis,  
Bien tost venu bientost failly.
268. De mauvais grain jamais bon pain.
269. Demander n'est pas vilanie.  
Mais offrir est courtoisie.
270. A grande cuisine, pauvreté voisine.
271. Il ne faut jamais montrer le fond de sa bource, ny le  
fond de son coeur.
272. Il n'y a rien au monde desy agreable que de voyager.
273. Tout ce qui reluit n'est pas or.
274. Un coup de langue un coup de lance.
275. Ouyr, voir, Et se taire, choses fort difficiles a faire.
276. Marchand qui pert ne peut rire.
277. Tems perdu, ne revient plus.
278. On peut parvenir, ou par science, ou sur la mer, ou  
bien en cour.
279. Dis moy ta conversation, je te diray ta vacation.
280. Du riche heureux Et opulent,  
Chacun est cousin Et parent.
281. En la goute, les medecins ne voyent goute.
282. Il prend tout au pied de la lettre.

283. C'est un aballeur de charettes ferreés,  
 284. Faute de credit & d'argent,  
 Rend l'homme triste & dolent.  
 285. Feu, argent, sagesse & santé,  
 Sont bons en hyuer & en esté.  
 286. Epaulé d'Asne, groing de porc oreille de singe, ou de  
 marchand doit avoir un bon sergent.  
 287. Fol est celuy par tout l'empire,  
 Qui a le choix & prend le pire.  
 288. Filer, causer, pleurer, & braire,  
 C'est tout ce que femme sait faire.  
 289. Horloge a entretenir,  
 Jeune dame agré servir,  
 Vieille maison a reparer,  
 C'est toujours a recommencer.  
 290. Jamais homme sage & discret,  
 Ne rebelle a femme son secret.  
 291. Il n'y a femme, cheval, ny vache,  
 Qui n'ait toujours quelque tasche.  
 292. La foy, l'oeil, & la renommée,  
 Ne veulent guerres estre touchéz.  
 293. Jamais dormeur ne fit bon guet,  
 Ny poltr on un bel exptioix.  
 295. Personne ne sçait ou mon soulier me blesse.  
 296. Dieu me garde de lime sourde.  
 297. Le paresseux est toujours gueux.  
 298. Bonne marchandise vaut son argent.  
 299. Ce que on a de nature, jusques a la fosse dure.  
 300. L'ailt sur vin c'est venin,  
 Vin sur lait, c'est soubait.  
 301. Le jeu, la femme, & vin friand,  
 Font l'homme pauvre en riant.



302. Mieux vaut pauvre & homme de bien,  
Que d'estre riche & ne valoir rien.
303. Pauvreté & maladie en vieillesse,  
Est un grand magasin de tristesse.
304. Peu de barbe & pasle couleur,  
Montre l'homme de peu de valeur.
305. Ou le diable ne peut aller,  
Sa mere tasche d'y envoyer.
306. Ou femmes sont, enfans & oysons,  
Caquet y est a grand foison.
307. Nul n'est guerry de la verolle,  
Qui ne dira ces trois paroles,  
Bien viste, bien clair & bien haut,  
Abraham, Richard, & Renaud.
308. Autant en emporte le vent.
309. C'est une pauvre espeece d'homme.
310. Il aime bien besogne faite,  
Comme aussy viande prestee.
311. Apres cela il faut tirer l'eschelle.
312. Voyla qui luy mettra le coeur au ventre.
313. Il l'a piqué au vif.
314. Il luy faut tout mascher.
315. Il nous a dit des comptes a dormir debout.
316. Prenez garde a luy, car il va avec ses mains.
317. Monnoye fait tout.
318. C'est avjourdhuylasaint Lambert,  
Qui sort desaplacela pert.
319. Courage un bon mariage payera tout.
320. Il fait le fin, mais ses finesse sont consués de fil blanc.
321. Qui apeur des feuilles ne doit aller au bois.
322. Pluye, fumeé, & femme sans raison,  
Jettent souvent l'homme hors la maison.

323. La saulce vaut mieux que le poisson.  
 324. C'est une giroüette a tout vent.  
 325. C'est un oysseau de passage, un vagabond.  
 326. Il fait d'une mouche un elaphant.  
 327. C'est demander au malade, s'il veut la santé.  
 327. C. est un homme qui ne craint que l'achente du ciel.  
 328. Prenez femme, & fille comme vous pouvez,  
 Mais maniez les comme vous voulez.  
 329. Prodigue & grand beuveur de vin,  
 Fait rarement four, ny moulin.  
 330. Qui argent a, on luy fait feste,  
 Qui n'en a point, n'est qu'une beste.  
 331. Ou il n'y a rien, le Roy pert son droit.  
 332. Quand les pillars avront pillé,  
 Et les pillez seront pillez,  
 Les pillez avront du pain,  
 Et les pillards mourront de faim.  
 333. Quand le vin entre dans le corps,  
 Le jugement s'en va dehors.  
 334. Trop gratter cuit, srop parler nuit.  
 335. Qui change souvent de maison,  
 Pert son tems, bois & saison.  
 336. Qui femme croit & asne meine,  
 Se trouve bien souvent en peine.  
 337. Qui se marie par folles amours,  
 A bonnes nuits, & mauvais jours.  
 338. Qui hante les femmes & les dez,  
 Est au chemin de paubreté.  
 339. Qui est soigneux & diligent,  
 Acquiert science, honneur, argent.  
 340. Qui tems a & tems attend,  
 Le tems pert & s'en repend.

341. Toute  
 On je  
 342. Vi  
 N'a  
 343. Vise  
 Penfa  
 344. Vi  
 Vend  
 345. Un  
 Qui e  
 346. En  
 Qui a  
 47. Sy t  
 Soit c  
 348. De  
 De sa  
 De vis  
 De ch  
 De fo  
 Au pl  
 349. Ho  
 Detre  
 Avec  
 Pour  
 350. Il v  
 351. Ach  
 352. Bea  
 Coute  
 353. Il e  
 354. Pat  
 Et me  
 355. Qu



341. Toute terre m' est bon pays,  
Ou je trouue biens & amys.
342. Vin delicat stiand & bon,  
N' a besoing d' enseigne ny de bouchoin.
343. Vises a ton cas sy tu es fin,  
Pensant toujours di'n a la fin.
344. Vin, chevaux & bleds,  
Vendez les quand vous poudez.
345. Un plaisir est assez vendü,  
Qui est longuement attendu.
346. Entre l' enclume & le marteau,  
Qui doigt y met, est un grand beau.
347. Sy tu te trouue sans chapins,  
Soit content de pain & d' oignons.
348. De femme qui demande,  
De valet qui commande,  
De vieux mastin qui heurle,  
De cheual qui recule,  
De fol, de trompeur & d' yure,  
Au plutost te delivre.
349. Homme roux & femme barbul,  
Detronte nas les salvé,  
Avec trois Pierres au poing;  
Pour t' en ayder en ton besoing.
350. Il faut mieux glisser du pied que de la langue.
351. Achaque oysseau son nid est beau.
352. Beaucoup promettre & peu tenir,  
Coute fort peu a entretenir.
353. Il est demeuré entre deux selles le cul a terre.
354. Patience passe science.  
Et met en paix la conscience.
355. Qui bien se mire bien se voit,

- Qui bien se voit, bien se cognoit,  
 Qui bien se cognoit, peu se prise,  
 Qui peu se prise, Dieu l'advise.
356. Tost air appellé est la souris,  
 Qui n'a pour giste que un pertuis.
357. C'est un homme qui pesche en eau trouble.
358. En la ratte gist la joye,  
 L'amour le desir au foye,  
 Au fiel le bouillant couroux,  
 Es poumons la rude toux,  
 Et sur la face la couleur,  
 En la langue est la parole,  
 Dedans les yeux, l'ame vole,  
 La folie dedans la teste.  
 Et le soucy trouble feste.
359. Bien dire fait rire, bien faire, fait t'aïre.
360. Tel rit au matin, qui pleure au soir.
361. Il ne se faut pas faire tirer l'oreille.
362. Parens sans amys, amys sans pouboir, pouboir sans  
 vouloir, vouloir sans effect, effect sans profit, profit sans  
 vertu, ne valent pas un festu.
363. On luy a donné son sac & ses quilles.
364. Ne comptez jamais quatre,  
 Que vous ne l'ayez dans le sac.
365. Sçachez que votre cheval n'est que une beste.
366. Il nous veut faire croire que vessies sont lanterne.
367. Chevaux chiens, oysseaux, serviteurs,  
 Superbes palais, langues tables.  
 Depouillent les plus grans Seigneurs,  
 Et les rendent tost miserables.
368. Tel s'excuse qui bien souvient s'accuse.



369. En pont, en planche, en rivière,  
Valet devant, maître derrière.
370. C'est une teste de linotte, une teste sans cervelle.
371. Il a jetté le froc aux horties.
372. Advourd'hui en figure, demain en sepulture.
373. C'est un homme qui cherche a tondre sur un oeuf.
374. Il s'amuse a conter les sauts des pulces.
375. Cil se pent soir sans aucun contredit,  
Qui se mettra ou son hoste luy dit.
376. Je ne me laisse pas mettre le pieds sur la gorge.
377. Le ventre n'a point d'oreilles.
378. Touiours plus de bruiçque de besogne.
379. Il faut faire bonne mine & mauvais jeu.
380. Amour, toux, & fumees, argent,  
Ne se peuvent cacher longuement.
381. Une borme femme, une bonne mule, & une bonne  
cheure sont trois mauvais bestes.
382. Quand un cordier cordant, veut accorder sa corde,  
Pour sa corde accorder, trois cordons sy accordent,  
Que sy l'un des cordons de la corde se decorde,  
Le cordans des cordons fait desacorder la corde.
383. Jamais bon cheval ny mauvais homme,  
N'a mandast pour aller a Rome.
- 384. Qui bien commence a moitié fait.
- 385. Sy la fortune me tourmente,  
L'esperance en Dieu me contente.
386. Chasser & ne rien prendre,  
C'est bien lire & ne rien apprendre.
387. Les petits enfans chez nous en vont a la montarde.
388. Qui pert le sien, le sien. **part**
389. Il est resolu comme un valet de pique.

voir sans  
profit sans

ne.

390. Le tems surbient & rien n'eschappe,  
La main du tems qui tout attrappe.
391. Elle est ridee comme un parchemin moitié grillé.
392. Il a toujours l'apetit ouvert comme la porto d'une  
grange
393. Il est aussy neuf comme un pot qui n'a point encor seruy.
394. Il jure comme un vieux soldat de garnison.
395. De quatre choses Dieu nous garde,  
D'une femme qui se farde,  
D'un valet qui se regarde,  
Du boeuf salé sans moutarde,  
Et de petit disné qui trop tarde.
396. Il a la mine de ne pas manger tout son bien, il en boira  
une bonne partie.
397. J'ay des grenouilles dans le ventre mes boyaux crient  
vengeance.
398. Qui garde sa femme & sa maison a assez a faire.
399. Il est fort facile a nourrir.  
Quand il est soul il ne demande qu'a dormir.
400. Une pomme mangée avec contentement,  
Vaut mieux qu'une perdrix en tourment.
401. Le soleil luit dans mon ventre.
402. Il est friand comme un chat de hermitte.
403. Aussi mal plaisant qu'une cloche a vascht.
404. Il rit comme un sac de cousin.
405. En drap couleur, en vin saveur,  
En avocat eloquence, en femme contenance.
406. Tems, vent, femme & fortune,  
Se changent souvent comme la lune.
407. Tant que la marmitte bout,  
L'amour vit de bout en bout.



408. Il est aymable comme un fagot d'espines.  
 409. Il est crotté comme un solliciteur de procez.  
 410. Il tient sa gravité comme un asne qu'on étrille.  
 411. Il n'a non plus d'esprit qu'une buche.  
 412. Il est habile comme l'oiseau St. Luc.  
 413. Il ressemble aux anguilles de Melun, qui crient devant  
 qu'on les escorbent.  
 414. Ils s'accordent comme chiens & chats.  
 415. Il est restourdy comme un haneton.  
 416. Il est plus empesché qu'une poule qui n'a qu'un pouffin.  
 417. Il s'escoute parler, comme un porc qui s'escouse piffer.  
 418. Il est sy avare qu'il n'oseroit cracher, ny bannier de-  
 peur d'avoïr soif.  
 419. Ses paroles s'entretiement comme grotte de cheure.  
 420. Ce sont gens qui ne vivent que comme les souris, du  
 bi en d'autrui.  
 421. Il crie comme un aveugle qui a perdu son baston.  
 422. Il n'a pas peur, mais il tremble.  
 423. Il est secret comme un coup de canon.  
 424. Ce sont des pleurs de crocodile.  
 425. Il est plus double qu'un oignon.  
 426. C'est un homme a tout faire.  
 427. Ses discours ressemblent aux escrivisses, ou il y a plus a  
 eplucher qu'a manger.  
 428. Les femmes sont subjectes au changement,  
 Comme la giroüette au vent.  
 429. Ils sont là bec abec, teste a teste, comme deux four-  
 bisseurs.  
 430. Je luy ay presché septans pour un carisme, mais tout  
 cela a passé par oreille d'asne.  
 431. Tous ceux qu'il a tué, se portent bien Dieu mercy.  
 432. Il faut mienx estre un peu plus poliron, & vivre aussy  
 un peu d'avantage.

433. C'est un Genil'homme de Beusse,  
Qui se tient au lit quand on refait ses chausses.
434. Qui bien fait bien trouvera,  
Oul' e'criture mentira.
435. Ils vont deux a deux comme freres mineurs.
436. Qui est long a manger,  
Est aussy long a travailler.
437. Sy la poltronnerie estoit une vertu, il y avroit plus de  
vertueux qu'il n'y en a.
438. Il est fils de bon Pere & de bonne mere,  
Mais l' enfant ne vaut guerres.
439. Je croy que il sera payé en monnoye de singe.
440. Ne m'importunez pas d'avan tage si vous ne voulez me  
derober un soufflet.
441. Pour moy je ne m' y bay pas frotter.
442. Il ne pense pas plus loing que son nez.
443. Grand prometteur ; petit donneur.
444. Selon la bource la depense,  
Le sage le croit, le fol n' y pense.
445. Il est bien assuré de son baston, il est bien fondé.
446. Il a trouvé visage de bois.
447. Il faut faire jambes de vin.
448. Il a une memoire de liebre.
449. Quand on ne peut faire comme on veut,  
Il faut faire comme on peut.
450. Il le fer ay bien venir a jubé.
451. Rouge au soir & blanc au matin,  
C'est la journée du pelerin.
452. Il a trompé le diable.
453. Retirez vous, sy vous ne voulez avoir cinq & quatre,  
la moitié de dix huit.
454. Il se s'ait bien e'scrimer des armes de Samson.

455. Il  
456. Pa  
enfer  
457. Il  
458. ch  
A son  
459. C  
Le ch  
460. C  
En i  
461. S  
Et d  
462. C  
Ne c  
463. C  
Cha  
464. I  
Des  
Et a  
465. I  
Nul  
466. I  
De  
De  
Et d  
467. I  
Ca  
468.  
469. I  
Fon  
470.  
Ju



455. Il est justement du quatorzieme benedicite.  
 456. Paris paradis des femmes, purgatoire des hommes,  
 enfer des chevaux.  
 457. Il vit du pied comme un verrier deschargé,  
 458. chacun noble, ou roturiers,  
 A son vice particulier.  
 459. Ce que l'homme Esbargne a sa bouche,  
 Le chien ou chat vient qui l'embouche.  
 460. C'est bien d'isner quand on eschape,  
 En torchant son nez a la nappe,  
 461. Sans debourcer pas un denier,  
 Et dire a Dieu au tavernier.  
 462. Courtois de bouche, prompt du chapeau,  
 Ne couste guerres, & est fort beau.  
 463. Chair, pain fromage & vin,  
 Chassent la soif & la saim.  
 464. Des quatre pieds prens le mouton  
 Des oiseaux perdrix ou chapon,  
 Et des poissons prens le saumon.  
 465. De sens, d'argent & defoy,  
 Nul n'en a pas trop pour soy.  
 466. De jeune medecin cimetièrè bossu,  
 De jeune heritier bien tost dependu,  
 De jeune mariè menage malotru,  
 Et de jeune avocat le procez perdu.  
 467. Le vin, le femmes, & las chevaux,  
 Causent aux hommes plusieurs maux.  
 468. Loing de citez, loing de santè.  
 469. Main, argent & courage,  
 Font au monde bell' ouvrage.  
 470. Marchand qui ne tient sa promesse,  
 Juge qui le droit delaisse,

Advocat

455. Il

- Advocat qui n' a sagesse,  
 Ne valent pas une besse.*  
 471. Ne souffre a ta femme pour rien,  
 De mettre son pieds sur le tien,  
 Car le lendemain cette beste,  
 Le voudra mettre dessus ta teste.  
 472. Chacun pour soy Et Dieu pour tous.  
 473. Il vous attend, comme le chat fait la souris.  
 474. L'oeil du maitre engraisse le cheval.  
 475. Il est feste avior d'huay au palais.  
 476. Il a donné un grand soufflet a Ronsard.  
 477. Il est leger Et dispos comme l'oiseau saint Luc.  
 478. Voyla qui luy vaut mieux,  
 Qu' un coup de canon entre les deux yeux.  
 479. Ce n' est qu' un sot, il sera marié a un villoge,  
 480. Ne met en tan doigt, un anneau trop etroit.  
 481. Il est venu comme moutarde aprez distier.  
 482. Il n' y a rien de plus precieux que le tems.  
 483. Il vaut micux estre oisif que de ne rien faire.  
 484. C' est une femme qui porte le haut de chauffe.  
 485. C' est un homme qui mange son avoine en son sac.  
 486. L' empire Romain est tombé autre fois en quenokisie,  
 comme maintenant est l' Espagne.  
 487. C' est un homme qui s' sait peu son monde.  
 488. Il a mis de l' cause dans son vin.  
 489. Vous avez assez presché pour boire un coup.  
 490. Il est comme le pourceau saint Antoine, il se fourre  
 par tout.  
 491. Tems pommelé femme fardee,  
 Ne sont pas de longue duree.  
 492. Ils boivent lá comme des Templiers.  
 493. C' est un renard qui presche aux poulles.

494. C  
 495. F  
 496. T  
 497. L  
 men  
 498. L  
 499. T  
 qui  
 500. L  
 501. L  
 502. L  
 503. C  
 504. L  
 505. C  
 506. L  
 re j  
 507. T  
 Est  
 508. L  
 509. L  
 510. C  
 511. L  
 N  
 512. L  
 513. L  
 514. L  
 515. L  
 E  
 516. L  
 en  
 517. L  
 518. L



494. Chat ou chien eschaudé craint l' eau froide.
495. Pour un point Martin perdit son asne.
496. Tant vâ la cruche a l'eau qu' en fin elle secasse.
497. Moucher la chandelle comme le diable monchast sa mere.
498. Il faut battre le fer pendant qu' est chaud.
499. Taisez vous petit babouin, laissez parler votre mere qui est plus sage que vous ?
500. Il ne faut que deux poingt pour faire taire une femme.
501. Il frappe comme un sourd.
502. Il crie comme un aveugle qui a perdu son baston.
503. Cordonier meslez vous de votre pantoufle.
504. Toujours pesche qui en prend un.
505. Cela n' a point de nez.
506. Il a fait comme François premier devant Pavis, il a tiré jusques a la derniere piece.
507. Tout cequ' on dit parmy la ville,  
Est aussy vray comme je file.
508. Il faut mourir petit cochon il n' a plus d' orge.
509. Il vâ du pied comme un chat maigre.
510. C'est une fascheuse mont. un<sup>q</sup> que baguené des cardeliers.
511. Qui bien gaigne & bien depens,  
N' a que faire de bource pour son argent.
512. Il faut faire petite vie & qu'elle dure.
513. Il est etonné comme un fondeur de cloche.
514. Qui a bon voisin, a bon matin.
515. Il ne vâ de nuit comme les corneilles, comme les moyres bourus,  
& les loups garous.
516. Elle la teste plus grosse que la poing, & si elle n' est pas enflée.
517. Ceux qui nous doiuent, nous demandent.
518. On l' a envoyé en paradis en poste.

519. Mellez vous de vos affaires Et allez voit là dedans si j'y suis.
520. Allons nous en voir si notre maison est encor en sa place.
521. Cogu' il dit est aussi vray qu' il neige bonâins.
522. Il n' y a que trois jours qu' il est sorty de l' hospital,  
Et veut faire comparaison avec les gueux.
523. Il est vaillant, il a fait preuve de sa valeur,  
Des armes de Cain, des maschoires.
524. Beati garniti vaut mieux que beati quorum.
525. Il se veut fonder en raison comme une Pierre au soleil.
526. C' est un caismier d' Edin qui empoisonast le diable.
527. Il a la berlué il a esté au trepassement d' un chat.
528. Il a plus la mine d' un guetteur de chemin Et d' un escorniffeur de potence que d' un moulin à vent.
529. Il est ssavant jusques aux dents, il a mangé son breviaire.
530. Il entend cela comme a faire un viel coffre.
531. Il se carre comme un soldat qui regarde son capiteine.
532. Il veut faire le recontreur, mais il rencontre comme un chien qui a le nez cassé.
533. Ce sont des debins de monmartre qui debinent les festes quand elles sont passées.
534. Il ne ment jamais s' il ne parle, Et il a la conscience large comme la manche d' un Cordelier.
535. Je m' en raporte au parchemin qui est plus fort que le papier.
536. Votre potage sera bien maigre si vous n' avez point d' autre viande que cela.
537. Baiser qui au coeur ne touche,  
Ne fait rien qu' a fadir la bouche.
538. On ne ssauvoit faire boire un asne s' il n' a soif.
539. Ignorance fait les hardys,  
La consideration les craintifs,

Bien  
On c  
C' e  
Un b  
540. L  
541. Il  
542. C  
gran  
543. Il  
544. C  
tent  
545. C  
re ju  
546. V  
547. J  
548. Il  
549. L  
oree  
550. O  
551. O  
tant  
Et le  
552. Il  
553. L  
554. S  
555. S  
556. S  
ou d  
soif  
557. J  
558. L  
mes



Bien courir n'est pas un vice,  
 On court pour gagner le prix,  
 C'est un honeste exercice,  
 Un bon coureur n'est jamais pris.

540. La voylá grande comme un jour sans pain.  
 541. Il n'est pas du bois dequoy on fait les docteurs.  
 542. C'est un honeste homme car le pere du pere de son grand pere, avoit en vie de l' estre.  
 543. Il fait bon vivre, on aprend toujours quelque chose.  
 544. C'est un homme qui paye bien quand il paye content.  
 545. C'est est un homme qui fait credit depuis douze heures jusques a mydy.  
 546. Voyla un fort beau coq a l' asne.  
 547. Je croy que vous avez conté sans votre hoste.  
 548. Il vaut mieux tard que jamais.  
 549. La bonne renommée, vaut mieux que ceinture d' orée.  
 550. Orsus brisons la d'essus.  
 551. On dit que les Fransois chassent la malancholie en chantant, les Italiens en dormant, les Espagnols en pleurant, & les Allemans en beuvant.  
 552. Il a jetté le froc aux horties.  
 553. L' homme propose & Dieu dispose.  
 554. Qui s' excuse s'ouvent s' accuse.  
 555. Qui ne fait rien, ne doute de rien.  
 556. Si vous avez faim, soif, ou sommeil, mangez beuvez, ou dormez, ainsy vous chasserez facilement la faim, la soif, & le sommeil.  
 557. Feu de main jeu de villain.  
 558. Donnez un peigne a Monsieur, il s' en veut aussi mesler.

559. La patience & le tems vray medecins de la douleur &  
de la verité.
560. Sy je faisoy ce que geay fait, je feroys ce que je n'ay ja-  
mais fait, & si je voloy je le feroys.
- 561. A medecins, confesseurs advocats,  
La verité ne cele de ton cas.
562. Argent fait pendre & prendre gens.
563. Bonne santé & longue vie,  
Beaux chevaux & belle amyé,  
Or & argent quand je voudroy,  
Et le paradis quand je mourroy.
- 564. Amour & seigneurie,  
Ne veulent point de compagnie.
- 565. A paroles lourdes, oreilles sourdes.
566. Bien servir fait des amys,  
Et vray dire des ennemys.
567. Celuy se doit bien tenir net,  
Qui de mesléir s'entremet.
568. Ce que l'on ne peut tenir,  
Il le faut laisser courir.
569. Chose trop veüe, n'est chere tenuee.
570. Pour parvenir, il faut souffrir.
571. Qui pert son pere pert son honneur,  
Qui pert sa mere pert douceur.
572. Qui se fasche en bonne feste,  
On le tien certes pour une beste.
573. Qui lave la teste a l'asnon,  
Pert la lexive, peine & sabon.
574. Si cela n'est vray je veux qu'on me tonda.
595. Il fait comme les bahutiers de Paris, plus de bruit que  
de besogne.
576. C'est un homme, qui est chair & poisson.



577. Vin de asne, vin de cerf, vin de lyon, de taureau, vin de porc, vin de renard, vin de singe, vin de Nazareth.

578. Il est en danger de manger le pain du Roy.

579. J'ay veü les armes d'un villain dans une saliere.

580. Il n'y a si petit buisson qui ne porte ombre.

581. Celuy la n'est passage qui n'a peur d'un fol.

582. A quy vendez vous vos coquilles, a d'autres.

583. Il s'est venu luy mesme bruler a la chandelle.

584. De la bondance du coeur parle la bouche.

585. Il a fait gille, il a plié la toilette.

586. Tonjours pe sche qui en prend un.

587. Quand on parle du loup, on en voit la queue.

588. Le renard est pris, laschz vous poules.

589. Il est entierement reduit aux a bois.

590. Il ressemble a l'oyseau saint Luc.

591. C'est un bon homme.

592. Celuy là est bien fol qui s'oublie.

593. Il est bien heureux d'etre fait, car le moule en est perdu.

594. Qui bien & mal ne peut souffrir,

A grand bonheur ne peut venir.

595. On parle de luy comme de Pilate dans le credo.

596. On l'a chargé d'appointemens.

597. Chacun est maitre chez soy dit le charbonnier.

598. C'est la cour du roy Peto ou chacun est maitre.

599. On a fait arosur luy & sur sa beste.

600. Les fols sont plus utiles aux sages que les sages aux fols.

601. Quand l'orgueil vient a cheval, il porte en croupe le dommage & la honte.

602. Il faut a chepter cheval fait, & prendra valet a faire.

douleur &  
ie n'ay ja-

le bruit que

577. Vin

603. Les maux verminés en nique ,  
Font aux medecins la nique.
604. Je n'ay ny fain ny soif, mais pour boire & manger  
tant que vous voudrez.
605. Il ny en a point de plus conpesché que celuy qui tient la  
quebè de la poesle.
606. Il est fort facile de rependre, mais bien difficile de fai-  
re mieux.
607. Il ressemble au perroque de maistre guillaume, qui ne  
ait mot, & n'en pense pas moins.
608. Sy vous ne le voulez croire, charbonez le.
609. Qui dit cequ' il sçait & donne cequ' il a, n'est pas te-  
nu a d'avantage.
610. Ce seroit dommage qu' il mouru un vendre dy,  
Il y avroit bien des iripes de perdus.
611. Il fait le bon valet quand on n'en a que faire.
612. La beste a raison, menez la a l'etable.
613. Qui se fait brebis, le loup le mange.
614. Il y a d' aussy meschants gens en ce mondo cy qu' en  
lieu ou l' on puisse aller.
615. C' est un Richard sans peur, il ne craint, ny loup ny  
lièvres, s' ils ne volent.
616. C' est un homme qui ne songe pas plus loing que son-  
nez.
617. Il semble a mon ventre que le diable a emporté mes  
dens.
618. Du tems de guillemot on ne parloit que de boire, &  
maintenant on n'en dit mot.
619. Il veut faire le rencontreur, mais il rencontre comme  
un chien qui a le nez cassé.
620. Elle est aussy gracieuse qu' une poignée d'horties.
621. Sa chez qu' en peu d' heures, Dieu la beure.

622. Il  
Tout  
623. Vo  
pritiè  
624. J  
festin  
625. Ba  
Les ny  
Ayns  
Et son  
626. T  
L' ad  
Le pr  
Le se  
Et le



622. Il a fait justement le partage de Comery,  
 Tout d'un costé & rien de l'autre.
623. Voyla la musique de saint innocent, la plus grande  
 pritié du monde.
624. Juste & carré comme une fluste, je croy que on le vâ  
 festiner d'une salade de gascon.
625. Bacchus encor enfant jetté du feu dans l'eau,  
 Les nymphes l'ont lavé & l'ont rendu plus beau,  
 Aynsy le vin trempé te rend beau comme un ange,  
 Et son ardeur te brule estant beü sans meylange.
626. Trois choses sont bien d'accord,  
 L'avocat, le prestre, & la mort,  
 Le premier prend du droit & du tort,  
 Le second du vif & du mort,  
 Et le tiers du foible & du fort.



ENI.



# ENIGMES

## Tres Curieux & Plaisans.

1. *Dessous un feu couuert j'enclos jene sçay quoy,  
qui pour estre connu les esprits aiguillonne,  
jey vous me voyez vous ne songez qu'en moy,  
& pour vous contèter moymesme je me donne.*
2. *Je suis debout mon enfant est pendú,  
dequy lesang est souuent vepandú,  
tel me bat & souuent me secoüe,  
dequy l'enfant de mon enfant se joüe.*
3. *Je n'ay point deau & je boy de l'eau, sy j'auoy  
de l'eau je boiroy du vin.*
4. *Avec moy le coeur se bat,  
jay pour beaucoup de gens des appas & des  
charmes  
je ne verse jamais de larmes,  
& si sansme fraper tout le monde me bat,  
en me coupe & sans me resoudre  
sans clouer ny coler, je suis comme j'estoy,  
ce n'est pas le moyen de me reduire enpoudre  
ensin pour achener en peu,*

quelle



quelle est ma triste fin, quelle est ma destinée,  
quand j'ay seruy quelque journée,  
l'un me brise en morceaux, l'autre me jette  
au feu.

5. Dans une petite maison,  
mon corps se conserve & se garde,  
& comme je suis sans raison,  
je ne suis jamais sans ma garde.
6. Je suis né dans le feu,  
& faut que je meure dans le feu.
7. Il n'est point d'homme ny de femme,  
qui rende l'ame sans mourir,  
moy j'ay rendu le corps & l'ame,  
& si je uy pour exguerir.
8. Se peut il faire a votre auis,  
qu'une beste soit morte & vive's  
je subsisté puis que je uy,  
même apres ma mort je suis viue's.
9. On m'achepte sans m'eprouver,  
soit que je soy mauuaise ou bonne,  
je ne crains pas que la personne,  
aquy j'ay mal seruy, me revienne trouuer.
10. Tous ceux qui ne m'ont pas souuent croyent  
m'auoir.  
on ne scauroit nombrer combien je puis valoir,  
puisqu'on m'estime plus que tous les biens du  
monde,

on me donne les noms ou de foible, ou de fort,  
je suis toujours logé dans one place ronde,  
Et bien qu'on m'ayt perdu faut me rendre a  
la mort.

11. Ce n'est pas tant necessité,  
que c'est pour ma commodité,  
que le plus souuent je suis nuë,  
vous y voyez ma sœur aussy,  
qui n'en a pas plus de soucy,  
car ellen' est pas moins connuë.

12. On me laue, on me bat on me coupe, on me  
rogne  
On me presse, on me dore, on noircit ma  
candeur,  
quand on dit que jeboy je ne suis pas yurogne,  
car pour le DieuBaccus, je n'eu jamais dardeur.

13. Je n'ay rien d'humain, ny de beste,  
Et l'on dit qui j'ay de l'esprit,  
Et qu'un dieu pere a blanche teste,  
de mon esprit un Jour se'sprit,  
Je suis tres commun dans la vie,  
on me voit sur mon ennemye.

14. On me vient consulter pour sçauoir les saisons,  
Et quand le soleil entre en ses douze maisons,  
de la terre Et du Ciel J'enclos les destinées;  
Et plus je suis nouveau, plus je marque  
d'anneés.

15. Bien  
je s  
qui  
San  
plu  
j'ay  
16. A  
ou  
ou  
san  
nou  
qui  
vo  
Et  
vo  
quo  
17. Ce  
qui  
jam  
no  
jl  
jan  
18. Je  
je l  
ma  
je s  
ene



15. Bien que je soy belle au dehors,  
 je suis toute noire en mon corps,  
 qui m'aprophe de bien prez tremble,  
 Sans habits je porte un manteau,  
 plus pesant que d'autres ensemble,  
 j'ay le coeur noir comme un corbeau.
16. Avec le fer & la corde,  
 ou nous met dedans, une tour  
 ou nous demeurons nuict & jour,  
 sans espoir de misericorde,  
 nous avons beau faire du bruit,  
 qui vous incommode & vous nuit,  
 vous nous ordonnez de le faire,  
 & celuy qui l'a commandé,  
 voudroit en estre incommodé,  
 quoy que nous puissions luy déplaire.
17. Celuy qui fait sa course ronde,  
 qui chemine par tout le monde,  
 jamais en mesme tems ne se troüve ou se suis,  
 nous avons grande antipatié,  
 jl me quitte & moy je le fuy,  
 jamais on ne le voit sy je ne suis partie.
18. Je charge celuy qui me charge,  
 je luy fait un petit tourment,  
 mais si je le charge sans charge,  
 je suis avec luy vainement,  
 encor que je sois son martyr,

Et qu'il me trouve sans appas,  
avec ses deux mains il me tire,  
bien que je ne le quitte pas.

19. Je suis Egiptienne Et je meure vagabonde,  
je suis simple Et petite Et redoutable aux roys,  
je me play au carnage Et sans craindre les loix,  
je m'assouuy de sang sur la terre Et sur l'onde,  
je passe tout mon tems a tourmenter mon pere,  
je le baise, je le mors, Et le rend furieux,  
je cours autant que luy Et je suis entous lieux,  
mais ala fin sa main m'immole a sa cholere.

20. Mere de mille enfans que la terre me donne,  
pour voir ceque je porte il faut ouvrir mon  
corps,

la nature en naissant m'a fait une couronne,  
Et dessous mon escorce a caché mes tresors.

21. Mille petits voleurs font ensemble leur de-  
meure,

qui par nature armés en defendent le pas,  
qui vá les attaquer leur poignante blessure,  
le pique jusque au vif Et cause son trespas.

22. Je suis un foible corps sons teste, pies ny mains,  
Et je suis tout efoisa chacun necessaire,  
j'accompagne au tombeau le moindre des  
humains,

Et retourne avec luy dans le sein de ma mere.

23. Je quitte mes parens affin de tes revoix,

un plus



- un plus subtil me porte un plus puissant  
 m'attire,  
 invisible de prez, de loing on me peut veoir  
 Et quand je paroy noire, un chacun se retire.
24. L'on ne cognoit en moy fin ny commencement,  
 neuf de semblables soeurs m'accompagnent  
 Et maydent,  
 jenevaux rien de moy mais quand elles pre-  
 cedent,  
 on me peut faire alors valoir infiniment.
25. Encore que j'aye un petit corps  
 il ne faut pas qu'on y regarde,  
 car sans faire beaucoup d'efforts,  
 pourveque mon maitre me garde,  
 je garde bien tous ses tresors.
26. La plus vaillante creature,  
 qui soit en toute la nature,  
 a peur seulement de ma voix,  
 ma barbe a la couleur des flammes,  
 Et je suis sans crainte des loix,  
 toujours mary de plusieurs femmes.
27. Nous sommes deux fois douze soeurs,  
 toutes de semblables humeurs,  
 mais differentes de visage,  
 nous, composons en prose Et en vers,  
 Et par tout dedans l'univers,  
 s'entend notre muet langage.

nous rendons en un mesme tems,  
 plus de mille amoureux content,  
 par nous s'explique leur martyre,  
 nous parlons toutes ala fois,  
 & sans avoir besoing de voix,  
 L'on sçait ce que nous voulons dire.

28. J'habite dans les bois, tout ainsy que les beste,  
 & les vielles maisons sont me plus beaux palais,  
 & sy dedans ces lieux les princes & les roys.  
 sont souvent curieux de me faire la feste,  
 je plais aux grans seigneurs je plais aux ar-  
 tisans,  
 mes reponses me font aymer des courtisans,  
 & je suis plus souvent aux chams que dans  
 la ville,

Bien souvent mon logis fait redoubler mes cris,  
 je suis en même instant a Rome & a paris  
 admire cependant une chose si ville. (passage

29 Quand je marche au labour mes dens me font  
 & toujours, riguardans je me laisse agiter,  
 mais mon corps, maigre & plat rend un bon  
 remoignage,

que tout ce que je prens ne me peut profiter.

30. Amant infortuné, d'une aymable maitresse,  
 dont la grace est egale a sa legereté  
 je la cours en tous lieux & la poursuis sans cesse,  
 pour luy montrer l'amour dont je suis tour-  
 menté, elle



elle pour dontenter mon amoureuse enuie,  
 accorde a mes desirs un baiser amoureux,  
 mais belas, ce baiser est fatal a ma vie,  
 car j'en meurs tout a coup par un sort ri-  
 goureux.

31. La voix mourante me fait naistre,

Et puis medissipe, aussi tost,  
 je ne suis rien, mais bien tost  
 jempesche quelque chose d'estre,  
 on me m'oit, je ne dy mot  
 aux yeux je ne scauroy paroître,  
 par moy 'lon ne peut reconnoître,  
 l'habile homme d'avec le sot,  
 ce n'est pas moy qui persuade,  
 je suis propre pour un malade,  
 je fay les jours, j'ayme les nuicts,  
 qui suis je? espris que l'on admire?  
 je ne suis pas ce que je suis,  
 si j'ay pouvoir de vous le dire.

32. D'un maintien fort rassis touiours prest

abien faire,  
 dans mon sein je fay viure Et mourir les  
 ardens,

solide reluisant, portatif, sedentaire  
 Et je ne fert de rien si je n'ay rien dedans.

33. Souvent on me ravit, mais toujours, je  
 demeure,

sans

sons passer dans les mains deceluy qui me  
prend,  
je suis le plus petit, mais je suis Ceplus grand,  
Et l'on ne me peut voir, qu'aussytas j'en  
meure.

34. Sans crainte Et sans effroy tout a coup j'  
obscurcy,

la chose la plus claire Et la moins inconnue,  
mais en l'obscurcissans toviours, je l'esclaircy,  
Et l'augmente toviours quand je la diminue.

35. D'un pere lumi neux je suis, la fille obscure,  
je niesprise la terre Et je m'eleve aux cieux,  
ou j'apaise souvent la cholere, des Dieux,  
quand ils ont resolu de perdre la nature.  
mon pere est agreable Et moy je suis fascheuse,  
Et fait souvent pleurer une personne heureuse.

36. Ma charge est de grand poid quoy que je sois  
legere,

jourdre tous les tresort de la terre Et des cieux,  
j'evente les secrets des hommes Et des Dieux,  
Et du faux Et du vray, je suis la messagere,  
mille fameux desseins le penser me suggere,  
dont je flatte l'orgueil des coeurs ambitieux,  
jay le mouvement prompt le vol audacieux  
Et je ne plais pas moins quand je suis men-  
songere,

rien ne peut egaler la beaute de mon corps,  
je lay

Sans  
pr  
Je su  
Et l'  
m  
34. San  
se  
La c  
Mais  
Et l'  
35. D'  
Je m  
Ou j'  
Qua  
Mon  
Et f  
36. Ma  
le  
Jou  
J'ev  
Et d  
Mille  
Don  
J' a  
Et j  
gere  
Rien



Sans passer dans les mains de celuy qui me  
prend,

Je suis le plus petit mais je suis le plus grand,  
Et l' on ne me peut voir qu' aussy tost je ne  
meure.

34. Sans crainte & sans effroy tout a coup j' ob-  
scurcy,

La chose la plus claire & la moins inconnüe,  
Mais en l'obscurcissans touiours je l' esclaircy,  
Et l' augment touiours quand je la diminüe.

35. D' un pere lumineux je suis la fille obscure,  
Je m' esprises la terre & je m' eleue aux cieux,  
Ouj' apaise souvent la cholere des Dieus,  
Quand ils ont resolu de perdre la nature;  
Mon Pere est agreable & moy je suis facheuse,  
Et fait souvent pleurer une personne heureuse.

36. Ma charge est de grand poids quoy que je sois  
leger,

Fouvre tous les tresors de la terre & des cieux,  
J' evente les secrets des hommes & des Dieux,  
Et du faux & du vray je suis le messager;  
Mille fameux desseins le penser me suggere,  
Dont je flatte l'orgueil des coeurs ambitieux,  
J' ay le mouvement prompt le vol audacieux.

Et je ne plais pas moins quand je suis menson-  
gere,

Rien ne peut egaler la beauté de mon corps,

Je l'ay net & poly dedans comme dehors ,  
 Je l'ay de la couleur de la nacre & d'ivoire ,  
 La beauté de l'oiseau de la mienne depend ,  
 Mais j'ay le bec tranchant & la salive noire ,  
 Et jette quelque fois le venim d' un serpent .

37. Je suis souvent dans l' eau pour le bien de la  
 terre ,

Je presente la vie, & je donne la mort ,  
 Et mon dard elancé par un secret effort ,  
 N'est pas moins dangereux que celui du ton-  
 nerre ,

Ceux qui pour leur profit me font faire la guer-  
 re ,

Admirent le pouvoir que m'a donné le sort ,  
 Voyant que le plus foible entraine le plus fort ,  
 Et que mon ennemy de luy mesme s'enferme .

Je n' attaque jamais, je ne fay point de bruit ,  
 Je frape en reculant & plus on me poursuit ,  
 Et plus suis je certain d' aquerir de la glorie .

Je suis souvent captif dans les bras de Doris ,  
 Sans quitter mes liens j' emporte la victoire ,  
 Et celui qui me prend est assurement pris .

38. Les sages ont douté quelle estoit ma naissance ,  
 Si je nays de ma mere ou ma mere de moy ,  
 La fortune en naissant me rend digne d' un roy ,  
 Et c'est moy qui soutient la viellese & l'enfance .  
 Sans l' ayde de venus une vierge a puissance ,

Tout



Toute chaste quelle est de m' engendrer de foy.  
 Amfynaquit pallas si l'on adiouste foy,  
 Au propos que l'on tient de sa divine essence.  
 Ma figure est semblable au cercle nompareil,  
 Ou commence & finit la course du soleil.  
 Et j' ay comme cet astre une vertu seconde,  
 Je suis comme l'on sçait privé de sentiment,  
 Bien que j'inspire aux miens l'ame & le mouve-  
 ment,

Et je meurs a l'instant que je les met au monde.  
 39. Mon corps quoy que petit a ses nerfs & ses  
 veines,

Sa couleur est de feu sa structure est sans os,  
 Et son plus noble ouvrage il est le plus dispos,  
 Et pour y travailler n'a point d'heures certai-  
 nes.

Il sçait l'art d'exciter les passions humaines,  
 Il peut les descourrir & cacher a propos,  
 Des plus fermes esprits il trouble le repos,  
 Et des plus mal heureux il adoucit les peines,  
 Des soldats comme un roy le gardent dans un  
 fort,

Arbitre de la vie arbitre de la mort,  
 Il tient en sa puissance & la paix & la guerre.  
 S'il sort de son palais il n'a plus de pouvoir,  
 Il pert toute sa grace il est hideux a voir,  
 Et n'est rien de meilleur, ny de pire en la terre.

40. Mon pere n'est pas laid encor qu'il soit tortu,  
 Et nous avons tous deux une mere commune,  
 Plus on me presse & plus j'ay la vertu  
 De resister aux trais de la fortune,  
 Et quoy que je soy libre & franc,  
 On me fait sur la terre,  
 Une si rude guerre,  
 Que les moins inhumains s'abreuvent de mon  
 sang.
41. Je ne suis ny homme, ny femme ny beste je n'ay  
 Ny corps ny ame je vypourtant, je n'ay ny,  
 Pieds ny mains ny langue & pourtant je  
 Parle, & redit ce que j'ay entendu & suis sy,  
 discret qu'aussy tost qu'on se tait je me t'ay  
 aussy.
42. Je suis un chasseur qui va a la chasse avec dix  
 Chiens liez, ce que je prens je le tue & ce que je  
 ne  
 Prends il demeure pourtant en ma puissance.
43. Ma demeure est entre le ciel & la terre,  
 Et pourtant je ne touche ny l'un ny l'autre,  
 On me tient dans un lieu continuellement  
 Liez & garotté de chaines & de cordes & bien  
 Que j'aye une langue je ne parle jamais  
 Si je ne suis battu.
44. On ne peut nous faire paraitre,  
 On peut nous porter sans nous voir,

E  
 D  
 45.  
 P  
 E  
 P  
 S  
 S  
 L  
 E  
 M  
 L  
 M  
 J  
 46.  
 E  
 C  
 P  
 N  
 E  
 H  
 E



Et nous donner sans nous avoir ,  
Devinez ce que ce peut estre.

45. Il n'est rien d'egal a mes feux ,  
Pour eschauffer un coeur de glace ,  
Et je tiens la premiere place ,  
Parmy les plaisirs & les jeux.  
Souvent l'amour me fait des voeux  
Souvent la volupté membrasse ,  
Le monde est rayuy de ma grace ,  
Encore qu'il me prenne aux cheueux.  
Mon baiser est un feu liquide ,  
Qui rend hardy le plus timide ,  
Le plus sage en est transporté ,  
Mais de peur que je sois legere ,  
Je suis quelque fois prisonniere ,  
Quoy que mere de liberté.

46. Les astres dessus nous ont versé leurs tresors  
Et nous sommes des cieux la vivante peinture ,  
Cheff d'oeuvre incomparable ou les mains de  
nature ,  
Pour se faire admirer ont mis tous leurs ef-  
forts ,  
Nos humeurs ont toujours de merueilleux ra-  
port ,  
Et nous nous ressemblons de poil & de figure.  
Habitués un palais d'admirable structure ,  
Et dont le seul aspect donne mille transport ,

Quand l'un fait un proiet l'autre est de la par-  
rie,

Et nous sommes liez de telle sympathie,  
Quel un resent de l'autre & le bien & le mal,  
Tout le cours de nos ans est un cour de lumiere  
En la vie en la mort notre sort est egal,  
Et nous ouvrons ensemble & fermons la pau-  
piere.

47. En ma verte jeunesse alors que j'elevoy,  
Aussy haut que le ciel mon orgueilleuse teste,  
Les fiers tyrans de l'air auteurs de la tem-  
peste,

Ont tenté vainement quelles forces j' avoy.  
Je fors pour voir le monde, & je quitte les bois.  
Si ne suis forcé, jamais je ne m'arreste,  
Je fay de l'univers l'obiet de ma conqueste,  
Et porte les tresors des peuples & des roys.  
je cours sans me laisser l'un & autre hemisfere,  
Le ciel m'est favorable & le ciel m'est contraire.  
Et j'ay comme il luy plait de divers mouvemens  
Je regne dans la paix, je regne dans la guerre,  
A l'exemple des dieux je lance le tonnere,  
Et pour me pourmener on atelle les vents.

48. D'un frere & d'une soeur je raconte l'histoire,  
Telle que la nature & le tems le font voir,  
L'une ne savroit souffrir de l'autre le pouvoir  
Tant ils sont orgueilleux & jaloux de la gloire.



Encor que l'un soit blanc & que l'autre soit noire  
 Le monde également s'offrent a les recevoir ,  
 Ils luy rendent tous deux un eternel devoir ,  
 Et chacun a son tour emporte la victoire.  
 Leur naissance est illustre, ils sont enfãs des dieux  
 L'une comme un argus est toute pleine d'yeux ,  
 L'autre plus clair voyant n'a qu'un oeil qui l'e-  
 Des celestes jumeaux ils imitent le sort, (sclaire,  
 Ils se suivent partout & n'est rien si contraire ,  
 Et nous les avons veü renaitre apres leur mort.

49. Quand on voit mes beautez on voit la vive I-  
 mage

De l'auteur de la vie & du plus beau des dieux,  
 D'un sort pareil au sien je domine en tous lieux  
 Et des peuples de l'air me viennent rēdre bomage  
 Proche de mon trepas je paroy d'avantage ,  
 Je fay tout descouvrir & sy je n'ay point d'yeux  
 Et dans l'employ fat al que j'ay receu des cieux,  
 Chacun diversement profite a mon dommage.  
 Delicate je crains & la pluye & le vent ,  
 Et vous me voyez vivre & mourir si souvent ,  
 Que ma vie & ma mort ne vous met guerres en  
 peine.

50. Je suis fille des dieux & je fay par mes charmes,  
 Les delices du peuple & les plaisirs du roy ,  
 Mons ort excite au rys, aussy bien comme aux  
 larmes ,

- Et j'ay cent mille enfans qui ne sont pas de moy.
51. Effect inanimé d'une cause vivante,  
 Je ramène les mortels à la clarté du jour,  
 Et de tant de héros l'ingénieux retour  
 Tire de monde adresse une gloire parlante.  
 Je suis le bien aimé de la troupe savante,  
 Je montre des effets de fortune & d'amour,  
 Pour moy l'heure d'un siècle est le plaisir d'un jour,  
 Et celui qui m'a fait, ou se cache ou se vante,  
 J'entre tien tout le monde & si je ne dy mot,  
 Pour estre bien couvert je n'en suis pas moins sot,  
 Et toute ma beauté me vient de ma doctrine,  
 L'ignorance me fuit taschant de me blâmer,  
 Je porte bien souvent une trompeuse mine  
 Et l'on doit me connoître avant que de m'aymer.
52. De la chair des mortels nos cinq bouches sont pleines,  
 Et nous en jouissons en hyuer à souhait,  
 Si nous perdons un frere à lors chacun nous hait,  
 Et nous jette en un coing au rang des choses vaines,  
 Sans cela nous faisons par l'ordre des humains,  
 Presque tout ce qu'ils font avec leur propres mains.
53. Lelsteur qui tasche à me connoître,  
 Rien ne m'empesche de paroître,  
 Puisque je suis devant tes yeux,  
 Tu me peux trouver en ce livre,  
 Quiconque m'a prit ne peut vivre,  
 Que dans l'enfer ou dans les citoux.

LA FIN.



